叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000001

2. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000002

3. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000003

4. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000004

5. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] ['sekənd] .
BOOK SECOND .
书 第二 .

预订第二本。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [haʊ] [ðɪs] [wɜ:k] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptəz] .
INFORMING THE READER HOW THIS WORK CAME TO HAVE INITIAL CHAPTERS .
通知 这 读者 如何 这 工作 来了 到 有 最初的 章节 .

向读者介绍这部作品最初几章的由来。

" [ðeə(r)] [kænt][bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
" There can't be a doubt , " said my father ,
" 那里 不能 是 一个 怀疑 , " 说 我的 父亲 ,

“这一点毋庸置疑，”我父亲说。

" [ðæt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] — ['weðə(r)] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm]
" that to each of the main divisions of your work — whether you call them
" 那 到 每个 的 这 主要的 部门 的 你的 工作 — 无论 你 称呼 他们
[bʊks] [ɔ:(r)] [pɑ:ts] — [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pri:fɪks][æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɔ:(r)] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptə(r)] .
Books or Parts — you should prefix an Initial or Introductory Chapter .
图书 或者 部分 — 你 应该 前缀 一个 最初的 或者 引言 章 .

“在你作品的每个主要部分（无论你称之为书籍还是章节）之前，都应该加上一个引言或介绍章节。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [kænt] [bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] , [sɜ:(r)] ?
" PISISTRATUS . — " Can't be a doubt , sir ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不能 是 一个 怀疑 , 先生 ?

“庇西特拉图——”先生，这还用问吗?

[waɪ] [səʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " ['fi:ldɪŋ] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ru:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'pɔ:rts]
CAXTON . — " Fielding lays it down as an indispensable rule , which he supports
卡克斯顿 . — " 菲尔丁 躺下 它 向下 作为 一个 必不可少 规则 , 哪个 他 支持
[baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;
by his example ;
经过 他的 例子 ;

卡克斯顿——“菲尔丁将其列为一条不可或缺的规则，并以身作则；

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːˈtɪstɪkəl] ['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] .

and	Fielding	was	an	artistical	writer	,	and	knew	what	he	was	about	.
和	菲尔丁	曾是	一个	艺术	作家	,	和	知道	什么	他	曾是	关于	.

菲尔丁是一位有艺术天赋的作家，他很清楚自己在写什么。

" [pɪˈsɪstrətəs] . — " [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] ?

"	PISISTRATUS	.	—	"	Do	you	remember	any	of	his	reasons	,	sir	?
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	做	你	记住	任何	的	他的	原因	,	先生	?

“庇西特拉图——先生，您还记得他的理由吗？”

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , ['fiːldɪŋ] [sez] , ['veri] ['dʒʌstli] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə]

CAXTON	.	—	"	Why	,	indeed	,	Fielding	says	,	very	justly	,	that	he	is	not	bound	to
卡克斯顿	.	—	"	为什么	,	的确	,	菲尔丁	说道	,	非常	公正地	,	那	他	是	不是	边界	到

[əˈsaɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] ;

assign	any	reason	;
分配	任何	原因	;

卡克斯顿——“的确，菲尔丁说得很有道理，他没有义务给出任何理由；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [əˈsaɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

but	he	does	assign	a	good	many	,	here	and	there	,
但	他	做	分配	一个	好的	许多	,	这里	和	那里	,

但他确实零零散散地布置了不少作业。

— [tuː; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [tɒm] [dʒəunz] . -

—	to	find	which	I	refer	you	to	'	Tom	Jones	.	'
—	到	寻找	哪个	我	参考	你	到	-	汤姆	琼斯	.	-

—要找到答案，请参考“汤姆·琼斯”。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [əbˈzɜːv] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈɑːnsərəbl] ,

I	will	only	observe	,	that	one	of	his	reasons	,	which	is	unanswerable	,
我	将要	仅有的	观察	,	那	一	的	他的	原因	,	哪个	是	无法回答	,

我只想指出，他给出的理由之一，是无法反驳的，

[rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðʌs] , [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɔː(r)] [bʊk] ,

runs	to	the	effect	that	thus	,	in	every	Part	or	Book	,
跑步	到	这	影响	那	因此	,	在	每一个	部分	或者	书	,

其大意是，因此，在每一部分或每一卷书中，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [peɪdʒ] [ɪnˈsted]

the	reader	has	the	advantage	of	beginning	at	the	fourth	or	fifth	page	instead
这	读者	有	这	优势	的	开始	在	这	第四	或者	第五	页	反而

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,

of	the	first	,
的	这	第一的	,

读者可以从第四页或第五页而不是第一页开始阅读，这很有优势。

— - [ə; eɪ]['mætə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['trɪviəl] ['kɒnsɪkwəns] , - [seθ] ['fiːldɪŋ] ,

—	'	a	matter	by	no	means	of	trivial	consequence	,	'	saith	Fielding	,
—	-	一个	事情	经过	不	方法	的	琐碎的	结果	,	-	赛斯说	菲尔丁	,

菲尔丁说：“这绝非一件无关紧要的小事。”

- [tuː; tə] [pˈɜːsənz] [huː] [riːd] [bʊks] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd]

'	to	persons	who	read	books	with	no	other	view	than	to	say	they	have	read
-	到	人	WHO	读	图书	和	不	其他	看法	比	到	说	他们	有	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“对于那些读书只是为了炫耀自己读过书而没有其他目的的人来说，

— [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['məʊtɪv] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli] [ɪ'mædʒɪnd] ;

—	a	more	general	motive	to	reading	than	is	commonly	imagined	;
—	一个	更多的	一般的	动机	到	阅读	比	是	通常	想象	;

—阅读的动机比人们通常想象的更为普遍；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [lɔː] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

and	from	which	not	only	law	books	and	good	books	,	but	the	pages	of
和	从	哪个	不是	仅有的	法律	图书	和	好的	图书	,	但	这	页面	的

['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ,

Homer	and	Virgil	,
荷马	和	维吉尔	,

不仅法律书籍和经典名著，就连荷马和维吉尔的作品也出自其中。

[swɪft] [ænd; ənd] [sɜː'væntiːz] , [hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] . -

Swift	and	Cervantes	,	have	been	often	turned	Over	.	'
迅速	和	塞万提斯	,	有	到过	经常	转向	超过	.	-

斯威夫特和塞万提斯的作品经常被翻来覆去地讨论。

[ðeə(r)] , " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

There	,	"	cried	my	father	,	triumphantly	,
那里	,	"	哭	我的	父亲	,	凯旋而归	,

“瞧！”我父亲得意地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːdz] .

"	I	will	lay	a	shilling	to	twopence	that	I	have	quoted	the	very	words	.
"	我	将要	躺	一个	先令	到	两便士	那	我	有	引	这	非常	字	.

我敢打赌，我说的就是这些话。

" ['mɪsɪz] . ['kæntɒn] . — " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] ['əʊnli] [miːnz] [skɪpɪŋ] ; [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [greɪt]

"	MRS	.	CANTON	.	—	"	Dear	me	,	that	only	means	skipping	;	I	don't	see	any	great
"	太太	.	广州	.	—	"	亲爱的	我	,	那	仅有的	方法	跳过	;	我	不	看	任何	伟大的

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ,

advantage	in	writing	a	chapter	,
优势	在	写作	一个	章	,

坎顿夫人——“哎呀，那岂不是意味着跳过一章吗？我看不出写一章有什么多大好处。”

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

merely	for	people	to	skip	it	.
仅仅	为了	人们	到	跳过	它	.

只是为了让人们跳过它。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] !

"	PISISTRATUS	.	—	"	Neither	do	I	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	两者都不	做	我	!

“皮西斯特拉图斯。——”我也不！

" ['mɪstə(r)] . ['kæntɒn] ([dɒg'mætɪkli]) . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] , — ['fiːldɪŋ]

"	MR	.	CANTON	(	dogmatically	)	.	—	"	It	is	the	repose	in	the	picture	,	—	Fielding
"	先生	.	广州	(	教条地	)	.	—	"	它	是	这	休息	在	这	图片	,	—	菲尔丁

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['kɒntrɑːst] .

calls	it	'	contrast	.
呼叫	它	-	对比	.

坎顿先生（武断地）——“画面中的宁静，菲尔丁称之为‘对比’。

- — ([stɪl] [mɔː(r)] [dɒg'mætɪkli] .) — [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	—	(	Still	more	dogmatically	.	)	—	I	say	there	can't	be	a	doubt	about	it	.
-	—	(	仍然	更多的	教条地	.	)	—	我	说	那里	不能	是	一个	怀疑	关于	它	.

——（语气更加武断）——我说，这一点毋庸置疑。

[bɪ'saɪdz] " ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [bɪ'saɪdz] ,

Besides	"	added	my	father	after	a	pause	,	—	"	besides	,
除了	"	额外	我的	父亲	后	一个	暂停	,	—	"	除了	,

“此外，”父亲停顿了一下，补充道，“此外，

[ðɪs] ['juːsɪdʒ] [gɪvz] [juː; jʊ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]

this	usage	gives	you	opportunities	to	explain	what	has	gone	before	,	or	to
这	用法	给予	你	机会	到	解释	什么	有	已消失	前	,	或者	到

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ;

prepare	for	what's	coming	;
准备	为了	是什么	未来	;

这种用法让你有机会解释之前发生的事情，或者为即将发生的事情做好准备；

[ɔː(r)] , [sɪns] ['fiːldɪŋ] [kən'tend] , [wɪð] [greɪt] [truːθ] ,

or	,	since	Fielding	contends	,	with	great	truth	,
或者	,	自从	菲尔丁	认为	,	和	伟大的	真相	,

或者，正如菲尔丁所言，这的确很有道理：

[ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

that	some	learning	is	necessary	for	this	kind	of	historical	composition	,	it
那	一些	学习	是	必要的	为了	这	种类	的	历史	作品	,	它

[ə'laʊz] [juː; jʊ] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] ,

allows	you	,	naturally	and	easily	,
允许	你	,	自然	和	容易地	,

这类历史写作需要一定的学习基础，但它能让你自然而然、轻松地……

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .

the	introduction	of	light	and	pleasant	ornaments	of	that	nature	.
这	介绍	的	光	和	令人愉快的	装饰品	的	那	自然	.

引入轻盈悦目的装饰品。

[æt; ət] [iːtʃ] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːn] [ɔː(r)][ə; eɪ]

At	each	flight	in	the	terrace	you	may	give	the	eye	the	relief	of	an	urn	or	a
在	每个	航班	在	这	阳台	你	可能	给	这	眼睛	这	宽慰	的	一个	瓮	或者	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

在露台的每一层，你都可以给观者的目光带来瓮或雕像般的浮雕效果。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] , [juː; jʊ] [kri'eɪt] ['prɒpə(r)] ['pɔːzɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

Moreover	,	when	so	inclined	,	you	create	proper	pausing	-	places	for	reflection	;
而且	,	什么时候	所以	倾斜	,	你	创造	恰当的	暂停	-	地方	为了	反射	;

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [baɪ][ə; eɪ] ['seprət] ,

and	complete	by	a	separate	,
和	完全的	经过	一个	分离	,

此外，当有此意愿时，你可以创造合适的停顿之处供人反思；并辅以单独的、

[jet] [hɑː'məʊniəs] ['eθɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] ,

yet	harmonious	ethical	department	,	the	design	of	a	work	,
然而	和谐	伦理道德	部门	,	这	设计	的	一个	工作	,

然而，和谐的伦理部门，作品的设计，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['guːsɪz] [teɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː]

which	is	but	a	mere	Mother	Goose's	tale	if	it	does	not	embrace	a	general	view
哪个	是	但	一个	仅仅	母亲	鹅的	故事	如果	它	做	不是	拥抱	一个	一般的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	the	thoughts	and	actions	of	mankind	.
的	这	想法	和	行动	的	人类	.

如果一个故事不能反映人类思想和行为的普遍情况，那它只不过是一个童话故事而已。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptəz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θrʌst] [hɪm'self]

"	PISISTRATUS	.	—	"	But	then	,	in	these	initial	chapters	,	the	author	thrusts	himself
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	但	然后	,	在	这些	最初的	章节	,	这	作者	推力	他自己

['fɔːwəd] ;

forward	;
向前	;

“庇西特拉图——”但是，在这些最初的几章中，作者却奋力向前；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] / [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] / ,

and	just	when	you	want	to	get	on	with	the	/	dramatis	personae	/	,
和	只是	什么时候	你	想	到	得到	在	和	这	/	戏剧	人物	/	,

正当你想要继续介绍人物角色时，

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] .

you	find	yourself	face	to	face	with	the	poet	himself	.
你	寻找	你自己	脸	到	脸	和	这	诗人	他自己	.

你发现自己与诗人本人面对面站在一起。

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kæntɒn] . — " [puː] !

CANTON	.	—	"	Pooh	!
广州	.	—	"	呸	!

坎顿——“噗！

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] !

you	can	contrive	to	prevent	that	!
你	能	精心策划	到	防止	那	!

你可以想办法阻止这种情况发生！

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ] ,

Imitate	the	chorus	of	the	Greek	stage	,
模拟	这	合唱	的	这	希腊语	阶段	,

模仿古希腊戏剧舞台上的合唱队，

[huː] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]

who	fill	up	the	intervals	between	the	action	by	saying	what	the	author	would	otherwise
WHO	充满	向上	这	间隔	之间	这	行动	经过	说	什么	这	作者	会	否则

[seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

say	in	his	own	person	.
说	在	他的	自己的	人	.

他们用旁白填补了情节之间的空隙，说出了作者原本会亲自说的话。

" [pɪ'sɪstrətəs] (['slaɪli]) . — " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːrəs]

"	PISISTRATUS	(	slyly	)	.	—	"	That's	a	good	idea	,	sir	,	—	and	I	have	a	chorus
"	皮西斯特拉图斯	(	狡猾地	)	.	—	"	那就是	一个	好的	主意	,	先生	,	—	和	我	有	一个	合唱

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'riːgəs] [tuː] ,

,	and	a	choregus	too	,
,	和	一个	舞蹈	也	,

庇西特拉图斯（狡黠地）——“先生，这主意不错，——我还有合唱队，还有领唱呢。”

[ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

already	in	my	eye	.
已经	在	我的	眼睛	.

已经映入我的眼帘了。

" ['mɪstə(r)] . ['kæntɒn] ([ˌʌnsə'spektɪŋli]) . — " [ɑː'hɑː] !

"	MR	.	CANTON	(	unsuspectingly	)	.	—	"	Aha	!
"	先生	.	广州	(	毫无防备地	)	.	—	"	啊哈	!

坎顿先生（毫无戒心地）——“啊哈！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ;

you	are	not	so	dull	a	fellow	as	you	would	make	yourself	out	to	be	;
你	是	不是	所以	乏味的	一个	同伴	作为	你	会	制作	你自己	出去	到	是	;

你并不像你表现得那么无趣；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [dɪd] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] , [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ðeə(r)][tu:; tə]

and	,	even	if	an	author	did	thrust	himself	forward	,	what	objection	is	there	to
和	,	甚至	如果	一个	作者	做过	推力	他自己	向前	,	什么	异议	是	那里	到

[ðæt] ?

that	?
那	?

即使作者真的主动出击，又有什么反对意见呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld]

It	is	a	mere	affectation	to	suppose	that	a	book	can	come	into	the	world
它	是	一个	仅仅	做作	到	认为	那	一个	书	能	来	进入	这	世界

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] .

without	an	author	.
没有	一个	作者	.

认为一本书可以不经作者而诞生，这纯粹是一种矫揉造作的想法。

['evri] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , — [wʌn]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [li:st] ,

Every	child	has	a	father	,	—	one	father	at	least	,
每一个	孩子	有	一个	父亲	,	—	一	父亲	在	至少	,

每个孩子都有父亲——至少有一个父亲。

— [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:ndeɪ] [sez] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .

—	as	the	great	Conde	says	very	well	in	his	poem	.
—	作为	这	伟大的	孔德	说道	非常	出色地	在	他的	诗	.

正如伟大的孔代在他的诗中精彩地表达的那样。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ðə; ði] [greɪt] [kɑ:ndeɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt] !

"	PISISTRATUS	.	—	"	The	great	Conde	a	poet	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	这	伟大的	孔德	一个	诗人	!

“皮西斯特拉图斯——”伟大的孔德，一位诗人!

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	never	heard	that	before	.
我	绝不	听到	那	前	.

我以前从没听说过这种说法。

" ['mɪstə(r)] . ['kæntɒn] . — " [ai][doʊnt] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ]['pəʊɪm]

"	MR	.	CANTON	.	—	"	I	don't	say	he	was	a	poet	,	but	he	sent	a	poem
"	先生	.	广州	.	—	"	我	不	说	他	曾是	一个	诗人	,	但	他	发送	一个	诗

[tu:; tə] ['mædəm] [di:] - .

to	Madame	de	Montansier	.
到	夫人	德	-	.

坎顿先生——“我不是说他是诗人，但他给德·蒙坦西耶夫人寄了一首诗。”

['enviəs] ['krɪtɪks] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] ['sʌmbədi] [els] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Envious	critics	think	that	he	must	have	paid	somebody	else	to	write	it	;
羡慕	评论家	思考	那	他	必须	有	有薪酬的	某人	别的	到	写	它	;

心怀嫉妒的评论家认为，他一定是花钱请别人代笔的;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

but	there	is	no	reason	why	a	great	captain	should	not	write	a	poem	,
但	那里	是	不	原因	为什么	一个	伟大的	队长	应该	不是	写	一个	诗	,

但是，一位伟大的船长并没有理由不写诗。

— [ai][doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

—	I	don't	say	a	good	poem	,	but	a	poem	.
—	我	不	说	一个	好的	诗	,	但	一个	诗	.

——我不是说一首好诗，而是一首诗。

[ai]['wʌndə(r)] , ['rəʊlənd] , [ɪf] [ðə; ði] [dju:k] ['evə(r)] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - ['stænzə] [tu:; tə]['meəri] ,

I	wonder	,	Roland	,	if	the	duke	ever	tried	his	hand	at	'	Stanzas	to	Mary	,
我	想知道	,	罗兰	,	如果	这	公爵	曾经	尝试	他的	手	在	-	诗节	到	玛丽	,

罗兰，我想知道公爵是否尝试过创作《致玛丽的诗节》。

- [ɔː(r)] - [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] . -
' or ' Lines to a Sleeping Babe . '
- 或者 - 线条 到 一个 睡眠 宝贝 . -

或《致沉睡婴儿的诗句》。

" ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — " ['ɒstɪn] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" CAPTAIN ROLAND . — " Austin , I'm ashamed of you .
" 队长 罗兰 . — " 奥斯汀 , 我是 羞愧 的 你 .

“罗兰上尉——”奥斯汀，我为你感到羞耻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [djuːk] [kʊd; kəd] [raɪt] ['pəʊətrɪ] [ɪf] [hiː; hɪ] [pliːzd] , — ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
Of course the duke could write poetry if he pleased , — something , I dare say ,
的 课程 这 公爵 可以 写 诗 如果 他 高兴 , — 某物 , 我 敢 说 ,

当然，如果公爵愿意，他也可以写诗——我敢说，这算是一种才能吧。

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑːndeɪ] ; [ðæt] [ɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] , [aɪl] [biː; bi]
in the way of the great Conde ; that is , something warlike and heroic , I'll be
在 这 方式 的 这 伟大的 孔德 ; 那 是 , 某物 好战 和 英勇 , 患病的 是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

我将效仿伟大的孔代，走上尚武英勇的道路。

[lets] [hɪə(r)] !
Let's hear !
我们来吧 听到 !

来听听!

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([rɪ'saɪtɪŋ]) . —
" MR . CAXTON (reciting) . —
" 先生 . 卡克斯顿 (背诵) . —

卡克斯顿先生（朗诵）——

" [tɛ'leɪ] [ˌiː es 'tiː][ˌdiː'juː] [siːl] [lɑː]['ɛlˌoʊ'aɪ] [sɪ'vɪə(r)]
" Telle est du Ciel la loi severe
" 特勒 est 杜 希尔 拉 法律 严重

“Telle est du Ciel la loi 严厉

[kwɪl] [foʊ] [kwʌn] [ˌɒnfɒn] [eɪt] [ən] [pɛr] ;
Qu'il faut qu'un enfant ait un pere ;
奎尔 错误 qu'un 孩子 艾特联合国 佩雷 ;

Qu'il faut qu'un enfant ait un pere;

[ɒn] [dɪt] [miːm] -
On dit meme quelquefois
在 迪特 表情包 -

On dit meme quelquefois

[tel] [ˌɒnfɒn] [ɪn] [ə; eɪ] - [trwɑː] .
Tel enfant en a jusqu'a trois .
电话 孩子 英文 一个 - 特洛伊 .

Tel enfant en a jusqu'a trois。

" [" [ðæt] [iːtʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
" [" That each child has a father
" [" 那 每个 孩子 有 一个 父亲

每个孩子都有一个父亲

[ɪz] ['neɪtʃərz] [dɪ'kriː] ;
Is Nature's decree ;
是 自然的 法令 ;

这是大自然的旨意;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ]['ruːmə(r)] ,

But	,	to	judge	by	a	rumour	,
但	,	到	法官	经过	一个	谣言	,

但根据传闻判断，

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [θriː] . "]

Some	children	have	three	.	"	]
一些	孩子们	有	三	.	"	]

有些孩子有三个。”

['kæptɪn] ['rəʊlənd] (['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd]) . — " [kɑːndeɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [stʌf] ! — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

CAPTAIN	ROLAND	(	greatly	disgusted	)	.	—	"	Conde	write	such	stuff	!	—	I	don't	believe	it
队长	罗兰	(	非常	厌恶	)	.	—	"	孔德	写	这样的	东西	!	—	我	不	相信	它

.

:

.

罗兰上尉（极度厌恶）——“孔代居然写出这种东西！——我不相信。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] ;

"	PISISTRATUS	.	—	"	I	do	,	and	accept	the	quotations	;
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	做	,	和	接受	这	引文	;

“庇西特拉图——”我接受这些引文；

[juː; jʊ][ænd; ənd]['rəʊlənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪnt] ['fɑːðəz] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

you	and	Roland	shall	be	joint	fathers	to	my	child	as	well	as	myself	.
你	和	罗兰	将	是	联合的	父亲们	到	我的	孩子	作为	出色地	作为	我	.

你和罗兰将共同担任我孩子的父亲，也共同担任我的父亲。

" - [tel] [ˌɒnfɒn] [ɪn] [ə; eɪ] - [trwɑː] . -

"	'	Tel	enfant	en	a	jusqu'a	trois	.	'
"	-	电话	孩子	英文	一个	-	特洛伊	.	-

“'Tel enfant en a jusqu'a trois。'

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['spləmli]) . — " [ai] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] ['prɔfə] [pə'tɜːnəti] ;

"	MR	.	CAXTON	(	solemnly	)	.	—	"	I	refuse	the	proffered	paternity	;
"	先生	.	卡克斯顿	(	庄严地	)	.	—	"	我	拒绝	这	提供的	亲子鉴定	;

卡克斯顿先生（郑重地）——“我拒绝承认他是我儿子的父亲；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	so	far	as	administering	a	little	wholesome	castigation	now	and	then	,
但	所以	远的	作为	管理	一个	小的	健康	惩罚	现在	和	然后	,

但就偶尔进行一些有益的批评而言，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['djuːti] .

I	have	no	objection	to	join	in	the	discharge	of	a	father's	duty	.
我	有	不	异议	到	加入	在	这	释放	的	一个	父亲的	责任	.

我并不反对参与履行父亲的职责。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ə'griːd] .

"	PISISTRATUS	.	—	"	Agreed	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	同意	.

“庇西特拉图——”同意。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [ˌhɪðə'tuː] ?

Have	you	anything	to	say	against	the	infant	hitherto	?
有	你	任何事物	到	说	反对	这	婴儿	迄今为止	?

你之前对这个婴儿有什么不满吗?

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] .

CAXTON	.	—	"	He	is	in	long	clothes	at	present	;	let	us	wait	till	he	can	walk	.
卡克斯顿	.	—	"	他	是	在	长的	衣服	在	展示	;	让	我们	等待	直到	他	能	走	.

卡克斯顿——“他现在穿着长袍；让我们等到他能走路的时候再说。”

" [blɑːntʃ] . — " [bʌt; bət] [preɪ] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ?

"	BLANCHE	.	—	"	But	pray	whom	do	you	mean	for	a	hero	?
"	布兰奇	.	—	"	但	祈祷	谁	做	你	意思是	为了	一个	英雄	?

布兰奇——“可是请问，你认为谁才是英雄呢？”

[ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [dʒi'maimə][jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] ?

And	is	Miss	Jemima	your	heroine	?
和	是	错过	杰米玛	你的	女英雄	?

杰米玛小姐是你的女英雄吗?

" ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — " [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] —

"	CAPTAIN	ROLAND	.	—	"	There	is	some	mystery	about	the	—
"	队长	罗兰	.	—	"	那里	是	一些	神秘	关于	这	—

罗兰上尉——“关于这件事，有些谜团——”

" [pɪ'sɪstrətəs] (['heɪstɪli]) . - " [hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l] : [nəʊ] ['letɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [jet] .

"	PISISTRATUS	(	hastily	)	.	-	"	Hush	,	Uncle	:	no	letting	the	cat	out	of	the	bag	yet	.
"	皮西斯特拉图斯	(	草草	)	.	-	"	嘘	,	叔叔	:	不	出租	这	猫	出去	的	这	包	然而	.

庇西特拉图（急忙说道）——“嘘，叔叔：还不能把秘密说出来。”

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Listen	,	all	of	you	!
听	,	全部	的	你	!

你们都听着！

[ai] [left] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

I	left	Frank	Hazeldean	on	his	way	to	the	Casino	.
我	左边	坦率	榛子	在	他的	方式	到	这	赌场	.

我离开时，弗兰克·黑泽尔丁正前往赌场。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [pleɪs] , " [θɔːt] [fræŋk] ,

"	It	is	a	sweet	pretty	place	,	"	thought	Frank	,
"	它	是	一个	甜的	漂亮的	地方	,	"	想法	坦率	,

“这真是个漂亮可爱的地方，”弗兰克心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,

as	he	opened	the	gate	which	led	across	the	fields	to	the	Casino	,
作为	他	打开	这	门	哪个	引领	穿过	这	字段	到	这	赌场	,

当他打开通往赌场、横跨田野的大门时，

[ðæt] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪts]['plɑːstə(r)][pi'læstə, 'pailæs-] .

that	smiled	down	upon	him	with	its	plaster	pilasters	.
那	微笑	向下	之上	他	和	它是	石膏	壁柱	.

那座山峰的石膏壁柱仿佛在俯视着他，对他微笑。

" [ai]['wʌndə(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	wonder	,	though	,	that	my	father	,	who	is	so	particular	in	general	,
"	我	想知道	,	尽管	,	那	我的	父亲	,	WHO	是	所以	特别的	在	一般的	,

“不过，我很好奇，我父亲一向很讲究，

['sʌfə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [rəʊd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

suffers	the	carriage	-	road	to	be	so	full	of	holes	and	weeds	.
遭受	这	运输	-	路	到	是	所以	满的	的	孔	和	杂草	.

任由马车道坑洼不平，杂草丛生。

[ˌmaʊn'sɪər] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] ['meni] ['vɪzɪts] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mounseer	**does**	**not**	**receive**	**many**	**visits**	**,**	**I**	**take**	**it**	**.**
登山者	做	不是	收到	许多	访问	,	我	拿	它	.

看来登山者（Mounseer）的访客并不多。

" [bʌt; bət] [wen] [fræŋk] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**But**	**when**	**Frank**	**got**	**into**	**the**	**ground**	**immediately**	**before**	**the**	**house**	**,**
"	但	什么时候	坦率	得到	进入	这	地面	立即地	前	这	房子	,

“但当弗兰克在房子前入土为安时，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][rɪ'peə(r)] .

he	**saw**	**no**	**cause**	**of**	**complaint**	**as**	**to**	**want**	**of**	**order**	**and**	**repair**	**.**
他	锯	不	原因	的	抱怨	作为	到	想	的	命令	和	维修	.

他认为不存在任何秩序和维修方面的问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [mɔː(r)] ['niːtli] .

Nothing	**could**	**be**	**kept**	**more**	**neatly**	**.**
没有什么	可以	是	保留	更多的	整齐地	.

一切都井然有序，再也找不到比这更整洁的地方了。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪnt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['poʊniz] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['græv(ə)l] :

Frank	**was**	**ashamed**	**of**	**the**	**dint**	**made**	**by**	**the**	**pony's**	**hoofs**	**on**	**the**	**smooth**	**gravel**	**:**
坦率	曾是	羞愧	的	这	凹痕	制成	经过	这	小马的	蹄子	在	这	光滑的	碎石	:

弗兰克对小马蹄在光滑的碎石路上留下的凹痕感到羞愧：

[hiː; hi] [ˌdɪs'maʊnt] , [taɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

he	**dismounted**	**,**	**tied**	**the**	**animal**	**to**	**the**	**wicket**	**,**
他	下马	,	系	这	动物	到	这	便门	,

他下了马，把牲畜拴在了栅栏门上。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [fʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɪn] [frʌnt] .

and	**went**	**on**	**foot**	**towards**	**the**	**glass**	**door**	**in**	**front**	**.**
和	去	在	脚	向	这	玻璃	门	在	正面	.

然后步行走向前面的玻璃门。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wʌns] , [twaɪs] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] - ['sɜːvənt]

He	**rang**	**the**	**bell**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**but**	**nobody**	**came**	**,**	**for**	**the**	**old**	**woman**	**-**	**servant**
他	响铃	这	钟	一次	,	两次	,	但	无人	来了	,	为了	这	老的	女士	-	仆人

,

,

,

他按了一次门铃，两次，但没有人来，因为那位老女仆.....

[huː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

who	**was**	**hard**	**of**	**hearing**	**,**	**was**	**far**	**away**	**in**	**the**	**yard**	**,**
WHO	曾是	难的	的	听力	,	曾是	远的	离开	在	这	院子	,

他听力不好，当时在院子里很远的地方。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [egz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hen] [maɪt] [hæv; həv] ['skændələsli] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

searching	**for**	**any**	**eggs**	**which**	**the**	**hen**	**might**	**have**	**scandalously**	**hidden**	**for**
搜索	为了	任何	鸡蛋	哪个	这	母鸡	可能	有	令人震惊地	隐	为了

['kʌlɪnəri] [p'ɜːpəsɪz] ;

culinary	**purposes**	**;**
烹饪	目的	;

寻找母鸡可能为了烹饪目的而偷偷藏起来的鸡蛋；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪklbæk] [ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] [wɪtʃ]

and	**Jackeymo**	**was**	**fishing**	**for**	**the**	**sticklebacks**	**and**	**minnows**	**which**
和	-	曾是	钓鱼	为了	这	刺鱼	和	小鱼	哪个

[wɜː(r); wə(r)] , [wen] [kɔːt] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [egz] ,

were	**,**	**when**	**caught**	**,**	**to**	**assist**	**the**	**eggs**	**,**
是	,	什么时候	捕捉	,	到	协助	这	鸡蛋	,

杰基莫当时正在钓刺鱼和小鱼，钓到这些鱼是为了帮助鱼卵孵化。

[wen] [faʊnd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
when found , in keeping together the bodies and souls of himself and his
什么时候 成立 , 在 保持 一起 这 身体 和 灵魂 的 他自己 和 他的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

被发现时，他正将自己和主人的身躯和灵魂维系在一起。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [pʊt] [ə'pɒn] [bɔːd] ['weɪdʒɪz] .
The old woman had been lately put upon board wages .
这 老的 女士 有 到过 最近 放 之上 木板 工资 .

这位老妇人最近被安排领取临时工资。

['lʌki] [əʊld] ['wʊmən] !
Lucky old woman !
幸运的 老的 女士 !

这位老太太真幸运！

[frænk] [ræŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Frank rang a third time , and with the impetuosity of his age .
坦率 响铃 一个 第三 时间 , 和 和 这 冲动 的 他的 年龄 .

弗兰克第三次拨通了电话，带着他这个年纪特有的冲动。

[ə; eɪ] [feɪs] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
A face peeped from the belvidere on the terrace .
一个 脸 偷窥 从 这 贝尔维迪尔 在 这 阳台 .

从露台的观景台上，一张脸探了出来。

" [diˈɑːvəloʊ] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Diavolo ! " said Dr . Riccabocca to himself .
" 魔鬼 ! " 说 博士 . - 到 他自己 .

“迪亚沃罗！”里卡博卡博士自言自语道。

" [jʌŋ] [kɒks] [krəʊ] [hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['dʌnˌhɪl] ;
" Young cocks crow hard on their own dunghill ;
" 年轻的 公鸡 乌鸦 难的 在 他们的 自己的 粪堆 ;

“小公鸡在自己的粪堆上用力啼叫；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] [tuː; tə] [krəʊ] [səʊ] [laʊd] [æt; ət] [ə'nʌðərz] .
it must be a cock of a high race to crow so loud at another's .
它 必须 是 一个 公鸡 的 一个 高的 种族 到 乌鸦 所以 大声 在 另一个的 .

只有血统高贵的公鸡才会如此大声地对着别人的公鸡啼叫。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [ʃæmbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli]
" Therewith he shambled out of the summer - house , and appeared suddenly
" 由此 他 混乱 出去 的 这 夏天 - 房子 , 和 出现 突然
[bɪ'fɔː(r)] [frænk] ,
before Frank ,
前 坦率 ,

于是他蹒跚地走出避暑别墅，突然出现在弗兰克面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪzəd] - [laɪk] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [ɒv; əv] [blæk] [sɜːdʒ] , [ə; eɪ] [red] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
in a very wizard - like dressing - robe of black serge , a red cap on his head ,
在 一个 非常 巫师 - 喜欢 敷料 - 长袍 的 黑色的 哔叽 , 一个 红色的 帽 在 他的 头 ,

他身穿一件颇具巫师风格的黑色斜纹呢长袍，头戴一顶红色帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
and a cloud of smoke coming rapidly from his lips , as a final
和 一个 云 的 抽烟 未来 快速 从 他的 嘴唇 , 作为 一个 最终的
[kən'sɒlətəri] [wɪf] ,
consolatory whiff ,
安慰 闻 ,

最后，他嘴里迅速吐出一团烟雾，像是临别前的最后一次安慰。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [paɪp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

before	he	removed	the	pipe	from	them	.
前	他	已移除	这	管道	从	他们	.

在他把管子从他们身上取下来之前。

[fræŋk] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ɪn] [səʊ] [skəˈlæstɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒstjuːm]

Frank	had	indeed	seen	the	doctor	before	,	but	never	in	so	scholastic	a	costume
坦率	有	的确	已见	这	医生	前	,	但	绝不	在	所以	学术	一个	戏服

,

,

,

弗兰克之前确实见过这位医生，但从未见过他穿得如此学者范儿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi]

and	he	was	a	little	startled	by	the	apparition	at	his	elbow	,	as	he
和	他	曾是	一个	小的	惊慌	经过	这	幻影	在	他的	弯头	,	作为	他

[tɜːnd] [raʊnd] .

turned	round	.
转向	圆形的	.

当他转过身时，被肘边出现的幻影吓了一跳。

" [ˌsiːnjɔːˈriːnəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ɜːˈbænəti] ,

"	Signorino	,	"	said	the	Italian	,	taking	off	his	cap	with	his	usual	urbanity	,
"	signorino	,	"	说	这	意大利语	,	采取	离开	他的	帽	和	他的	通常	城市化	,

“先生，”意大利人说着，用他惯有的优雅姿态摘下帽子。

" [ˈpɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)]

"	pardon	the	negligence	of	my	people	;	I	am	too	happy	to	receive	your
"	赦免	这	疏忽	的	我的	人们	;	我	是	也	快乐的	到	收到	你的

[kəˈmændz] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] . "

commands	in	person	.	"
命令	在	人	.	"

“请原谅我部下的疏忽；我非常乐意亲自接受您的命令。”

" [ˈdɑːktər; draɪv] . - ? " [ˈstæmə] [fræŋk] , [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [pəˈlaɪt]

"	Dr	.	Rickeybockey	?	"	stammered	Frank	,	much	confused	by	this	polite
"	博士	.	-	?	"	结结巴巴	坦率	,	很多	使困惑	经过	这	有礼貌的

“瑞奇博基博士？”弗兰克结结巴巴地问道，对这种礼貌的称呼感到非常困惑。

[əˈdres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] , [jet] [ˈsteɪtli] , [baʊ; bəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] .

address	,	and	the	low	,	yet	stately	,	bow	with	which	it	was	accompanied	.
地址	,	和	这	低的	,	然而	庄严	,	弓	和	哪个	它	曾是	伴随	.

致辞时，伴随着低沉而庄重的鞠躬。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	I	—	I	have	a	note	from	the	Hall	.
"	我	—	我	有	一个	笔记	从	这	大厅	.

“我——我收到了名人堂的来信。”

[ˈmæmə; məˈmɑː] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ɑːnt]

Mamma	—	that	is	,	my	mother	—	and	aunt
妈妈	—	那	是	,	我的	母亲	—	和	阿姨

妈妈——也就是我的母亲——还有阿姨

[dʒiˈmaimə] [beg] [ðeə(r)] [best] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [sɜː(r)] .

Jemima	beg	their	best	compliments	,	and	hope	you	will	come	,	sir	.
杰米玛	求	他们的	最好的	赞美	,	和	希望	你	将要	来	,	先生	.

杰米玛向你们致以最诚挚的问候，并希望您能光临，先生。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] ,

"	The	doctor	took	the	note	with	another	bow	,	and	,	opening	the	glass	door	,
"	这	医生	采取	这	笔记	和	其他	弓	,	和	,	开幕	这	玻璃	门	,

[ɪn'vaɪtɪd] [fræŋk] [tuː; tə]['entə(r)] .

invited	Frank	to	enter	.
受邀	坦率	到	进入	.

医生接过纸条，再次鞠躬，然后打开玻璃门，请弗兰克进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['juːʒuəl] ['blʌntnəs] ,

The	young	gentleman	,	with	a	schoolboy's	usual	bluntness	,
这	年轻的	绅士	,	和	一个	男学生	通常	钝	,

这位年轻先生带着学生特有的直率，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] ;

was	about	to	say	that	he	was	in	a	hurry	,	and	had	rather	not	;
曾是	关于	到	说	那	他	曾是	在	一个	匆忙	,	和	有	相当	不是	;

他正要说他很赶时间，其实并不想说；

[bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . - [grænd] ['mænə(r)] [ɔːd] [hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	Dr	.	Riccabocca's	grand	manner	awed	him	,	while	a	glimpse	of	the
但	博士	.	-	盛大	方式	敬畏	他	,	尽管	一个	一瞥	的	这

[hɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

hall	excited	his	curiosity	,
大厅	兴奋的	他的	好奇心	,

但里卡博卡博士的威严气度令他敬畏，而大厅的一瞥则激起了他的好奇心。

[səʊ] [hiː; hi] ['saɪləntli] [əu'bei] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	he	silently	obeyed	the	invitation	.
所以	他	默默	服从	这	邀请	.

于是他默默地接受了邀请。

[ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒktəgən] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['pæn(ə)ld] [ɒf]

The	hall	,	which	was	of	an	octagon	shape	,	had	been	originally	panelled	off
这	大厅	,	哪个	曾是	的	一个	八边形	形状	,	有	到过	起初	镶板	离开

['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] ,

into	compartments	,
进入	隔间	,

大厅呈八角形，原先被隔成一个个小隔间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] ['peɪntɪd] ['lændskeɪps] ,

and	in	these	the	Italian	had	painted	landscapes	,
和	在	这些	这	意大利语	有	绘	风景	,

在这些画作中，意大利人描绘了风景。

[rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌni] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] .

rich	with	the	warm	sunny	light	of	his	native	climate	.
富有的	和	这	温暖的	阳光明媚	光	的	他的	本国的	气候	.

充满了家乡温暖阳光的气息。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [dɪ'spleɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð]

Frank	was	no	judge	of	the	art	displayed	;	but	he	was	greatly	struck	with
坦率	曾是	不	法官	的	这	艺术	显示	;	但	他	曾是	非常	击	和

[ðə; ði] [siːnz] [di'pikt] :

the	scenes	depicted	:
这	场景	描绘	:

弗兰克并非艺术品鉴赏家，但他却被画中描绘的场景深深打动了：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [v'juːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [leɪk] , ['riːəl] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ; [ɪn] [ɔːl] ,

they	were	all	views	of	some	lake	,	real	or	imaginary	;	in	all	,
他们	是	全部	浏览	的	一些	湖	,	真实的	或者	假想	;	在	全部	,

它们都是一些湖泊的景色，无论是真实的还是虚构的；总而言之，

[dɑːk] - [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtəz] [rɪ'flektɪd] [dɑːk] - [bluː] ['plæsɪd] [skaɪz] .

dark	-	blue	shining	waters	reflected	dark	-	blue	placid	skies	.
黑暗的	-	蓝色的	灼灼	水	反映	黑暗的	-	蓝色的	平静	天空	.

深蓝色的波光粼粼的水面倒映着深蓝色的平静天空。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,

In	one	,	a	flight	of	steps	ascended	to	the	lake	,
在	一	,	一个	航班	的	步骤	上升	到	这	湖	,

其中一处是通往湖边的台阶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [siːn] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɑːdʒɪn] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	a	gay	group	was	seen	feasting	on	the	margin	;	in	another	,
和	一个	同性恋	团体	曾是	已见	盛宴	在	这	利润	;	在	其他	,

有人看到一群同性恋者在路边大吃大喝；在另一处，

['sʌnset] [θruː] [ɪts] [rəʊz] - [hjʊ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [vɑːst] ['vɪlə] [ɔː(r)] ['pæləs] , [bækt] [baɪ] ['ælpaɪn] [hɪlz] ,

sunset	threw	its	rose	-	hues	over	a	vast	villa	or	palace	,	backed	by	Alpine	hills	,
日落	扔	它是	玫瑰	-	色调	超过	一个	广阔的	别墅	或者	宫殿	,	支持的	经过	高山	丘陵	,

夕阳将玫瑰色的光芒洒在一座巨大的别墅或宫殿上，背后是阿尔卑斯山的群山。

[ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] [lɒŋ] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv] [vaɪnz] , [waɪl] ['pleʒə(r)] - [boʊts] [skɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .

and	flanked	by	long	arcades	of	vines	,	while	pleasure	-	boats	skimmed	over	the	waves	below	.
和	侧翼	经过	长的	街机	的	藤蔓	,	尽管	乐趣	-	船	脱脂	超过	这	波浪	以下	.

两侧是长长的藤蔓拱廊，而游船则在下面的波浪上飞驰。

[ɪn] [ʃɔːt] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [eɪt] [kəm'pɑːtmənts] , [ðə; ðɪ] [siːn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [ɪn] ['diːteɪlz] ,

In	short	,	throughout	all	the	eight	compartments	,	the	scene	,	though	it	differed	in	details	,
在	短的	,	自始至终	全部	这	八	隔间	,	这	场景	,	尽管	它	不同	在	细节	,

总之，尽管八个隔间中的场景在细节上有所不同，但整体上，场景是一致的。

[prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪləstreɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ləʊ'kæləti] .

preserved	the	same	general	character	,	as	if	illustrating	some	favourite	locality	.
保存完好	这	相同的	一般的	特点	,	作为	如果	图示	一些	最喜欢的	地点	.

保留了原有的整体风格，仿佛是在描绘某个心仪的地方。

[ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'vɪns] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðɪ] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːt] ,

The	Italian	did	not	,	however	,	evince	any	desire	to	do	the	honours	of	his	own	art	,
这	意大利语	做过	不是	,	然而	,	表明	任何	欲望	到	做	这	荣誉	的	他的	自己的	艺术	,

然而，这位意大利人并没有表现出任何想要为自己艺术的成就感到自豪的意愿。

[bʌt; bət] , [prɪ'siːdɪŋ] [fræŋk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

but	,	preceding	Frank	across	the	hall	,	opened	the	door	of	his	usual	sitting	-	room	,
但	,	前	坦率	穿过	这	大厅	,	打开	这	门	的	他的	通常	坐着	-	房间	,

但是，他走在弗兰克前面，穿过走廊，打开了他平时起居室的门。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] .

and	requested	him	to	enter	.
和	请求	他	到	进入	.

并要求他进来。

[frænk] [dɪd][səʊ]['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɒn]

Frank	did	so	rather	reluctantly	,	and	seated	himself	with	unwonted	bashfulness	on
坦率	做过	所以	相当	勉强	,	和	坐着	他自己	和	不寻常的	臊	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

the	edge	of	a	chair	.
这	边缘	的	一个	椅子	.

弗兰克很不情愿地照做了，他一反常态地羞涩地坐在椅子边上。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [njuː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['hændikrɑːft] [suːn] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	here	new	specimens	of	the	doctor's	handicraft	soon	riveted	attention	.
但	这里	新的	标本	的	这	医生的	手工业	很快	铆接	注意力	.

但在这里，医生的新作品很快就吸引了人们的注意力。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['peɪpəd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [stretʃt] ['kænvəs]

The	room	had	been	originally	papered	,	but	Riccabocca	had	stretched	canvas
这	房间	有	到过	起初	纸质的	,	但	-	有	拉伸	帆布

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] ,

over	the	walls	,
超过	这	墙壁	,

房间原本贴着壁纸，但里卡博卡在墙上绷上了帆布。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌðeər'ɒn] ['sʌndri] [sə'tɪrɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] , [iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [baɪ]

and	painted	thereon	sundry	satirical	devices	,	each	separated	from	the	other	by
和	绘	其上	杂项	讽刺	设备	,	每个	分开	从	这	其他	经过

[skrəʊl] - [wɜːks] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ˌærə'besks] .

scroll	-	works	of	fantastic	arabesques	.
滚动	-	作品	的	极好的	阿拉伯式花纹	.

上面绘有各种讽刺图案，每个图案之间都用奇幻的阿拉伯式花纹卷轴隔开。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['kjuːpɪd][wɒz; wəz] ['trʌndl] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

Here	a	Cupid	was	trundling	a	wheelbarrow	full	of	hearts	,
这里	一个	丘比特	曾是	缓慢行驶	一个	独轮车	满的	的	心	,

这时，丘比特正推着一辆装满心形的独轮车。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] [əʊld] ['feləʊ] ,

which	he	appeared	to	be	selling	to	an	ugly	old	fellow	,
哪个	他	出现	到	是	销售	到	一个	丑陋的	老的	同伴	,

他似乎正在把东西卖给一个相貌丑陋的老头。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['prɒbəbli] ['pluːtəs] .

with	a	money	-	bag	in	his	hand	—	probably	Plutus	.
和	一个	钱	-	包	在	他的	手	—	大概	普路托斯	.

他手里拿着钱袋——可能是冥王普路托斯。

[ðeə(r)] [daɪ'ɒdʒəniːz] [mait] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪn]

There	Diogenes	might	be	seen	walking	through	a	market	-	place	,	with	his	lantern	in
那里	第欧根尼	可能	是	已见	步行	通过	一个	市场	-	地方	,	和	他的	灯笼	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

人们或许会看到第欧根尼手提灯笼，漫步在集市上。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] ,

in	search	of	an	honest	man	,	whilst	the	children	jeered	at	him	,
在	搜索	的	一个	诚实的	男人	,	而	这	孩子们	嘲笑	在	他	,

他四处寻找一个诚实的人，孩子们却嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrz] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	the	curs	snapped	at	his	heels	.
和	这	曲线	啪啪	在	他的	高跟鞋	.

恶犬们在他脚后跟狂吠。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ]['laɪən][wɒz; wəz] [siːn] [hɑːf] [drest] [ɪn][ə; eɪ][fɑːksɪz][haɪd] ,

In	another	place	a	lion	was	seen	half	dressed	in	a	fox's	hide	,
在	其他	地方	一个	狮子	曾是	已见	一半	穿着	在	一个	狐狸的	隐藏	,

在另一处，人们看到一头狮子半披着狐狸皮。

[waɪl] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːps] [mɑːsk][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ['veri] ['æmɪkəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] .

while	a	wolf	in	a	sheep's	mask	was	conversing	very	amicably	with	a	young	lamb	.
尽管	一个	狼	在	一个	羊的	面具	曾是	对话	非常	友好地	和	一个	年轻的	羊肉	.

一只戴着羊头面具的狼正在和一只小羊羔友好地交谈。

[hɪə(r)] [ə'gen] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [giːs] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [neks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən]

Here	again	might	be	seen	the	geese	stretching	out	their	necks	from	the	Roman
这里	再次	可能	是	已见	这	鹅	伸展	出去	他们的	脖子	从	这	罗马

['kæpɪtl] [ɪn] [fʊl] ['kækl] ,

Capitol	in	full	cackle	,
国会大厦	在	满的	咯咯笑	,

在这里，人们或许又能看到大雁从罗马卡皮托山上伸长脖子，发出阵阵嘎嘎的叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [staʊt] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]

while	the	stout	invaders	were	beheld	in	the	distance	,	running	off	as	hard	as
尽管	这	肥硕	入侵者	是	观看	在	这	距离	,	跑步	离开	作为	难的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

远处，只见那些壮硕的入侵者正拼命逃跑。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [kweɪnt] [en'tæblətʃə] [sʌm; səm] ['pɪθi] ['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪkli]

In	short	,	in	all	these	quaint	entablatures	some	pithy	sarcasm	was	symbolically
在	短的	,	在	全部	这些	古雅	檐壁	一些	简洁	讽刺	曾是	象征意义上的

[kən'veɪd] ;

conveyed	;
传递	;

总之，所有这些奇特的檐壁装饰都象征性地传达了一些精辟的讽刺意味；

['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] .

only	over	the	mantel	piece	was	the	design	graver	and	more	touching	.
仅有的	超过	这	壁炉架	片	曾是	这	设计	刻刀	和	更多的	接触	.

只有壁炉架上方的设计更加庄严感人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmz] [gɑːb] ,

It	was	the	figure	of	a	man	in	a	pilgrim's	garb	,
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	在	一个	朝圣者的	外衣	,

那是一个身穿朝圣者服装的男子的身影，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪgəmənts] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fæntəm]

chained	to	the	earth	by	small	but	innumerable	ligaments	,	while	a	phantom
连锁	到	这	地球	经过	小的	但	无数	韧带	,	尽管	一个	幻影

['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

likeness	of	himself	,
相似	的	他自己	,

他被无数细小的韧带束缚在大地上，而他自己的幻影则……

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [wɒz; wəz] [siːn] ['heisən] [daʊn] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['vɪstə] ;

his	shadow	,	was	seen	hastening	down	what	seemed	an	interminable	vista	;
他的	阴影	,	曾是	已见	加速	向下	什么	似乎	一个	没完没了	景色	;

他的影子，沿着似乎无边无际的远景飞速掠过；

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] —

and	underneath	were	written	the	pathetic	words	of	Horace	—
和	下	是	书面	这	可怜的	字	的	贺拉斯	—

下面写着贺拉斯那令人心酸的话语——

" ['peɪtriˌiː] [kwis] ['ɛksʌl]
" Patriae quis exul
" 祖国 quis 埃克苏尔

"Patriae quis exul

[ˌesˈiː][kˈwəʊkwiː]['fjuːdʒɪt] ?
Se quoque fugit ?
塞 也 逃亡者 ?

Se quoque fugit?

" [" [wɒt] ['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][flaɪ][frɒm; frəm] [hɪm'self] ? "]
" [" What exile from his country can also fly from himself ? "]
" [" 什么 流亡 从 他的 国家 能 还 飞 从 他自己 ? "]

“哪个流亡海外的人还能逃离自己？”

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['skænti] ;
The furniture of the room was extremely simple , and somewhat scanty ;
这 家具 的 这 房间 曾是 极其 简单的 , 和 有些 稀少 ;

房间里的家具极其简陋，而且有些稀少；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns]
yet it was arranged so as to impart an air of taste and elegance
然而 它 曾是 安排 所以 作为 到 传授 一个 空气 的 品尝 和 优雅
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
to the room .
到 这 房间 .

但这样的布置却给房间增添了一份品味和优雅的气息。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['plɑːstə(r)] [bʌst] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] , [ðəʊ] [bɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]
Even a few plaster busts and statues , though bought but of some humble
甚至 一个 很少 石膏 半身像 和 雕像 , 尽管 买 但 的 一些 谦逊的
[aɪ'tɪnərənt] ,
itinerant ,
流动 ,

甚至还有一些石膏半身像和雕像，虽然是从一些卑微的流浪艺人那里买来的，

[hæd; həd][ðeə(r)]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , ['glɪsnɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [stændz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
had their classical effect , glistening from out stands of flowers that were
有 他们的 古典 影响 , 闪闪发光 从 出去 站立 的 花朵 那 是
[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
grouped around them ,
分组 大约 他们 ,

它们散发着古典气息，在周围簇拥的花朵映衬下闪闪发光。

[ɔː(r)] [bækt] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] [skriːn] - [wɜːks] [fɔːmd] [frɒm; frəm] ['twɪstɪd] ['əʊziə(r)] , [wɪtʃ] ,
or backed by graceful screen - works formed from twisted osiers , which ,
或者 支持的 经过 优美 屏幕 - 作品 形成 从 扭曲 柳条 , 哪个 ,

或者以由扭曲的柳条编织而成的优美屏风作为背景，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [treɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪld] [wɪð] [ɜːθ] , [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
by the simple contrivance of trays at the bottom filled with earth , served for
经过 这 简单的 装置 的 托盘 在 这 底部 已填 和 地球 , 服务 为了
['lɪvɪŋ] [ˌpærə'sɪtɪkəl] [plɑːnts] ,
living parasitical plants ,
活的 寄生 植物 ,

通过在底部放置装满泥土的托盘这一简单装置，为寄生植物提供生长环境。

[wɪð] [geɪ] ['flaʊəz] [kən'trɑːstɪŋ] [θɪk] ['aɪvi] [liːvz] ,
with gay flowers contrasting thick ivy leaves ,
和 同性恋 花朵 对比 厚的 常春藤 树叶 ,

艳丽的花朵与厚实的常春藤叶片形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['baʊə(r)] .

and	gave	to	the	whole	room	the	aspect	of	a	bower	.
和	给予	到	这	所有的	房间	这	方面	的	一个	凉亭	.

使整个房间看起来像一个凉亭。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	May	I	ask	your	permission	?	"	said	the	Italian	,
"	可能	我	问	你的	允许	?	"	说	这	意大利语	,

“请问我可以征求一下您的同意吗？”意大利人问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

with	his	finger	on	the	seal	of	the	letter	.
和	他的	手指	在	这	海豹	的	这	信	.

他的手指按在信封的封印上。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [fræŋk] , [wɪð] [naː'iːvtei] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Frank	,	with	naivete	.
"	哦	,	是的	,	"	说	坦率	,	和	天真	.

“哦，是的，”弗兰克天真地说。

- [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [stəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Riccabocca	broke	the	seal	,	and	a	slight	smile	stole	over	his	countenance	.
-	打破	这	海豹	,	和	一个	轻微	微笑	偷窃	超过	他的	面容	.

里卡博卡打破了封印，脸上露出了一丝微笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frɒm; frəm][fræŋk] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	turned	a	little	aside	from	Frank	,	shaded	his	face	with	his	hand	,
然后	他	转向	一个	小的	旁边	从	坦率	,	阴影	他的	脸	和	他的	手	,

然后他稍微侧过身去，用手遮住脸，远离弗兰克。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] .

and	seemed	to	muse	.
和	似乎	到	沉思	.

他似乎陷入了沉思。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , " [dʌz] [ˌem 'iː] ['veri] [greɪt] ['ɒnə(r)] .

"	Mrs	.	Hazeldean	,	"	said	he	,	at	last	,	"	does	me	very	great	honour	.
"	太太	.	榛子	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	做	我	非常	伟大的	荣誉	.

“哈泽尔丁夫人，”他最后说道，“给了我莫大的荣幸。”

[aɪ] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

I	hardly	recognize	her	handwriting	,	or	I	should	have	been	more	impatient	to
我	几乎	认出	她	手写	,	或者	我	应该	有	到过	更多的	不耐烦	到

['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] .

open	the	letter	.
打开	这	信	.

我几乎认不出她的笔迹，否则我应该更迫不及待地打开这封信。

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [went] [raɪt] ['ɪntuː] [fræŋks]

"	The	dark	eyes	were	lifted	over	the	spectacles	and	went	right	into	Frank's
"	这	黑暗的	眼睛	是	抬起	超过	这	眼镜	和	去	正确的	进入	弗兰克的

[ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪplə'mætɪk] [hɑːt] .

unprotected	and	undiplomatic	heart	.
未受保护	和	不外交的	心	.

“那双深邃的眼睛越过眼镜，直直地看向弗兰克毫无防备、不善交际的内心。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

The	doctor	raised	the	note	,	and	pointed	to	the	characters	with	his	forefinger	.
这	医生	提高	这	笔记	,	和	尖	到	这	人物	和	他的	食指	.

医生举起纸条，用食指指着上面的字。

" ['kʌz(ə)n] [dʒə'maɪməz][hænd] , " [sed] [fræŋk] , [æz; əz] [də'rektli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn]

"	Cousin	Jemima's	hand	,	"	said	Frank	,	as	directly	as	if	the	question	had	been
"	表哥	杰米玛的	手	,	"	说	坦率	,	作为	直接地	作为	如果	这	问题	有	到过

[pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

put	to	him	.
放	到	他	.

“是表妹杰米玛的手，”弗兰克说道，语气就像是有人直接问他一样。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [smaɪld] .

The	Italian	smiled	.
这	意大利语	微笑	.

意大利人笑了。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæz; həz] ['kʌmpəni] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪm] ? "

"	Mr	.	Hazeldean	has	company	staying	with	him	?	"
"	先生	.	榛子	有	公司	入住	和	他	?	"

“哈泽尔丁先生有客人陪同吗？”

" [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['əʊnli] ['bɑːni] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	;	that	is	,	only	Barney	,	—	the	captain	.
"	不	;	那	是	,	仅有的	巴尼	,	—	这	队长	.

“不，只有巴尼——船长。”

[ðeəz; ðəz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , " ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ]

There's	seldom	much	company	before	the	shooting	season	,	"	added	Frank	,	with	a
有	很少	很多	公司	前	这	射击	季节	,	"	额外	坦率	,	和	一个

[slaɪt] [saɪ] ;

slight	sigh	;
轻微	叹	;

“狩猎季之前很少有人来，”弗兰克轻轻叹了口气补充道；

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

"	and	then	,	you	know	,	the	holidays	are	over	.
"	和	然后	,	你	知道	,	这	假期	是	超过	.

然后，你知道，假期就结束了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .

For	my	part	,	I	think	we	ought	to	break	up	a	month	later	.
为了	我的	部分	,	我	思考	我们	应该	到	休息	向上	一个	月	之后	.

就我个人而言，我认为我们应该在一个月后分手。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɪn] [fræŋks] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ,

"	The	doctor	seemed	reassured	by	the	first	sentence	in	Frank's	reply	,	and	,
"	这	医生	似乎	放心	经过	这	第一的	句子	在	弗兰克的	回复	,	和	,

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

seating	himself	at	the	table	,
座位	他自己	在	这	桌子	,

弗兰克回答的第一句话似乎让医生安心了些，于是他在桌边坐了下来。

[rəʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] , — [nɒt] ['heɪstɪli] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd]

wrote	his	answer	,	—	not	hastily	,	as	we	English	write	,	but	with	care	and
写道	他的	回答	,	—	不是	草草	,	作为	我们	英语	写	,	但	和	关心	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

他写下了答案——不像我们英国人那样匆忙，而是认真细致。

[laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , — [ɪn] [ðæt] [stɪf] [ɪ'tæliən][hænd] ,

like	one	accustomed	to	weigh	the	nature	of	words	,	—	in	that	stiff	Italian	hand	,
喜欢	一	习惯	到	称重	这	自然	的	字	,	—	在	那	僵硬的	意大利语	手	,

就像一个习惯于权衡词语本质的人——用那僵硬的意大利笔迹——

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði]['raɪtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

which	allows	the	writer	so	much	time	to	think	while	he	forms	his	letters	.
哪个	允许	这	作家	所以	很多	时间	到	思考	尽管	他	表格	他的	信件	.

这使得作者在构思文字时有大量时间进行思考。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] [tuː; tə] [fræŋks] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

He	did	not	,	therefore	,	reply	at	once	to	Frank's	remark	about	the	holidays	,
他	做过	不是	,	所以	,	回复	在	一次	到	弗兰克的	评论	关于	这	假期	,

因此，他没有立即回应弗兰克关于假期的评论。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

but	was	silent	till	he	had	concluded	his	note	,	read	it	three	times	over	,
但	曾是	沉默的	直到	他	有	结束	他的	笔记	,	读	它	三	时代	超过	,

但他一直沉默不语，直到写完纸条，并反复阅读了三遍。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['teɪpə(r)][hiː; hi] ['sləʊli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fræŋk] ,

sealed	it	by	the	taper	he	slowly	lighted	,	and	then	,	giving	it	to	Frank	,
密封	它	经过	这	锥形	他	缓慢地	照明	,	和	然后	,	给予	它	到	坦率	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他慢慢点燃蜡烛，把封口封好，然后递给弗兰克，说道：

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

"	For	your	sake	,	young	gentleman	,	I	regret	that	your	holidays	are	so
"	为了	你的	清酒	,	年轻的	绅士	,	我	后悔	那	你的	假期	是	所以

['ɜːli] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,

early	;	for	mine	,
早期的	;	为了	矿	,

“年轻的先生，为了您，我感到遗憾您的假期来得这么早；为了我自己，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] ,

I	must	rejoice	,
我	必须	麾	,

我应该感到高兴，

[sɪns] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] ['dʌbli] ['grætɪfaɪɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]

since	I	accept	the	kind	invitation	you	have	rendered	doubly	gratifying	by	bringing
自从	我	接受	这	种类	邀请	你	有	渲染	双倍	可喜	经过	带来

[ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "

it	yourself	.	"
它	你自己	.	"

既然我接受了您的盛情邀请，而您亲自送来更令我倍感荣幸。

" [djuːs] [teɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] !

"	Deuce	take	the	fellow	and	his	fine	speeches	!
"	德乌斯	拿	这	同伴	和	他的	美好的	演讲	!

“去他妈的，还有他那些精彩的演讲！”

[wʌn] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] , " [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [fræŋk] .

One	don't	know	which	way	to	look	,	"	thought	English	Frank	.
一	不	知道	哪个	方式	到	看	,	"	想法	英语	坦率	.

“真不知道该往哪个方向看，”英国弗兰克心想。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ,

The	Italian	smiled	again	,	as	if	this	time	he	had	read	the	boy's	heart	,
这	意大利语	微笑	再次	,	作为	如果	这	时间	他	有	读	这	男孩们	心	,

意大利人再次露出笑容，仿佛这一次他看透了男孩的心思。

[wɪˈðaʊt] [niːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [les] [ˌserəˈməʊniəsli] [ðæn; ðən]

without	need	of	those	piercing	black	eyes	,	and	said	,	less	ceremoniously	than
没有	需要	的	那些	冲孔	黑色的	眼睛	,	和	说	,	较少的	庄严地	比

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

无需那双锐利的黑眼睛，而且语气也比之前随意了许多，

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? "

"	You	don't	care	much	for	compliments	,	young	gentleman	?	"
"	你	不	关心	很多	为了	赞美	,	年轻的	绅士	?	"

“小伙子，你不太在意别人的赞美吗？”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [fræŋk] , ['hɑːtɪli] .

"	No	,	I	don't	indeed	,	"	said	Frank	,	heartily	.
"	不	,	我	不	的确	,	"	说	坦率	,	衷心地	.

“不，我确实不这么认为，”弗兰克热情地说。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] :

"	So	much	the	better	for	you	,	since	your	way	in	the	world	is	made	:
"	所以	很多	这	更好的	为了	你	,	自从	你的	方式	在	这	世界	是	制成	:

“这对你来说当然是好事，因为你的人生道路已经注定了：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

it	would	be	so	much	the	worse	if	you	had	to	make	it	!
它	会	是	所以	很多	这	更糟	如果	你	有	到	制作	它	!

如果你必须亲自去做，那情况就糟糕得多！

" [fræŋk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] : [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

"	Frank	looked	puzzled	:	the	thought	was	too	deep	for	him	,	so	he	turned	to
"	坦率	看起来	困惑	:	这	想法	曾是	也	深的	为了	他	,	所以	他	转向	到

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] .

the	pictures	.
这	图片	.

弗兰克一脸困惑：这个问题对他来说太深奥了，于是他转头去看照片。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [siːm] ['kæpɪt(ə)li] [dʌn] .

"	Those	are	very	funny	,	"	said	he	;	"	they	seem	capitally	done	.
"	那些	是	非常	有趣的	,	"	说	他	;	"	他们	似乎	资本	完毕	.

“这些真有趣，”他说；“它们看起来做得非常棒。”

[huː] [dɪd] - [ɪm] ? "

Who	did	'	em	?	"
WHO	做过	-	呃	?	"

谁干的?

" - ['heɪzəlˌdiːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [jɔː'self] . "

"	Signoriuo	Hazeldean	,	you	are	giving	me	what	you	refused	yourself	.	"
"	-	榛子	,	你	是	给予	我	什么	你	拒绝	你自己	.	"

“哈泽尔丁先生，您正在给我您自己拒绝过的东西。”

" [eɪ] ? " [sed] [fræŋk] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Eh	?	"	said	Frank	,	inquiringly	.
"	嗯	?	"	说	坦率	,	询问地	.

“嗯？”弗兰克疑惑地说道。

" ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ! "

"	Compliments	!	"
"	赞美	!	"

“恭喜！”

" [əʊ] — [ai] — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [dʌn] : [ɑː(r); ə(r)] [nt] [ðeɪ] , [sɜː(r)] ? " —
" Oh — I — no ; but they are well done : are n't they , sir ? " —
" 哦 — 我 — 不 ; 但 他们 是 出色地 完毕 : 是 不 他们 , 先生 ? " —

“哦——我——不；不过它们做得很好，不是吗，先生？”

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] : [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] . "
" Not particularly : you speak to the artist . "
" 不是 特别 : 你 说话 到 这 艺术家 . "

“倒也不一定：你是和艺术家交谈。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ? "
you painted them ? "
你 绘 他们 ? "

你给它们上了色?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? "
" And the pictures in the hall ? "
" 和 这 图片 在 这 大厅 ? "

“还有走廊里的那些照片呢？”

" [ðəʊz] [tuː] . "
" Those too . "
" 那些 也 . "

“那些也是。”

" ['teɪkən][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [eɪ] ? "
" Taken from nature , eh ? "
" 已采取 从 自然 , 嗯 ? "

“取材于自然，是吗？”

" ['neɪtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [sen'tenʃəsli] , [pə'hæps] [ɪ'veɪsɪvli] , " [lets] ['nʌθɪŋ] [biː; bi]['teɪkən]
" Nature , " said the Italian , sententiously , perhaps evasively , " lets nothing be taken
" 自然 , " 说 这 意大利语 , 义正言辞地 , 也许 闪烁其词 , " 让我们 没有什么 是 已采取
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . "
from her . "
从 她 . "

“大自然，”这位意大利人故作高深地说，或许是在回避问题，“什么都不能从她那里夺走。”

" [əʊ] ! " [sed] [fræŋk] , ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] .
" Oh ! " said Frank , puzzled again .
" 哦 ! " 说 坦率 , 困惑 再次 .

“哦！”弗兰克再次疑惑地说道。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
" Well , I must wish you good morning , sir ; I am very glad you are coming
" 出色地 , 我 必须 希望 你 好的 早晨 , 先生 ; 我 是 非常 高兴的 你 是 未来
. "
: "
. "

“先生，早上好；我很高兴您能来。”

" [wɪ'ðaʊt] ['kɒmplɪmənt] ? "
" Without compliment ? "
" 没有 赞扬 ? "

“没有赞美之词吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['kɒmplɪmənt] . "
" Without compliment . "
" 没有 赞扬 . "

“没有恭维的话。”

" [ə; eɪ] - — [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ] [jʌŋ] [ˌsiːnjɔː'riːnəʊ] .
" A rivedersi — good - by for the present , my young signorino .
" 一个 - — 好的 - 经过 为了 这 展示 , 我的 年轻的 signorino .

“再见，我的年轻先生。”

[ðɪs] [weɪ] , " [əb'zɜːvɪŋ] [fræŋk] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊlt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] .
This way , " observing Frank make a bolt towards the wrong door .
这 方式 , " 观察 坦率 制作 一个 螺栓 向 这 错误的 门 .

这样，“看到弗兰克朝着错误的门猛冲过去。

" [kæn; kən][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] . "
" Can I offer you a glass of wine ? — it is pure , of our own making . "
" 能 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? — 它 是 纯的 , 的 我们的 自己的 制作 . "

“我可以请您喝杯酒吗？——这是我们自己酿造的纯正葡萄酒。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
" No , thank you , indeed , sir , " cried Frank , suddenly recollecting his father's
" 不 , 感谢 你 , 的确 , 先生 , " 哭 坦率 , 突然 回忆 他的 父亲的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition .
警告 .

“不，真是谢谢您，先生，”弗兰克突然想起父亲的告诫，喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [nəʊ] ['eni] [weɪ] [naʊ] .
" Good - by , don't trouble yourself , sir ; I know any way now .
" 好的 - 经过 , 不 麻烦 你自己 , 先生 ; 我 知道 任何 方式 现在 .

“再见，先生，不用麻烦了；我现在知道办法了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][blænd][ɪ'tæliən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [weə(r)] [fræŋk][hæd; həd][left]
" But the bland Italian followed his guest to the wicket , where Frank had left
" 但 这 平淡 意大利语 随后 他的 客人 到 这 便门 , 在哪里 坦率 有 左边
[ðə; ði]['pəʊni] .
the pony .
这 小马 .

“但是，这位性格温和的意大利人跟着他的客人来到了小门前，弗兰克把小马驹留在了那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ə'freɪd] [lest][səʊ] ['kɜːtiəs] [ə; eɪ][həʊst][ʃʊd; ʃəd][həʊld][ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)]
The young gentleman , afraid lest so courteous a host should hold the stirrup for
这 年轻的 绅士 , 害怕的 免得 所以 有礼貌 一个 主持人 应该 抓住 这 镫 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

这位年轻的绅士担心如此彬彬有礼的主人会替他扶着马镫，

[twɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,
twitched off the bridle , and mounted in haste ,
抽搐 离开 这 辔 , 和 安装 在 匆忙 ,

它挣脱了缰绳，匆匆上马。

[nɒt]['iːv(ə)n] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ,
not even staying to ask if the Italian could put him in the way to Rood Hall ,
不是 甚至 入住 到 问 如果 这 意大利语 可以 放 他 在 这 方式 到 鲁德 大厅 ,

甚至都没留下来问问那个意大利人能不能把他送到鲁德大厅去。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] .

of	which	way	he	was	profoundly	ignorant	.
的	哪个	方式	他	曾是	深刻地	无知	.

他对这方面一无所知。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

The	Italian's	eye	followed	the	boy	as	he	rode	up	the	ascent	in	the	lane	,
这	意大利人的	眼睛	随后	这	男生	作为	他	骑	向上	这	上升	在	这	车道	,

意大利人的目光追随着男孩，看着他骑着马沿着小路爬上坡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] ['hevɪli] .

and	the	doctor	sighed	heavily	.
和	这	医生	叹了口气	重度	.

医生重重地叹了口气。

" [ðə; ði]['waɪzə(r)][wiː; wi] [grəʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	wiser	we	grow	,	"	said	he	to	himself	,
"	这	更明智	我们	生长	,	"	说	他	到	他自己	,

“我们越成长越睿智，”他自言自语道。

" [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒliz] :

"	the	more	we	regret	the	age	of	our	follies	:
"	这	更多的	我们	后悔	这	年龄	的	我们的	愚行	:

我们越是后悔自己愚行的年代：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]['gæləp] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ʌp][ðə; ði]['stəʊni] [hɪl] [ðæn; ðən][sɪt][ɪn][ðə; ði]

it	is	better	to	gallop	with	a	light	heart	up	the	stony	hill	than	sit	in	the
它	是	更好的	到	驰骋	和	一个	光	心	向上	这	石质的	爬坡道	比	坐	在	这

['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][kraɪ] - [haʊ] [truː] ! -

summer	-	house	and	cry	'	How	true	!	'
夏天	-	房子	和	哭	-	如何	真的	!	-

与其坐在避暑别墅里高呼“多么正确！”，不如轻快地策马奔上布满石头的山坡。

[tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] !

to	the	stony	truths	of	Machiavelli	!
到	这	石质的	真相	的	马基雅维利	!

向马基雅维利的冷酷真理致敬！

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]

"	With	that	he	turned	back	into	the	belvidere	;	but	he	could	not	resume	his
"	和	那	他	转向	后退	进入	这	贝尔维迪尔	;	但	他	可以	不是	恢复	他的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

“说完，他便转身回到观景台；但他却无法继续学习了。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

He	remained	some	minutes	gazing	on	the	prospect	,
他	剩余	一些	分钟	凝视	在	这	前景	,

他凝视着前方，停留了几分钟。

[tɪl] [ðə; ði] ['prɒspekt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz]

till	the	prospect	reminded	him	of	the	fields	which	Jackeymo	was	bent	on	his
直到	这	前景	提醒	他	的	这	字段	哪个	-	曾是	弯曲	在	他的

['haɪərɪŋ] ,

hiring	,
招聘	,

直到这前景让他想起了杰基莫一心想雇佣他的那些田地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['leni] ['feəfiːld] .

and	the	fields	reminded	him	of	Lenny	Fairfield	.
和	这	字段	提醒	他	的	伦尼	费尔菲尔德	.

这些田野让他想起了伦尼·费尔菲尔德。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt]

He	returned	to	the	house	,	and	in	a	few	moments	re	-	emerged	in	his	out
他	返回	到	这	房子	,	和	在	一个	很少	时刻	关于	-	出现	在	他的	出去

- [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [trɪm] ,

-	of	-	door	trim	,
-	的	-	门	修剪	,

他回到屋里，过了一会儿，换上了户外时的装束重新出现。

[wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [strəul] [tə'wɔːdz] ['heɪzəlˌdiːn]

with	cloak	and	umbrella	,	re	-	lighted	his	pipe	,	and	strolled	towards	Hazeldean
和	披风	和	伞	,	关于	-	照明	他的	管道	,	和	漫步	向	榛子

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他披着斗篷，撑着伞，重新点燃烟斗，漫步走向黑兹尔丁村。

['miːnwaɪl] [fræŋk] , ['ɑːftə(r)] ['kæntə] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

Meanwhile	Frank	,	after	cantering	on	for	some	distance	,	stopped	at	a	cottage
同时	坦率	,	后	慢跑	在	为了	一些	距离	,	停止	在	一个	小屋

,

,

,

与此同时，弗兰克小跑了一段距离后，在一间小屋前停了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ,

and	there	learned	that	there	was	a	short	cut	across	the	fields	to	Rood	Hall	,
和	那里	学习	那	那里	曾是	一个	短的	切	穿过	这	字段	到	鲁德	大厅	,

他们在那里得知，有一条穿过田野的捷径可以通往鲁德庄园。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['nɪəli] [θriː] [maɪlz] .

by	which	he	could	save	nearly	three	miles	.
经过	哪个	他	可以	节省	几乎	三	英里	.

这样他就能节省近三英里的路程。

[fræŋk] , [haʊ'evə(r)] , [mɪst] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ; [ə; eɪ]

Frank	,	however	,	missed	the	short	cut	,	and	came	out	into	the	high	road	;	a
坦率	,	然而	,	错过	这	短的	切	,	和	来了	出去	进入	这	高的	路	;	一个

['tɜːnpaɪk] - ['kiːpə(r)] ,

turnpike	-	keeper	,
收费公路	-	守门员	,

然而，弗兰克错过了近路，来到了大路上；他是一名收费公路管理员。

['ɑːftə(r)] [fɜːst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊl] , [pʊt] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

after	first	taking	his	toll	,	put	him	back	again	into	the	short	cut	;	and	finally	,
后	第一的	采取	他的	收费	,	放	他	后退	再次	进入	这	短的	切	;	和	最后	,

先让他付出代价，然后再把他送回捷径；最后，

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] [griːn] [leɪnz] , [weə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst][daɪ'rektɪd] [hɪm][tuː; tə]

he	got	into	some	green	lanes	,	where	a	dilapidated	finger	-	post	directed	him	to
他	得到	进入	一些	绿色的	车道	,	在哪里	一个	破旧的	手指	-	邮政	指导	他	到

[ruːd] .

Rood	.
鲁德	.

他进入了一些绿荫小道，在那里，一个破旧的路标指引他前往鲁德。

[leɪt] [æt; ət] [nuːn] , ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ten] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

Late	at	noon	,	having	ridden	fifteen	miles	in	the	desire	to	reduce	ten	to	seven	,
晚的	在	中午	,	拥有	骑	十五	英里	在	这	欲望	到	减少	十	到	七	,

临近中午，为了将里程减少到七英里，他骑行了十五英里。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ðæt] [siːmd] [hɑːf]

he	came	suddenly	upon	a	wild	and	primitive	piece	of	ground	,	that	seemed	half
他	来了	突然	之上	一个	荒野	和	原始	片	的	地面	,	那	似乎	一半

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

他突然来到一片荒凉原始的土地上，看起来像是半片狩猎场。

[hɑːf] [ˈkɒmən] , [wɪð] [ˈkreɪzi] [ˈtʌmbldaʊn] [ˈkɔtidʒz] [ɒv; əv] [ˈvɪlə˛nəs] [ˈæspekt] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɒd]

half	common	,	with	crazy	tumbledown	cottages	of	villanous	aspect	scattered	about	in	odd
一半	常见的	,	和	疯狂的	倾覆	小屋	的	邪恶的	方面	疏散	关于	在	奇怪的

[nuk] [ænd; ənd] [ˈkɔːnəs] .

nooks	and	corners	.
角落	和	角落	.

一半是普通的，到处散落着破败不堪、外观阴森的小屋。

[ˈaɪd(ə)l] , [ˈdɜːti] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ˈslʌv(ə)nli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn]

Idle	,	dirty	children	were	making	mud	-	pies	on	the	road	;	slovenly	-	looking	women
闲置的	,	肮脏的	孩子们	是	制作	泥	-	馅饼	在	这	路	;	邋遢的	-	寻找	女性

[wɜː(r); wə(r)] [ˈplætɪŋ] [strɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ;

were	plaiting	straw	at	the	threshold	;
是	编织	稻草	在	这	临界点	;

闲散的、脏兮兮的孩子在路边玩泥巴；衣衫褴褛的妇女在门口编草辫；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] [fəˈlɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪd] [tʃɜːtʃ] ,

a	large	but	forlorn	and	decayed	church	,
一个	大的	但	绝望	和	腐烂的	教会	,

一座规模宏大但破败不堪的教堂，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪlt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈpaɪəs]

that	seemed	to	say	that	the	generation	which	saw	it	built	was	more	pious
那	似乎	到	说	那	这	一代	哪个	锯	它	建造	曾是	更多的	虔诚的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

than	the	generation	which	now	resorted	to	it	,
比	这	一代	哪个	现在	复原	到	它	,

这似乎在说，见证它建造的那一代人比现在来使用它的那一代人更加虔诚。

[stʊd] [ˈbəʊldli] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪdli] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .

stood	boldly	and	nakedly	out	by	the	roadside	.
站立	大胆地	和	赤身裸体	出去	经过	这	路边	.

他赤身裸体地大胆地站在路边。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ruːd] ?

"	Is	this	the	village	of	Rood	?
"	是	这	这	村庄	的	鲁德	?

“这是鲁德村吗？”

" [ɑːskt] [fræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [ˈbreɪkɪŋ] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] — [sæd] [saɪn] [ðæt]

"	asked	Frank	of	a	stout	young	man	breaking	stones	on	the	road	—	sad	sign	that
"	问	坦率	的	一个	肥硕	年轻的	男人	打破	石头	在	这	路	—	伤心	符号	那

[nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈleɪbə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

no	better	labour	could	be	found	for	him	!
不	更好的	劳动	可以	是	成立	为了	他	!

弗兰克看着一个在路上砸石头的壮硕年轻人问道——这悲哀地表明，他找不到更好的工作了！

[ðə; ði] [mæn] [ˈsʌlənli] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

The	man	sullenly	nodded	,	and	continued	his	work	.
这	男人	闷闷不乐地	点头	,	和	持续	他的	工作	.

那人闷闷不乐地点了点头，继续干活。

" [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [hɔːl] —

"	And	where's	the	Hall	—
"	和	在哪里?	这	大厅	—

“大厅在哪儿——”

['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] ?

Mr	.	Leslie's	?
先生	.	莱斯利的	?

莱斯利先生的?

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][ɪn]['stɒlɪd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	The	man	looked	up	in	stolid	surprise	,	and	this	time	touched	his	hat	.
"	这	男人	看起来	向上	在	沉稳	惊喜	,	和	这	时间	感动	他的	帽子	.

“那人面露惊讶地抬起头，这次他摸了摸自己的帽子。”

" [biː; bi][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ? "

"	Be	you	going	there	?	"
"	是	你	去	那里	?	"

你要去那里吗?

" [jes] , [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Yes	,	if	I	can	find	out	where	it	is	.	"
"	是的	,	如果	我	能	寻找	出去	在哪里	它	是	.	"

“是的，如果我能找到它在哪里的话。”

" [aɪl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði][bʊə(r)] , [ə'lɜːtli] .

"	I'll	show	your	honour	,	"	said	the	boor	,	alertly	.
"	患病的	展示	你的	荣誉	,	"	说	这	莽汉	,	警觉地	.

“我会让你付出代价的，”粗人警觉地说。

[fræŋk] [rein] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Frank	reined	in	the	pony	,	and	the	man	walked	by	his	side	.
坦率	勒住	在	这	小马	,	和	这	男人	步行	经过	他的	边	.

弗兰克勒住小马，那人走到他身边。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [sʌn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Frank	was	much	of	his	father's	son	,	despite	the	difference	of	age	,
坦率	曾是	很多	的	他的	父亲的	儿子	,	尽管	这	不同之处	的	年龄	,

尽管年龄相差甚远，弗兰克仍然很像他的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [reɪs]

and	that	more	fastidious	change	of	manner	which	characterizes	each	succeeding	race
和	那	更多的	挑剔	改变	的	方式	哪个	具有特征	每个	成功	种族

[ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

in	the	progress	of	civilization	.
在	这	进步	的	文明	.

以及文明进程中每个后续民族所特有的那种更加细致入微的习俗变化。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['iːtn] ['faɪnəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['peznts] ,

Despite	all	his	Eton	finery	,	he	was	familiar	with	peasants	,
尽管	全部	他的	伊顿公学	服饰	,	他	曾是	熟悉的	和	农民	,

尽管他身着伊顿公学的华丽服饰，但他仍然熟悉农民。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] - [bɔːn] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌntri] ['mætəz] .

and	had	the	quick	eye	of	one	country	-	born	as	to	country	matters	.
和	有	这	快的	眼睛	的	一	国家	-	出生	作为	到	国家	事情	.

他对国家事务有着土生土长的敏锐眼光。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][mæn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['nəʊɪŋli] .

"	You	don't	seem	very	well	off	in	this	village	,	my	man	?	"	said	he	,	knowingly	.
"	你	不	似乎	非常	出色地	离开	在	这	村庄	,	我的	男人	?	"	说	他	,	明知	.

“看来你在这个村子里过得不太好啊，伙计？”他意味深长地说。

" ['noʊə] ; [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [tuː] ,

"	Noa	;	there	be	a	deal	of	distress	here	in	the	winter	time	,	and	summer	too	,
"	诺亚	;	那里	是	一个	交易	的	痛苦	这里	在	这	冬天	时间	,	和	夏天	也	,

“诺亚，这里冬天会很艰难，夏天也是如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] . "

for	that	matter	;	and	the	parish	ben't	much	help	to	a	single	man	.	"
为了	那	事情	;	和	这	教区	弯曲	很多	帮助	到	一个	单身的	男人	.	"

事实上，教区对一个单身汉也帮不上什么忙。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['fɑːrmərz] [wɒnt] [wɜːk] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ? "

"	But	surely	the	farmers	want	work	here	as	well	as	elsewhere	?	"
"	但	一定	这	农民	想	工作	这里	作为	出色地	作为	别处	?	"

“但农民们肯定也想在这里和其他地方一样找到工作吧？”

" - [diːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [mʌtʃ] ['fɑːmɪŋ] [wɜːk] [hɪə(r)] , — [məʊst][əʊ] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi][ɔːl]

"	-	Deed	,	and	there	ben't	much	farming	work	here	,	—	most	o	-	the	parish	be	all
"	-	契据	,	和	那里	弯曲	很多	农业	工作	这里	,	—	最多	o	-	这	教区	是	全部

[waɪld] [graʊnd] [loʊɪk] . "

wild	ground	loike	.	"
荒野	地面	类似	.	"

“确实，这里也没什么农活可做，——教区的大部分地区都像荒地一样。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [fræŋk] ,

"	The	poor	have	a	right	of	common	,	I	suppose	,	"	said	Frank	,
"	这	贫穷的	有	一个	正确的	的	常见的	,	我	认为	,	"	说	坦率	,

“我想，穷人也有权享受公共资源吧。”弗兰克说道。

[sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['vægəbɒnd] [bɜːdz] [ænd; ənd] [k'wɒdrʊpedz] .

surveying	a	large	assortment	of	vagabond	birds	and	quadrupeds	.
测量	一个	大的	品种	的	流浪汉	鸟类	和	四足动物	.

对大量流浪鸟类和四足动物进行调查。

" [jes] ; ['neɪbə(r)] ['tɪmɪnz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [giːs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæz; həz]

"	Yes	;	neighbour	Timmins	keeps	his	geese	on	the	common	,	and	some	has
"	是的	;	邻居	蒂明斯	保持	他的	鹅	在	这	常见的	,	和	一些	有

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

“是的；邻居蒂明斯在公共用地上养鹅，还有人养了一头牛，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][biː; bi] ['neɪbə(r)] - [pɪgz] .

and	them	be	neighbour	Jowlas's	pigs	.
和	他们	是	邻居	-	猪	.

它们是邻居乔拉斯的猪。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [raɪt] , [loʊɪk] ;

I	don't	know	if	there's	a	right	,	loike	;
我	不	知道	如果	有	一个	正确的	,	类似	;

我不知道是否存在正确答案，比如；

[bʌt; bət][ðə; ði][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dʌz] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	the	folks	at	the	Hall	does	all	they	can	to	help	us	,	and	that	ben't
但	这	各位	在	这	大厅	做	全部	他们	能	到	帮助	我们	,	和	那	弯曲

[mʌtʃ] :

much	:
很多	:

但是名人堂的工作人员尽其所能地帮助我们，但这也无济于事：

[ðeɪ] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] ; [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['praʊdli] ,

they	ben't	as	rich	as	some	folks	;	but	,	"	added	the	peasant	,	proudly	,
他们	弯曲	作为	富有的	作为	一些	各位	;	但	,	"	额外	这	农民	,	自豪地	,

他们不像有些人那么富有；但是，”农民自豪地补充道，“

" [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] . "

"	they	be	as	good	blood	as	any	in	the	shire	.	"
"	他们	是	作为	好的	血	作为	任何	在	这	郡	.	"

“他们的血统和郡里其他任何马一样纯正。”

" [ai] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	I	'	m	glad	to	see	you	like	them	,	at	all	events	.	"
"	我	-	米	高兴的	到	看	你	喜欢	他们	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，我很高兴你喜欢它们。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪks] [ðem; ðəm] [wel] [ˌiː en 'əʊ] - ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [skuːl] [wɪð]

"	Oh	,	yes	,	I	likes	them	well	eno	'	;	mayhap	you	are	at	school	with
"	哦	,	是的	,	我	点赞	他们	出色地	eno	-	;	或许	你	是	在	学校	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? "

the	young	gentleman	?	"
这	年轻的	绅士	?	"

“哦，是的，我很喜欢他们；也许你和那位年轻先生是同学？”

" [jes] , " [sed] [fræŋk] .

"	Yes	,	"	said	Frank	.
"	是的	,	"	说	坦率	.

“是的，”弗兰克说。

" [ɑː] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['mɑːstə(r)] ['rændəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['klevə(r)]

"	Ah	,	I	heard	the	clergyman	say	as	how	Master	Randal	was	a	mighty	clever
"	啊	,	我	听到	这	牧师	说	作为	如何	掌握	兰德尔	曾是	一个	强大的	聪明的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

“啊，我听牧师说兰德尔少爷是个非常聪明的孩子。”

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	would	get	rich	some	day	.
和	会	得到	富有的	一些	天	.

总有一天他会发财的。

[aɪ] - [ˌes'iː]

I	'	se
我	-	塞

我

[ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pærɪʃ] .

sure	I	wish	he	would	,	for	a	poor	squire	makes	a	poor	parish	.
当然	我	希望	他	会	,	为了	一个	贫穷的	乡绅	制作	一个	贫穷的	教区	.

我当然希望他能做到，因为一个贫穷的乡绅会造就一个贫穷的教区。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜː(r)] .

There's	the	Hall	,	sir	.
有	这	大厅	,	先生	.

先生，大厅就在那里。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[fræŋk] [lʊkt] [raɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][skweə(r)] [haʊs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [sæʃ]

Frank	looked	right	ahead	,	and	saw	a	square	house	that	,	in	spite	of	modern	sash
坦率	看起来	正确的	前方	,	和	锯	一个	正方形	房子	那	,	在	尽管如此	的	现代的	窗扇

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

弗兰克直视前方，看到一栋方形的房子，尽管装有现代化的推拉窗，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [æn'tɪkwəti] .

was	evidently	of	remote	antiquity	.
曾是	显然	的	偏僻的	古代	.

显然是远古时期的产物。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kɒnɪkl] [ruːf] ;

A	high	conical	roof	;
一个	高的	锥	屋顶	;

高耸的圆锥形屋顶;

[ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tɔːl] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ɒv; əv] [red] - [beɪkt] [kleɪ] ([laɪk] [ðəʊz] [æt; ət] ['sʌtən]

a	stack	of	tall	quaint	chimney	-	pots	of	red	-	baked	clay	(	like	those	at	Sutton
一个	堆	的	高的	古雅	烟囱	-	锅	的	红色的	-	烘焙	黏土	(	喜欢	那些	在	萨顿

[pleɪs] [ɪn] ['sʌri]) ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aɪsəleɪtɪd]['vʌlgə(r)] [sməʊk] - [kən'dʌktər] ,

Place	in	Surrey	)	dominating	over	isolated	vulgar	smoke	-	conductors	,
地方	在	萨里	)	占据主导地位	超过	孤立	庸俗	抽烟	-	导体	,

一排高耸别致的红色陶土烟囱（类似于萨里郡萨顿庄园的那些）耸立在孤立简陋的烟囱之上，格外引人注目。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [taɪmz] ; [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [grɔɪn] - [wɜːk] ,

of	the	ignoble	fashion	of	present	times	;	a	dilapidated	groin	-	work	,
的	这	卑鄙的	时尚	的	展示	时代	;	一个	破旧的	腹股沟	-	工作	,

符合当今时代低俗风尚；破旧的裆部装饰，

[in'keis] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['tjuːdə(r)] [ɑːtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] . ,

encasing	within	a	Tudor	arch	a	door	of	the	comfortable	date	of	George	III	.	,
包裹	之内	一个	都铎王朝	拱	一个	门	的	这	舒服的	日期	的	乔治	三、	.	,

一扇建于乔治三世时期的舒适大门，被置于都铎式拱门之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['weðə(r)] - [steɪnd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪnli] -

and	the	peculiarly	dingy	and	weather	-	stained	appearance	of	the	small	finely	-
和	这	奇特地	昏暗的	和	天气	-	染色	外貌	的	这	小的	精细地	-

['fɪnɪʃt] [brɪks] ,

finished	bricks	,
完成的	砖块	,

以及那些做工精细的小砖块呈现出的那种奇特的暗淡和风化斑驳的外观，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

of	which	the	habitation	was	built	,
的	哪个	这	居住地	曾是	建造	,

其中就包括居住地。

— [ɔːl] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'dæptɪd] [wɪð] ['teɪstləs] [ɪ'revərəns] [tuː; tə]

—	all	showed	the	abode	of	former	generations	adapted	with	tasteless	irreverence	to
—	全部	显示	这	住所	的	以前的	几代人	改编	和	无味	不敬	到

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'sendənts] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]['pjuːdʒɪn] ,

the	habits	of	descendants	unenlightened	by	Pugin	,
这	习惯	的	后代	闭塞	经过	普金	,

——所有这些都表明，前几代人的住所被粗俗不敬地改造，以迎合那些未受普金启迪的后代的习惯。

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

or	indifferent	to	the	poetry	of	the	past	.
或者	冷漠	到	这	诗	的	这	过去的	.

或者对过去的诗歌漠不关心。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [fræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [weɪst] [lænd] ,

The	house	had	emerged	suddenly	upon	Frank	out	of	the	gloomy	waste	land	,
这	房子	有	出现	突然	之上	坦率	出去	的	这	阴沉	浪费	土地	,

房子突然从阴暗的荒地中出现在弗兰克眼前。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ]

for	it	was	placed	in	a	hollow	,	and	sheltered	from	sight	by	a
为了	它	曾是	放置	在	一个	空洞的	,	和	避难所	从	视线	经过	一个

[dɪsˈɔːdəli] [gruːp] [ɒv; əv] ['rægɪd] ,

disorderly	group	of	ragged	,
乱	团体	的	破烂不堪	,

因为它被放置在一个洼地里，并被一群衣衫褴褛、杂乱无章的人遮蔽起来，不为人所见。

['dɪzməl] , [ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən][fɜː(r)] - [triːz] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [klɪəd] [ðæt]

dismal	,	valetudinarian	fir	-	trees	,	until	an	abrupt	turn	of	the	road	cleared	that
惨淡	,	瓦莱图迪纳里安	冷杉	-	树木	,	直到	一个	突然	转动	的	这	路	已清除	那

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

阴沉沉的、病怏怏的冷杉树，直到道路突然转弯，才驱散了眼前的景象。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['desələt] [ə'bəʊd] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [aɪ] .

and	left	the	desolate	abode	bare	to	the	discontented	eye	.
和	左边	这	荒凉	住所	裸	到	这	不满	眼睛	.

于是，他留下了这间荒凉的住所，任由不满的目光肆意掠过。

[frænk] [ˌdis'maunt] ; [ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz]['pəʊni] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,

Frank	dismounted	;	the	man	held	his	pony	;	and	after	smoothing	his	cravat	,
坦率	下马	;	这	男人	握住	他的	小马	;	和	后	平滑	他的	领结	,

弗兰克下了马；那人牵着他的小马；抚平领巾后，

[ðə; ði] [smɑːt] [iˈtəʊniən] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	smart	Etonian	sauntered	up	to	the	door	,
这	聪明的	伊顿人	漫步	向上	到	这	门	,

这位聪明的伊顿公学毕业生踱步走到门口，

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

and	startled	the	solitude	of	the	place	with	a	loud	peal	from	the	modern
和	惊慌	这	孤独	的	这	地方	和	一个	大声	皮尔	从	这	现代的

[brɑːs] ['nɒkə(r)] ,

brass	knocker	,
黄铜	敲击器	,

现代黄铜门环发出响亮的钟声，打破了这片宁静之地。

— [ə; eɪ] [nɒk] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['stɑːlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]

—	a	knock	which	instantly	brought	forth	an	astonished	starling	who	had	built
—	一个	敲	哪个	即刻	带来	前进	一个	惊讶	椋鸟	WHO	有	建造

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [ruːf] ,

under	the	eaves	of	the	gable	roof	,
在下面	这	檐	的	这	山墙	屋顶	,

一阵敲门声立刻引来了一只惊愕的椋鸟，它之前一直在山墙屋顶的屋檐下筑巢。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['spærəʊz] , ['tɒmtɪt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['hæməz] ,

and	called	up	a	cloud	of	sparrows	,	tomtits	,	and	yellow	-	hammers	,
和	称为	向上	一个	云	的	麻雀	,	汤姆蒂茨	,	和	黄色的	-	锤子	,

于是引来了一大群麻雀、山雀和黄雀。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fɑːmjɑːd] [ðæt]

who	had	been	regaling	themselves	amongst	the	litter	of	a	slovenly	farmyard	that
WHO	有	到过	令人愉悦	他们自己	在	这	垃圾	的	一个	邋遢的	农场	那

[leɪ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

lay	in	full	sight	to	the	right	of	the	house	,
躺	在	满的	视线	到	这	正确的	的	这	房子	,

他们一直在房子右侧一处清晰可见的、杂乱不堪的农场院落的垃圾堆里寻欢作乐。

[fenst] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['peɪntlɪs] ['wʊdn] [reɪl] .
fenced off by a primitive paintless wooden rail .
围栏 离开 经过 一个 原始 无漆 木制的 轨 .

用简陋的、没有油漆的木栅栏围了起来。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [səʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fæməli] ,
In process of time a sow , accompanied by a thriving and inquisitive family ,
在 过程 的 时间 一个 母猪 , 伴随 经过 一个 熙 和 好奇 家庭 ,

随着时间的推移，一头母猪，伴随着一个充满活力且好奇心强的家庭，

[strəul] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ,
strolled up to the gate of the fence , and ,
漫步 向上 到 这 门 的 这 栅栏 , 和 ,

他踱步走到栅栏门前，然后

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
leaning her nose on the lower bar of the gate ,
倾斜 她 鼻子 在 这 降低 酒吧 的 这 门 ,

她把鼻子靠在栅栏下方的横杆上，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
contemplated the visitor with much curiosity and some suspicion .
思考 这 游客 和 很多 好奇心 和 一些 怀疑 .

他带着好奇和些许怀疑打量着这位来访者。

[waɪl] [fræŋk] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪm'peɪʃntli] ['swɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
While Frank is still without , impatiently swingeing his white trousers with his whip ,
尽管 坦率 是 仍然 没有 , 不耐烦地 挥舞 他的 白色的 裤子 和 他的 鞭 ,

弗兰克仍然站在外面，不耐烦地用鞭子挥舞着他的白色裤子。

[wiː; wi] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
we will steal a hurried glance towards the respective members of the family
我们 将要 偷 一个 慌忙 瞥一眼 向 这 各自 成员 的 这 家庭
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

我们会匆匆瞥一眼屋内各自的家庭成员。

['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðə; ði] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['stʌdi] ,
Mr . Leslie , the paterfamilias , is in a little room called his " study ,
先生 . 莱斯利 , 这 一家之主 , 是 在 一个 小的 房间 称为 他的 " 学习 ,

一家之主莱斯利先生待在一间叫做他的“书房”的小房间里。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['regjələli] [ri'taiə] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['reəli] [ˌriːə'piə] [tɪl]
" to which he regularly retires every morning after breakfast , rarely reappearing till
" 到 哪个 他 经常 退休 每一个 早晨 后 早餐 , 很少 重新出现 直到
[wʌn] [ə'klɑːk] ,
one o'clock ,
一 点钟 ,

“他每天早餐后都会定期回房休息，很少在下午一点前出现。”

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'fæʃnəbl] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
which is his unfashionable hour for dinner .
哪个 是 他的 过时的 小时 为了 晚餐 .

那是他不太讲究的晚餐时间。

[ɪn] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['pɑːsɪz] [ðəʊz] ['aʊəz] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]
In what mysterious occupations Mr . Leslie passes those hours no one ever formed a
在 什么 神秘 职业 先生 . 莱斯利 通过 那些 小时 不 一 曾经 形成 一个
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

莱斯利先生那些神秘的时间都用来做什么呢？从来没有人能猜到。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['bjʊərəʊ] ,

At	the	present	moment	he	is	seated	before	a	little	rickety	bureau	,
在	这	展示	片刻	他	是	坐着	前	一个	小的	摇摇晃晃的	局	,

此刻，他正坐在一个摇摇晃晃的小桌子前。

[wʌn][leg][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [prɒpt] [ʌp][baɪ] ['sʌndri] [əʊld] ['lɛtəz]

one	leg	of	which	being	shorter	than	the	other	is	propped	up	by	sundry	old	letters
一	腿	的	哪个	存在	较短	比	这	其他	是	支撑	向上	经过	杂项	老的	信件

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

and	scraps	of	newspapers	;
和	碎屑	的	报纸	;

其中一条腿比另一条腿短，用一些旧信件和报纸碎片支撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd]

and	the	bureau	is	open	,	and	reveals	a	great	number	of	pigeonholes	and
和	这	局	是	打开	,	和	揭示	一个	伟大的	数字	的	鸽笼	和

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

局里一片开阔，露出了大量的隔间和部门。

[fɪld] [wɪð] ['veəriəs] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

filled	with	various	odds	and	ends	,	the	collection	of	many	years	.
已填	和	各种各样的	赔率	和	结束	,	这	收藏	的	许多	年	.

里面装满了各种零零碎碎的东西，是多年积累的收藏。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['veri] ['jeləʊ] ,

In	some	of	these	compartments	are	bundles	of	letters	,	very	yellow	,
在	一些	的	这些	隔间	是	捆绑	的	信件	,	非常	黄色的	,

有些隔间里装着成捆的信件，颜色很黄。

[ænd; ənd][taɪd][ɪn] ['pækɪts] [wɪð] ['feɪdɪd] [teɪp] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] ,

and	tied	in	packets	with	faded	tape	;	in	another	,	all	by	itself	,
和	系	在	数据包	和	褪色	磁带	;	在	其他	,	全部	经过	本身	,

有的用褪色的胶带捆成一包；有的则单独存放着。

[ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [stəʊn] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ɪn]

is	a	fragment	of	plum	-	pudding	stone	,	which	Mr	.	Leslie	has	picked	up	in
是	一个	分段	的	李子	-	布丁	石头	,	哪个	先生	.	莱斯利	有	挑选	向上	在

[hɪz; ɪz] [wɔːks] ,

his	walks	,
他的	散步	,

这是莱斯利先生散步时捡到的一块李子布丁石碎片。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][reə(r)] ['mɪnərəl] .

and	considered	a	rare	mineral	.
和	经过考虑的	一个	稀有的	矿物	.

被认为是一种稀有矿物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːtli] ['leɪbld] , " [faʊnd] [ɪn] ['hɒləʊ] [leɪn] , [meɪ] 21st , - , [baɪ] ['mɔːndə(r)] -

It	is	neatly	labelled	,	"	Found	in	Hollow	Lane	,	May	21st	,	1804	,	by	Maunder	Slugge
它	是	整齐地	标签	,	"	成立	在	空洞的	车道	,	可能	21st	,	-	,	经过	胡说	-

['lezli] , [ˌiː es 'kjuː] .

Leslie	,	Esq	.
莱斯利	,	先生	.

上面清楚地标明：“1804 年 5 月 21 日，由 Maunder Slugge Leslie 先生在 Hollow Lane 发现。”

" [ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][həʊldz] ['sevrəl] ['bɪts][ɒv; əv]['aɪən][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][neɪlz] , ['frægmənts][ɒv; əv]

"	The	next	division	holds	several	bits	of	iron	in	the	shape	of	nails	,	fragments	of
"	这	下一个	分配	持有	一些	比特	的	铁	在	这	形状	的	指甲	,	片段	的

[hɔːs] - ['ʃuːz] ,

horse	-	shoes	,
马	-	鞋	,

下一部分存放着几块钉状的铁片和马蹄铁碎片，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbl] , [ænd; ənd] ,

etc	.	,	which	Mr	.	Leslie	has	also	met	with	in	his	rambles	,	and	,
ETC	.	,	哪个	先生	.	莱斯利	有	还	遇见	和	在	他的	漫谈	,	和	,

等等，莱斯利先生在他的漫游中也遇到过这些，而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ʌn'lʌki] [nɒt][tuː; tə]

according	to	a	harmless	popular	superstition	,	deemed	it	highly	unlucky	not	to
根据	到	一个	无害	受欢迎的	迷信	,	被认为	它	高度	倒霉	不是	到

[pɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

pick	up	,	and	,
挑选	向上	,	和	,

根据一种无害的民间迷信，不捡起它被认为非常不吉利，而且

[wʌns] [pɪkt] [ʌp] , [nəʊ] [les] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .

once	picked	up	,	no	less	unlucky	to	throw	away	.
一次	挑选	向上	,	不	较少的	倒霉	到	扔	离开	.

一旦捡起来，扔掉也同样不吉利。

['aɪtəm] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [wɪð] [həʊlz] [ɪn]

Item	,	in	the	adjoining	pigeon	-	hole	,	a	goodly	collection	of	pebbles	with	holes	in
物品	,	在	这	相邻的	鸽子	-	洞	,	一个	很好	收藏	的	鹅卵石	和	孔	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

隔壁的鸽笼里装着一大堆带孔的鹅卵石。

[prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] ; ['aɪtəm] ,

preserved	for	the	same	reason	,	in	company	with	a	crooked	sixpence	;	item	,
保存完好	为了	这	相同的	原因	,	在	公司	和	一个	歪	六便士	;	物品	,

['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['fænsɪf(ə)l][məʊ'zeɪɪks] ,

neatly	arranged	in	fanciful	mosaics	,
整齐地	安排	在	奇幻的	马赛克	,

出于同样的原因被保存下来，与一枚歪斜的六便士硬币放在一起；该物品被精心排列成精美的马赛克图案。

['sevrəl] ['periwɪŋkl] , - [tiːθ] ([aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ʃel] [səʊ] [kɔːld]) ,

several	periwinkles	,	Blackamoor's	teeth	(	I	mean	the	shell	so	called	)	,
一些	长春花	,	-	牙齿	(	我	意思是	这	壳	所以	称为	)	,

几只海螺，黑摩尔牙（我是指那种贝壳），

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋ'kɪfərəs] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['pɑːtli] [ɪn'herɪtɪd]

and	other	specimens	of	the	conchiferous	ingenuity	of	Nature	,	partly	inherited
和	其他	标本	的	这	贝壳状的	独创性	的	自然	,	部分	遗传

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['spɪnstə(r)] ,

from	some	ancestral	spinster	,
从	一些	祖先的	单身女子	,

以及其他一些贝壳类生物所展现的自然界独创性的标本，部分遗传自某位未婚的祖先。

['pɑːtli] [ə'mæst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lezli] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

partly	amassed	by	Mr	.	Leslie	himself	in	a	youthful	excursion	to	the	seaside	.
部分	积累	经过	先生	.	莱斯利	他自己	在	一个	青春	短途旅行	到	这	海滨	.

其中一部分是莱斯利先生年轻时去海边游玩时自己收集的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɑːm] - ['beɪlɪfs] [ə'kaʊnts] , ['sevrəl] [faɪlz] [ɒv; əv] [bɪls] , [æn; ən][əʊld] ['stɪrəp] ,

There	were	the	farm	-	bailiff's	accounts	,	several	files	of	bills	,	an	old	stirrup	,
那里	是	这	农场	-	法警	账户	,	一些	文件	的	账单	,	一个	老的	镫	,

那里有农场管家的账目、几卷账单、一个旧马镫。

[θriː] [sets] [ɒv; əv] [niː] [ænd; ənd] [ʃuː] ['bʌklz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz]

three	sets	of	knee	and	shoe	buckles	which	had	belonged	to	Mr	.	Leslie's
三	套	的	膝盖	和	鞋	扣环	哪个	有	属于	到	先生	.	莱斯利的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

三套膝扣和鞋扣，都属于莱斯利先生的父亲。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːlz] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃæ'griːn] ['tuːθpɪk] [keɪs] ,

a	few	seals	tied	together	by	a	shoe	-	string	,	a	shagreen	toothpick	case	,
一个	很少	封印	系	一起	经过	一个	鞋	-	细绳	,	一个	鲨革	牙签	案件	,

几只用鞋带绑在一起的海豹，一个鲨革牙签盒，

[ə; eɪ] ['tɔːtəs] [ʃel] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌnz] [fɜːst] ['kɒpibʊk] ,

a	tortoise	shell	magnifying	-	glass	to	read	with	,	his	eldest	son's	first	copybooks	,
一个	龟	壳	放大	-	玻璃	到	读	和	,	他的	长子	儿子的	第一的	练习本	,

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌnz] ['dɪtəʊ] ,

his	second	son's	ditto	,
他的	第二	儿子的	同上	,

一个用来阅读的龟壳放大镜，他大儿子的第一本习字簿，他二儿子的同字本，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['lʌvərz]

his	daughter's	ditto	,	and	a	lock	of	his	wife's	hair	arranged	in	a	true	lover's
他的	女儿的	同上	,	和	一个	锁	的	他的	妻子的	头发	安排	在	一个	真的	恋人的

[nɒt] ,

knot	,
结	,

他女儿的同款，以及他妻子的一缕头发，梳成一个情侣间的发髻。

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .

framed	and	glazed	.
框	和	釉面	.

装框并装上玻璃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊstræp] ; [ə; eɪ] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɔːkskruː] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

There	were	also	a	small	mousetrap	;	a	,	patent	corkscrew	too	good	to
那里	是	还	一个	小的	捕鼠器	;	一个	,	专利	开瓶器	也	好的	到

[biː; bi] [juːst] [ɪn] ['kɒmən] ;

be	used	in	common	;
是	用过的	在	常见的	;

还有一种小型捕鼠器；一种专利开瓶器，好到不能普通使用；

['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tiːspuːn] , [ðæt] [hæd; həd] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

fragments	of	a	silver	teaspoon	,	that	had	,	by	natural	decay	,	arrived	at	a
片段	的	一个	银	茶匙	,	那	有	,	经过	自然的	衰变	,	到达的	在	一个

[ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ɪts] [pɑːts] ;

dissolution	of	its	parts	;
溶解	的	它是	部分	;

一把银茶匙的碎片，由于自然腐烂，最终分解成各个部分；

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['hɒlənd] [bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [hɑːf'pens] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [deɪts] , [æz; əz][fɑː(r)] [bæk]

a	small	brown	holland	bag	,	containing	halfpence	of	various	dates	,	as	far	back
一个	小的	棕色的	荷兰	包	,	包含	半便士	的	各种各样的	日期	,	作为	远的	后退

[æz; əz] [kwiːn] [æn] ,

as	Queen	Anne	,
作为	女王	安妮	,

一个棕色的小荷兰袋，里面装着不同年份的半便士硬币，最早的可以追溯到安妮女王时期。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [frentʃ] / [suːz] / [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] / ['sɪlbər][grəus] / ,

accompanied	by	two	French	/	sous	/	and	a	German	/	silber	gros	/	,
伴随	经过	二	法语	/	深	/	和	一个	德语	/	银	gros	/	,

还配有两份法国的 /sous/ 和一份德国的 /silber gros/，

— [ðə; ði] [wɪtʃ] [mɪˈseləni] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [mæg'nɪləkwəntli] [kɔːld] " [hɪz; ɪz][kɔɪnz] ,

—	the	which	miscellany	Mr	.	Leslie	magniloquently	called	"	his	coins	,
—	这	哪个	杂项	先生	.	莱斯利	雄辩地	称为	"	他的	硬币	,

——莱斯利先生慷慨地称之为“他的硬币”的杂物

" [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['eəluːm] .

"	and	had	left	in	his	will	as	a	family	heirloom	.
"	和	有	左边	在	他的	将要	作为	一个	家庭	传家宝	.

并在遗嘱中将其作为家族传家宝留下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][kən'dʒiːniəl]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['iːkwəl]['vælјuː] — / [kwaɪ]

There	were	many	other	curiosities	of	congenial	nature	and	equal	value	—	/	quae
那里	是	许多	其他	奇闻异事	的	相投	自然	和	平等的	价值	—	/	quae

['nʌŋk] - ['lɔŋgəm] [ˌiː es 'tiː] / . ['mɪstə(r)] . ['lezli] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [wɒt] [ɪz]

nunc	describere	longum	est	/	.	Mr	.	Leslie	was	engaged	at	this	time	in	what	is
nunc	-	长	est	/	.	先生	.	莱斯利	曾是	已订婚的	在	这	时间	在	什么	是

[tɜːrmd] " ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,

termed	"	putting	things	to	rights	,
称为	"	推杆	事物	到	权利	,

还有许多其他性质相近且价值相当的奇珍异宝——/quae nunc describere longum est/。莱斯利先生当时正在忙于所谓的“拨乱反正”之事。

" — [æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [wɪð] [ɪgˈzempləri] [keə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	—	an	occupation	he	performed	with	exemplary	care	once	a	week	.
"	—	一个	职业	他	执行	和	典范	关心	一次	一个	星期	.

“——他每周都会认真细致地履行这项职责。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,

This	was	his	day	;	and	he	had	just	counted	his	coins	,
这	曾是	他的	天	;	和	他	有	只是	计数	他的	硬币	,

这是他的日子；他刚刚数完他的硬币。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['hɒlənd] [bæg] ,

and	was	slowly	tying	them	up	again	in	the	brown	holland	bag	,
和	曾是	缓慢地	捆绑	他们	向上	再次	在	这	棕色的	荷兰	包	,

然后慢慢地把它们重新装回棕色的荷兰袋里。

[wen] [frænŋks] [nɒk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

when	Frank's	knock	reached	his	ears	.
什么时候	弗兰克的	敲	达到	他的	耳朵	.

弗兰克的敲门声传到他耳边。

['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] [pɔːzd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kredjələsli] ,

Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	paused	,	shook	his	head	as	if	incredulously	,
先生	.	胡说	-	莱斯利	暂停	,	摇晃	他的	头	作为	如果	难以置信地	,

蒙德·斯卢格·莱斯利先生停顿了一下，难以置信地摇了摇头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

and	was	about	to	resume	his	occupation	,
和	曾是	关于	到	恢复	他的	职业	,

他正准备恢复工作，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][bæg] ['biːɪŋ] [taɪd]
when **he** **was** **seized** **with** **a** **fit** **of** **yawning** **which** **prevented** **the** **bag** **being** **tied**
什么时候 他 曾是 查获 和 一个 合身 的 打哈欠 哪个 阻止 这 包 存在 系
[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .
for **full** **two** **minutes** **.**
为了 满的 二 分钟 .

这时他突然打了个哈欠，导致袋子整整两分钟都没能系好。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ɪn][ðə; ði]
While **such** **the** **employment** **of** **the** **study** **,** **let** **us** **turn** **to** **the** **recreations** **in** **the**
尽管 这样的 这 就业 的 这 学习 , 让 我们 转动 到 这 娱乐 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing **-** **room** **,**
绘画 - 房间 ,

在探讨书房的用途的同时，让我们来看看客厅里的娱乐活动吧。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['pɑːlə(r)] .
or **rather** **parlour** **.**
或者 相当 客厅 .

或者更确切地说，是客厅。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [lʊk] - [aʊt] , [nɒt]
A **drawing** **-** **room** **there** **was** **on** **the** **first** **floor** **,** **with** **a** **charming** **look** **-** **out** **,** **not**
一个 绘画 - 房间 那里 曾是 在 这 第一的 地面 , 和 一个 迷人 看 - 出去 , 不是
[ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] [fɜː(r)] - [triːz] ,
on **the** **dreary** **fir** **-** **trees** **,**
在 这 凄凉 冷杉 - 树木 ,

一楼有个客厅，视野极佳，可以眺望到远处的景色，而不是那些阴沉沉的杉树。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['fɒrɪst] - [lænd] ;
but **on** **the** **romantic** **undulating** **forest** **-** **land** **;**
但 在 这 浪漫的 起伏的 森林 - 土地 ;

但在浪漫起伏的森林地带；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['mɪsɪz] .
but **the** **drawing** **-** **room** **had** **not** **been** **used** **since** **the** **death** **of** **the** **last** **Mrs** **.**
但 这 绘画 - 房间 有 不是 到过 用过的 自从 这 死亡 的 这 最后的 太太 .
['lezli] .
Leslie **.**
莱斯利 .

但自从上一任莱斯利夫人去世后，客厅就一直没有使用过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] : [ðeə(r)]
It **was** **deemed** **too** **good** **to** **sit** **in** **,** **except** **when** **there** **was** **company** **:** **there**
它 曾是 被认为 也 好的 到 坐 在 , 除了 什么时候 那里 曾是 公司 : 那里
['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['kʌmpəni] ,
never **being** **company** **,**
绝不 存在 公司 ,

这地方太好了，不忍心坐着，除非有客人来：可是从来没有客人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][sæt][ɪn] .
it **was** **never** **sat** **in** **.**
它 曾是 绝不 卫星 在 .

它从来没人坐过。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts]
Indeed **,** **now** **the** **paper** **was** **falling** **off** **the** **walls** **with** **the** **damp** **,** **and** **the** **rats**
的确 , 现在 这 纸 曾是 坠落 离开 这 墙壁 和 这 潮湿 , 和 这 老鼠
,
,
,

的确，现在墙上的纸张因为潮湿而脱落，老鼠也开始作祟。

[maɪs] , [ænd; ənd] [mɔːθs] — [ðəʊz] / " - [ˌriːˈrʌm] " / — [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

mice	,	and	moths	—	those	/	"	edaces	rerum	"	/	—	had	eaten	,	between	them	,
小鼠	,	和	蛾子	—	那些	/	"	-	物	"	/	—	有	吃	,	之间	他们	,

老鼠和飞蛾——那些/“edaces rerum”/——吃掉了，它们之间，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] - [ˈbɒtəms] [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

most	of	the	chair	-	bottoms	and	a	considerable	part	of	the	floor	.
最多	的	这	椅子	-	底部	和	一个	大量	部分	的	这	地面	.

大部分椅子底部和相当一部分地板。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]

Therefore	,	the	parlour	was	the	sole	general	sitting	-	room	;	and	being
所以	,	这	客厅	曾是	这	唯一	一般的	坐着	-	房间	;	和	存在

[ˈbrekfəst] [ɪn] , [daind] , [ænd; ənd] [sʌp] [ɪn] ,

breakfasted	in	,	dined	,	and	supped	in	,
早餐	在	,	用餐	,	和	喝	在	,

因此，客厅是唯一的公共起居室；人们在这里吃早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [sməʊkt] [ɪn][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [rʌm]

and	,	after	supper	,	smoked	in	by	Mr	.	Leslie	to	the	accompaniment	of	rum
和	,	后	晚餐	,	熏制	在	经过	先生	.	莱斯利	到	这	伴奏	的	朗姆酒

- [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] ,

-	and	-	water	,
-	和	-	水	,

晚饭后，莱斯利先生一边抽着烟，一边喝着朗姆酒加水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [smel] , " — [ə; eɪ]

it	is	impossible	to	deny	that	it	had	what	is	called	"	a	smell	,	"	—	a
它	是	不可能的	到	否定	那	它	有	什么	是	称为	"	一个	闻	,	"	—	一个

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

无法否认它有一种所谓的“气味”——一种舒适的气味。

['həʊlsəm] ['fæməli] [smel] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [miːlz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['səʊʃ(ə)l]

wholesome	family	smell	,	speaking	of	numbers	,	meals	,	and	miscellaneous	social
健康	家庭	闻	,	请讲	的	数字	,	餐	,	和	各种各样的	社会的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

温馨的家庭气息，与人数、膳食和各种社交生活息息相关。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] : [wʌn] [lʊkt] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]

There	were	two	windows	:	one	looked	full	on	the	fir	-	trees	;	the	other	on	the
那里	是	二	视窗	:	一	看起来	满的	在	这	冷杉	-	树木	;	这	其他	在	这

['fɑːmjɑːd] ,

farmyard	,
农场	,

有两扇窗户：一扇窗户可以饱览杉树的景色；另一扇窗户则可以看到农场的院子。

[wɪð] [ðə; ði]['pɪgstaɪ]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [vjuː] .

with	the	pigsty	closing	the	view	.
和	这	圙	结束	这	看法	.

猪圈挡住了视线。

[nɪə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] ['wɪndəʊ] [sæt]['mɪsɪz] . ['lezli] ; [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,

Near	the	fir	-	tree	window	sat	Mrs	.	Leslie	;	before	her	,	on	a	high	stool	,
靠近	这	冷杉	-	树	窗户	卫星	太太	.	莱斯利	;	前	她	,	在	一个	高的	凳子	,

莱斯利太太坐在杉树窗边；在她面前，高高的凳子上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [ðæt] ['wɒntɪd] ['mendɪŋ] .

was	a	basket	of	the	children's	clothes	that	wanted	mending	.
曾是	一个	篮子	的	这	孩子们的	衣服	那	通缉	修补	.

里面装着一篮子需要修补的儿童衣物。

[ə; eɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] [ɹɪn'leɪd] [wɪð] [brɑːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] -

A	work	-	table	of	rosewood	inlaid	with	brass	,	which	had	been	a	wedding	-
一个	工作	-	桌子	的	红木	镶嵌	和	黄铜	,	哪个	有	到过	一个	婚礼	-

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

一张镶嵌黄铜的红木工作台，是别人送给他的结婚礼物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒstli] [θɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgəli]

and	was	a	costly	thing	originally	,	but	in	that	peculiar	taste	which	is	vulgarly
和	曾是	一个	昂贵	事物	起初	,	但	在	那	奇特	品尝	哪个	是	粗俗地

[kɔːld] " ['brʌmədʒəm] ,

called	"	Brummagem	,
称为	"	伯明翰	,

而且最初价格昂贵，但在那种俗称"伯明翰风味"的独特口味中，

" [stʊd] [æt; ət][hænd] : [ðə; ði] [brɑːs] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

"	stood	at	hand	:	the	brass	had	started	in	several	places	,
"	站立	在	手	:	这	黄铜	有	开始	在	一些	地方	,

"就在眼前：黄铜制品已经在好几个地方开始使用了，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [greɪt] ['hævək][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz]

and	occasionally	made	great	havoc	in	the	children's	fingers	and	in	Mrs	.	Leslie's
和	偶尔	制成	伟大的	混乱	在	这	孩子们的	手指	和	在	太太	.	莱斯利的

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

有时还会弄脏孩子们的手指和莱斯利太太的裙子；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

in	fact	it	was	the	liveliest	piece	of	furniture	in	the	house	,	thanks	to	the
在	事实	它	曾是	这	最活跃的	片	的	家具	在	这	房子	,	谢谢	到	这

['petjulənt] ['bræsˌwɜːrk] ,

petulant	brasswork	,
任性的	铜管乐器	,

事实上，多亏了那些俏皮的黄铜装饰，它是整栋房子里最生动的家具。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

and	could	not	have	been	more	mischievous	if	it	had	been	a	monkey	.
和	可以	不是	有	到过	更多的	恶作剧	如果	它	有	到过	一个	猴	.

就算换成一只猴子，也不可能更调皮捣蛋了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] , [ænd; ənd]

Upon	the	work	-	table	lay	a	housewife	and	thimble	,	and	scissors	,	and
之上	这	工作	-	桌子	躺	一个	家庭主妇	和	顶针	,	和	剪刀	,	和

[skeɪn] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [ænd; ənd] [θred] ,

skeins	of	worsted	and	thread	,
线团	的	最差	和	线	,

工作台上放着一位家庭主妇、一个顶针、一把剪刀、几团毛线和几根线。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['pætʃɪz] .

and	little	scraps	of	linen	and	cloth	for	patches	.
和	小的	碎屑	的	亚麻布	和	布	为了	补丁	.

还有一些零碎的亚麻布和布料，用来做补丁。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] ['wɜːkɪŋ] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ;

But	Mrs	.	Leslie	was	not	actually	working	,	—	she	was	preparing	to	work	;
但	太太	.	莱斯利	曾是	不是	实际上	在职的	,	—	她	曾是	准备	到	工作	;

但莱斯利太太实际上并没有工作，而是在准备工作；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

she	had	been	preparing	to	work	for	the	last	hour	and	a	half	.
她	有	到过	准备	到	工作	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	.

她已经准备工作一个半小时了。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [rəʊt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Upon	her	lap	she	supported	a	novel	,	by	a	lady	who	wrote	much	for	a
之上	她	膝	她	有	一个	小说	,	经过	一个	女士	WHO	写道	很多	为了	一个

['fɔːmə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

former	generation	,
以前的	一代	,

她膝上放着一本小说，作者是一位为上一代人创作过许多作品的女作家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [bluː] ['mænt(ə)l] .

under	the	name	of	"	Mrs	.	Bridget	Blue	Mantle	.
在下面	这	姓名	的	"	太太	.	布里奇特	蓝色的	地幔	.

以“布里奇特·布鲁·曼特尔夫人”的名义。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

"	She	had	a	small	needle	in	her	left	hand	,
"	她	有	一个	小的	针	在	她	左边	手	,

她左手拿着一根小针，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [piːs] [ɒv; əv] [θred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;

and	a	very	thick	piece	of	thread	in	her	right	;
和	一个	非常	厚的	片	的	线	在	她	正确的	;

她右手上还扎着一根很粗的线；

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [θred] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

occasionally	she	applied	the	end	of	the	said	thread	to	her	lips	,
偶尔	她	应用	这	结尾	的	这	说	线	到	她	嘴唇	,

她偶尔会将那根线的末端贴在嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] — [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['væsɪleɪtɪŋ] [ə'tæk]

and	then	—	her	eyes	fixed	on	the	novel	—	made	a	blind	,	vacillating	attack
和	然后	—	她	眼睛	固定的	在	这	小说	—	制成	一个	瞎的	,	摇摆不定	攻击

[æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] .

at	the	eye	of	the	needle	.
在	这	眼睛	的	这	针	.

然后——她的目光紧紧盯着小说——盲目地、摇摆不定地向针眼发起攻击。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] .

But	a	camel	would	have	gone	through	it	with	quite	as	much	ease	.
但	一个	骆驼	会	有	已消失	通过	它	和	相当	作为	很多	舒适	.

但骆驼走过去也会毫不费力。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ə'ləʊn] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Nor	did	the	novel	alone	engage	Mrs	.	Leslie's	attention	,
也不	做过	这	小说	独自的	从事	太太	.	莱斯利的	注意力	,

单凭小说本身并不能引起莱斯利太太的注意。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][skəʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə]

for	ever	and	anon	she	interrupted	herself	to	scold	the	children	,	to
为了	曾经	和	匿名	她	中断	她自己	到	骂	这	孩子们	,	到

[ɪn'kwaɪə(r)] " [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

inquire	"	what	o'clock	it	was	;
查询	"	什么	点钟	它	曾是	;

她总是时不时地打断自己，责骂孩子们，询问“现在几点了”。

" [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] " ['seərə] [wʊd] ['nevə(r)][suːt] ;
" to observe that " Sarah would never suit ;
" 到 观察 那 " 莎拉 会 绝不 套装 ;

指出"莎拉永远不会合适;

" [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] " [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]
" and to wonder " why Mr . Leslie would not see that the work - table was
" 和 到 想知道 " 为什么 先生 . 莱斯利 会 不是 看 那 这 工作 - 桌子 曾是
['mendɪd] .
mended .
已修复 .

并想知道"为什么莱斯利先生不去修理工作台"。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
" Mrs . Leslie has been rather a pretty woman .
" 太太 . 莱斯利 有 到过 相当 一个 漂亮的 女士 .

"莱斯利太太是一位相当漂亮的女士。"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [æt; ət][wʌns] ['slætənli] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ,
In spite of a dress at once slatternly and economical ,
在 尽管如此 的 一个 裙子 在 一次 邋遢地 和 经济 ,

尽管穿着一件既邋遢又廉价的衣服,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , — ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] ,
she has still the air of a lady , — rather too much so ,
她 有 仍然 这 空气 的 一个 女士 , — 相当 也 很多 所以 ,

她依然很有淑女风范——甚至有点过头了。

[ðə; ði] [hɑːd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɪdəd] .
the hard duties of her situation considered .
这 难的 职责 的 她 情况 经过考虑的 .

考虑到她所处的困境。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ;
She is proud of the antiquity of her family on both sides ;
她 是 自豪的 的 这 古代 的 她 家庭 在 两个都 侧面 ;

她为自己家族双方悠久的历史感到自豪;

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [dɔdəl] [pleɪs] ,
her mother was of the venerable stock of the Daudlers of Daudle Place ,
她 母亲 曾是 的 这 可敬 库存 的 这 - 的 道德尔 地方 ,

她的母亲是道德尔庄园道德尔家族的显赫后裔。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] .
a race that existed before the Conquest .
一个 种族 那 存在 前 这 征服 .

一个在征服之前就存在的种族。

[ɪn'diːd] , [wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [riːd] ['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] ['krɒnɪklz] ,
Indeed , one has only to read our earliest chronicles ,
的确 , 一 有 仅有的 到 读 我们的 最早 编年史 ,

事实上,我们只需阅读我们最早的编年史即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [glɑːns] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['poʊəmz]
and to glance over some of those long - winded moralizing poems
和 到 瞥一眼 超过 一些 的 那些 长的 - 喘息 道德说教 诗歌
[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv][əʊld] ,
which delighted the thanes and ealdermen of old ,
哪个 高兴极了 这 泰恩斯 和 市议员 的 老的 ,

顺便浏览一下那些曾经令古代的贵族和长老们欣喜不已的冗长说教诗歌,

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['fæməli]

in	order	to	see	that	the	Daudles	must	have	been	a	very	influential	family
在	命令	到	看	那	这	-	必须	有	到过	一个	非常	有影响	家庭

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

before	William	the	First	turned	the	country	topsy	-	turvy	.
前	威廉	这	第一的	转向	这	国家	颠倒	-	颠簸	.

为了证明在威廉一世彻底改变国家格局之前，道德尔家族一定是一个非常有影响力的家族。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [reɪs] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'djuːbɪtəbli] ['sæksn] ,

While	the	mother's	race	was	thus	indubitably	Saxon	,
尽管	这	母亲的	种族	曾是	因此	无疑	撒克逊	,

因此，母亲的种族无疑是撒克逊人。

[ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	father's	had	not	only	the	name	but	the	peculiar	idiosyncrasy	of	the
这	父亲的	有	不是	仅有的	这	姓名	但	这	奇特	特质	的	这

['nɔːrmənz] ,

Normans	,
诺曼人	,

父亲不仅继承了诺曼人的姓氏，还继承了诺曼人特有的性格特征。

[ænd; ənd] [went] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] ['krɒtʃɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sɪbɪl] ; [ɔː(r)]

and	went	far	to	establish	that	crotchet	of	the	brilliant	author	of	"	Sybil	;	or
和	去	远的	到	建立	那	钩针编织	的	这	杰出的	作者	的	"	西比尔	;	或者

, [ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] ,

,	The	Two	Nations	,
,	这	二	国家	,

并进一步确立了《西比尔；或，两个国家》这位杰出作者的怪诞之处，

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] ['kɔŋkə]

"	as	to	the	continued	distinction	between	the	conquering	and	conquered
"	作为	到	这	持续	区别	之间	这	征服	和	征服

[pɒpjʊ'leɪʃnz] .

populations	.
人口	.

“关于征服者和被征服者之间持续存在的区别。

['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['fɑːðə(r)] ['bəʊstɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

Mrs	.	Leslie's	father	boasted	the	name	of	Montfichet	,
太太	.	莱斯利的	父亲	吹嘘	这	姓名	的	-	,

莱斯利太太的父亲曾自豪地宣称自己姓蒙特菲谢。

— ['daʊtləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [æz; əz] [ðəʊz] [greɪt] ['bærənz] [ɒv; əv] - ,

—	doubtless	of	the	same	kith	and	kin	as	those	great	barons	of	Alontfichet	,
—	毫无疑问	的	这	相同的	亲	和	亲属	作为	那些	伟大的	男爵们	的	-	,

——毫无疑问，他们与阿隆特菲切特的那些伟大男爵是同族同源。

[huː] [wʌns] [əʊnd] [sʌtʃ] [brɔːd] [lændz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tɜːbjələnt] ['kɑːslz] .

who	once	owned	such	broad	lands	and	such	turbulent	castles	.
WHO	一次	拥有	这样的	广阔	土地	和	这样的	湍流	城堡	.

谁曾拥有如此广袤的土地和如此动荡的城堡?

[ə; eɪ] [haɪ] - [nəʊzd] , [θɪn] , ['nɜːvəs] , [ɪk'saɪtəbl] ['prɒdʒəni] , [ðəʊz] [seɪm] - ,

A	high	-	nosed	,	thin	,	nervous	,	excitable	progeny	,	those	same	Montfydgets	,
一个	高的	-	鼻子	,	薄的	,	紧张的	,	易激动的	后代	,	那些	相同的	-	,

那些蒙特菲杰特犬的后代，有着高高的鼻子、瘦削的身材、神经质的性格和易激动的情绪。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['nɔːmən] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

as	the	most	troublesome	Norman	could	pretend	to	be	.
作为	这	最多	麻烦的	诺曼	可以	假装	到	是	.

扮演一个最难缠的诺曼人。

[ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [reɪs] [wɒz; wəz]['nəʊtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [ɪn][ðə; ði]

This	fusion	of	race	was	notable	to	the	most	ordinary	physiognomist	in	the
这	融合	的	种族	曾是	值得注意的	到	这	最多	普通的	相面师	在	这

[fɪ'ziːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] .

physique	and	in	the	morale	of	Mrs	.	Leslie	.
体质	和	在	这	士气	的	太太	.	莱斯利	.

莱斯利夫人的体格和精神状态，即使是最普通的相面学家也能看出这种种族融合的显著特征。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [bluː] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [haɪ] [nəʊz]

She	had	the	speculative	blue	eye	of	the	Saxon	,	and	the	passionate	high	nose
她	有	这	推测性的	蓝色的	眼睛	的	这	撒克逊	,	和	这	热情的	高的	鼻子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ;

of	the	Norman	;
的	这	诺曼	;

她有着撒克逊人那种充满想象力的蓝色眼睛，以及诺曼人那种热情奔放的高鼻梁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [duː; də] - ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs]

she	had	the	musing	do	-	nothingness	of	the	Daudlers	,	and	the	reckless
她	有	这	沉思	做	-	虚无	的	这	-	,	和	这	鲁莽

[hæv; həv] - [æt; ət] - ['evri] - ['θɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

have	-	at	-	every	-	thingness	of	the	Montfydgets	.
有	-	在	-	每一个	-	事物	的	这	-	.

她既有道德勒家族那种沉思的无所事事，又有蒙菲杰特家族那种鲁莽地什么都想拥有的性格。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [fiːt] ,

At	Mrs	.	Leslie's	feet	,
在	太太	.	莱斯利的	脚	,

在莱斯利太太的脚边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ([ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

a	little	girl	with	her	hair	about	her	ears	(	and	beautiful	hair	it	was
一个	小的	女孩	和	她	头发	关于	她	耳朵	(	和	美丽的	头发	它	曾是

[tuː]) [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] - [nəʊzd] [dɒl] .

too	)	was	amusing	herself	with	a	broken	-	nosed	doll	.
也	)	曾是	有趣	她自己	和	一个	破碎的	-	鼻子	玩具娃娃	.

一个头发披散在耳朵上的小女孩（她的头发也很漂亮）正在玩一个鼻子断了的娃娃。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] , [sæt] [fræŋks] ['iːtn] ['skuːlfeləʊ]

At	the	far	end	of	the	room	,	before	a	high	desk	,	sat	Frank's	Eton	schoolfellow
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	前	一个	高的	桌子	,	卫星	弗兰克的	伊顿公学	同学

,

,

,

房间尽头，一张高高的书桌前，坐着弗兰克在伊顿公学的同学。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

the	eldest	son	.
这	长子	儿子	.

长子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋks] [ə'lærəm][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	minute	or	two	before	Frank's	alarum	had	disturbed	the	tranquillity	of	the
一个	分钟	或者	二	前	弗兰克的	警报器	有	不安	这	宁静	的	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

在弗兰克的警报声打破家中宁静的一两分钟前，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]

he	had	raised	his	eyes	from	the	books	on	the	desk	to	glance	at	a
他	有	提高	他的	眼睛	从	这	图书	在	这	桌子	到	瞥一眼	在	一个

['veri] ['tætəd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] ,

very	tattered	copy	of	the	Greek	Testament	,
非常	破烂	复制	的	这	希腊语	遗嘱	,

他抬起头，目光从桌上的书本上移开，瞥了一眼一本破旧不堪的希腊文新约圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rændəl] [tuː; tə]

in	which	his	brother	Oliver	had	found	a	difficulty	that	he	came	to	Randal	to
在	哪个	他的	兄弟	奥利弗	有	成立	一个	困难	那	他	来了	到	兰德尔	到

[sɒlv] .

solve	.
解决	.

其中他的兄弟奥利弗遇到了一个难题，于是来找兰德尔帮忙解决。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] - [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

As	the	young	Etonian's	face	was	turned	to	the	light	,
作为	这	年轻的	-	脸	曾是	转向	到	这	光	,

当这位伊顿公学的年轻学生的脸转向光线时，

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ,

your	first	impression	on	seeing	it	would	have	been	melancholy	,	but	respectful	,
你的	第一的	印象	在	看到	它	会	有	到过	忧郁	,	但	尊重	,

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

你第一眼看到它时的印象会是忧伤，但同时也会带着敬意和兴趣。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] ;

—	for	the	face	had	already	lost	the	joyous	character	of	youth	;
—	为了	这	脸	有	已经	丢失的	这	欢乐	特点	的	青年	;

——因为他的脸上已经失去了青春的喜悦；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] ;

there	was	a	wrinkle	between	the	brows	;
那里	曾是	一个	皱纹	之间	这	眉毛	;

眉间有一道皱纹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz]

and	the	lines	that	speak	of	fatigue	were	already	visible	under	the	eyes
和	这	线条	那	说话	的	疲劳	是	已经	可见的	在下面	这	眼睛

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ;

and	about	the	mouth	;
和	关于	这	嘴	;

眼下和嘴角已经出现了明显的疲劳纹路；

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] , [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] .

the	complexion	was	sallow	,	the	lips	were	pale	.
这	肤色	曾是	黄褐色	,	这	嘴唇	是	苍白	.

脸色蜡黄，嘴唇苍白。

[j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['meni]

Years	of	study	had	already	sown	in	the	delicate	organization	the	seeds	of	many
年	的	学习	有	已经	播种	在	这	精美的	组织	这	种子	的	许多

[æn; ən] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] ;

an	infirmity	and	many	a	pain	;
一个	虚弱	和	许多	一个	疼痛	;

多年的研究已经在脆弱的组织中埋下了许多疾病和痛苦的种子；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['restɪd] [lɒŋgə(r)][ɒn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,

but	if	your	look	had	rested	longer	on	that	countenance	,
但	如果	你的	看	有	休息	更长	在	那	面容	,

但如果你的目光在那张脸上停留的时间更长一些，

['grædʒuəli] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi]

gradually	your	compassion	might	have	given	place	to	some	feeling	uneasy
逐步地	你的	同情	可能	有	给定	地方	到	一些	感觉	不安

[ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,

and	sinister	,
和	险恶	,

渐渐地，你的同情心可能被某种不安和不祥的感觉所取代。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] .

—	a	feeling	akin	to	fear	.
—	一个	感觉	类似的	到	害怕	.

—一种类似恐惧的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][kəʊld][kɑːm] [fɔːs] ,

There	was	in	the	whole	expression	so	much	of	cold	calm	force	,
那里	曾是	在	这	所有的	表达	所以	很多	的	寒冷的	冷静的	力量	,

整个表情中蕴含着一种冷峻而沉稳的力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lai] [ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

that	it	belied	the	debility	of	the	frame	.
那	它	谎言	这	虚弱	的	这	框架	.

这掩盖了框架的脆弱性。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

You	saw	there	the	evidence	of	a	mind	that	was	cultivated	,
你	锯	那里	这	证据	的	一个	头脑	那	曾是	栽培	,

你在那里看到了心智修养的体现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] .

and	you	felt	that	in	that	cultivation	there	was	something	formidable	.
和	你	毛毡	那	在	那	栽培	那里	曾是	某物	强大	.

你会觉得，在那种修行中蕴藏着某种强大的力量。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊntənəns] , [ˌpremə'tʃʊəli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['emɪnəntli]

A	notable	contrast	to	this	countenance	,	prematurely	worn	and	eminently
一个	值得注意的	对比	到	这	面容	,	过早	磨损	和	非常

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

与这张饱经风霜却又极具智慧的面容形成鲜明对比的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] ['helθi] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ,

was	the	round	healthy	face	of	Oliver	,
曾是	这	圆形的	健康	脸	的	奥利弗	,

那是奥利弗圆圆健康的脸庞，

[wɪð] [sləʊ] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ɔːrbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

with	slow	blue	eyes	fixed	hard	on	the	penetrating	orbs	of	his	brother	,
和	慢的	蓝色的	眼睛	固定的	难的	在	这	渗透	球体	的	他的	兄弟	,

他那双湛蓝的眼睛缓缓地盯着哥哥那双炯炯有神的眼眸，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ðæt]

as	if	trying	with	might	and	main	to	catch	from	them	a	gleam	of	that
作为	如果	尝试	和	可能	和	主要的	到	抓住	从	他们	一个	闪耀	的	那

['nɒlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɒn] [klɪə(r)][ænd; ənd]['frɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .

knowledge	with	which	they	shone	clear	and	frigid	as	a	star	.
知识	和	哪个	他们	闪耀	清除	和	寒冷	作为	一个	星星	.

仿佛竭尽全力想要从他们身上捕捉到一丝知识的光芒，他们身上散发出的光芒如同星辰般清澈而冰冷。

[æt; ət] [fræŋks] [nɒk] , ['ɑːlɪvərz] [sləʊ] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] ['ɪntuː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ]

At	Frank's	knock	,	Oliver's	slow	blue	eyes	sparkled	into	animation	,	and	he	sprang
在	弗兰克的	敲	,	奥利弗的	慢的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	进入	动画片	,	和	他	弹簧

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [saɪd] .

from	his	brother's	side	.
从	他的	兄弟	边	.

听到弗兰克的敲门声，奥利弗那双迟钝的蓝眼睛瞬间亮了起来，他从哥哥身边跳了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	little	girl	flung	back	the	hair	from	her	face	,
这	小的	女孩	扔	后退	这	头发	从	她	脸	,

小女孩甩了甩头发，把头发从脸上拨开。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [spəʊk] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] .

and	stared	at	her	mother	with	a	look	which	spoke	wonder	and	fright	.
和	凝视	在	她	母亲	和	一个	看	哪个	辐	想知道	和	惊吓	.

她用既惊奇又恐惧的眼神盯着她的母亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['wɪərəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]

The	young	student	knit	his	brows	,	and	then	turned	wearily	back	to	the	books
这	年轻的	学生	针织	他的	眉毛	,	和	然后	转向	疲劳	后退	到	这	图书

[ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

on	his	desk	.
在	他的	桌子	.

这位年轻的学生皱了皱眉，然后疲惫地转过身，继续看桌上的书。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lezli] , " [huː] [kæn; kən] [ðæt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ?

"	Dear	me	,	"	cried	Mrs	.	Leslie	,	"	who	can	that	possibly	be	?
"	亲爱的	我	,	"	哭	太太	.	莱斯利	,	"	WHO	能	那	可能	是	?

“我的天哪，”莱斯利太太喊道，“那会是谁呢？”

['ɒlɪvə] , [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['ɪnstənt] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] !

Oliver	,	come	from	the	window	,	sir	,	this	instant	:	you	will	be	seen	!
奥利弗	,	来	从	这	窗户	,	先生	,	这	立即的	:	你	将要	是	已见	!

奥利弗，先生，立刻从窗户出来！你会被人看到的！

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [rʌn] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [nəʊ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] ,

Juliet	,	run	,	ring	the	bell	;	no	,	go	to	the	head	of	the	kitchen	stairs	,
朱丽叶	,	跑步	,	戒指	这	钟	;	不	,	去	到	这	头	的	这	厨房	楼梯	,

朱丽叶，快跑，去按门铃；不，去厨房楼梯口。

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒeni] - [nɒt] [æt; ət] [həʊm] . -

and	call	out	to	Jenny	'	Not	at	home	.	'
和	称呼	出去	到	珍妮	-	不是	在	家	.	-

然后喊珍妮“不在家”。

[nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['nɜːvəsli] ,

Not	at	home	,	on	any	account	,	"	repeated	Mrs	.	Leslie	,	nervously	,
不是	在	家	,	在	任何	帐户	,	"	重复	太太	.	莱斯利	,	紧张地	,

“无论如何，我都不在家，”莱斯利太太紧张地重复道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [fləʊ] .

for	the	Montfydget	blood	was	now	in	full	flow	.
为了	这	-	血	曾是	现在	在	满的	流动	.

蒙特菲杰特的血液现在已经完全流淌了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [fræŋks] [laʊd] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]

In	another	minute	or	so	,	Frank's	loud	boyish	voice	was	distinctly	heard	at	the
在	其他	分钟	或者	所以	,	弗兰克的	大声	男孩气	嗓音	曾是	明显地	听到	在	这

['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

outer	door	.
外	门	.

又过了一分钟左右，弗兰克洪亮而稚嫩的声音清晰地从外面的门口传来。

['rændəl] ['slaɪtli] ['stɑːtɪd] .
Randal slightly started .
兰德尔 轻微地 开始 .

兰德尔略微启动了。

" [fræŋk] - [vɔɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['mʌðə(r)] . "
" Frank Hazeldean's voice , " said he ; " I should like to see him , Mother . "
" 坦率 - 嗓音 , " 说 他 ; " 我 应该 喜欢 到 看 他 , 母亲 . "

“弗兰克·黑泽尔丁的声音，”他说；“我想见见他，母亲。”

" [siː] [hɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn] [ə'meɪz] ; " [siː] [hɪm] !
" See him , " repeated Mrs . Leslie , in amaze ; " see him !
" 看 他 , " 重复 太太 . 莱斯利 , 在 惊奇 ; " 看 他 !

“看他，”莱斯利太太惊讶地重复道；“看他！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] !
and the room in this state !
和 这 房间 在 这 状态 !

以及这个州的房间！

" ['rændəl] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [wɜːs] [steɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;
" Randal might have replied that the room was in no worse state than usual ;
" 兰德尔 可能 有 回复 那 这 房间 曾是 在 不 更糟 状态 比 通常 ;

兰德尔可能会回答说，房间的情况并不比往常更糟；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ;
A slight flush came and went over his pale face ;
一个 轻微 冲洗 来了 和 去 超过 他的 苍白 脸 ;

他苍白的脸上泛起了一丝红晕，但很快就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] .
and then he leaned his check on his hand , and compressed his lips firmly .
和 然后 他 倾斜 他的 查看 在 他的 手 , 和 压缩 他的 嘴唇 牢牢 .

然后他用手托着脸颊，紧紧抿着嘴唇。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [dʒɑː(r)] ,
The outer door closed with a sullen , inhospitable jar ,
这 外 门 关闭 和 一个 忧郁 , 不宜居住的 罐 ,

外门砰的一声关上了，发出沉闷而冷漠的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪp] - [ʃɒd] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)]
and a slip - shod female servant entered with a card between her finger
和 一个 滑 - 鞋子 女性 仆人 进入 和 一个 卡片 之间 她 手指
[ænd; ənd] [θʌm] .
and thumb .
和 拇指 .

一个衣着邋遢的女仆走了进来，拇指和食指之间夹着一张牌。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Who is that for ? — give it to me .
" WHO 是 那 为了 ? — 给 它 到 我 .

“这是给谁的？——给我。”

['dʒeni] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] .
Jenny , " cried Mrs . Leslie .
珍妮 , " 哭 太太 . 莱斯利 .

“珍妮！”莱斯利太太喊道。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [leɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] ['rændəl] ,

But	Jenny	shook	her	head	,	laid	the	card	on	the	desk	beside	Randal	,
但	珍妮	摇晃	她	头	,	铺设	这	卡片	在	这	桌子	旁	兰德尔	,

但珍妮摇了摇头，把卡片放在兰德尔旁边的桌子上。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	vanished	without	saying	a	word	.
和	消失了	没有	说	一个	单词	.

他一句话也没说就消失了。

" [əʊ] , [lʊk] , ['rændəl] , [lʊk] [ʌp] , " [kraɪd] ['ɒlɪvə] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Oh	,	look	,	Randal	,	look	up	,	"	cried	Oliver	,	who	had	again	rushed	to	the
"	哦	,	看	,	兰德尔	,	看	向上	,	"	哭	奥利弗	,	WHO	有	再次	匆忙	到	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

“哦，快看，兰德尔，快看！”奥利弗喊道，他又一次冲到窗边；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] ['pəʊni] !

"	such	a	pretty	gray	pony	!
"	这样的	一个	漂亮的	灰色的	小马	!

“多么漂亮的一匹灰色小马啊！”

" ['rændəl] [dɪd] [lʊk] [ʌp] ; [neɪ] , [hiː; hi] [went] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Randal	did	look	up	;	nay	,	he	went	deliberately	to	the	window	,
"	兰德尔	做过	看	向上	;	不	,	他	去	故意地	到	这	窗户	,

兰德尔抬头看了看；不，他是故意走到窗边的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['pəʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [drest] ,

and	gazed	a	moment	on	the	high	-	mettled	pony	and	the	well	-	dressed	,
和	凝视	一个	片刻	在	这	高的	-	磨砺	小马	和	这	出色地	-	穿着	,

['spɪrɪtɪd] ['raɪdə(r)] .

spirited	rider	.
精神抖擞	骑士	.

他凝视着那匹英俊的小马和衣着考究、精神抖擞的骑手片刻。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['tʃeɪndʒɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [klaʊdz]

In	that	moment	changes	passed	over	Randal's	countenance	more	rapidly	than	clouds
在	那	片刻	变化	通过了	超过	兰德尔的	面容	更多的	快速	比	云

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [deɪ] .

over	the	sky	in	a	gusty	day	.
超过	这	天空	在	一个	阵风	天	.

那一刻，兰德尔脸上的表情变化比狂风呼啸的天空中的云层变化还要快。

[naʊ] ['envi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [wɪð] [ðə; ði] [kɜːld] [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] [skaʊl] ; [naʊ] [həʊp]

Now	envy	and	discontent	,	with	the	curled	lip	and	the	gloomy	scowl	;	now	hope
现在	嫉妒	和	不满	,	和	这	卷曲	唇	和	这	阴沉	皱眉头	;	现在	希望

[ænd; ənd] [praʊd] [self] - [ɪ'stiːm] ,

and	proud	self	-	esteem	,
和	自豪的	自己	-	尊重	,

时而嫉妒和不满，带着撇嘴和阴沉的表情；时而充满希望和骄傲的自尊，

[wɪð] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒfti] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kəʊld] ,

with	the	clearing	brow	and	the	lofty	smile	;	and	then	again	all	became	cold	,
和	这	清理	眉头	和	这	高远	微笑	;	和	然后	再次	全部	成为	寒冷的	,

[fɜːm] ,

firm	,
公司	,

他眉宇间露出清澈的眉毛和高傲的微笑；但随后一切又变得冷漠而坚定。

[ænd; ənd] [kləʊz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['rezəluːtli] ,

and	close	,	as	he	walked	back	to	his	books	,	seated	himself	resolutely	,
和	关闭	,	作为	他	步行	后退	到	他的	图书	,	坐着	他自己	坚决地	,

[ænd; ənd] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

and	said	,	half	aloud	,
和	说	,	一半	大声	,

他走回书架旁，坚定地坐下，半自言自语道：

— " [wel] , ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] !

—	"	Well	,	KNOWLEDGE	IS	POWER	!
—	"	出色地	,	知识	是	力量	!

—“知识就是力量！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] . ['lezli] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [fʌs] ;

Mrs	.	Leslie	came	up	in	fidget	and	in	fuss	;
太太	.	莱斯利	来了	向上	在	烦躁不安	和	在	大惊小怪	;

莱斯利太太焦躁不安地走了过来；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['rændəlz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kɑːd] .

she	leaned	over	Randal's	shoulder	and	read	the	card	.
她	倾斜	超过	兰德尔的	肩膀	和	读	这	卡片	.

她俯身越过兰德尔的肩膀，读了那张卡片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第2/5页

['rɪt(ə)n] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['rəʊmən]
Written in pen and ink , with an attempt at imitation of printed Roman
书面 在 笔 和 墨水 , 和 一个 试图 在 模仿 的 打印 罗马
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

用钢笔和墨水书写，试图模仿印刷体罗马字母。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [fɜːst] " ['mɪstə(r)] .
there appeared first " MR .
那里 出现 第一的 " 先生 .

首先出现的是“先生”。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ; " [bʌt; bət][dʒʌst]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['skrɪbld] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]
FRANK HAZELDEAN ; " but just over these letters , and scribbled hastily and
坦率 榛子 ; " 但 只是 超过 这些 信件 , 和 潦草的 草草 和
[les] ['ledʒəbli][ɪn]['pens(ə)l] ,
less legibly in pencil ,
较少的 清晰易读 在 铅笔 ,

弗兰克·黑泽尔丁；“但就在这些字母上方，用铅笔匆匆潦草地写着，字迹不太清晰，

[wɒz; wəz] , —
was , —
曾是 , —

曾是， -

" [dɪə(r)] ['lezli] , — ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] , — [duː; də] ! "
" DEAR LESLIE , — Sorry you were out ; come and see us , — do ! "
" 亲爱的 莱斯利 , — 对不起 你 是 出去 ; 来 和 看 我们 , — 做 ! "

“亲爱的莱斯利，——很遗憾你不在家；快来找我们吧，——一定要来！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , ['rændəl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" You will go , Randal ? " said Mrs . Leslie , after a pause .
" 你 将要 去 , 兰德尔 ? " 说 太太 . 莱斯利 , 后 一个 暂停 .

“你会去吗，兰德尔？”莱斯利太太停顿了一下，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] . "
" I am not sure . "
" 我 是 不是 当然 . "

“我不知道。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊðz] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
" Yes , you can go ; you have clothes like a gentleman ; you can go
" 是的 , 你 能 去 ; 你 有 衣服 喜欢 一个 绅士 ; 你 能 去
['eniweə(r)] ,
anywhere ,
任何地方 ,

“是的，你可以去；你穿着绅士的衣服；你可以去任何地方。”

[nɒt] [laɪk] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [glɑːns, glæns]['ɔːlməʊst] ['spaɪtfəli] [æt; ət]
not like those children ; " and Mrs . Leslie glanced almost spitefully at
不是 喜欢 那些 孩子们 ; " 和 太太 . 莱斯利 瞥了一眼 几乎 恶意地 在
[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːlɪvərz] [kɔːs] ['θredbeə(r)] ['dʒækɪt] ,
poor Oliver's coarse threadbare jacket ,
贫穷的 奥利弗的 粗 破旧的 夹克 ,

不像那些孩子；”莱斯利太太几乎带着恶意地瞥了一眼可怜的奥利弗那件粗糙破旧的夹克衫，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːliɪts] [tɔːn] [frɒk] .

and	little	Juliet's	torn	frock	.
和	小的	朱丽叶的	撕裂	连衣裙	.

还有小朱丽叶撕破的裙子。

" [wɒt] [ai][hæv; həv][ai] [əʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;

"	What	I	have	I	owe	at	present	to	Mr	.	Egerton	,	and	I	should	consult	his	wishes	;
"	什么	我	有	我	欠	在	展示	到	先生	.	埃格顿	,	和	我	应该	咨询	他的	愿望	;

“我目前拥有的一切都归功于埃格顿先生，我应该尊重他的意愿；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðiːz] - .

he	is	not	on	good	terms	with	these	Hazeldeans	.
他	是	不是	在	好的	条款	和	这些	-	.

他和这些黑兹尔迪安人关系不好。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [huː] [lʊkt] ['mɔːtɪfaɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɔːti] ['kaɪndnəs] ,

"	Then	turning	towards	his	brother	,	who	looked	mortified	,	he	added	,	with	a	strange	sort	of	haughty	kindness	,
"	然后	转弯	向	他的	兄弟	,	WHO	看起来	羞愧难当	,	他	额外	,	和	一个	奇怪的	种类	的	傲慢	仁慈	,

然后他转向一脸尴尬的弟弟，带着一种奇怪的傲慢和善意补充道：

" [wɒt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['ɒlɪvə] , [ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ai] [raɪz] ,

"	What	I	may	have	hereafter	,	Oliver	,	I	shall	owe	to	myself	;	and	then	if	I	rise	,
"	什么	我	可能	有	此后	,	奥利弗	,	我	将	欠	到	我	;	和	然后	如果	我	上升	,

“奥利弗，我今后所拥有的一切，都将归功于我自己；然后，如果我能重新振作，

[ai] [wɪl] [reɪz] [maɪ]['fæməli] . "

I	will	raise	my	family	.	"
我	将要	增加	我的	家庭	.	"

我会抚养我的家人。

" [dɪə(r)] ['rændəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['fɒndli] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	Dear	Randal	,	"	said	Mrs	.	Leslie	,	fondly	kissing	him	on	the	forehead	,
"	亲爱的	兰德尔	,	"	说	太太	.	莱斯利	,	深情地	接吻	他	在	这	前额	,

“亲爱的兰德尔，”莱斯利太太说着，深情地吻了吻他的额头。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv] ! "

"	what	a	good	heart	you	have	!	"
"	什么	一个	好的	心	你	有	!	"

你真是个好人！

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ;

"	No	,	Mother	;
"	不	,	母亲	;

“不，母亲；

[maɪ] [bʊks] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ðæt] [gets] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

my	books	don't	tell	me	that	it	is	a	good	heart	that	gets	on	in	the	world	:
我的	图书	不	告诉	我	那	它	是	一个	好的	心	那	获得	在	在	这	世界	:

我的书里并没有告诉我，善良的心才能在世上取得成功：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [hed] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['kændə(r)] .

it	is	a	hard	head	,	"	replied	Randal	,	with	a	rude	and	scornful	candour	.
它	是	一个	难的	头	,	"	回复	兰德尔	,	和	一个	粗鲁的	和	轻蔑的	坦率	.

“它真是个顽固的家伙，”兰德尔粗鲁而轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] : [kʌm] [aʊt] , ['ɒlɪvə] .

"	But	I	can	read	no	more	just	now	:	come	out	,	Oliver	.
"	但	我	能	读	不	更多的	只是	现在	:	来	出去	,	奥利弗	.

“但我现在读不下去了：出来吧，奥利弗。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	he	slid	from	his	mother's	hand	and	left	the	room	.
"	所以	说	,	他	滑行	从	他的	母亲的	手	和	左边	这	房间	.

说完，他便从母亲的手中滑落，离开了房间。

[wen] ['ɒlɪvə] [dʒɔɪnd] [hɪm] , ['rændəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

When	Oliver	joined	him	,	Randal	was	already	on	the	common	;	and	,	without
什么时候	奥利弗	加入	他	,	兰德尔	曾是	已经	在	这	常见的	;	和	,	没有

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

seeming	to	notice	his	brother	,
似乎	到	注意	他的	兄弟	,

奥利弗加入他时，兰德尔已经在公共草地上了；而且，兰德尔似乎并没有注意到他的兄弟，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

he	continued	to	walk	quickly	,	and	with	long	strides	,	in	profound	silence	.
他	持续	到	走	迅速地	,	和	和	长的	步幅	,	在	深刻的	沉默	.

他继续迈着大步，快速地走着，心中一片寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] , [ðæt] ,

At	length	he	paused	under	the	shade	of	an	old	oak	,	that	,
在	长度	他	暂停	在下面	这	阴影	的	一个	老的	橡木	,	那	,

最后，他停在一棵老橡树的树荫下，

[tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['væljuː] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][æks] .

too	old	to	be	of	value	save	for	firewood	,	had	escaped	the	axe	.
也	老的	到	是	的	价值	节省	为了	柴	,	有	逃脱	这	斧头	.

这棵树太老了，除了当柴烧之外没有其他价值，却侥幸逃过了斧头的命运。

[ðə; ði] [triː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɒt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd]

The	tree	stood	on	a	knoll	,	and	the	spot	commanded	a	view	of	the	decayed
这	树	站立	在	一个	小丘	,	和	这	点	命令	一个	看法	的	这	腐烂的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那棵树生长在小山丘上，从那里可以俯瞰那座破败的房子。

[ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['drɪəri] ['vɪlɪdʒ] .

the	dilapidated	church	,	the	dreary	village	.
这	破旧的	教会	,	这	凄凉	村庄	.

破败的教堂，阴郁的村庄。

" ['ɒlɪvə] , " [sed] ['rændəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd]

"	Oliver	,	"	said	Randal	,	between	his	teeth	,	so	that	his	voice	had	the	sound
"	奥利弗	,	"	说	兰德尔	,	之间	他的	牙齿	,	所以	那	他的	嗓音	有	这	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪs] ,

of	a	hiss	,
的	一个	嘶	,

“奥利弗，”兰德尔咬牙切齿地说，声音听起来像嘶嘶作响。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] —

"	it	was	under	this	tree	that	I	first	resolved	to	—
"	它	曾是	在下面	这	树	那	我	第一的	已解决	到	—

正是在这棵树下，我第一次下定决心——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wɒt] , ['rændəl] ? "
" What , Randal ? "
" 什么 , 兰德尔 ? "

“什么事，兰德尔？”

" [riːd] [hɑːd] : ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ! "
" Read hard : knowledge is power ! "
" 读 难的 : 知识 是 力量 ! "

努力阅读：知识就是力量!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] . "
" But you are so fond of reading . "
" 但 你 是 所以 喜爱 的 阅读 . "

“但你真的很喜欢读书。”

" [aɪ] ! " [kraɪd] ['rændəl] .
" I ! " cried Randal .
" 我 ! " 哭 兰德尔 .

“我！”兰德尔喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] ['wʊlzi] [ænd; ənd] ['tɒməs] - [ə; eɪ] - ['bekɪt] [bɪ'keɪm] [priːsts] ,
" Do you think , when Wolsey and Thomas - a - Becket became priests ,
" 做 你 思考 , 什么时候 沃尔西 和 托马斯 - 一个 - 贝克特 成为 神父 ,

“你认为，当沃尔西和托马斯·贝克特成为牧师时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðeə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] ['pætə] ['eɪviːz] ?
they were fond of telling their beads and pattering Aves ?
他们 是 喜爱 的 讲述 他们的 珠子 和 打节拍 鸟类 ?

他们喜欢念珠和吟诵《阿维斯经》吗?

[aɪ][fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] !
I fond of reading !
我 喜爱 的 阅读 !

我喜欢读书!

" ['ɒlɪvə] [stɛərd] ; [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Oliver stared ; the historical allusions were beyond his comprehension .
" 奥利弗 凝视 ; 这 历史 暗示 是 超过 他的 理解 .

奥利弗愣住了；那些历史典故超出了他的理解范围。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] ,
" You know , " continued Randal ,
" 你 知道 , " 持续 兰德尔 ,

“你知道，”兰德尔继续说道，

" [ðæt] [wiː; wi] ['lezli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['begəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" that we Leslies were not always the beggarly poor gentlemen we are
" 那 我们 莱斯利 是 不是 总是 这 乞丐 贫穷的 先生们 我们 是
[naʊ] .
now .
现在 .

“我们莱斯利家族的人并非一直都是现在这样穷困潦倒的绅士。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,
You know that there is a man who lives in Grosvenor Square , and is very rich ,
你 知道 那 那里 是 一个 男人 WHO 生活 在 格罗夫纳 正方形 , 和 是 非常 富有的 ,
— ['veri] .
— very .
— 非常 .

你知道格罗夫纳广场住着一个非常富有的人——非常富有。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lezli] ; [ðæt][mæn][ɪz][maɪ]['peɪtrən] , ['ɒlɪvə] ,

His	**riches**	**come**	**to**	**him**	**from**	**a**	**Leslie**	**;**	**that**	**man**	**is**	**my**	**patron**	**,**	**Oliver**	**,**
他的	财富	来	到	他	从	一个	莱斯利	;	那	男人	是	我的	赞助人	,	奥利弗	,

他的财富来自一个叫莱斯利的人；那个人是我的赞助人，奥利弗。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**he**	**—**	**is**	**very**	**good**	**to**	**me**	**.**
和	他	—	是	非常	好的	到	我	.

他对我真的很好。

" ['rændəlz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	**Randal's**	**smile**	**was**	**withering**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	兰德尔的	微笑	曾是	枯萎	作为	他	辐	.

兰德尔说话时，笑容渐渐消失。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [kʌm] [ɒn] .

"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**—**	**"**	**come**	**on**	**.**
"	来	在	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	—	"	来	在	.

“来吧，”他停顿了一下后说道，“来吧。”

" [əˈgen] [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

"	**Again**	**the**	**walk**	**was**	**quick**	**,**	**and**	**the**	**brothers**	**were**	**silent**	**.**
"	再次	这	走	曾是	快的	,	和	这	兄弟	是	沉默的	.

“他们又一次快步走着，兄弟俩一句话也没说。”

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæləʊ] [brʊk] ,

They	**came**	**at**	**length**	**to**	**a**	**little**	**shallow**	**brook**	**,**
他们	来了	在	长度	到	一个	小的	浅的	溪	,

他们最终来到了一条浅浅的小溪边，

[əˈkrɒs] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ,

across	**which**	**some**	**large**	**stones**	**had**	**been**	**placed**	**at**	**short**	**intervals**	**,**
穿过	哪个	一些	大的	石头	有	到过	放置	在	短的	间隔	,

其间间隔放置了一些大石头，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːd] .

so	**that**	**the**	**boys**	**walked**	**over**	**the**	**ford**	**dryshod**	**.**
所以	那	这	男孩们	步行	超过	这	福特	干鞋	.

于是，男孩们光着脚走过了浅滩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [daʊn] [ðæt] [baʊ] , ['ɒlɪvə] ? " [sed] ['rændəl] , [əˈbrʌptli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː]

"	**Will**	**you**	**pull**	**down**	**that**	**bough**	**,**	**Oliver**	**?**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**abruptly**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**tree**
"	将要	你	拉	向下	那	买	,	奥利弗	?	"	说	兰德尔	,	突然	,	指向	到	一个	树

.

:

.

“奥利弗，你能把那根树枝拉下来吗？”兰德尔突然指着一棵树问道。

['ɒlɪvə] [əu'bei] [məˈkænɪkli] ; [ænd; ənd]['rændəl] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒf]

Oliver	**obeyed**	**mechanically**	**;**	**and**	**Randal**	**,**	**stripping**	**the**	**leaves**	**and**	**snapping**	**off**
奥利弗	服从	机械地	;	和	兰德尔	,	脱衣舞	这	树叶	和	啪啪	离开

[ðə; ði] [twɪgz] ,

the	**twigs**	**,**
这	树枝	,

奥利弗机械地服从命令；兰德尔则剥去树叶，折断树枝，

[left] [ə; eɪ] [fɔːk] [æt; ət][ðə; ði][end] ; [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .

left	**a**	**fork**	**at**	**the**	**end**	**;**	**with**	**this**	**he**	**began**	**to**	**remove**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**.**
左边	一个	叉	在	这	结尾	;	和	这	他	开始	到	消除	这	步进	-	石头	.

在末端留下一个叉子；他用这个叉子开始移走踏脚石。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['rændəl] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] , ['wʌndrɪŋli] .

"	What	are	you	about	,	Randal	?	"	asked	Oliver	,	wonderingly	.
"	什么	是	你	关于	,	兰德尔	?	"	问	奥利弗	,	惊奇地	.

“兰德尔，你在做什么？”奥利弗好奇地问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [naʊ] ,

"	We	are	on	the	other	side	of	the	brook	now	,
"	我们	是	在	这	其他	边	的	这	溪	现在	,

“我们现在已经到了小溪的另一边了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

and	we	shall	not	come	back	this	way	.
和	我们	将	不是	来	后退	这	方式	.

我们将不会再走这条路了。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] ['eni] [mɔː(r)] ! — - [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

We	don't	want	the	stepping	-	stones	any	more	!	—	-	away	with	them	!
我们	不	想	这	步进	-	石头	任何	更多的	!	—	-	离开	和	他们	!

我们再也不要那些垫脚石了！——把它们拿走！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [fræŋk] - [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] , [ðə; ði] [raɪt]

The	morning	after	this	visit	of	Frank	Hazeldean's	to	Rood	Hall	,	the	Right
这	早晨	后	这	访问	的	坦率	-	到	鲁德	大厅	,	这	正确的

['ɒnərəb(ə)l] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

Honourable	Audley	Egerton	,
尊敬的	奥德利	埃格顿	,

弗兰克·黑泽尔丁先生到访鲁德庄园的第二天早上，尊敬的奥德利·埃格顿先生

['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn]

member	of	parliament	,	privy	councillor	,	and	minister	of	a	high	department	in
成员	的	议会	,	私处	议员	,	和	部长	的	一个	高的	部门	在

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

国会议员、枢密院顾问、国家高级部门部长

— [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

—	just	below	the	rank	of	the	cabinet	,	—	was	seated	in	his	library	,
—	只是	以下	这	秩	的	这	内阁	,	—	曾是	坐着	在	他的	图书馆	,

——级别仅次于内阁成员——坐在他的书房里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

awaiting	the	delivery	of	the	post	,	before	he	walked	down	to	his	office	.
等待中	这	送货	的	这	邮政	,	前	他	步行	向下	到	他的	办公室	.

他等着邮件送达，然后才下楼去办公室。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

In	the	mean	while	he	sipped	his	tea	,
在	这	意思是	尽管	他	啜饮	他的	茶	,

他一边啜饮着茶，一边说道：

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːf] - [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪ]

and	glanced	over	the	newspapers	with	that	quick	and	half	-	disdainful	eye
和	瞥了一眼	超过	这	报纸	和	那	快的	和	一半	-	轻蔑的	眼睛

[wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪkl] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ə'bjuːs][ɔː(r)][ðə; ði]

with	which	your	practical	man	in	public	life	is	wont	to	regard	the	abuse	or	the
和	哪个	你的	实际的	男人	在	民众	生活	是	惯于	到	看待	这	虐待	或者	这

[juː'ləʊdʒɪəm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] .

eulogium	of	the	Fourth	Estate	.
颂词	的	这	第四	财产	.

他用那种在公共生活中务实的人惯用的那种快速而半轻蔑的目光扫了一眼报纸，这种目光要么是对第四权力的抨击，要么是对它的赞扬。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ; [nʌn] ,

There	is	very	little	likeness	between	Mr	.	Egerton	and	his	half	-	brother	;	none	,
那里	是	非常	小的	相似	之间	先生	.	埃格顿	和	他的	一半	-	兄弟	;	没有任何	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

埃格顿先生和他的同父异母兄弟之间几乎没有任何相似之处；事实上，一点相似之处也没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv] [tɔːl] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['sɪnjuːi] , ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] .

except	that	they	are	both	of	tall	stature	,	and	strong	,	sinewy	,	English	build	.
除了	那	他们	是	两个都	的	高的	身材	,	和	强的	,	筋骨	,	英语	建造	.

只不过他们俩身材都很高大，体格强壮，肌肉线条分明，是典型的英国体型。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

But	even	in	this	last	they	do	not	resemble	each	other	;
但	甚至	在	这	最后的	他们	做	不是	类似	每个	其他	;

但即使在最后一点上，它们也彼此不同；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [æθ'letɪk] [ʃeɪp] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː] [ðæt] ['pɔːtli]

for	the	squire's	athletic	shape	is	already	beginning	to	expand	into	that	portly
为了	这	乡绅的	运动	形状	是	已经	开始	到	扩张	进入	那	肥胖的

[ˌɒmbɒm'pwɒŋ] [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [kən'tentɪd] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

embonpoint	which	seems	the	natural	development	of	contented	men	as	they
凸点	哪个	似乎	这	自然的	发展	的	满足	男人	作为	他们

[ə'prəʊtʃ] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

approach	middle	life	.
方法	中间	生活	.

因为乡绅健壮的体格已经开始膨胀成那种肥胖的身材，这似乎是心满意足的男人步入中年后自然而然的发展。

['ɔːdli] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][speə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

Audley	,	on	the	contrary	,	is	inclined	to	be	spare	;	and	his	figure	,
奥德利	,	在	这	相反	,	是	倾斜	到	是	空闲的	;	和	他的	数字	,

相反，奥德利则倾向于节俭；他的身材，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɜːm] [æz; əz]['aɪən] ,

though	the	muscles	are	as	firm	as	iron	,
尽管	这	肌肉	是	作为	公司	作为	铁	,

虽然肌肉像铁一样结实，

[hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['elɪgəns] .

has	enough	of	the	slender	to	satisfy	metropolitan	ideas	of	elegance	.
有	足够的	的	这	苗条	到	满足	大都会	想法	的	优雅	.

拥有足够的纤细身材，能够满足都市人对优雅的追求。

[hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] / [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] / , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [mæn] .

His	dress	,	his	look	,	his	/	tout	ensemble	/	,	are	those	of	the	London	man	.
他的	裙子	,	他的	看	,	他的	/	兜售者	合奏	/	,	是	那些	的	这	伦敦	男人	.

他的穿着、他的容貌、他的/闲散装扮/，都是典型的伦敦男人的装扮。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,

In	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈmembəz] [ɒv; əv]

there	is	more	attention	to	fashion	than	is	usual	amongst	the	busy	members	of
那里	是	更多的	注意力	到	时尚	比	是	通常	在	这	忙碌的	成员	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ;

the	House	of	Commons	;
这	房子	的	公共领域	;

繁忙的下议院议员们比一般人更注重时尚；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈbɪzi]

but	then	Audley	Egerton	has	always	been	something	more	than	a	mere	busy
但	然后	奥德利	埃格顿	有	总是	到过	某物	更多的	比	一个	仅仅	忙碌的

[ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] .

member	of	the	House	of	Commons	.
成员	的	这	房子	的	公共领域	.

但奥德利·埃格顿一直以来都不仅仅是一位忙碌的下议院议员。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði][best] [səˈsaɪəti] ;

He	has	always	been	a	person	of	mark	in	the	best	society	;
他	有	总是	到过	一个	人	的	标记	在	这	最好的	社会	;

他一直是上流社会中的知名人士；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] " [ə; eɪ]

and	one	secret	of	his	success	in	life	has	been	his	high	reputation	as	"	a
和	一	秘密	的	他的	成功	在	生活	有	到过	他的	高的	名声	作为	"	一个

[ˈdʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

他人生成功的秘诀之一就是他作为“绅士”的良好声誉。

" [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bendz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] ,

"	As	he	now	bends	over	the	journals	,
"	作为	他	现在	弯曲	超过	这	期刊	,

“他现在正俯身翻阅期刊，”

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,

there	is	an	air	of	distinction	in	the	turn	of	the	well	-	shaped	head	,
那里	是	一个	空气	的	区别	在	这	转动	的	这	出色地	-	形状	头	,

那颗轮廓分明的脑袋微微一转，就透着一股与众不同的气质。

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] , — [dɑːk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [tɪndʒ] , — [kʌt] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] ,

with	the	dark	brown	hair	,	—	dark	in	spite	of	a	reddish	tinge	,	—	cut	close	behind	,
和	这	黑暗的	棕色的	头发	,	—	黑暗的	在	尽管如此	的	一个	微红	色调	,	—	切	关闭	在后面	,

深棕色的头发——尽管略带红色调，但整体颜色很深——后脑勺的头发剪得很短。

[ænd; ənd] [wɔːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kraʊn] ,

and	worn	away	a	little	towards	the	crown	,
和	磨损	离开	一个	小的	向	这	王冠	,

顶部略微磨损，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [haɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

so	as	to	give	an	additional	height	to	a	commanding	forehead	.
所以	作为	到	给	一个	额外的	高度	到	一个	指挥	前额	.

以便使高耸的额头显得更加饱满。

[hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,

His	profile	is	very	handsome	,
他的	轮廓	是	非常	英俊的	,

他的侧脸非常帅气。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzɪz][ɒn] [men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['wɪmɪn] ;

and	of	that	kind	of	beauty	which	imposes	on	men	if	it	pleases	women	;
和	的	那	种类	的	美丽	哪个	强加	在	男人	如果	它	请	女性	;

[ænd; ənd][ɪz] ,

and	is	,
和	是	,

那种美，如果能取悦女人，就会令男人为之倾倒；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɪə(r)] ['prɪti] ['feloʊz] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

therefore	,	unlike	that	of	your	mere	pretty	fellows	,	a	positive	advantage	in	public	life	.
所以	,	与此不同	那	的	你的	仅仅	漂亮的	伙伴们	,	一个	积极的	优势	在	民众	生活	.

因此，与你们这些徒有其表的家伙不同，这在公共生活中是一种积极的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] ['klɪəli] [kʌt] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] .

It	is	a	profile	with	large	features	clearly	cut	,	masculine	,	and	somewhat	severe	.
它	是	一个	轮廓	和	大的	特征	清楚地	切	,	男性	,	和	有些	严重	.

这是一个面部轮廓分明、棱角分明、阳刚且略显严肃的脸型。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɒt]['əʊpən] , [laɪk][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

The	expression	of	his	face	is	not	open	,	like	the	squire's	,
这	表达	的	他的	脸	是	不是	打开	,	喜欢	这	乡绅的	,

他的表情并不外露，不像侍从那样。

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kəʊld] ['kləʊsnəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['lɛzliːz] ;

nor	has	it	the	cold	closeness	which	accompanies	the	intellectual	character	of	young	Leslie's	;
也不	有	它	这	寒冷的	亲近	哪个	伴随	这	知识分子	特点	的	年轻的	莱斯利的	;

也没有年轻的莱斯利那种知识分子性格中伴随而来的冷漠亲近感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,

but	it	is	reserved	and	dignified	,	and	significant	of	self	-	control	,
但	它	是	预订的	和	凝重	,	和	重要的	的	自己	-	控制	,

但它显得矜持而庄重，也体现了自制力。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spiːks] .

as	should	be	the	physiognomy	of	a	man	accustomed	to	think	before	he	speaks	.
作为	应该	是	这	面相学	的	一个	男人	习惯	到	思考	前	他	说话	.

这正是习惯于三思而后行的人应有的面相。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

When	you	look	at	him	,
什么时候	你	看	在	他	,

当你看着他时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['flɒrɪd] ['ɒrətə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [dɪ'beɪtə(r)] ,

you	are	not	surprised	to	learn	that	he	is	not	a	florid	orator	nor	a	smart	debater	,
你	是	不是	惊讶	到	学习	那	他	是	不是	一个	佛罗里达	演说者	也不	一个	聪明的	辩论者	,

你不会惊讶地发现，他既不是能言善辩的演说家，也不是辩论高手。

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , " ['weɪti] ['spiːkə(r)] .

—	he	is	a	,	"	weighty	speaker	.
—	他	是	一个	,	"	重	扬声器	.

—他是一位“重量级的演说家”。

" [hiː; hi][ɪz] ['feəli] [riːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [reɪndʒ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['skɒləʃɪp]

"	He	is	fairly	read	,	but	without	any	great	range	either	of	ornamental	scholarship
"	他	是	相当	读	,	但	没有	任何	伟大的	范围	任何一个	的	装饰	奖学金

[ɔː(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [lɔː(r)] .

or	constitutional	lore	.
或者	宪法	知识	.

“他博览群书，但对装饰性学术或宪法知识的掌握并不广泛。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)] ;

He	has	not	much	humour	;
他	有	不是	很多	幽默	;

他没什么幽默感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['aɪrəni]

but	he	has	that	kind	of	wit	which	is	essential	to	grave	and	serious	irony
但	他	有	那	种类	的	有	哪个	是	基本的	到	严重	和	严肃的	讽刺

.

:
.

但他那种幽默感对于严肃而深刻的讽刺至关重要。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] ['riːzənɪŋ] ;

He	has	not	much	imagination	,	nor	remarkable	subtlety	in	reasoning	;
他	有	不是	很多	想像力	,	也不	卓越	微妙之处	在	推理	;

他缺乏想象力，推理能力也不突出；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['dæz(ə)l][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][bɔː(r)] ,

but	if	he	does	not	dazzle	he	does	not	bore	,
但	如果	他	做	不是	炫	他	做	不是	钻孔	,

但即便他不令人眼花缭乱，也不会让人感到无聊。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

—	he	is	too	much	of	the	man	of	the	world	for	that	.
—	他	是	也	很多	的	这	男人	的	这	世界	为了	那	.

——他见多识广，不会那样做。

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] .

He	is	considered	to	have	sound	sense	and	accurate	judgment	.
他	是	经过考虑的	到	有	声音	感觉	和	准确的	判断	.

他被认为具有良好的判断力和敏锐的洞察力。

[wɪ'ðɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [leɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læks] [ɪts] [ɔː'stɪrər]

Withal	,	as	he	now	lays	aside	the	journals	,	and	his	face	relaxes	its	austerer
此外	,	作为	他	现在	躺下	旁边	这	期刊	,	和	他的	脸	放松	它是	更严厉的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

与此同时，他放下日记本，脸上原本严肃的线条也放松了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

you	will	not	be	astonished	to	hear	that	he	is	a	man	who	is	said	to	have
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	他	是	一个	男人	WHO	是	说	到	有

[biːn] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

been	greatly	beloved	by	women	,
到过	非常	心爱	经过	女性	,

你或许不会惊讶地发现，据说他是一位深受女性喜爱的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['buːdwɑː(r)] .

and	still	to	exercise	much	influence	in	drawing	-	rooms	and	boudoirs	.
和	仍然	到	锻炼	很多	影响	在	绘画	-	房间	和	闺房	.

至今仍对客厅和闺房产生着很大的影响。

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ˌklemən'tiːnə] ['lezli] ,

At	least	,	no	one	was	surprised	when	the	great	heiress	,	Clementina	Leslie	,
在	至少	,	不	一	曾是	惊讶	什么时候	这	伟大的	女继承人	,	克莱门蒂娜	莱斯利	,

至少，当这位大女继承人克莱门蒂娜·莱斯利……时，没有人感到惊讶。

['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd] [wɔːd] [tuː; tə] [lɔːd] - ,

kinswoman	and	ward	to	Lord	Lansmere	,
女亲属	和	病房	到	主	-	,

兰斯米尔勋爵的亲戚兼养女

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [θriː] [ɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	a	young	lady	who	had	refused	three	earls	and	the	heir	apparent	to	a
—	一个	年轻的	女士	WHO	有	拒绝	三	伯爵	和	这	继承人	明显	到	一个

['djuːkdəm] ,

dukedom	,
公国	,

一位拒绝了三位伯爵和一位公爵继承人的年轻女子

— [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli]

—	was	declared	by	her	dearest	friends	to	be	dying	of	love	for	Audley
—	曾是	声明	经过	她	亲爱的	朋友们	到	是	垂死	的	爱	为了	奥德利

['ɛgərtən] .

Egerton	.
埃格顿	.

—据她最亲密的朋友说，她是因爱奥德利·埃格顿而死的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

It	had	been	the	natural	wish	of	the	Lansmeres	that	this	lady	should	marry
它	有	到过	这	自然的	希望	的	这	-	那	这	女士	应该	结婚

[ðeə(r)] [sʌn] ,

their	son	,
他们的	儿子	,

兰斯米尔家族自然希望这位女士能嫁给他们的儿子。

[lɔːd] - .

Lord	L'Estrange	.
主	-	.

莱斯特兰奇勋爵。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huːz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['mætrɪmənɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsətɪ]

But	that	young	gentleman	,	whose	opinions	on	matrimony	partook	of	the	eccentricity
但	那	年轻的	绅士	,	谁	意见	在	婚姻	参与	的	这	古怪

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] ,

of	his	general	character	,
的	他的	一般的	特点	,

但是那位年轻绅士，他对婚姻的看法体现了他性格中的古怪之处，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] / [ɒn] -

could	never	be	induced	to	propose	,	and	had	,	according	to	the	/	on	-
可以	绝不	是	诱导	到	提出	,	和	有	,	根据	到	这	/	在	-

[d'ɪts] / [ɒv; əv] [taʊn] ,

dits	/	of	town	,
滴	/	的	镇	,

他始终没有被劝说求婚，而且，根据镇上的/on-dits/的说法，

[biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ˌklemən'tiːnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

been	the	principal	party	to	make	up	the	match	between	Clementina	and	his
到过	这	主要的	派对	到	制作	向上	这	匹配	之间	克莱门蒂娜	和	他的

[frend] ['ɔːdli] ;

friend	Audley	;
朋友	奥德利	;

是促成克莱门蒂娜和他的朋友奥德利相亲的主要人物；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌpriːdi'lekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

for	the	match	required	making	-	up	,	despite	the	predilections	of	the	young
为了	这	匹配	必需的	制作	-	向上	,	尽管	这	偏好	的	这	年轻的

[eə'res; 'eərəs] .

heiress	.
女继承人	.

尽管这位年轻的女继承人有自己的喜好，但这场比赛还是需要弥补。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd][hæd; həd] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .

Mr	.	Egerton	had	had	scruples	of	delicacy	.
先生	.	埃格顿	有	有	顾虑	的	美味	.

埃格顿先生生性谨慎，注重礼节。

[hiː; hi] [əˈvaʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]

He	avowed	,	for	the	first	time	,	that	his	fortune	was	much	less	than
他	公开承认	,	为了	这	第一的	时间	,	那	他的	财富	曾是	很多	较少的	比

[hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

had	been	generally	supposed	,
有	到过	一般来说	据称	,

他第一次坦言，他的财产远没有人们普遍认为的那么多。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] ,

and	he	did	not	like	the	idea	of	owing	all	to	a	wife	,
和	他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	欠款	全部	到	一个	妻子	,

他不喜欢把一切都归功于妻子的想法。

[haʊ'evə(r)] ['haɪli] [biː; bi] [maɪt] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

however	highly	be	might	esteem	and	admire	her	.
然而	高度	是	可能	尊重	和	钦佩	她	.

然而，他可能非常尊敬和钦佩她。

[naʊ] , [lɔːd] - ([nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

Now	,	Lord	L'Estrange	(	not	long	after	the	election	at	Lansmere	,
现在	,	主	-	(	不是	长的	后	这	选举	在	-	,

现在，莱斯特兰奇勋爵（兰斯米尔选举后不久）

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɔːdli] [hɪz; ɪz][fɜːst] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt]) [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

which	had	given	to	Audley	his	first	seat	in	parliament	)	had	suddenly
哪个	有	给定	到	奥德利	他的	第一的	座位	在	议会	)	有	突然

[ɪks'tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [biː; bi] [bɪ'lɒŋd] ,

exchanged	from	the	battalion	of	the	Guards	to	which	be	belonged	,
交换	从	这	营	的	这	卫兵	到	哪个	是	属于	,

（正是这个部队让奥德利获得了他在议会的第一个席位）突然从他所属的卫队营换了过来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [həʊm] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɪn]

and	which	was	detained	at	home	,	into	a	cavalry	regiment	on	active	service	in
和	哪个	曾是	被拘留	在	家	,	进入	一个	骑兵	团	在	积极的	服务	在

[ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .

the	Peninsula	.
这	半岛	.

而那些被拘留在家的人，则被编入一个骑兵团，在半岛上服役。

[ˌnevəðə'les] , ['i:v(ə)n] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

Nevertheless	**,**	**even**	**abroad**	**,**	**and**	**amidst**	**the**	**distractions**	**of**	**war**	**,**
尽管如此	,	甚至	国外	,	和	在……之中	这	分心	的	战争	,

然而，即使身处国外，即使身处战争的纷扰之中，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fɔ:wəd] [ɛgɜ-tənz] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] ;

his	**interest**	**in**	**all**	**that**	**could**	**forward**	**Egerton's**	**career**	**was**	**unabated**	**;**
他的	兴趣	在	全部	那	可以	向前	埃格顿的	职业	曾是	持续不断	;

他对一切可能促进埃格顿职业生涯的事情都保持着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][baɪ] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌkleмən'ti:nə] ,

and	**by**	**letters**	**to**	**his**	**father**	**and**	**to**	**his**	**cousin**	**Clementina**	**,**
和	经过	信件	到	他的	父亲	和	到	他的	表哥	克莱门蒂娜	,

并通过写信给他的父亲和表妹克莱门蒂娜，

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['lezli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	**assisted**	**in**	**the**	**negotiations**	**for**	**the**	**marriage**	**between**	**Miss**	**Leslie**	**and**	**his**
他	协助	在	这	谈判	为了	这	婚姻	之间	错过	莱斯利	和	他的

[frend] ;

friend	**;**
朋友	;

他协助莱斯利小姐和他的朋友进行婚事谈判；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:dli] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] - [hæd; həd]

and	**before**	**the**	**year**	**in**	**which**	**Audley**	**was**	**returned**	**for**	**Lansmere**	**had**
和	前	这	年	在	哪个	奥德利	曾是	返回	为了	-	有

[ɪk'spaɪəd] ,

expired	**,**
已到期	,

在奥德利再次当选兰斯米尔议员的那一年结束之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['senətə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

the	**young**	**senator**	**received**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**great**	**heiress**	**.**
这	年轻的	参议员	已收到	这	手	的	这	伟大的	女继承人	.

这位年轻的参议员迎娶了这位大女继承人。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

The	**settlement**	**of**	**her**	**fortune**	**,**	**which**	**was**	**chiefly**	**in**	**the**	**Funds**	**,**
这	沉降	的	她	财富	,	哪个	曾是	主要	在	这	资金	,

她的财产主要以基金的形式进行处置。

[hæd; həd] [bi:n] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

had	**been**	**unusually**	**advantageous**	**to**	**the**	**husband**	**;**
有	到过	异常地	有利	到	这	丈夫	;

对丈夫来说，这异常有利；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][bəuθ] [sə'vaivd] ,

for	**though**	**the**	**capital**	**was**	**tied**	**up**	**so**	**long**	**as**	**both**	**survived**	**,**
为了	尽管	这	首都	曾是	系	向上	所以	长的	作为	两个都	幸存下来	,

虽然只要两人都活着，资金就会被占用，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ,

for	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**children**	**they**	**might**	**have**	**,**
为了	这	益处	的	任何	孩子们	他们	可能	有	,

为了他们未来可能拥有的孩子，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tiz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

yet	**in**	**the**	**event**	**of**	**one**	**of**	**the**	**parties**	**dying**	**without**	**issue**	**by**	**the**	**marriage**	**,**
然而	在	这	事件	的	一	的	这	各方	垂死	没有	问题	经过	这	婚姻	,

但如果一方去世且没有婚姻子女，

[ðə; ði] [həʊl] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səˈvaɪvə(r)] .

the	whole	passed	without	limitation	to	the	survivor	.
这	所有的	通过了	没有	局限性	到	这	幸存者	.

所有财产无限制地转移给了幸存者。

[mɪs] [ˈlezli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪˈmɒnstrəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪzə(r)] ,

Miss	Leslie	,	in	spite	of	all	remonstrance	from	her	own	legal	adviser	,
错过	莱斯利	,	在	尽管如此	的	全部	抗议	从	她	自己的	合法的	顾问	,

尽管莱斯利小姐的法律顾问百般劝阻，她还是坚持己见。

[hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ðɪs] [klɔːz] [wɪð] [ɛgɜˈtənz] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [səˈlɪsɪtə(r)] , [wʌn][ˈmɪstə(r)] . [ˈlevi] ,

had	settled	this	clause	with	Egerton's	confidential	solicitor	,	one	Mr	.	Levy	,
有	定居	这	条款	和	埃格顿的	机密的	律师	,	一	先生	.	征收	,

已与埃格顿的秘密律师莱维先生就此条款达成一致。

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ;

of	whom	we	shall	see	more	hereafter	;
的	谁	我们	将	看	更多的	此后	;

我们将在后文中更多地了解他们；

[ænd; ənd] [ˈɛgərtən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .

and	Egerton	was	to	be	kept	in	ignorance	of	it	till	after	the	marriage	.
和	埃格顿	曾是	到	是	保留	在	无知	的	它	直到	后	这	婚姻	.

直到结婚后，埃格顿才被允许知道这件事。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [mɪs] [ˈlezli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [trʌst] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] ,

If	in	this	Miss	Leslie	showed	a	generous	trust	in	Mr	.	Egerton	,
如果	在	这	错过	莱斯利	显示	一个	慷慨的	相信	在	先生	.	埃格顿	,

如果莱斯利小姐在这件事上表现出对埃格顿先生的极大信任，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪnˈflɪktɪd] [nəʊ] [ˈpɒzətɪv] [rɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,

she	still	inflicted	no	positive	wrong	on	her	relations	,
她	仍然	造成的	不	积极的	错误的	在	她	关系	,

她仍然没有对她的亲属造成任何积极的伤害，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [səˈfɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈwɒrənt] [ðeə(r)] [kleɪm] [tuː; tə]

for	she	had	none	sufficiently	near	to	her	to	warrant	their	claim	to
为了	她	有	没有任何	足够	靠近	到	她	到	保证	他们的	宣称	到

[ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] .

the	succession	.
这	演替	.

因为她身边没有足够亲近的人来证明他们对继承权的合法性。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪərɪst] [ˈkɪnzmən] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][eə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈhɑːli]

Her	nearest	kinsman	,	and	therefore	her	natural	heir	,	was	Harley
她	最近的	亲属	,	和	所以	她	自然的	继承人	,	曾是	哈雷

-	; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtentɪd] ,

L'Estrange	;	and	if	he	was	contented	,
-	;	和	如果	他	曾是	满足	,

她最近的亲属，也就是她的法定继承人，是哈利·莱斯特兰奇；如果他满意的话，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .

no	one	had	a	right	to	complain	.
不	一	有	一个	正确的	到	抱怨	.

谁都没有权利抱怨。

[ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] [blʌd] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlezli] [ɒv; əv] [ruːd] [hɔːl] [wɒz; wəz] ,

The	tie	of	blood	between	herself	and	the	Leslies	of	Rood	Hall	was	,
这	领带	的	血	之间	她自己	和	这	莱斯利	的	鲁德	大厅	曾是	,

她与鲁德庄园的莱斯利家族之间的血缘关系是：

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] , [ɪk'striːmli] ['dɪstənt] .

as	we	shall	see	presently	,	extremely	distant	.
作为	我们	将	看	目前	,	极其	遥远	.

我们稍后将会看到，距离极其遥远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn]

It	was	not	till	after	his	marriage	that	Mr	.	Egerton	took	an	active	part	in
它	曾是	不是	直到	后	他的	婚姻	那	先生	.	埃格顿	采取	一个	积极的	部分	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

the	business	of	the	House	of	Commons	.
这	商业	的	这	房子	的	公共领域	.

埃格顿先生婚后才开始积极参与下议院的事务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

He	was	then	at	the	most	advantageous	starting	-	point	for	the	career	of
他	曾是	然后	在	这	最多	有利	开始	-	观点	为了	这	职业	的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

当时，他正处于实现抱负的最佳起点。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʊk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	words	on	the	state	of	the	country	took	importance	from	his	stake	in	it	.
他的	字	在	这	状态	的	这	国家	采取	重要性	从	他的	赌注	在	它	.

他对国家现状的言论之所以重要，是因为他与国家利益息息相关。

[hɪz; ɪz]['tæləntz] [faʊnd] [ək'sesəriz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv]

His	talents	found	accessories	in	the	opulence	of	Grosvenor	Square	,	the	dignity	of
他的	天赋	成立	配件	在	这	丰裕	的	格罗夫纳	正方形	,	这	尊严	的

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

a	princely	establishment	,
一个	王子	建立	,

他的才华在格罗夫纳广场的奢华氛围和王室般的尊贵地位中找到了完美的衬托。

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['fɜːmli] ['set(ə)ld][ɪn][laɪf] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

the	respectability	of	one	firmly	settled	in	life	,	the	reputation	of	a	fortune	in
这	体面	的	一	牢牢	定居	在	生活	,	这	名声	的	一个	财富	在

[rɪ'ælətɪ] ['verɪ] [lɑːdʒ] ,

reality	very	large	,
现实	非常	大的	,

生活安稳的人所拥有的体面，以及实际上非常庞大的财富所带来的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['mægnɪfaɪd][baɪ]['pɒpjələ(r)] [rɪ'pɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːsəs] .

and	which	was	magnified	by	popular	report	into	the	revenues	of	a	Croesus	.
和	哪个	曾是	放大	经过	受欢迎的	报告	进入	这	收入	的	一个	克罗伊索斯	.

而有关克罗伊索斯收入的通俗报道更是放大了这一点。

['ɔːdlɪ] ['ɛgərtən] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːləmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɜːlɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːmd] [ɒv; əv][hɪm] .

Audley	Egerton	succeeded	in	parliament	beyond	the	early	expectations	formed	of	him	.
奥德利	埃格顿	成功了	在	议会	超过	这	早期的	期望	形成	的	他	.

奥德利·埃格顿在议会取得的成就超出了人们最初对他的预期。

[hiː; hi] [tʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tækt][tuː; tə]

He	took	,	from	the	first	,	that	station	in	the	House	which	it	requires	tact	to
他	采取	,	从	这	第一的	,	那	车站	在	这	房子	哪个	它	需要	策略	到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish	,
建立	,

他从一开始就占据了议会中那个需要技巧才能确立的地位。

[ænd; ənd] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

and	great	knowledge	of	the	world	to	free	from	the	charge	of
和	伟大的	知识	的	这	世界	到	自由的	从	这	收费	的

[ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['krɒtʃɪt] ,

impracticability	and	crotchet	,
不切实际	和	钩针编织	,

以及对世界的深刻了解，使之免于不切实际和怪诞的指责。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reərətɪ][ɒv; əv][ɪts]

but	which	,	once	established	,	is	peculiarly	imposing	from	the	rarity	of	its
但	哪个	,	一次	已确立的	,	是	奇特地	气势磅礴	从	这	稀有性	的	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

independence	;	that	is	to	say	,
独立	;	那	是	到	说	,

但一旦建立起来，它便因其独立性的罕见性而显得格外引人注目；也就是说，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdərət] [mæn] [huː] [bi'lɔŋz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [əb'teɪn]

the	station	of	the	moderate	man	who	belongs	sufficiently	to	a	party	to	obtain
这	车站	的	这	缓和	男人	WHO	属于	足够	到	一个	派对	到	获得

[ɪts] [sə'pɔːt] ,

its	support	,
它是	支持	,

温和派人士的地位，他们对某个政党有足够的归属感，能够获得该政党的支持。

[bʌt; bət][ɪz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ænd; ənd] [wɜːd]

but	is	yet	sufficiently	disengaged	from	a	party	to	make	his	vote	and	word
但	是	然而	足够	脱离	从	一个	派对	到	制作	他的	投票	和	单词

, [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] ,

,	on	certain	questions	,
,	在	肯定	问题	,

但他仍然与任何政党保持足够的距离，可以在某些问题上做出自己的投票和表态。

['mætə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪətɪ][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

matter	of	anxiety	and	speculation	.
事情	的	焦虑	和	推测	.

令人焦虑和猜测的事情。

[prəu'fes] ['tɔːrɪɪzəm] ([ðə; ði] [wɜːd] [kən'sɜːvətɪv] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ['betə(r)] ,

Professing	Toryism	(	the	word	Conservative	,	which	would	have	suited	him	better	,
声称	托利主义	(	这	单词	保守的	,	哪个	会	有	适合	他	更好的	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [nəʊn]) ,

was	not	then	known	)	,
曾是	不是	然后	已知	)	,

自称托利党人（当时还没有“保守派”这个词，用这个词可能更适合他），

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːti] ,

he	separated	himself	from	the	country	party	,
他	分开	他自己	从	这	国家	派对	,

他与乡村党决裂了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'vaʊd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] .

and	always	avowed	great	respect	for	the	opinions	of	the	large	towns	.
和	总是	公开承认	伟大的	尊重	为了	这	意见	的	这	大的	城镇	.

并始终表示非常尊重大城镇的意见。

[ðə; ði] ['epɪθet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ɔːdlɪ] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] " [ɪn'laɪt(ə)nd] .

The	epithet	given	to	the	views	of	Audley	Egerton	was	"	enlightened	.
这	别名	给定	到	这	浏览	的	奥德利	埃格顿	曾是	"	开明	.

奥德利·埃格顿的观点被冠以“启蒙”之名。

" ['nevə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [jet] ['nevə(r)][bɪ'haɪnd][ɪts]

"	Never	too	much	in	advance	of	the	passion	of	the	day	,	yet	never	behind	its
"	绝不	也	很多	在	进步	的	这	热情	的	这	天	,	然而	绝不	在后面	它是

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

“永远不会过早地超越当下的激情，也永远不会落后于它的步伐。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ʃru:d] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɒdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	that	shrewd	calculation	of	odds	which	a	consummate	mastery	of	the
他	有	那	精明	计算	的	赔率	哪个	一个	完善	精通	的	这

[wɜ:ld] ['sʌmtaɪmz] [bi'stəu] [ə'pɒn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

world	sometimes	bestows	upon	politicians	,
世界	有时	授予	之上	政治家	,

他拥有那种对形势的精明算计，这种能力有时只有对世事了如指掌的政治家才能具备。

— [pə'si:vd] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [wɪ'ðɪn]

—	perceived	the	chances	for	and	against	a	certain	question	being	carried	within
—	感知	这	机会	为了	和	反对	一个	肯定	问题	存在	携带	之内

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [taɪm] ,

a	certain	time	,
一个	肯定	时间	,

—感知到某个问题在特定时间内被提出或反对的可能性，

[ænd; ənd] [nɪkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .

and	nicked	the	question	between	wind	and	water	.
和	偷窃	这	问题	之间	风	和	水	.

并抢先回答了风与水之间的问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪndʒfʊl] ['weðə(r)] [kɔ:ld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

He	was	so	good	a	barometer	of	that	changeful	weather	called	Public	Opinion	,
他	曾是	所以	好的	一个	晴雨表	的	那	变化	天气	称为	民众	观点	,

他简直是善于捕捉公众舆论这种变幻莫测的天气的晴雨表。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nju:zpeɪpə(r)] .

that	he	might	have	had	a	hand	in	the	"	Times	"	newspaper	.
那	他	可能	有	有	一个	手	在	这	"	《时代周刊》	"	报纸	.

他可能参与了《泰晤士报》的创办。

[hi:; hi] [su:n] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] ['pɜ:pəsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [kən'stɪtʃʊənt] ; [nɔ:(r)][hæd; həd]

He	soon	quarrelled	,	and	purposely	,	with	his	Lansmere	constituents	;	nor	had
他	很快	争吵	,	和	故意	,	和	他的	-	成分	;	也不	有

[hi:; hi]['evə(r)] [,ri:'vizit] [ðæt] ['bʌrə] ,

he	ever	revisited	that	borough	,
他	曾经	重访	那	行政区	,

他很快就与兰斯米尔的选民发生了争执，而且是故意的；之后他再也没有回到过那个选区。

— [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði]

—	perhaps	because	it	was	associated	with	unpleasant	reminiscences	in	the
—	也许	因为	它	曾是	联系	和	令人不快的	回忆录	在	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'pɪstələri] ['trɪmə(r)] ,

shape	of	the	squire's	epistolary	trimmer	,
形状	的	这	乡绅的	书信体	修剪器	,

——或许是因为它与乡绅书信修剪器这种令人不快的记忆联系在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [e'fɪdʒi:ɪ:z] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kən'stɪtʃʊənt] [hæd; həd] [bɜ:nd]

and	in	that	of	his	own	effigies	which	his	agricultural	constituents	had	burned
和	在	那	的	他的	自己的	人偶	哪个	他的	农业	成分	有	烧伤

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:n] - ['mɑ:kɪt] .

in	the	corn	-	market	.
在	这	玉米	-	市场	.

还有他的农业选民在玉米市场焚烧他自己的肖像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] - [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [wʌn]

But	the	speeches	that	produced	such	indignation	at	Lansmere	had	delighted	one
但	这	演讲	那	生产	这样的	愤慨	在	-	有	高兴极了	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊnz] ,

of	the	greatest	of	our	commercial	towns	,
的	这	最	的	我们的	商业的	城镇	,

但是，那些在兰斯米尔引起如此强烈愤慨的演讲，却令我们最大的商业城镇之一感到欣喜若狂。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

which	at	the	next	general	election	honoured	him	with	its	representation	.
哪个	在	这	下一个	一般的	选举	荣幸	他	和	它是	表示	.

在下次大选中，该党授予他代表席位，以示对他的尊重。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] ,

In	those	days	,	before	the	Reform	Bill	,
在	那些	天	,	前	这	改革	账单	,

在改革法案出台之前的那些日子里，

[greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊnz] [tʃəʊz] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['membə(r)] ;

great	commercial	towns	chose	men	of	high	mark	for	their	member	;
伟大的	商业的	城镇	选择	男人	的	高的	标记	为了	他们的	成员	;

商业繁荣的城镇会挑选品德高尚的人作为其成员；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk]

and	a	proud	station	it	was	for	him	who	was	delegated	to	speak
和	一个	自豪的	车站	它	曾是	为了	他	WHO	曾是	委托	到	说话

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

the	voice	of	the	princely	merchants	of	England	.
这	嗓音	的	这	王子	商人	的	英格兰	.

对于被委派代表英国富商发声的他来说，这是一个令人自豪的地位。

['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

Mrs	.	Egerton	survived	her	marriage	but	a	few	years	.
太太	.	埃格顿	幸存下来	她	婚姻	但	一个	很少	年	.

埃格顿夫人只活了几年婚姻生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [bʌt; bət] [daɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪnfənsi] .

She	left	no	children	;	two	had	been	born	,	but	died	in	their	first	infancy	.
她	左边	不	孩子们	;	二	有	到过	出生	,	但	死亡	在	他们的	第一的	婴儿期	.

她没有留下子女；曾有两个孩子，但都在婴儿时期夭折了。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl][ɔː(r)] ['lɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	property	of	the	wife	,	therefore	,	passed	without	control	or	limit	to	the
这	财产	的	这	妻子	,	所以	,	通过了	没有	控制	或者	限制	到	这

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

因此，妻子的财产不受任何限制地归丈夫所有。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] , [hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Whatever	might	have	been	the	grief	of	the	widower	,	he	disdained	to	betray
任何	可能	有	到过	这	悲伤	的	这	鳏夫	,	他	轻蔑	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

it	to	the	world	.
它	到	这	世界	.

无论这位鳏夫内心有多么悲痛，他都不愿将其示人。

[ɪn'di:d] , ['ɔ:dli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ɜ:li] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'si:l]

Indeed	**,**	**Audley**	**Egerton**	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**early**	**taught**	**himself**	**to**	**conceal**
的确	,	奥德利	埃格顿	曾是	一个	男人	WHO	有	早期的	教授	他自己	到	隐藏

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	**.**
情感	.

事实上，奥德利·埃格顿很早就学会了隐藏自己的情绪。

[hi:; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [nʌn] [nju:] [weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

He	**buried**	**himself**	**in**	**the**	**country**	**,**	**none**	**knew**	**where**	**,**	**for**	**some**	**months**	**.**
他	埋葬	他自己	在	这	国家	,	没有任何	知道	在哪里	,	为了	一些	几个月	.

他把自己埋在乡下，没人知道具体地点，一连几个月都没人见过。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

When	**he**	**returned**	**,**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**wrinkle**	**on**	**his**	**brow**	**,**
什么时候	他	返回	,	那里	曾是	一个	深的	皱纹	在	他的	眉头	,

他回来时，眉头紧锁，皱纹很深。

— [bʌt; bət][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][,ævəu'keiʃən] , [ɪk'sept] [ðæt] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] ,

—	**but**	**no**	**change**	**in**	**his**	**habits**	**and**	**avocations**	**,**	**except**	**that**	**,**	**shortly**	**afterwards**	**,**
—	但	不	改变	在	他的	习惯	和	业余爱好	,	除了	那	,	不久	然后	,

[hi:; hi] [ək'septɪd] ['ɒfɪs] ,

he	**accepted**	**office**	**,**
他	公认	办公室	,

——但他的生活习惯和职业并没有改变，只是不久之后他接受了官职。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['bɪzi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	**thus**	**became**	**more**	**busy**	**than**	**ever**	**.**
和	因此	成为	更多的	忙碌的	比	曾经	.

因此，他比以往任何时候都更加忙碌。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['lævɪʃ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['mʌni] [s'pætəz] .

Mr	**.**	**Egerton**	**had**	**always**	**been**	**lavish**	**and**	**magnificent**	**in**	**money**	**spatters**	**.**
先生	.	埃格顿	有	总是	到过	奢华的	和	壮丽	在	钱	飞溅物	.

埃格顿先生一向出手阔绰，挥金如土。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [hæz; həz] ['meni] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

A	**rich**	**man**	**in**	**public**	**life**	**has**	**many**	**claims**	**on**	**his**	**fortune**	**,**
一个	富有的	男人	在	民众	生活	有	许多	索赔	在	他的	财富	,

身居要职的富人对自己的财富有很多诉求。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [kleɪmz] [wɪð] [ɪn][eə(r)][səʊ] ['ri:gl] [æz; əz] ['ɔ:dli] ['ɛgərtən] .

and	**no**	**one**	**yielded**	**to**	**those**	**claims**	**with**	**in**	**air**	**so**	**regal**	**as**	**Audley**	**Egerton**	**.**
和	不	一	产生	到	那些	索赔	和	在	空气	所以	尊贵	作为	奥德利	埃格顿	.

没有人能像奥德利·埃格顿那样，以如此王者般的气场来回应这些要求。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['lɪbərəl] ['ækʃ(ə)nz] ,

But	**amongst**	**his**	**many**	**liberal**	**actions**	**,**
但	在	他的	许多	自由主义	行动	,

但在他众多自由主义举措中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [wɪtʃ] [si:md] [mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs]

there	**was**	**none**	**which**	**seemed**	**more**	**worthy**	**of**	**panegyric**	**than**	**the**	**generous**
那里	曾是	没有任何	哪个	似乎	更多的	值得	的	颂	比	这	慷慨的

['feɪvə(r)][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɪnzfəʊk] ,

favour	**he**	**extended**	**to**	**the**	**son**	**of**	**his**	**wife's**	**poor**	**and**	**distant**	**kinsfolk**	**,**
偏爱	他	扩展	到	这	儿子	的	他的	妻子的	贫穷的	和	遥远	亲属	,

其中最值得颂扬的莫过于他对妻子贫穷远房亲戚之子的慷慨恩惠。

[ðə; ðɪ] ['lezli] [ɒv; əv] [ru:d] [hɔ:l] .

the	**Leslies**	**of**	**Rood**	**Hall**	**.**
这	莱斯利	的	鲁德	大厅	.

鲁德霍尔的莱斯利一家。

[sʌm; səm][fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] , [ðeə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['skwaɪə(r)] ['lezli] ,

Some	four	generations	back	,	there	had	lived	a	certain	Squire	Leslie	,
一些	四	几代人	后退	,	那里	有	居住地	一个	肯定	乡绅	莱斯利	,

大约四代以前，住着一位名叫莱斯利的乡绅。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['eɪkəz][ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd] .

a	man	of	large	acres	and	active	mind	.
一个	男人	的	大的	英亩	和	积极的	头脑	.

一位拥有大片土地且思维活跃的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)][sʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd]

He	had	cause	to	be	displeased	with	his	elder	son	,	and	though	he	did
他	有	原因	到	是	不高兴	和	他的	长老	儿子	,	和	尽管	他	做过

[nɒt] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] ,

not	disinherit	him	,
不是	剥夺继承权	他	,

他有理由对长子不满，虽然他没有剥夺长子的继承权，

[hiː; hi] [left] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] .

he	left	half	his	property	to	a	younger	.
他	左边	一半	他的	财产	到	一个	年轻	.

他把一半财产留给了比他年轻的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd][kə'pæsəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][pə'rent(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] .

The	younger	had	capacity	and	spirit	,	which	justified	the	parental	provision	.
这	年轻	有	容量	和	精神	,	哪个	合理的	这	父母	条款	.

弟弟有能力、有抱负，父母供养他是理所应当的。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʌblɪk]

He	increased	his	fortune	;	lifted	himself	into	notice	and	consideration	by	public
他	增加	他的	财富	;	抬起	他自己	进入	注意	和	考虑	经过	民众

['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ə'laɪəns] .

services	and	a	noble	alliance	.
服务	和	一个	高贵	联盟	.

他通过公共服务和与贵族联姻，积累了财富，赢得了关注和尊重。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['kɒmənə(r)]

His	descendants	followed	his	example	,	and	took	rank	among	the	first	commoners
他的	后代	随后	他的	例子	,	和	采取	秩	之中	这	第一的	平民

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

他的后代效仿他的榜样，跻身英格兰最上层平民之列。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [meɪl] , ['daɪɪŋ] , [left] [hɪz; ɪz][səʊl][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][wʌn]

till	the	last	male	,	dying	,	left	his	sole	heiress	and	representative	in	one
直到	这	最后的	男性	,	垂死	,	左边	他的	唯一	女继承人	和	代表	在	一

['dɔːtə(r)] , [ˌklemən'tiːnə] ,

daughter	,	Clementina	,
女儿	,	克莱门蒂娜	,

直到最后一位男性去世，他唯一的继承人和代表是他的女儿克莱门蒂娜。

['ɑːftəwədz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

afterwards	married	to	Mr	.	Egerton	.
然后	已婚	到	先生	.	埃格顿	.

后来嫁给了埃格顿先生。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['mʌdld] [ænd; ənd]

Meanwhile	the	elder	son	of	the	fore	-	mentioned	squire	had	muddled	and
同时	这	长老	儿子	的	这	前	-	提及	乡绅	有	混乱	和

[sɒt] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lezli] ['prɒpəti] ;

sotted	away	much	of	his	share	in	the	Leslie	property	;
湿透的	离开	很多	的	他的	分享	在	这	莱斯利	财产	;

与此同时，前面提到的乡绅的长子已经把他在莱斯利地产中的很大一部分份额弄得一团糟，挥霍一空；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ləʊ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [miːn] [sə'saɪəti] , ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] [rɪ'pjuːt] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	,	by	low	habits	and	mean	society	,	lowered	in	repute	his	representation
和	,	经过	低的	习惯	和	意思是	社会	,	降低	在	声誉	他的	表示

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] .

of	the	name	.
的	这	姓名	.

由于生活放荡、身处低俗社会，他败坏了自己的名声，损害了家族的声誉。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] , [tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['rændəlz] ['fɑːðə(r)] ,

His	successors	imitated	him	,	till	nothing	was	left	to	Randal's	father	,
他的	继承人	模仿	他	,	直到	没有什么	曾是	左边	到	兰德尔的	父亲	,

他的继任者们效仿他，直到兰德尔的父亲一无所有。

['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'keɪd] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	,	but	the	decayed	house	,	which	was	what	the
先生	.	胡说	-	莱斯利	,	但	这	腐烂的	房子	,	哪个	曾是	什么	这

蒙德·斯卢格·莱斯利先生，但那栋破败的房子，就是……

['dʒɜːmənz] [kɔːl][ðə; ðɪ] / [stæm] [ʃlɒs] / , [ɔː(r)] " [stem] [hɔːl] , " [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Germans	call	the	/	stamm	schloss	/	,	or	"	stem	hall	,	"	of	the	race	,	and	the
德国人	称呼	这	/	斯塔姆	城堡	/	,	或者	"	干	大厅	,	"	的	这	种族	,	和	这

德国人称该种族的/stamm schloss/为“茎厅”，而

['retʃɪd] [lændz] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

wretched	lands	immediately	around	it	.
可怜	土地	立即地	大约	它	.

它周围是一片荒凉的土地。

[stɪl] , [ðəʊ] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [siːst] ,

Still	,	though	all	intercourse	between	the	two	branches	of	the	family	had	ceased	,
仍然	,	尽管	全部	交往	之间	这	二	分支	的	这	家庭	有	停止	,

尽管两支家族成员之间的所有往来已经停止，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['eldə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv]

the	younger	had	always	felt	a	respect	for	the	elder	,	as	the	head	of
这	年轻	有	总是	毛毡	一个	尊重	为了	这	长老	,	作为	这	头	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	House	.
这	房子	.

弟弟一直很尊敬哥哥，因为哥哥是家族的领袖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ,

And	it	was	supposed	that	,	on	her	death	-	bed	,
和	它	曾是	据称	那	,	在	她	死亡	-	床	,

人们认为，在她临终之际，

['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] ['kɪndrəd]

Mrs	.	Egerton	had	recommended	her	impoverished	namesakes	and	kindred
太太	.	埃格顿	有	受到推崇的	她	贫困	同名者	和	亲属

[tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

to	the	care	of	her	husband	;
到	这	关心	的	她	丈夫	;

埃格顿夫人曾将她贫困的同名亲属托付给她的丈夫照顾；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [ɛgɜːtənz] [deθ] ,

for	when	he	returned	to	town	,	after	Mrs	.	Egerton's	death	,
为了	什么时候	他	返回	到	镇	,	后	太太	.	埃格顿的	死亡	,

埃格顿夫人去世后，他回到镇上时，

['ɔːdli] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] L5000 , [wɪtʃ]

Audley	had	sent	to	Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	the	sum	of	L5000	,	which
奥德利	有	发送	到	先生	.	胡说	-	莱斯利	这	和	的	L5000	,	哪个

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	said	his	wife	,
他	说	他的	妻子	,

奥德利曾向蒙德·斯卢格·莱斯利先生汇款5000英镑，他说这是给他的妻子的。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪl] , [hæd; həd] ['ɔːrəli] [biˈkwiːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] ;

leaving	no	written	will	,	had	orally	bequeathed	as	a	legacy	to	that	gentleman	;
离开	不	书面	将要	,	有	口头	遗赠	作为	一个	遗产	到	那	绅士	;

没有留下书面遗嘱，而是口头遗赠给了那位先生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	requested	permission	to	charge	himself	with	the	education	of	the
和	他	请求	允许	到	收费	他自己	和	这	教育	的	这

['eldɪst] [sʌn] .

eldest	son	.
长子	儿子	.

他请求允许自己负责长子的教育。

['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti]

Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	might	have	done	great	things	for	his	little	property
先生	.	胡说	-	莱斯利	可能	有	完毕	伟大的	事物	为了	他的	小的	财产

[wɪð] [ðəʊz] L5000 ,

with	those	L5000	,
和	那些	L5000	,

如果曼德·斯卢格·莱斯利先生用那5000英镑能为他的小地产做些大事，那该多好啊。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kept] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - [pə(r)] - [sents] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ]

or	even	kept	in	the	three	-	per	-	cents	the	interest	would	have	afforded	a
或者	甚至	保留	在	这	三	-	每	-	分	这	兴趣	会	有	提供	一个

[mə'tɪərɪəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

material	addition	to	his	comforts	.
材料	添加	到	他的	舒适	.

即使只保留百分之三的利息，也能显著改善他的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['legəsi] , ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

But	a	neighbouring	solicitor	,	having	caught	scent	of	the	legacy	,	hunted	it
但	一个	邻接	律师	,	拥有	捕捉	香味	的	这	遗产	,	猎杀	它

[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

down	into	his	own	hands	,
向下	进入	他的	自己的	双手	,

但邻近的一位律师嗅到了这笔遗产的气息，最终将其据为己有。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ə; eɪ][kə'næl] ;

on	pretence	of	having	found	a	capital	investment	in	a	canal	;
在	虚伪	的	拥有	成立	一个	首都	投资	在	一个	运河	;

假装发现了一条运河的资本投资机会；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] L5000 , [hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð]

and	when	the	solicitor	had	got	possession	of	the	L5000	,	he	went	off	with
和	什么时候	这	律师	有	得到	拥有	的	这	L5000	,	他	去	离开	和

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

them	to	America	.
他们	到	美国	.

当律师拿到5000英镑后，就和他们一起去了美国。

['mi:nwaɪl] ['rændəl] , [pleɪst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [æt; ət][æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'pærət(ə)ri] [sku:l] ,

Meanwhile	Randal	,	placed	by	Mr	.	Egerton	at	an	excellent	preparatory	school	,
同时	兰德尔	,	放置	经过	先生	.	埃格顿	在	一个	出色的	预备	学校	,

与此同时，兰德尔被埃格顿先生安排进入了一所优秀的预科学校。

[æt; ət][fɜ:st] [geɪv] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɔ:(r)]['tælənt] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:] ,

at	first	gave	no	signs	of	industry	or	talent	;	but	just	before	he	left	it	,
在	第一的	给予	不	标志	的	行业	或者	天赋	;	但	只是	前	他	左边	它	,

起初他没有表现出任何勤奋或才华；但就在他离开之前，

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] , [æz; əz]['klæsɪk(ə)l]['tju:tə(r)] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɒksfəd] [mæn] ;

there	came	to	the	school	,	as	classical	tutor	,	an	ambitious	young	Oxford	man	;
那里	来了	到	这	学校	,	作为	古典	导师	,	一个	雄心勃勃	年轻的	牛津	男人	;

一位雄心勃勃的牛津青年来到学校担任古典文学导师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [zi:l] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ti:tʃə(r)] — [prə'dju:st] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] ['dʒen(ə)rəli][ɒn][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ,

and	his	zeal	—	for	he	was	a	capital	teacher	—	produced	a	great	effect	generally	on	the	pupils	,
和	他的	热情	—	为了	他	曾是	一个	首都	老师	—	生产	一个	伟大的	影响	一般来说	在	这	学生	,

他的热情——因为他是一位优秀的老师——对学生们产生了普遍而好的影响。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['rændəl] ['lezli] .

and	especially	on	Randal	Leslie	.
和	尤其	在	兰德尔	莱斯利	.

尤其是兰德尔·莱斯利。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,

He	talked	to	them	much	in	private	on	the	advantages	of	learning	,
他	谈话	到	他们	很多	在	私人的	在	这	优势	的	学习	,

他私下里经常和他们谈论学习的好处，

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [ig'zibitid] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	shortly	afterwards	he	exhibited	those	advantages	in	his	own	person	;	for	,
和	不久	然后	他	展出	那些	优势	在	他的	自己的	人	;	为了	,

不久之后，他就在自己身上展现了这些优势；因为，

['hævɪŋ] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [gri:k] [pleɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['skɒləʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,

having	edited	a	Greek	play	with	much	subtle	scholarship	,	his	college	,
拥有	编辑	一个	希腊语	玩	和	很多	微妙的	奖学金	,	他的	大学	,

他曾以精湛的学术功底编辑过一部希腊戏剧，他的大学

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dɪs'pli:zd] ,

which	some	slight	irregularities	of	his	had	displeased	,
哪个	一些	轻微	违规行为	的	他的	有	不高兴	,

他的某些轻微违规行为引起了他人的不满。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm][tu:; tə][ɪts]['venərəb(ə)l] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] .

recalled	him	to	its	venerable	bosom	by	the	presentation	of	a	fellowship	.
召回	他	到	它是	可敬	怀	经过	这	推介会	的	一个	奖学金	.

通过授予奖学金，将他召回到其庄严的怀抱中。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [tʊk] ['ɔ:dərs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['tju:tə(r)] ,

After	this	he	took	orders	,	became	a	college	tutor	,
后	这	他	采取	订单	,	成为	一个	大学	导师	,

此后他开始接受差事，成为一名大学辅导员。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [jet] [mɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn][ðə; ði] [gri:k] ['æksent] , [gɒt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

distinguished	himself	yet	more	by	a	treatise	on	the	Greek	accent	,	got	a	capital
杰出的	他自己	然而	更多的	经过	一个	论文	在	这	希腊语	口音	,	得到	一个	首都

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

他因撰写希腊语重音论著而更加声名鹊起，并因此过上了富裕的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .

and	was	considered	on	the	high	road	to	a	bishopric	.
和	曾是	经过考虑的	在	这	高的	路	到	一个	主教区	.

并被认为走在通往主教宝座的黄金道路上。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] , [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['rændəl] [ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;

This	young	man	,	then	,	communicated	to	Randal	the	thirst	for	knowledge	;
这	年轻的	男人	,	然后	,	沟通	到	兰德尔	这	口渴	为了	知识	;

因此，这个年轻人向兰德尔传达了求知欲；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] ['i:tn] ,

and	when	the	boy	went	afterwards	to	Eton	,
和	什么时候	这	男生	去	然后	到	伊顿公学	,

后来，当这个男孩去了伊顿公学时，

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪəz]

he	applied	with	such	earnestness	and	resolve	that	his	fame	soon	reached	the	ears
他	应用	和	这样的	认真	和	解决	那	他的	名声	很快	达到	这	耳朵

[ɒv; əv] ['ɔ:dli] ;

of	Audley	;
的	奥德利	;

他如此认真、如此坚定地申请，以至于他的名声很快就传到了奥德利的耳中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)]['tælənt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)]

and	that	person	,	who	had	the	sympathy	for	talent	,	and	yet	more
和	那	人	,	WHO	有	这	同情	为了	天赋	,	和	然而	更多的

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:pəs] ,

for	purpose	,
为了	目的	,

而那个人，既欣赏才华，更欣赏使命感。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪzɪz] [æm'bɪʃəs] [men] , [went] [tu:; tə] ['i:tn] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

which	often	characterizes	ambitious	men	,	went	to	Eton	to	see	him	.
哪个	经常	具有特征	雄心勃勃	男人	,	去	到	伊顿公学	到	看	他	.

有这种雄心勃勃的男性的典型特征，他们去伊顿公学拜访了他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɔ:dli] [i'vins] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['fɑ:ðəli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt]

From	that	time	Audley	evinced	great	and	almost	fatherly	interest	in	the	brilliant
从	那	时间	奥德利	表现出	伟大的	和	几乎	父爱	兴趣	在	这	杰出的

[i'təʊniən] ;

Etonian	;
伊顿人	;

从那时起，奥德利就对这位才华横溢的伊顿公学学生表现出了极大的、近乎父亲般的关心；

[ænd; ənd] ['rændəl] ['ɔ:lweɪz] [spent] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [i:tʃ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	Randal	always	spent	with	him	some	days	in	each	vacation	.
和	兰德尔	总是	花费	和	他	一些	天	在	每个	假期	.

兰德尔每次度假都会抽出几天时间陪他。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɛgɜ˞tənz] [kən'dʌkt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['preɪzwɜːðɪ]
I have said that Egerton's conduct with respect to this boy was more praiseworthy
我 有 说 那 埃格顿的 执行 和 尊重 到 这 男生 曾是 更多的 值得称赞
[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] ,
than most of those generous actions for which he was renowned ,
比 最多 的 那些 慷慨的 行动 为了 哪个 他 曾是 著名 ,

我曾说过，埃格顿对待这个男孩的行为比他为人称道的那些慷慨之举更值得称赞。

[sɪns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [nəʊ] [ə'plɔːz] .
since to this the world gave no applause .
自从 到 这 这 世界 给予 不 掌声 .

因为世人对此没有鼓掌。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [wɪð]
What a man does within the range of his family connections does not carry with
什么 一个 男人 做 之内 这 范围 的 他的 家庭 连接 做 不是 携带 和
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [eɪ'klɑː] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [ə; eɪ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ig'zibitid] [ɒn] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] .
it that eclat which invests a munificence exhibited on public occasions .
它 那 埃克拉特 哪个 投资 一个 慷慨 展出 在 民众 场合 .

一个人在家庭关系范围内所做的事情，并不像在公共场合所表现出的慷慨大方那样令人瞩目。

['aɪðə(r)] ['piːp(ə)l] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['tæsɪtli] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Either people care nothing about it , or tacitly suppose it to be but his
任何一个 人们 关心 没有什么 关于 它 , 或者 默许地 认为 它 到 是 但 他的
['djuːti] .
duty .
责任 .

人们要么对此毫不在意，要么默认这只是他的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ,
It was true , too , as the squire had observed ,
它 曾是 真的 , 也 , 作为 这 乡绅 有 观察到 ,

正如乡绅所观察到的那样，这的确如此。

[ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə]
that Randal Leslie was even less distantly related to the Hazeldeans than to
那 兰德尔 莱斯利 曾是 甚至 较少的 遥远地 有关的 到 这 - 比 到
['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] ,
Mrs . Egerton ,
太太 . 埃格顿 ,

兰德尔·莱斯利与黑兹尔丁家族的亲缘关系甚至比与埃格顿夫人的亲缘关系还要近。

[sɪns] ['rændəlz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ([ðə; ði] [haɪɪst]
since Randal's grandfather had actually married a Miss Hazeldean (the highest
自从 兰德尔的 祖父 有 实际上 已婚 一个 错过 榛子 (这 最高
['wɜːldli] [kə'nekʃn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [fɔːmd] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [splɪt] [ai]
worldly connection that branch of the family had formed since the great split I
世俗 联系 那 分支 的 这 家庭 有 形成 自从 这 伟大的 分裂 我
[hæv; həv] [kə'meməreit]) .
have commemorated) .
有 纪念) .

因为兰德尔的祖父实际上娶了一位黑兹尔丁小姐（这是我纪念的家族大分裂以来，该分支家族建立的最高世俗联系）。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
But Audley Egerton never appeared aware of that fact .
但 奥德利 埃格顿 绝不 出现 意识到的 的 那 事实 .

但奥德利·埃格顿似乎从未意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l]

As	he	was	not	himself	descended	from	the	Hazeldeans	,	he	did	not	trouble
作为	他	曾是	不是	他自己	下降	从	这	-	,	他	做过	不是	麻烦

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ˌdʒiːni'ælədʒi] ;

himself	about	their	genealogy	;
他自己	关于	他们的	家谱	;

由于他本人并非黑兹尔丁人的后裔，所以他并不关心他们的家谱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['lezli] [ðæt][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒn][ðeə(r)]

and	he	took	care	to	impress	it	upon	the	Leslies	that	his	generosity	on	their
和	他	采取	关心	到	令人印象深刻	它	之上	这	莱斯利	那	他的	慷慨	在	他们的

[bɪ'hɑːf] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['meməri]

behalf	was	solely	to	be	ascribed	to	his	respect	for	his	wife's	memory
代表	曾是	仅	到	是	归因于	到	他的	尊重	为了	他的	妻子的	记忆

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] .

and	kindred	.
和	亲属	.

他还特意向莱斯利一家强调，他对他们慷慨解囊，完全是出于对妻子及其亲属的尊重。

[stɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] " ['dɪstənt] ['brʌðə(r)] " [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɒn]

Still	the	squire	had	felt	as	if	his	"	distant	brother	"	implied	a	rebuke	on
仍然	这	乡绅	有	毛毡	作为	如果	他的	"	遥远	兄弟	"	暗示	一个	训斥	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lezli] ,

his	own	neglect	of	these	poor	Leslies	,
他的	自己的	忽视	的	这些	贫穷的	莱斯利	,

然而，乡绅仍然觉得他这位“远房兄弟”是在暗中责备他疏于照顾这些可怜的莱斯利一家。

[baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti] ['ɔːdli] [i'vins] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ;

by	the	liberality	Audley	evinced	towards	them	;
经过	这	自由主义	奥德利	表现出	向	他们	;

奥德利对他们表现出的慷慨；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['dʌbli] [sɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz]

and	this	had	made	him	doubly	sore	when	the	name	of	Randal	Leslie	was
和	这	有	制成	他	双倍	疮	什么时候	这	姓名	的	兰德尔	莱斯利	曾是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

每当有人提起兰德尔·莱斯利的名字，他都会感到更加愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

But	the	fact	really	was	,
但	这	事实	真的	曾是	,

但事实的确如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] [ruːd] [hæd; həd][səʊ] [ʃrʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

that	the	Leslies	of	Rood	had	so	shrunk	out	of	all	notice	that	the	squire
那	这	莱斯利	的	鲁德	有	所以	缩小	出去	的	全部	注意	那	这	乡绅

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

had	actually	forgotten	their	existence	,
有	实际上	被遗忘的	他们的	存在	,

鲁德的莱斯利一家已经销声匿迹，以至于乡绅都忘记了他们的存在。

[ʌn'tɪl] ['rændəl] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

until	Randal	became	thus	indebted	to	his	brother	;
直到	兰德尔	成为	因此	负债累累	到	他的	兄弟	;

直到兰德尔因此欠了他哥哥一个人情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪm'self] ,

and	then	he	felt	a	pang	of	remorse	that	any	one	save	himself	,
和	然后	他	毛毡	一个	疼痛	的	悔恨	那	任何	一	节省	他自己	,

然后他感到一阵懊悔，觉得任何人如果能救他自己，都会后悔莫及。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv]

the	head	of	the	Hazeldeans	,	should	lend	a	helping	hand	to	the	grandson	of
这	头	的	这	-	,	应该	借	一个	帮助	手	到	这	孙子	的

[ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .

a	Hazeldean	.
一个	榛子	.

黑泽尔丁人的首领应该向黑泽尔丁人的孙子伸出援手。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] , ['sʌmwɒt] [tuː] ['tiːdiəsli] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

But	having	thus	,	somewhat	too	tediously	,	explained	the	position	of	Audley	Egerton	,
但	拥有	因此	,	有些	也	乏味地	,	解释	这	位置	的	奥德利	埃格顿	,

但是，在如此冗长乏味地解释了奥德利·埃格顿的立场之后，

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['prɒtəʒeɪ] ,

whether	in	the	world	or	in	relation	to	his	young	protege	,
无论	在	这	世界	或者	在	关系	到	他的	年轻的	门徒	,

无论是在世事上，还是在对待他的年轻门徒方面，

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

I	may	now	permit	him	to	receive	and	to	read	his	letters	.
我	可能	现在	允许	他	到	收到	和	到	读	他的	信件	.

我现在可以允许他接收和阅读他的信件了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [glɑːns, glænsˈ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɜːst]

Mr	.	Egerton	glanced	over	the	pile	of	letters	placed	beside	him	,	and	first
先生	.	埃格顿	瞥了一眼	超过	这	桩	的	信件	放置	旁	他	,	和	第一的

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ʌp] [sʌm; səm] ,

he	tore	up	some	,
他	撕裂	向上	一些	,

埃格顿先生瞥了一眼放在身旁的那叠信件，然后先撕碎了几封。

['skeəsli] [riːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .

scarcely	read	,	and	threw	them	into	the	waste	-	basket	.
几乎	读	,	和	扔	他们	进入	这	浪费	-	篮子	.

几乎没怎么看，就把它们扔进了垃圾桶。

['pʌblɪk] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɒd] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['lɛtəz] , [ðæt] [ðeə(r)] [weɪst] - [b'ɑːskɪts]

Public	men	have	such	odd	,	out	-	of	-	the	-	way	letters	,	that	their	waste	-	baskets
民众	男人	有	这样的	奇怪的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	信件	,	那	他们的	浪费	-	篮子

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['empti] ,

are	never	empty	,
是	绝不	空的	,

公众人物的信件总是那么古怪、离奇，以至于他们的废纸篓永远都是满的。

— ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['æmətə(r)] [faɪn'ænsiəz] [prə'pəuzɪŋ] [njuː] [weɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det]

—	letters	from	amateur	financiers	proposing	new	ways	to	pay	off	the	National	Debt
—	信件	从	业余	金融家	提议	新的	方式	到	支付	离开	这	国家的	债务

;

;
;

——业余金融家们来信提出了偿还国债的新方法；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] (['nevə(r)] [friː] ！)

letters	from	America	(	never	free	!	)
信件	从	美国	(	绝不	自由的	！	)

来自美国的信件（永远免费！）

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf] ; ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [fɒnd] ['mʌðəz] [ɪn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

asking	for	autographs	;	letters	from	fond	mothers	in	country	villages	,
问	为了	签名	;	信件	从	喜爱	母亲们	在	国家	村庄	,

索要签名；来自乡村慈母的来信，

[ˌrekə'mendɪŋ] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ;

recommending	some	miracle	of	a	son	for	a	place	in	the	king's	service	;
推荐	一些	奇迹	的	一个	儿子	为了	一个	地方	在	这	国王的	服务	;

推荐一位天资聪颖的儿子进入国王麾下任职；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [friː] - ['θɪŋkər] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv] ['bɪgətri] ; ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bɪgət] [ɪn] [rɪ'pruːf]

letters	from	free	-	thinkers	in	reproof	of	bigotry	;	letters	from	bigots	in	reproof
信件	从	自由的	-	思想家	在	责备	的	偏见	;	信件	从	偏执狂	在	责备

[ɒv; əv] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ;

of	free	-	thinking	;
的	自由的	-	思维	;

自由思想者谴责偏执的信件；偏执者谴责自由思想的信件；

['lɛtəz] [saɪnd] ['bruːtəs] [ˌredɪ'viːvəs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]

letters	signed	Brutus	Redivivus	,	containing	the	agreeable	information	that	the	writer
信件	签名	布鲁图斯	重生	,	包含	这	同意	信息	那	这	作家

[hæz; həz][ə; eɪ]['dægə(r)][fɔː(r); fə(r)]['tairənt] ,

has	a	dagger	for	tyrants	,
有	一个	匕首	为了	暴君	,

署名"布鲁图斯·雷迪维乌斯"的信件，其中包含令人欣喜的信息：写信人有一把匕首专门用来对付暴君。

[ɪf] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'dʒʌstɪd] ; ['lɛtəz] [saɪnd] [mə'tɪldə] [ɔː(r)]

if	the	Danish	claims	are	not	forthwith	adjusted	;	letters	signed	Matilda	or
如果	这	丹麦语	索赔	是	不是	立即	调整	;	信件	签名	玛蒂尔达	或者

['kærəlaɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

如果丹麦方面的索赔没有立即得到解决；署名为玛蒂尔达或卡罗琳的信件，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['kærəlaɪn] [ɔː(r)] [mə'tɪldə] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mænz] ['pɔːtreɪt] [æt; ət][ðə; ði]

stating	that	Caroline	or	Matilda	has	seen	the	public	man's	portrait	at	the
声明	那	卡罗琳	或者	玛蒂尔达	有	已见	这	民众	男人的	肖像	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

声明卡罗琳或玛蒂尔达在展览会上看到了那位公众人物的画像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][nəʊ] . —

and	that	a	heart	sensible	to	its	attractions	may	be	found	at	No	.	—
和	那	一个	心	明智的	到	它是	景点	可能	是	成立	在	不	.	—

[ˌpɪkə'dɪli] ;

Piccadilly	;
皮卡迪利	;

并且，在皮卡迪利大街，可以找到一颗对它的魅力有感觉的心；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['begəz] , [ɪm'pɒstə(r)] , [ˌmɒnə'meɪnɪæk] , ['spekjəˌleɪtəz] , [dʒ'ɒbəz] , — [ɔːl] [fuːd]

letters	from	beggars	,	impostors	,	monomaniacs	,	speculators	,	jobbers	,	—	all	food
信件	从	乞丐	,	冒名顶替者	,	单恋者	,	投机者	,	批发商	,	—	全部	食物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .

for	the	waste	-	basket	.
为了	这	浪费	-	篮子	.

来自乞丐、骗子、偏执狂、投机者、中间商的信件——全都应该扔进垃圾桶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðʌs] ['wɪnoʊd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [fɜːst] [sɪ'lektɪd] [ðəʊz] [ɒn]

From	the	correspondence	thus	winnowed	,	Mr	.	Egerton	first	selected	those	on
从	这	一致	因此	扬场	,	先生	.	埃格顿	第一的	已选	那些	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

从筛选后的信件中，埃格顿先生首先挑选出那些与业务相关的信件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [mə'θɒdɪkli] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ; [ænd; ənd]

which	he	put	methodically	together	in	one	division	of	his	pocket	-	book	;	and
哪个	他	放	有条不紊	一起	在	一	分配	的	他的	口袋	-	书	;	和

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

他将它们有条不紊地整理放在钱包的一个隔层里；其次，

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [æz; əz] ['keəfəli] [pʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

those	of	a	private	nature	,	which	he	as	carefully	put	into	another	.
那些	的	一个	私人的	自然	,	哪个	他	作为	小心	放	进入	其他	.

那些私人性质的东西，他小心翼翼地放进了另一个地方。

[ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θriː] , — [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , [wʌn] [frɒm; frəm]

Of	these	last	there	were	but	three	,	—	one	from	his	steward	,	one	from
的	这些	最后的	那里	是	但	三	,	—	一	从	他的	管家	,	一	从

['hɑːli] - ,

Harley	L'Estrange	,
哈雷	-	,

最后这些人中只有三个——一个来自他的管家，一个来自哈利·莱斯特兰奇。

[wʌn] [frɒm; frəm] ['rændəl] ['lezli] .

one	from	Randal	Leslie	.
一	从	兰德尔	莱斯利	.

其中一位来自兰德尔·莱斯利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd]

It	was	his	custom	to	answer	his	correspondence	at	his	office	;	and
它	曾是	他的	风俗	到	回答	他的	一致	在	他的	办公室	;	和

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

to	his	office	,
到	他的	办公室	,

他习惯在办公室回复信件；而寄到他办公室的信件，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

a	few	minutes	afterwards	,	he	slowly	took	his	way	.
一个	很少	分钟	然后	,	他	缓慢地	采取	他的	方式	.

几分钟后，他缓缓地离开了。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːm] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] ,

Many	a	passenger	turned	back	to	look	again	at	the	firm	figure	,	which	,
许多	一个	乘客	转向	后退	到	看	再次	在	这	公司	数字	,	哪个	,

许多乘客回头再次看向那个坚实的身影，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊt] ;

despite	the	hot	summer	day	,	was	buttoned	up	to	the	throat	;
尽管	这	热的	夏天	天	,	曾是	纽扣	向上	到	这	喉	;

尽管是炎热的夏日，他的衬衫扣子却扣到了喉咙处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] [ðʌs] [wɔːn] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ,

and	the	black	frock	-	coat	thus	worn	well	became	the	erect	air	and	the	deep	,
和	这	黑色的	连衣裙	-	外套	因此	磨损	出色地	成为	这	直立	空气	和	这	深的	,

而那件黑色礼服外套穿得如此得体，便显得挺拔而深沉。

[fʊl] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['senətə(r)] .
full chest of the handsome senator .
满的 胸部 的 这 英俊的 参议员 .

这位英俊参议员的胸膛十分饱满。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] ['pɑːləmənt] [striːt] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
When he entered Parliament Street , Audley Egerton was joined by one of his
什么时候 他 进入 议会 街道 , 奥德利 埃格顿 曾是 加入 经过 一 的 他的
['kɒliːgz] ,
colleagues ,
同事 ,

奥德利·埃格顿进入议会街时，他的一位同事陪同他一起走来。

['ɔːlsəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
also on his way to the cares of office .
还 在 他的 方式 到 这 关心 的 办公室 .

他也正忙于处理公务。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪˈbeɪt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sed] , —
After a few observations on the last debate this gentleman said , —
后 一个 很少 观察 在 这 最后的 辩论 这 绅士 说 , —

这位先生在对上次辩论发表了一些看法后说道：

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [nekst] ['sætədeɪ] , [tuː; tə] [miːt] - ?
" By the way , can you dine with me next Saturday , to meet Lansmere ?
" 经过 这 方式 , 能 你 用餐 和 我 下一个 周六 , 到 见面 - ?

对了，你下周六能和我一起吃饭吗？我想见见兰斯米尔。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
He comes up to town to vote for us on Monday . "
他 来 向上 到 镇 到 投票 为了 我们 在 周一 . "

他周一会来镇上给我们投票。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] ,
" I had asked some people to dine with me , " answered Egerton ,
" 我 有 问 一些 人们 到 用餐 和 我 , " 回答 埃格顿 ,

“我邀请了一些人和我一起用餐，”埃格顿回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] .
" but I will put them off .
" 但 我 将要 放 他们 离开 .

但我会推迟它们。

[aɪ] [siː] [lɔːd] - [tuː] ['seldəm] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ]
I see Lord Lansmere too seldom to miss any occasion to meet a man whom I
我 看 主 - 也 很少 到 错过 任何 场合 到 见面 一个 男人 谁 我
[rɪˈspekt] [səʊ] [mʌtʃ] . "
respect so much . "
尊重 所以 很多 . "

我很少见到兰斯米尔勋爵，所以绝不会错过任何与这位我非常尊敬的人会面的机会。

" [səʊ] ['seldəm] !
" So seldom !
" 所以 很少 !

“很少！”

[truː] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [taʊn] ;
True , he is very little in town ;
真的 , 他 是 非常 小的 在 镇 ;

没错，他在镇上名气很小；

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ðiˌ] ['kʌntri] ?

but	why	don't	you	go	and	see	him	in	the	country	?
但	为什么	不	你	去	和	看	他	在	这	国家	?

但你为什么不去乡下看看他呢?

[gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , — ['plez(ə)nt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] . "

Good	shooting	,	—	pleasant	,	old	-	fashioned	house	.	"
好的	射击	,	—	令人愉快的	,	老的	-	造型	房子	.	"

拍摄效果不错，房子也挺舒适，很有老式风情。

" [maɪ][dɪə(r)] ['wɛstˌbɔːrn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] - - [vɪ'saɪnə] - ,

"	My	dear	Westbourne	,	his	house	is	'	nimium	vicina	Cremonae	,
"	我的	亲爱的	韦斯特伯恩	,	他的	房子	是	-	-	vicina	-	,

“我亲爱的韦斯特伯恩，他的房子是'nimium vicina Cremonae，

- [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌrə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [ɪn] ['efɪʤi] . "

'	close	to	a	borough	in	which	I	have	been	burned	in	effigy	.	"
-	关闭	到	一个	行政区	在	哪个	我	有	到过	烧伤	在	人偶	.	"

“离我曾被焚烧肖像的那个区很近。”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

yes	,	I	remember	you	first	came	into	parliament	for	that	snug	little	place	;
是的	,	我	记住	你	第一的	来了	进入	议会	为了	那	舒适	小的	地方	;

是的，我记得你第一次进入议会就是为了那个舒适的小地方;

[bʌt; bət] - [hɪm'self] ['nevə(r)] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊts] , [dɪd][hiː; hi] ? "

but	Lansmere	himself	never	found	fault	with	your	votes	,	did	he	?	"
但	-	他自己	绝不	成立	过错	和	你的	投票	,	做过	他	?	"

但兰斯米尔本人从未对你们的投票提出过异议，不是吗?

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

"	He	behaved	very	handsomely	,	and	said	he	had	not	presumed	to	consider
"	他	表现	非常	英俊地	,	和	说	他	有	不是	假定	到	考虑

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] ;

me	his	mouthpiece	;
我	他的	喉舌	;

“他举止彬彬有礼，并表示他从未想过要把我当作他的代言人;

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] - . "

and	then	,	too	,	I	am	so	intimate	with	L'Estrange	.	"
和	然后	,	也	,	我	是	所以	亲密的	和	-	.	"

而且，我和莱斯特兰奇的关系也非常亲密。

" [ɪz] [ðæt] [kwɪə(r)] ['feləʊ] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ? "

"	Is	that	queer	fellow	ever	coming	back	to	England	?	"
"	是	那	酷儿	同伴	曾经	未来	后退	到	英格兰	?	"

“那个古怪的家伙还会回英国吗？”

" [hiː; hi] ['kɒmz] , ['dʒen(ə)rəli] , ['evri] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

"	He	comes	,	generally	,	every	year	,	for	a	few	days	,	just	to	see	his	father
"	他	来	,	一般来说	,	每一个	年	,	为了	一个	很少	天	,	只是	到	看	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

“他通常每年都会来，待上几天，只是为了看看他的父母。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . "

and	then	returns	to	the	Continent	.	"
和	然后	返回	到	这	大陆	.	"

然后返回欧洲大陆。

" [aɪ]['nevə(r)] [miːt] [hɪm] . "

"	I	never	meet	him	.	"
"	我	绝不	见面	他	.	"

“我从未见过他。”

" [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][sep'tembə(r)][ɔː(r)][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [taʊn] ,

"	He	comes	in	September	or	October	,	when	you	,	of	course	,	are	not	in	town	,
"	他	来	在	九月	或者	十月	,	什么时候	你	,	的	课程	,	是	不是	在	镇	,

“他会在九月或十月来，那时候你当然不在城里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] - [miːt] [hɪm] . "

and	it	is	in	town	that	the	Lansmeres	meet	him	.	"
和	它	是	在	镇	那	这	-	见面	他	.	"

兰斯米尔一家正是在镇上遇到了他。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	Why	does	he	not	go	to	them	?	"
"	为什么	做	他	不是	去	到	他们	?	"

他为什么不去见他们?

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	A	man	in	England	but	once	a	year	,	and	for	a	few	days	,
"	一个	男人	在	英格兰	但	一次	一个	年	,	和	为了	一个	很少	天	,

“在英国，一个人一年只来一次，而且只待几天，

[hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

has	so	much	to	do	in	London	,	I	suppose	.	"
有	所以	很多	到	做	在	伦敦	,	我	认为	.	"

我想，他在伦敦有很多事情要做吧。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ?

"	Is	he	as	amusing	as	ever	?
"	是	他	作为	有趣	作为	曾经	?

“他还是像以前一样风趣幽默吗？”

" ['ɛgərtən] [n'ɒdɪd] .

"	Egerton	nodded	.
"	埃格顿	点头	.

埃格顿点了点头。

" [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ! " [ri'mɑːk] [lɔːd] ['wɛstˌbɔːrn] .

"	So	distinguished	as	he	might	be	!	"	remarked	Lord	Westbourne	.
"	所以	杰出的	作为	他	可能	是	!	"	评论	主	韦斯特伯恩	.

“尽管他如此杰出！”韦斯特伯恩勋爵评论道。

" [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['ɛgərtən] , ['fɔːməli] ; " [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [sɪ'lektɪd]

"	So	distinguished	as	he	is	!	"	said	Egerton	,	formally	;	"	an	officer	selected
"	所以	杰出的	作为	他	是	!	"	说	埃格顿	,	正式地	;	"	一个	官	已选

[fɔː(r); fə(r)] [preɪz] ,

for	praise	,
为了	称赞	,

“他真是个杰出人物！”埃格顿正式地说，“一位因受到表彰而被选中的军官，

['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['fi:ldz] [æz; əz] ['kætrə] [brɑ:z][ænd; ənd] [ˌwɔ:tə'lu:] ; [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [tu:] , [ɒv; əv][ðə; ði]

even	in	such	fields	as	Quatre	Bras	and	Waterloo	;	a	scholar	,	too	,	of	the
甚至	在	这样的	字段	作为	四	胸罩	和	滑铁卢	;	一个	学者	,	也	,	的	这

['faɪnɪst] [teɪst] ;

finest	taste	;
最好的	品尝	;

即使在夸特布拉斯和滑铁卢这样的领域；也是一位品味极佳的学者；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən] ['mætʃləs] ! "

and	as	an	accomplished	gentleman	matchless	!	"
和	作为	一个	完成	绅士	无比	!	"

他是一位无可匹敌的杰出绅士!

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][wʌn][mæn] [preɪz] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['wɔ:mli] [ɪn] [ði:z] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [deɪz] ,

"	I	like	to	hear	one	man	praise	another	so	warmly	in	these	ill	-	natured	days	,
"	我	喜欢	到	听到	一	男人	称赞	其他	所以	热情地	在	这些	患病的	-	自然	天	,

“在如今这种充满恶意的时代，我很高兴听到一个人如此热情地赞扬另一个人。”

" ['ɑ:nsə(r)d] [lɔ:d] ['wɛstˌbɔ:rn] .

"	answered	Lord	Westbourne	.
"	回答	主	韦斯特伯恩	.

韦斯特伯恩勋爵回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [ðəʊ] - [ɪz] ['daʊtləs] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

"	But	still	,	though	L'Estrange	is	doubtless	all	you	say	,
"	但	仍然	,	尽管	-	是	毫无疑问	全部	你	说	,

“但是，尽管L'Estrange无疑如你所说，

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔ:d] ? "

don't	you	think	he	rather	wastes	his	life	living	abroad	?	"
不	你	思考	他	相当	废物	他的	生活	活的	国外	?	"

你不觉得他宁愿浪费生命在国外吗?

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , ['wɛstˌbɔ:rn] ?

"	And	trying	to	be	happy	,	Westbourne	?
"	和	尝试	到	是	快乐的	,	韦斯特伯恩	?

“韦斯特伯恩，你努力让自己快乐吗？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][wi:; wi] [hu:] [weɪst] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

Are	you	sure	it	is	not	we	who	waste	our	lives	?
是	你	当然	它	是	不是	我们	WHO	浪费	我们的	生活	?

你确定不是我们虚度光阴吗?

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [steɪ] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

But	I	can't	stay	to	hear	your	answer	.
但	我	不能	停留	到	听到	你的	回答	.

但我不能留下来听你的回答。

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] . "

Here	we	are	at	the	door	of	my	prison	.	"
这里	我们	是	在	这	门	的	我的	监狱	.	"

我们现在已经到了我的监狱门口。

" [ɒn] ['sætədeɪ] , [ðen] ? "

"	On	Saturday	,	then	?	"
"	在	周六	,	然后	?	"

“那么，是星期六吗？”

" [ɒn] ['sætədeɪ] .

"	On	Saturday	.
"	在	周六	.

“周六。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ə'feəz]
" For the next hour or more , Mr . Egerton was engaged on the affairs
" 为了 这 下一个 小时 或者 更多的 , 先生 . 埃格顿 曾是 已订婚的 在 这 事务
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
of the State .
的 这 状态 .

“接下来的一个多小时里，埃格顿先生都在处理国家事务。

[hiː; hi] [ðen] [snætʃt] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ([waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ,
He then snatched an interval of leisure (while awaiting a report ,
他 然后 抢夺 一个 间隔 的 闲暇 (尽管 等待中 一个 报告 ,

然后他趁着等待报告的空档，抽出一点时间休息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]) , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
which he had instructed a clerk to make him) , in order to reply to his
哪个 他 有 指示 一个 职员 到 制作 他) , 在 命令 到 回复 到 他的
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

他指示一名职员为他制作（以便回复他的信件）。

[ðəʊz] [ɒn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'spætʃt] ;
Those on public business were soon despatched ;
那些 在 民众 商业 是 很快 已派送 ;

那些执行公务的人很快就被派走了；

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [ə'saɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [hænd] ,
and throwing his replies aside to be sealed by a subordinate hand ,
和 投掷 他的 回复 旁边 到 是 密封 经过 一个 下属 手 ,

并将他的答复扔到一边，交给下属封口。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːt] [æz; əz] ['praɪvət] .
he drew out the letters which he had put apart as private .
他 画 出去 这 信件 哪个 他 有 放 除 作为 私人的 .

他拿出了那些他特意藏起来作为私人信件的东西。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [fɜːst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] : [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['letə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
He attended first to that of his steward : the steward's letter was long ,
他 参加 第一的 到 那 的 他的 管家 : 这 管家的 信 曾是 长的 ,

他首先处理了管家的信：管家的信很长，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [θriː] [laɪnz] .
the reply was contained in three lines .
这 回复 曾是 包含 在 三 线条 .

回复只有三行。

[pɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)]['neglɪdʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kən'sɜːnz]
Pitt himself was scarcely more negligent of his private interests and concerns
匹兹堡 他自己 曾是 几乎 更多的 疏忽 的 他的 私人的 兴趣 和 担忧
[ðæn; ðən] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ;
than Audley Egerton ;
比 奥德利 埃格顿 ;

皮特本人对自己的私人利益和事务的漠视程度，几乎不亚于奥德利·埃格顿；

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːgətɪst] .
yet , withal , Audley Egerton was said by his enemies to be an egotist .
然而 , 此外 , 奥德利 埃格顿 曾是 说 经过 他的 敌人 到 是 一个 自负 .

然而，尽管如此，奥德利·埃格顿的敌人却说他是个自负的人。

[ðə; ði][nekst]['letə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['rændəl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [lɒŋgə(r)] , [wɒz; wəz]

The	next	letter	he	wrote	was	to	Randal	,	and	that	,	though	longer	,	was
这	下一个	信	他	写道	曾是	到	兰德尔	,	和	那	,	尽管	更长	,	曾是

[fɑː(r)][frɒm; frəm]['prəʊlɪks] :

far	from	prolix	:
远的	从	冗长	:

他写的下一封信是给兰德尔的，这封信虽然篇幅较长，但内容却并不冗长：

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

it	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lezli] ,

DEAR	MR	.	LESLIE	,
亲爱的	先生	.	莱斯利	,

尊敬的莱斯利先生：

— [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [fræŋk]

—	I	appreciate	your	delicacy	in	consulting	me	whether	you	should	accept	Frank
—	我	欣赏	你的	美味	在	咨询	我	无论	你	应该	接受	坦率

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .

Hazeldean's	invitation	to	call	at	the	Hall	.
-	邀请	到	称呼	在	这	大厅	.

—感谢您委婉地征求我的意见，询问您是否应该接受弗兰克·黑泽尔丁的邀请去名人堂拜访。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] , [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Since	you	are	asked	,	I	can	see	no	objection	to	it	.
自从	你	是	问	,	我	能	看	不	异议	到	它	.

既然有人问起，我觉得没什么问题。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɔːs] [jɔː'self] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	should	be	sorry	if	you	appeared	to	force	yourself	there	;	and	for	the
我	应该	是	对不起	如果	你	出现	到	力量	你自己	那里	;	和	为了	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

如果你显得勉强自己去那里，我会感到遗憾；至于其他人，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

as	a	general	rule	,
作为	一个	一般的	规则	,

一般而言，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [laɪf][hæd; həd]['betə(r)] [ə'vɔɪd]

I	think	a	young	man	who	has	his	own	way	to	make	in	life	had	better	avoid
我	思考	一个	年轻的	男人	WHO	有	他的	自己的	方式	到	制作	在	生活	有	更好的	避免

[ɔːl] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['kɪndrəd] ['ɒbdʒɪkts][nɔː(r)][kən'dʒiːniəl]

all	intimacy	with	those	of	his	own	age	who	have	no	kindred	objects	nor	congenial
全部	亲密关系	和	那些	的	他的	自己的	年龄	WHO	有	不	亲属	对象	也不	相投

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

我认为，一个有自己人生道路的年轻人最好避免与那些没有共同目标或志趣相投的同龄人走得太近。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz] [peɪd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

As	soon	as	this	visit	is	paid	,	I	wish	you	to	come	to	London	.
作为	很快	作为	这	访问	是	有薪酬的	,	我	希望	你	到	来	到	伦敦	.

这次访问结束后，我希望你能来伦敦。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ai] [rɪ'si:v] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prəʊgres] [æt; ət] ['i:tn] ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ɪn]

The	report	I	receive	of	your	progress	at	Eton	renders	it	unnecessary	,	in
这	报告	我	收到	的	你的	进步	在	伊顿公学	渲染	它	不必要	,	在

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

my	judgment	,
我的	判断	,

根据我收到的关于你在伊顿公学学习进展的报告，我认为没有必要再做其他决定了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)] .

that	you	should	return	there	.
那	你	应该	返回	那里	.

你应该回到那里。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

If	your	father	has	no	objection	,
如果	你的	父亲	有	不	异议	,

如果你父亲不反对，

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə] ['ɒksfəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [tɜ:m] .

I	propose	that	you	should	go	to	Oxford	at	the	ensuing	term	.
我	提出	那	你	应该	去	到	牛津	在	这	随后	学期	.

我建议你下学期去牛津大学。

['mi:nwaɪl] , [ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['beɪlɪəl] , [tu:; tə]

Meanwhile	,	I	have	engaged	a	gentleman	,	who	is	a	fellow	of	Balliol	,	to
同时	,	我	有	已订婚的	一个	绅士	,	WHO	是	一个	同伴	的	贝利奥尔学院	,	到

[ri:d] [wɪð] [ju:; jʊ] .

read	with	you	.
读	和	你	.

与此同时，我已聘请了一位贝利奥尔学院的学者与你们一起阅读。

[hi:; hi][ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [dʒʌdʒɪŋ] ['əʊnli][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [rɪ'pju:t] [æt; ət] ['i:tn] ,

He	is	of	opinion	,	judging	only	by	your	high	repute	at	Eton	,
他	是	的	观点	,	评判	仅有的	经过	你的	高的	声誉	在	伊顿公学	,

仅凭你在伊顿公学的卓越声誉，他就有自己的看法。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] .

that	you	may	at	once	obtain	a	scholarship	in	that	college	.
那	你	可能	在	一次	获得	一个	奖学金	在	那	大学	.

这样你就能立即获得该大学的奖学金。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn][laɪf][æz; əz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

If	you	do	so	,	I	shall	look	upon	your	career	in	life	as	assured	.
如果	你	做	所以	,	我	将	看	之上	你的	职业	在	生活	作为	保证	.

如果你这样做，我认为你的前途就有了保障。

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] , [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [wel] - ['wɪʃə] , [ə; eɪ] . [i:] .

Your	affectionate	friend	,	and	sincere	well	-	wisher	,	A	.	E	.
你的	亲热	朋友	,	和	真诚	出色地	-	许愿者	,	一个	.	E	.

你亲爱的朋友，真诚的祝福者，AE

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔ:'mælətɪ] .

The	reader	will	remark	that	in	this	letter	there	is	a	certain	tone	of	formality	.
这	读者	将要	评论	那	在	这	信	那里	是	一个	肯定	语气	的	正式	.

读者会注意到，这封信的语气比较正式。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [dʌz] [nɒt] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] " [dɪə(r)] ['rændəl] , " [æz; əz] [wʊd] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Mr	.	Egerton	does	not	call	his	protege	"	Dear	Randal	,	"	as	would	seem	natural	,
先生	.	埃格顿	做	不是	称呼	他的	门徒	"	亲爱的	兰德尔	,	"	作为	会	似乎	自然的	,

埃格顿先生并没有像人们通常认为的那样称呼他的得意门生为“亲爱的兰德尔”。

[bʌt; bət]['kəʊldli][ænd; ənd] ['stɪfli] , " [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] .

but	coldly	and	stiffly	,	"	Dear	Mr	.	Leslie	.
但	冷冷地	和	僵硬地	,	"	亲爱的	先生	.	莱斯利	.

但语气冷淡僵硬地说："亲爱的莱斯利先生。"

" [hiː; hi] [hɪnts] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [laɪf] .

"	He	hints	,	also	,	that	the	boy	has	his	own	way	to	make	in	life	.
"	他	提示	,	还	,	那	这	男生	有	他的	自己的	方式	到	制作	在	生活	.

"他还暗示，这个男孩有自己的人生道路要走。

[ɪz] [ðɪs] [ment] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [tuː] ['sæŋgwɪn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Is	this	meant	to	guard	against	too	sanguine	notions	of	inheritance	,	which	his
是	这	意思是	到	警卫	反对	也	乐观	概念	的	遗产	,	哪个	他的

[ˌdʒenə'rɒsəti] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ?

generosity	may	have	excited	?
慷慨	可能	有	兴奋的	?

这是为了防止人们对继承权抱有过于乐观的看法吗？他的慷慨之举可能激发了这种看法。

[ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

The	letter	to	Lord	L'Estrange	was	of	a	very	different	kind	from	the	others
这	信	到	主	-	曾是	的	一个	非常	不同的	种类	从	这	其他的

.

:

.

写给莱斯特兰奇勋爵的那封信与其他信件截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æz; əz] [meɪ] ['ɪntrəst] [frendz] [ɪn]

and	full	of	such	little	scraps	of	news	and	gossip	as	may	interest	friends	in
和	满的	的	这样的	小的	碎屑	的	消息	和	闲话	作为	可能	兴趣	朋友们	在

[ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ;

a	foreign	land	;
一个	外国的	土地	;

里面充满了各种零碎的新闻和八卦，可能会引起外国朋友的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ;

it	was	written	gayly	,	and	as	with	a	wish	to	cheer	his	friend	;
它	曾是	书面	同性恋地	,	和	作为	和	一个	希望	到	欢呼	他的	朋友	;

这篇文章写得轻松愉快，仿佛是为了鼓励他的朋友；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['melənkəli] ['letə(r)] ;

you	could	see	that	it	was	a	reply	to	a	melancholy	letter	;
你	可以	看	那	它	曾是	一个	回复	到	一个	忧郁	信	;

可以看出，这是一封对充满忧伤的信件的回复；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [təʊn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	in	the	whole	tone	and	spirit	there	was	an	affection	,	even	to
和	在	这	所有的	语气	和	精神	那里	曾是	一个	感情	,	甚至	到

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

整首歌的语气和精神中都流露出一种喜爱，甚至是温柔的情感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [laɪkt] ['ɔːdlɪ] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəslɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

of	which	those	who	most	liked	Audley	Egerton	would	have	scarcely	supposed
的	哪个	那些	WHO	最多	喜欢	奥德利	埃格顿	会	有	几乎	据称

[hɪm] ['keɪpəb(ə)l] .

him	capable	.
他	有能力的	.

其中，最喜欢奥德利·埃格顿的人恐怕很难想象他有这样的能力。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ,

Yet	,	notwithstanding	,	there	was	a	kind	of	constraint	in	the	letter	,
然而	,	虽然	,	那里	曾是	一个	种类	的	约束	在	这	信	,

然而，尽管如此，信中还是存在某种限制。

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['əʊnlɪ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [tækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'tekt] .

which	perhaps	only	the	fine	tact	of	a	woman	would	detect	.
哪个	也许	仅有的	这	美好的	策略	的	一个	女士	会	探测	.

或许只有女性敏锐的洞察力才能察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ə'bændən] , [ðæt] ['hɑːti] [self] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ,

It	had	not	that	abandon	,	that	hearty	self	-	outpouring	,
它	有	不是	那	放弃	,	那	爽朗	自己	-	倾泻	,

它没有那种忘我，那种热情洋溢的自我倾诉，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] [wʊd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] ,

which	you	might	expect	would	characterize	the	letters	of	two	such	friends	,
哪个	你	可能	预计	会	描述	这	信件	的	二	这样的	朋友们	,

这或许正是你想象中两位这样朋友的信件的特点。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,

who	had	been	boys	at	school	together	,
WHO	有	到过	男孩们	在	学校	一起	,

他们曾是学校里的同学，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [briːð] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] ['ræmblɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	which	did	breathe	indeed	in	all	the	abrupt	rambling	sentences	of	his
和	哪个	做过	呼吸	的确	在	全部	这	突然	漫无边际	句子	的	他的

[ˌkɒrə'spɒndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

而这气息确实在他的通信者所有突兀而冗长的句子中得以体现。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'streɪnt] ?

But	where	was	the	evidence	of	the	constraint	?
但	在哪里	曾是	这	证据	的	这	约束	?

但是，限制的证据在哪里呢?

['ɛgərtən] [ɪz] [ɒf] - [hænd] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pen] [rʌnz] ['glɪbli] [θruː] ['pærəgrɑːfs] [ðæt] [rɪ'leɪt]

Egerton	is	off	-	hand	enough	where	his	pen	runs	glibly	through	paragraphs	that	relate
埃格顿	是	离开	-	手	足够的	在哪里	他的	笔	跑步	轻率地	通过	段落	那	涉及

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;

to	others	;
到	其他的	;

埃格顿的文笔流畅自然，他写出的段落之间相互关联;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

it	is	simply	that	he	says	nothing	about	himself	,
它	是	简单地	那	他	说道	没有什么	关于	他自己	,

他只是从不谈论自己而已。

— [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !

—	that	he	avoids	all	reference	to	the	inner	world	of	sentiment	and	feeling	!
—	那	他	避免	全部	参考	到	这	内	世界	的	情绪	和	感觉	!

—他完全避免提及内心的情感世界!

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !

But	perhaps	,	after	all	,	the	man	has	no	sentiment	and	feeling	!
但	也许	,	后	全部	,	这	男人	有	不	情绪	和	感觉	!

但或许，归根结底，这个人没有感情！

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] ['præktɪkl] [laɪf] ,

How	can	you	expect	that	a	steady	personage	in	practical	life	,
如何	能	你	预计	那	一个	稳定的	人士	在	实际的	生活	,

你怎么能指望一个在现实生活中稳重的人呢?

[huːz] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

whose	mornings	are	spent	in	Downing	Street	,
谁	早晨	是	花费	在	唐宁	街道	,

每天上午都在唐宁街度过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['gʌvənmənt] [bɪls] [θruː] [ə; eɪ]

and	whose	nights	are	consumed	in	watching	Government	bills	through	a
和	谁	夜晚	是	消耗	在	观看	政府	账单	通过	一个

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

他们夜以继日地在委员会中观看政府法案的审议过程。

[kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['driːmə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv]

can	write	in	the	same	style	as	an	idle	dreamer	amidst	the	pines	of
能	写	在	这	相同的	风格	作为	一个	闲置的	梦想家	在……之中	这	松树	的

[rə'venə] ,

Ravenna	,
拉文纳	,

可以像拉文纳松林中一个闲散的梦想家那样写作，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['kəʊməʊ] ?

or	on	the	banks	of	Como	?
或者	在	这	银行	的	科莫	?

或者在科莫河畔?

['ɔːdlɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Audley	had	just	finished	this	epistle	,	such	as	it	was	,
奥德利	有	只是	完成的	这	书信	,	这样的	作为	它	曾是	,

奥德利刚刚写完这封信，如果这也能算得上是一封信的话。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

when	the	attendant	in	waiting	announced	the	arrival	of	a	deputation	from	a
什么时候	这	服务员	在	等待	宣布	这	到达	的	一个	代表团	从	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['treɪdɪŋ] [taʊn] ,

provincial	trading	town	,
省级	贸易	镇	,

当侍从宣布来自某个省会城镇的代表团抵达时，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌdepju'teɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .

the	members	of	which	deputation	he	had	appointed	to	meet	at	two	o'clock	.
这	成员	的	哪个	代表团	他	有	任命	到	见面	在	二	点钟	.

他委派代表团成员于两点钟会面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌdepju'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['weɪtɪŋ] [les]

There	was	no	office	in	London	at	which	deputations	were	kept	waiting	less
那里	曾是	不	办公室	在	伦敦	在	哪个	代表团	是	保留	等待	较少的

[ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [prɪ'zaɪdɪd] .

than	at	that	over	which	Mr	.	Egerton	presided	.
比	在	那	超过	哪个	先生	.	埃格顿	主持	.

在伦敦，没有哪个办公室比埃格顿先生主持的办公室更能让代表团免于长时间等待。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['entəd] , — [sʌm; səm][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['kʌmftəb(ə)l] -

The	deputation	entered	,	—	some	score	or	so	of	middle	-	aged	,	comfortable	-
这	代表团	进入	,	—	一些	分数	或者	所以	的	中间	-	老年人	,	舒服的	-

['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] , [huː] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd][ðeə(r)] ['griːvəns] ,

looking	persons	,	who	,	nevertheless	,	had	their	grievance	,
寻找	人	,	WHO	,	尽管如此	,	有	他们的	不满	,

代表团走了进来——大约二十来个中年人，看起来很舒适，但他们也有自己的不满。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	considered	their	own	interest	,	and	those	of	the	country	,
和	经过考虑的	他们的	自己的	兴趣	,	和	那些	的	这	国家	,

他们考虑的是自身的利益，以及国家的利益。

['menəs] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [brɔːt] [ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

menaced	by	a	certain	clause	in	a	bill	brought	in	by	Mr	.	Egerton	.
受威胁	经过	一个	肯定	条款	在	一个	账单	带来	在	经过	先生	.	埃格顿	.

受到埃格顿先生提出的法案中某项条款的威胁。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['spəʊksmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wel] ,

The	mayor	of	the	town	was	the	chief	spokesman	,	and	he	spoke	well	,
这	市长	的	这	镇	曾是	这	首席	发言人	,	和	他	辐	出色地	,

该镇镇长是首席发言人，他讲话很精彩。

— [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] .

—	but	in	a	style	to	which	the	dignified	official	was	not	accustomed	.
—	但	在	一个	风格	到	哪个	这	凝重	官方的	曾是	不是	习惯	.

——但这种风格却是这位庄重的官员所不习惯的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][slæp] - [dæʃ] [staɪl] , — [ˌʌnˌserə'məʊniəs] , [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , — [æn; ən]

It	was	a	slap	-	dash	style	,	—	unceremonious	,	free	and	easy	,	—	an
它	曾是	一个	拍击	-	短跑	风格	,	—	随便	,	自由的	和	简单的	,	—	一个

[ə'merɪkən] [staɪl] .

American	style	.
美国人	风格	.

这是一种草率的风格——不拘小节、自由随意——一种美式风格。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)]

there	was	something	altogether	in	the	appearance	and	bearing	of	the	mayor
那里	曾是	某物	共	在	这	外貌	和	轴承	的	这	市长

[wɪtʃ] ['seivə] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

which	savoured	of	residence	in	the	Great	Republic	.
哪个	细细品味	的	住宅	在	这	伟大的	共和国	.

市长的外表和举止，处处都透着一股大共和国居民的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ,

He	was	a	very	handsome	man	,	but	with	a	look	sharp	and	domineering	,
他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,	但	和	一个	看	锋利的	和	盛气凌人	,

他相貌英俊，但眼神锐利而霸道。

— [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɔː(r)] ['mɒnək] ,

—	the	look	of	a	man	who	did	not	care	a	straw	for	president	or	monarch	,
—	这	看	的	一个	男人	WHO	做过	不是	关心	一个	稻草	为了	总统	或者	君主	,

——一副对总统或君主毫不在意的表情。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] " ['wɒləp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɪgə(r)]

and	who	enjoyed	the	liberty	to	speak	his	mind	and	"	wallop	his	own	nigger
和	WHO	享受	这	自由	到	说话	他的	头脑	和	"	重击	他的	自己的	黑鬼

!

!

!

他享有畅所欲言的自由，甚至"痛打自己的黑鬼！"

" [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['bəːgə] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ;

"	His	fellow	-	burghers	evidently	regarded	him	with	great	respect	;
"	他的	同伴	-	市民	显然	认为	他	和	伟大的	尊重	;

"他的市民同胞们显然对他非常尊敬；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [meə(r)]

and	Mr	.	Egerton	had	penetration	enough	to	perceive	that	Mr	.	Mayor
和	先生	.	埃格顿	有	渗透	足够的	到	感知	那	先生	.	市长

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

must	be	a	rich	man	,
必须	是	一个	富有的	男人	,

埃格顿先生眼光敏锐，一眼就看出市长先生一定是个有钱人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] [wʌn] ,

as	well	as	an	eloquent	one	,
作为	出色地	作为	一个	雄辩	一	,

而且还是位能言善辩的人，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['sɔːnəs] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [təʊn]

to	have	overcome	those	impressions	of	soreness	or	jealousy	which	his	tone
到	有	克服	那些	印象	的	疼痛	或者	妒忌	哪个	他的	语气

[wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði][self] - [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

was	calculated	to	create	in	the	self	-	love	of	his	equals	.
曾是	计算	到	创造	在	这	自己	-	爱	的	他的	等于	.

他克服了那种语气旨在激起同辈人自尊心而产生的酸楚或嫉妒之情。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'fendɪd] [baɪ][mɪə(r)]['mænə(r)] ;

Mr	.	Egerton	was	far	too	wise	to	be	easily	offended	by	mere	manner	;
先生	.	埃格顿	曾是	远的	也	明智的	到	是	容易地	被冒犯了	经过	仅仅	方式	;

埃格顿先生为人睿智，不会轻易因言语举止而生气；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɛərd] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

and	though	he	stared	somewhat	haughtily	when	he	found	his	observations
和	尽管	他	凝视	有些	傲慢地	什么时候	他	成立	他的	观察

['æktʃuəli] [puː] - [puːd] ,

actually	pooh	-	poohed	,
实际上	呸	-	嘲笑	,

尽管当他发现自己的观点实际上被嗤之以鼻时，他显得有些傲慢，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] .

he	was	not	above	being	convinced	.
他	曾是	不是	多于	存在	确信	.

他并非不可说服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['meɪərz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

There	was	much	sense	and	much	justice	in	Mr	.	Mayor's	arguments	,
那里	曾是	很多	感觉	和	很多	正义	在	先生	.	市长的	论点	,

市长的论点很有道理，也很有道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['sɪvəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	statesman	civilly	promised	to	take	them	into	full	consideration	.
和	这	政治家	文明地	承诺	到	拿	他们	进入	满的	考虑	.

这位政治家礼貌地承诺会充分考虑这些意见。

[hiː; hi] [ðen] [baʊd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

He	then	bowed	out	the	deputation	;	but	scarcely	had	the	door	closed	before	it
他	然后	鞠躬	出去	这	代表团	;	但	几乎	有	这	门	关闭	前	它

['əʊpənd] [ə'gen] ,

opened	again	,
打开	再次	,

随后他退出了代表团；但门刚关上，门又开了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [meə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

and	Mr	.	Mayor	presented	himself	alone	,	saying	aloud	to	his	companions	in
和	先生	.	市长	呈现	他自己	独自的	,	说	大声	到	他的	同伴	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

市长先生独自一人走到走廊尽头，大声对同伴们说道：

" [aɪ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ; [weɪt] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

"	I	forgot	something	I	had	to	say	to	Mr	.	Egerton	;	wait	below	for	me
"	我	忘了	某物	我	有	到	说	到	先生	.	埃格顿	;	等待	以下	为了	我

. "

:	"
.	"

“我忘了跟埃格顿先生说件事；请您在楼下等我。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [sed] ['ɔːdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] , " [wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ]

"	Well	,	Mr	.	Mayor	,	"	said	Audley	,	pointing	to	a	seat	,	"	what	else	would	you
"	出色地	,	先生	.	市长	,	"	说	奥德利	,	指向	到	一个	座位	,	"	什么	别的	会	你

[sə'dʒest] ?

suggest	?
建议	?

“那么，市长先生，”奥德利指着一个座位说，“您还有什么其他建议吗？”

" [ðə; ði] [meə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	mayor	looked	round	to	see	that	the	door	was	closed	;	and	then	,
"	这	市长	看起来	圆形的	到	看	那	这	门	曾是	关闭	;	和	然后	,

市长环顾四周，发现门关着；然后，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜˑtənz] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]

drawing	his	chair	close	to	Mr	.	Egerton's	,	laid	his	forefinger	on	that	gentleman's
绘画	他的	椅子	关闭	到	先生	.	埃格顿的	,	铺设	他的	食指	在	那	绅士的

[ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ,

arm	,	and	said	,
手臂	,	和	说	,

他把椅子拉到埃格顿先生旁边，把食指放在这位先生的胳膊上，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] ?

"	I	think	I	speak	to	a	man	of	the	world	,	sir	?
"	我	思考	我	说话	到	一个	男人	的	这	世界	,	先生	?

“我想我是在和一位见多识广的人交谈，先生？”

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [baʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [baɪ] [wɜːd] ,

"	Mr	.	Egerton	bowed	,	and	made	no	reply	by	word	,
"	先生	.	埃格顿	鞠躬	,	和	制成	不	回复	经过	单词	,

埃格顿先生鞠了一躬，没有开口回答。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

but	he	gently	removed	his	arm	from	the	touch	of	the	forefinger	.
但	他	轻轻地	已移除	他的	手臂	从	这	触碰	的	这	食指	.

但他轻轻地将手臂从食指的触碰中移开。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[meə(r)] . — - " [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] ,
MAYOR **.** **—** **-** **"** **You** **observe** **,** **sir** **,**
市长 . — - " 你 观察 , 先生 ,

市长——“您观察到了，先生，

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][ðə; ði] ['membəz] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
that **I** **did** **not** **ask** **the** **members** **whom** **we** **return** **to** **parliament** **to** **accompany**
那 我 做过 不是 问 这 成员 谁 我们 返回 到 议会 到 陪伴
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我没有邀请我们重返议会的议员们陪同我们。

[duː; də]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
Do **better** **without** **'** **em** **.**
做 更好的 没有 - 呃 .

没有他们，你会做得更好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , — [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtə(r)] .
You **know** **they** **are** **both** **in** **Opposition** **,** **—** **out** **-** **and** **-** **outers** **.**
你 知道 他们 是 两个都 在 反对 , — 出去 - 和 - 外层 .

你知道他们俩都是反对派——彻头彻尾的反对派。

" ['mɪstə(r)] .
" **MR** **.**
" 先生 .

“先生。

['ɛgərtən] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði]
EGERTON **.** **—** **"** **It** **is** **a** **misfortune** **which** **the** **Government** **cannot** **remember** **when** **the**
埃格顿 . — " 它 是 一个 不幸 哪个 这 政府 不能 记住 什么时候 这
['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] .
question **is** **whether** **the** **trade** **of** **the** **town** **itself** **is** **to** **be** **served** **or** **injured** **.**
问题 是 无论 这 贸易 的 这 镇 本身 是 到 是 服务 或者 受伤 .

埃格顿——“政府在决定城镇贸易是应该得到服务还是应该受到损害时，却忘记了这一点，这真是不幸。”

" ['mɪstə(r)] .
" **MR** **.**
" 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — - " [wel] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [spiːk] ['hænsəm] , [sɜː(r)] .
MAYOR **.** **—** **-** **"** **Well** **,** **I** **guess** **you** **speak** **handsome** **,** **sir** **.**
市长 . — - " 出色地 , 我 猜测 你 说话 英俊的 , 先生 .

市长：“嗯，看来您说话很悦耳啊，先生。”

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['membəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['mɪnɪstər] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst]
But **you'd** **be** **glad** **to** **have** **two** **members** **to** **support** **ministers** **after** **the** **next**
但 你会 是 高兴的 到 有 二 成员 到 支持 部长们 后 这 下一个
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election **.**
选举 .

但下次选举后，你会很高兴有两名成员支持部长们。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['smaɪlɪŋ]) . — " [ʌn'kwestʃənəbli] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] .
" **MR** **.** **EGERTON** **(** **smiling** **)** **.** **—** **"** **Unquestionably** **,** **Mr** **.** **Mayor** **.**
" 先生 . 埃格顿 (微笑) . — " 毫无疑问 , 先生 . 市长 .

埃格顿先生（微笑着）——“毫无疑问，市长先生。”

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — " [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
MAYOR . — " And I can do it , Mr . Egerton .
市长 . — " 和 我 能 做 它 , 先生 . 埃格顿 .

市长——“我可以做到，埃格顿先生。”

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [səʊ][ai] [ɔːt] ,
I may say I have the town in my pocket ; so I ought ,
我 可能 说 我 有 这 镇 在 我的 口袋 ; 所以 我 应该 ,

我可以说我把这座城镇玩弄于股掌之间；所以我应该如此。

— [ai] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
— I spend a great deal of money in it .
— 我 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 在 它 .

我在这上面花了很多钱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
Now , you see , Mr . Egerton ,
现在 , 你 看 , 先生 . 埃格顿 ,

你看，埃格顿先生，

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —
I have passed a part of my life in a land of liberty — the United States —
我 有 通过了 一个 部分 的 我的 生活 在 一个 土地 的 自由 — 这 团结的 各州 —
[ænd; ənd][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and I come to the point when I speak to a man of the world .
和 我 来 到 这 观点 什么时候 我 说话 到 一个 男人 的 这 世界 .

我人生的一部分时光是在美国这片自由的土地上度过的，现在我要和一位见多识广的人谈谈我的看法。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [maɪˈself] , [sɜː(r)] .
I'm a man of the world myself , sir .
我是 一个 男人 的 这 世界 我 , 先生 .

先生，我本人也是个见多识广的人。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [waɪ] , [aɪl] [duː; də]
And so , if the Government will do something for me , why , I'll do
和 所以 , 如果 这 政府 将要 做 某物 为了 我 , 为什么 , 患病的 做
['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
something for the Government .
某物 为了 这 政府 .

所以，如果政府愿意为我做点什么，我也会为政府做点什么。

[tuː] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [taʊn] [laɪk] ['aʊəz] , — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ,
Two votes for a free and independent town like ours , — that's something ,
二 投票 为了 一个 自由的 和 独立的 镇 喜欢 我们的 , — 那就是 某物 ,
['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

两票支持像我们这样自由独立的城镇——这很了不起，不是吗?

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz]) . — " ['riːəli] , [ai] —
" MR . EGERTON (taken by surprise) . — " Really , I —
" 先生 . 埃格顿 (已采取 经过 惊喜) . — " 真的 , 我 —

埃格顿先生（措手不及）——“真的吗，我——”

" ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ([əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [stɪl] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]) .

"	MR	.	MAYOR	(	advancing	his	chair	still	nearer	,	and	interrupting	the	official	)	.
"	先生	.	市长	(	前进	他的	椅子	仍然	更近	,	和	打断	这	官方的	)	.

— " [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [siː] ,

—	"	No	nonsense	,	you	see	,
—	"	不	废话	,	你	看	,

市长先生（说着，他把椅子往前挪了挪，打断了官员的话）——“别胡闹了，你看，

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

on	one	side	or	the	other	.
在	一	边	或者	这	其他	.

要么在一边，要么在另一边。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nait] .

The	fact	is	,	that	I've	taken	it	into	my	head	that	I	should	like	to	be	knighted	.
这	事实	是	,	那	我已经	已采取	它	进入	我的	头	那	我	应该	喜欢	到	是	受封骑士	.

事实上，我一直想着要被授予爵位。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , — ['trʌmpəri] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ;

You	may	well	look	surprised	,	Mr	.	Egerton	,	—	trumpery	thing	enough	,	I	dare	say	;
你	可能	出色地	看	惊讶	,	先生	.	埃格顿	,	—	特朗普主义	事物	足够的	,	我	敢	说	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

埃格顿先生，您或许会显得很惊讶——我敢说，这本身就够滑稽的了；不过，

['evri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

every	man	has	his	weakness	,	and	I	should	like	to	be	Sir	Richard	.
每一个	男人	有	他的	弱点	,	和	我	应该	喜欢	到	是	先生	理查德	.

每个人都有自己的弱点，而我希望成为理查德爵士。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [meɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,

Well	,	if	you	can	get	me	made	Sir	Richard	,
出色地	,	如果	你	能	得到	我	制成	先生	理查德	,

如果你能帮我晋升为理查德爵士，那就太好了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] ,

you	may	just	name	your	two	members	for	the	next	election	,	—	that	is	,
你	可能	只是	姓名	你的	二	成员	为了	这	下一个	选举	,	—	那	是	,

你完全可以提名两名成员参加下次选举——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [set] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] .

if	they	belong	to	your	own	set	,	enlightened	men	,	up	to	the	times	.
如果	他们	属于	到	你的	自己的	放	,	开明	男人	,	向上	到	这	时代	.

如果他们属于你那群开明的人，与时俱进。

[ðæts] ['spiːkɪŋ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['mænfl] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	speaking	fair	and	manful	,	is	n't	it	?
那就是	请讲	公平的	和	男子汉	,	是	不	它	?

这话说得既公平又有男子气概，不是吗?

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]) . — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] [waɪ]

"	MR	.	EGERTON	(	drawing	himself	up	)	.	—	"	I	am	at	a	loss	to	guess	why
"	先生	.	埃格顿	(	绘画	他自己	向上	)	.	—	"	我	是	在	一个	损失	到	猜测	为什么

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ,

you	should	select	me	,
你	应该	选择	我	,

埃格顿先生（挺直身子）——“我实在想不明白您为什么会选择我，

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

sir	,	for	this	very	extraordinary	proposition	.
先生	,	为了	这	非常	非凡的	主张	.

先生，感谢您提出的这个非常特别的建议。

" ['mɪstə(r)] . [meə(r)] (['nɒdɪŋ] [gʊd] -) . — " [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][doʊnt][gəʊ] [ə'lɒŋ]
" MR . MAYOR (nodding good - humouredly) . — " Why , you see , I don't go along
" 先生 . 市长 (点头 好的 - 幽默地) . — " 为什么 , 你 看 , 我 不 去 沿着
[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
with the Government ;
和 这 政府 ;

市长先生（和蔼地点头）——“你看，我不赞同政府的做法；

[jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] .
you're the best of the bunch .
你是 这 最好的 的 这 束 .

你是最棒的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːti] .
And may be you'd like to strengthen your own party .
和 可能 是 你会 喜欢 到 加强 你的 自己的 派对 .

或许你也想加强自己政党的实力。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; ['ɑːnərz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] !
This is quite between you and me , you understand ; honour's a jewel !
这 是 相当 之间 你 和 我 , 你 理解 ; 荣誉的 一个 宝石 !

这是你我之间的秘密，你明白吗？荣誉是珍贵的！

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([wɪð] [greɪt] ['grævəti]) . — " [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd]
" MR . EGERTON (with great gravity) . — " Sir , I am obliged by your good
" 先生 . 埃格顿 (和 伟大的 重力) . — " 先生 , 我 是 有义务 经过 你的 好的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

埃格顿先生（语气十分严肃）——“先生，我非常感谢您的好意；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['kɒliːgz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
but I agree with my colleagues in all the great questions that affect the government
但 我 同意 和 我的 同事 在 全部 这 伟大的 问题 那 影响 这 政府
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

但在影响国家政府的所有重大问题上，我同意我的同事们的观点。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]) . — " [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [səʊ] ; ['veri]
" MR . MAYOR (interrupting him) . — " Ah , of course , you must say so ; very
" 先生 . 市长 (打断 他) . — " 啊 , 的 课程 , 你 必须 说 所以 ; 非常
[raɪt] .
right .
正确的 .

“市长先生（打断他）——”啊，当然，您这么说没错。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ] ['dɪfrəntli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
But I guess things would go differently if you were Prime Minister .
但 我 猜测 事物 会 去 不同 如果 你 是 主要的 部长 .

但我想，如果你是首相，事情就会有所不同了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] .
However , I have another reason for speaking to you about my little job .
然而 , 我 有 其他 原因 为了 请讲 到 你 关于 我的 小的 工作 .

不过，我跟你谈起我的这份小工作还有另一个原因。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [wʌns] ,

You	see	you	were	member	for	Lansmere	once	,
你	看	你	是	成员	为了	-	一次	,

你曾经是兰斯米尔的议员，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] , [eɪ] ?

and	I	think	you	only	came	in	by	a	majority	of	two	,	eh	?
和	我	思考	你	仅有的	来了	在	经过	一个	多数	的	二	,	嗯	?

我想你们只以两票的微弱优势获胜，是吗?

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['ɛgərtən] . — " [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ai][wɒz; wəz][nɒt]

EGERTON	.	—	"	I	know	nothing	of	the	particulars	of	that	election	;	I	was	not
埃格顿	.	—	"	我	知道	没有什么	的	这	细节	的	那	选举	;	我	曾是	不是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

埃格顿——“我对那次选举的细节一无所知；我当时不在场。”

" ['mɪstə(r)] . [meə(r)] . — " [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn]

"	MR	.	MAYOR	.	—	"	No	;	but	luckily	for	you	,	two	relations	of	mine
"	先生	.	市长	.	—	"	不	;	但	幸运的是	为了	你	,	二	关系	的	矿

[wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

were	,	and	they	voted	for	you	.
是	,	和	他们	投票	为了	你	.

“市长先生。”——“不；但幸运的是，我的两个亲戚是，他们投票给了你。”

[tuː] [vəʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] [tuː] .

Two	votes	,	and	you	came	in	by	two	.
二	投票	,	和	你	来了	在	经过	二	.

两票，你以两票之差胜出。

[sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] ['veri] [snʌg] ['kwɔːtəz] [hɪə(r)] ,

Since	then	,	you	have	got	into	very	snug	quarters	here	,
自从	然后	,	你	有	得到	进入	非常	舒适	四分之一	这里	,

从那以后，你就在这里过上了非常舒适的生活。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] —

and	I	think	we	have	a	claim	on	you	—
和	我	思考	我们	有	一个	宣称	在	你	—

我认为我们对你有索赔权——

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['ɛgərtən] . — " [sɜː(r)] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] ; [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

EGERTON	.	—	"	Sir	,	I	acknowledge	no	such	claim	;	I	was	and	am	a
埃格顿	.	—	"	先生	,	我	承认	不	这样的	宣称	;	我	曾是	和	是	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə] - ;

stranger	to	Lansmere	;
陌生人	到	-	;

埃格顿——“先生，我不承认这种说法；我过去是、现在也是兰斯米尔的陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

and	if	the	electors	did	me	the	honour	to	return	me	to	parliament	,
和	如果	这	选举人	做过	我	这	荣誉	到	返回	我	到	议会	,

如果选民们给予我这份荣幸，让我再次进入议会，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] —
it **was** **in** **compliment** **rather** **to** **—**
它 曾是 在 赞扬 相当 到 —

这更多的是一种恭维——

" [ˈmɪstə(r)] . [meə(r)] ([əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]) . — " [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [lɔːd] - ,
" **MR** **.** **MAYOR** **(** **again** **interrupting** **the** **official** **)** **.** **—** **"** **Rather** **to** **Lord** **Lansmere** **,**
" 先生 . 市长 (再次 打断 这 官方的) . — " 相当 到 主 - ,
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [ˌʌnˌkɒnstɪˈtjuːʃən(ə)l] [ˈdɒktrɪn] [ðæt] ,
you **were** **going** **to** **say** **;** **unconstitutional** **doctrine** **that** **,**
你 是 去 到 说 ; 违宪 教义 那 ,

市长先生（再次打断官员的发言）——“您原本想对兰斯米尔勋爵说的是：违宪的理论，

[ai] [ˈfænsi] .
I **fancy** **.**
我 想要 .

我喜欢。

[pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
Peer **of** **the** **realm** **.**
同伴 的 这 领域 .

同域贵族。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ;
But **never** **mind** **,** **I** **know** **the** **world** **;**
但 绝不 头脑 , 我 知道 这 世界 ;

不过没关系，我了解这个世界；

[ænd; ənd][aɪˈd][ɑːsk] [lɔːd] - [tuː; tə][duː; də][maɪ][əˈfeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
and **I'd** **ask** **Lord** **Lansmere** **to** **do** **my** **affair** **for** **me** **,**
和 ID 问 主 - 到 做 我的 事务 为了 我 ,

我会请兰斯米尔勋爵帮我处理这件事。

[ˈəʊnli][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɒmpəs] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ; [mait] [biː; bi] [ˈkwɔːmɪʃ] : [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈnəʊʃ(ə)nz] .
only **he** **is** **a** **pompous** **sort** **of** **man** **;** **might** **be** **qualmish** **:** **antiquated** **notions** **.**
仅有的 他 是 一个 傲慢 种类 的 男人 ; 可能 是 不安 : 过时的 概念 .

但他是个自负的人；可能会感到不安：思想陈旧。

[nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
Not **up** **to** **snuff** **like** **you** **and** **me** **.**
不是 向上 到 鼻烟 喜欢 你 和 我 .

不如你我。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgətən] ([ɪn] [greɪt] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]) .
" **MR** **.** **EGERTON** **(** **in** **great** **disgust** **,** **and** **settling** **his** **papers** **before** **him** **)** **.**
" 先生 . 埃格顿 (在 伟大的 厌恶 , 和 安顿 他的 文件 前 他) .

“埃格顿先生（非常厌恶地将文件摆在他面前）。

— " [sɜː(r)] ,
— **"** **Sir** **,**
— " 先生 ,

- “先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)]
it **is** **not** **in** **my** **department** **to** **recommend** **to** **his** **Majesty** **candidates** **for**
它 是 不是 在 我的 部门 到 推荐 到 他的 威严 候选人 为了
[ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈnaɪthʊd] ,
the **honour** **of** **knighthood** **,**
这 荣誉 的 骑士爵位 ,

我的部门无权向陛下推荐获得爵位的人选。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [les] [ɪn][maɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbaːginz] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɪn] [ˈpɑːləmənt]

and	it	is	still	less	in	my	department	to	make	bargains	for	seats	in	parliament	.
和	它	是	仍然	较少的	在	我的	部门	到	制作	特价商品	为了	座位	在	议会	.

而在我的部门，为了议会席位而进行交易的情况就更少了。

" [ˈmɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[meə(r)] . — " [əʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [jʊl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ;

MAYOR	.	—	"	Oh	,	if	that's	the	case	,	you'll	excuse	me	;
市长	.	—	"	哦	,	如果	那就是	这	案件	,	你会	原谅	我	;

市长：“哦，如果真是这样的话，请恕我失陪；

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈetɪkət] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] .

I	don't	know	much	of	the	etiquette	in	these	matters	.
我	不	知道	很多	的	这	礼仪	在	这些	事情	.

我不太了解这方面的礼仪。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [tuː] [siːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frendz] ,

But	I	thought	that	if	I	put	two	seats	in	your	hands	for	your	own	friends	,
但	我	想法	那	如果	我	放	二	座位	在	你的	双手	为了	你的	自己的	朋友们	,

但我想，如果我给你腾出两个座位，让你招待自己的朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əˈfeə(r)][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

you	might	contrive	to	take	the	affair	into	your	department	,	whatever	it	was	.
你	可能	精心策划	到	拿	这	事务	进入	你的	部门	,	任何	它	曾是	.

你可能会想方设法把这件事带到你的部门去处理，不管这件事是什么。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒliːgz] , [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]

But	since	you	say	you	agree	with	your	colleagues	,	perhaps	it	comes	to	the
但	自从	你	说	你	同意	和	你的	同事	,	也许	它	来	到	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

但既然你说你同意同事们的观点，或许最终结果是一样的。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [taʊn] ,

Now	,	you	must	not	suppose	I	want	to	sell	the	town	,
现在	,	你	必须	不是	认为	我	想	到	卖	这	镇	,

现在，你千万不要以为我想卖掉这座城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɒp] [maɪ]['pɒlətɪks][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pɜːpəs] .

and	that	I	can	change	and	chop	my	politics	for	my	own	purpose	.
和	那	我	能	改变	和	劈	我的	政治	为了	我的	自己的	目的	.

而且我可以根据自己的需要改变和调整我的政治立场。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

No	such	thing	!
不	这样的	事物	!

根本没有这种事！

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membəz] ; [aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

I	don't	like	the	sitting	members	;	I'm	all	for	progressing	,
我	不	喜欢	这	坐着	成员	;	我是	全部	为了	进展	,

我不喜欢现任议员；我完全赞成进步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈhed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;

but	they	go	too	much	ahead	for	me	;
但	他们	去	也	很多	前方	为了	我	;

但他们走得太远了，我接受不了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] [ɪz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [waɪ] ,

and	since	the	Government	is	disposed	to	move	a	little	,	why	,
和	自从	这	政府	是	处置	到	移动	一个	小的	,	为什么	,

既然政府有意愿做出一些让步，那么，为什么呢?

[aɪˈd][æz; əz] [liːf] [səˈpɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [nɒt] .

I'd	as	lief	support	them	as	not	.
ID	作为	利夫	支持	他们	作为	不是	.

我支持他们和不支持他们一样开心。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈkɒmən] [ˈgrætɪtjuːd] , [juː; jʊ] [siː] , " [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [meə(r)] , [ˈkəʊksɪŋli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

But	,	in	common	gratitude	,	you	see	,	"	added	the	mayor	,	coaxingly	,	"	I	ought	to
但	,	在	常见的	感激	,	你	看	,	"	额外	这	市长	,	哄骗地	,	"	我	应该	到

[biː; bi] [nait] !

be	knighted	!
是	受封骑士	!

但是，出于共同的感激之情，"市长哄着说，"我应该被授予爵位！"

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd][duː; də][ˈkredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .

I	can	keep	up	the	dignity	,	and	do	credit	to	his	Majesty	.
我	能	保持	向上	这	尊严	,	和	做	信用	到	他的	威严	.

我可以维护尊严，不辜负陛下的期望。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] ([wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz]) . — " [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli][rɪˈfɜː(r)]

"	MR	.	EGERTON	(	without	looking	up	from	his	papers	)	.	—	"	I	can	only	refer
"	先生	.	埃格顿	(	没有	寻找	向上	从	他的	文件	)	.	—	"	我	能	仅有的	参考

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɒpə(r)][ˈkwɔːtə(r)] .

you	,	sir	,	to	the	proper	quarter	.
你	,	先生	,	到	这	恰当的	四分之一	.

埃格顿先生（头也不抬，继续看着他的文件）——"先生，我只能把您介绍给合适的部门。"

" [ˈmɪstə(r)] . [meə(r)] ([ɪmˈpeɪʃntli]) . — " [ˈprɒpə(r)][ˈkwɔːtə(r)] !

"	MR	.	MAYOR	(	impatiently	)	.	—	"	Proper	quarter	!
"	先生	.	市长	(	不耐烦地	)	.	—	"	恰当的	四分之一	!

市长先生（不耐烦地）——"请留出适当的距离！"

[wel] , [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈhʌmbʌg] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,

Well	,	since	there	is	so	much	humbug	in	this	old	country	of	ours	,
出色地	,	自从	那里	是	所以	很多	骗子	在	这	老的	国家	的	我们的	,

唉，既然我们这个古老的国家里充斥着这么多虚伪做作的东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第3/5页

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] ['regjələli] ,
that one must go through all the forms and get at the job regularly ,
那 一 必须 去 通过 全部 这 表格 和 得到 在 这 工作 经常 ,

必须按时填写所有表格并按时上班。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
just tell me whom I ought to go to .
只是 告诉 我 谁 我 应该 到 去 到 .

告诉我应该去找谁就行了。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt]) . — " [ɪf]
" MR . EGERTON (beginning to be amused as well as indignant) . — " If
" 先生 . 埃格顿 (开始 到 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 愤怒) . — " 如果
[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ,
you want a knighthood , Mr . Mayor ,
你 想 一个 骑士爵位 , 先生 . 市长 ,

埃格顿先生（开始感到既好笑又愤慨）——"市长先生，如果您想要获得爵位，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ;
you must ask the Prime Minister ;
你 必须 问 这 主要的 部长 ;

你应该去问首相；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [siːts] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
if you want to give the Government information relative to seats in parliament ,
如果 你 想 到 给 这 政府 信息 相对的 到 座位 在 议会 ,

如果你想向政府提供有关议会席位的信息，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . — — — , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]
you must introduce yourself to Mr . — — — , the Secretary of the Treasury
你 必须 介绍 你自己 到 先生 . — — — , 这 秘书 的 这 财政部
.
:
.

你必须向财政部长——先生自我介绍。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

[meə(r)] . — " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tʃæp] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [seɪ] ?
MAYOR . — " And if I go to the last chap , what do you think he'll say ?
市长 . — " 和 如果 我 去 到 这 最后的 小伙子 , 什么 做 你 思考 地狱 说 ?

市长："如果我问到最后一个人，你觉得他会说什么？"

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) . — " [hiː; hi]
" MR . EGERTON (the amusement preponderating over the indignation) . — " He
" 先生 . 埃格顿 (这 娱乐 占优势 超过 这 愤慨) . — " 他
[wɪl] [seɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
will say , I suppose ,
将要 说 , 我 认为 ,

埃格顿先生（语气中带着一丝戏谑，略带愤慨）——"我想他会说，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	you	must	not	put	the	thing	in	the	light	in	which	you	have	put	it	to
那	你	必须	不是	放	这	事物	在	这	光	在	哪个	你	有	放	它	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

你不可按你向我解释的方式去理解这件事；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː'self]

that	the	Government	will	be	very	proud	to	have	the	confidence	of	yourself
那	这	政府	将要	是	非常	自豪的	到	有	这	信心	的	你自己

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪ'lektər] ;

and	your	brother	electors	;
和	你的	兄弟	选举人	;

政府将非常荣幸能得到您和您其他选民的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meə(r)] ,

and	that	a	gentleman	like	you	,	in	the	proud	position	of	mayor	,
和	那	一个	绅士	喜欢	你	,	在	这	自豪的	位置	的	市长	,

而像您这样一位绅士，身居市长这一令人尊敬的职位，

[meɪ] [wel] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [nait] [ɒn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

may	well	hope	to	be	knighted	on	some	fitting	occasion	;
可能	出色地	希望	到	是	受封骑士	在	一些	配件	场合	;

或许他/她希望在某个合适的场合被授予爵位；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

but	that	you	must	not	talk	about	the	knighthood	just	at	present	,
但	那	你	必须	不是	讲话	关于	这	骑士爵位	只是	在	展示	,

但是，你现在绝对不能谈论骑士爵位的事。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

and	must	confine	yourself	to	converting	the	unfortunate	political	opinions	of
和	必须	局限	你自己	到	转换	这	不幸	政治的	意见	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

你必须致力于改变镇上那些不幸的政治观点。

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[meə(r)] . — " [wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [tʃæp] [ðeə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] !

MAYOR	.	—	"	Well	,	I	guess	that	chap	there	would	want	to	do	me	!
市长	.	—	"	出色地	,	我	猜测	那	小伙子	那里	会	想	到	做	我	!

市长——“嗯，我猜那家伙想跟我上床！”

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [griːn] ,

Not	quite	so	green	,
不是	相当	所以	绿色的	,

还不够绿，

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

Mr	.	Egerton	.
先生	.	埃格顿	.

埃格顿先生。

[pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .

Perhaps	I'd	better	go	at	once	to	the	fountain	-	head	.
也许	ID	更好的	去	在	一次	到	这	喷泉	-	头	.

或许我最好立刻前往源头。

[haʊ] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði]['premiə(r)] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	d	'	ye	think	the	Premier	would	take	it	?
如何	d	-	是的	思考	这	总理	会	拿	它	?

你觉得总理会作何反应?

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]) . —

"	MR	.	EGERTON	(	the	indignation	preponderating	over	the	amusement	)	.	—
"	先生	.	埃格顿	(	这	愤慨	占优势	超过	这	娱乐	)	.	—

埃格顿先生（愤慨之情盖过了一丝戏谑）。

" ['prɒbəbli] [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

"	Probably	just	as	I	am	about	to	do	.
"	大概	只是	作为	我	是	关于	到	做	.

“可能就像我即将做的那样。”

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'pɪəd] .

"	Mr	.	Egerton	rang	the	bell	;	the	attendant	appeared	.
"	先生	.	埃格顿	响铃	这	钟	;	这	服务员	出现	.

“埃格顿先生按响了门铃；服务员出现了。”

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [meə(r)] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

"	Show	Mr	.	Mayor	the	way	out	,	"	said	the	minister	.
"	展示	先生	.	市长	这	方式	出去	,	"	说	这	部长	.

“给市长先生指条出路，”部长说道。

[ðə; ði] [meə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] .

The	mayor	turned	round	sharply	,	and	his	face	was	purple	.
这	市长	转向	圆形的	尖锐地	,	和	他的	脸	曾是	紫色的	.

市长猛地转过身，脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

He	walked	straight	to	the	door	;	but	suffering	the	attendant	to	precede	him	along	the	corridor	,
他	步行	直的	到	这	门	;	但	痛苦	这	服务员	到	先于	他	沿着	这	走廊	,

他径直走向门口；但还是让侍者先沿着走廊走在前面。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [streɪd] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

he	came	back	with	a	rapid	stride	,	and	clenching	his	hands	,
他	来了	后退	和	一个	迅速的	步幅	,	和	紧握	他的	双手	,

他大步走了回来，双手紧握。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [kraɪd] ,

and	with	a	voice	thick	with	passion	,	cried	,
和	和	一个	嗓音	厚的	和	热情	,	哭	,

他用充满激情的声音喊道：

" [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

"	Some	day	or	other	I	will	make	you	smart	for	this	,
"	一些	天	或者	其他	我	将要	制作	你	聪明的	为了	这	,

总有一天我会让你为此付出代价，

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [dɪk] ['ævənɛl] ! "

as	sure	as	my	name's	Dick	Avenel	!	"
作为	当然	作为	我的	名字	迪克	阿文内尔	!	"

我敢肯定，我的名字叫迪克·阿文内尔!

" ['ævənɛl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ɛgərtən] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] , — " ['ævənɛl] !

"	Avenel	!	"	repeated	Egerton	,	recoiling	,	—	"	Avenel	!
"	阿文内尔	!	"	重复	埃格顿	,	反冲	,	—	"	阿文内尔	!

“阿文内尔！”埃格顿一边后退一边重复道，“阿文内尔！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	the	mayor	was	gone	.
"	但	这	市长	曾是	已消失	.

但市长已经走了。

['ɔːdli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['revəri] , [wɪtʃ] [siːmd] ['gluːmi] ,

Audley	fell	into	a	deep	and	musing	revery	,	which	seemed	gloomy	,
奥德利	跌倒	进入	一个	深的	和	沉思	梦想	,	哪个	似乎	阴沉	,

奥德利陷入了沉思，陷入了一种阴郁的遐想之中。

[ænd; ənd]['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	lasted	till	the	attendant	announced	that	the	horses	were	at	the	door	.
和	持续	直到	这	服务员	宣布	那	这	马匹	是	在	这	门	.

一直持续到服务员宣布马匹已到达门口为止。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['hɑːli] -

He	then	looked	up	,	still	abstractedly	,	and	saw	his	letter	to	Harley	L'Estrange
他	然后	看起来	向上	,	仍然	抽象地	,	和	锯	他的	信	到	哈雷	-

['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

open	on	the	table	.
打开	在	这	桌子	.

然后他抬起头，仍然心不在焉，看到他写给哈利·莱斯特兰奇的信摊开在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rəʊt] , " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] ,

He	drew	it	towards	him	,	and	wrote	,	"	A	man	has	just	left	me	,
他	画	它	向	他	,	和	写道	,	"	一个	男人	有	只是	左边	我	,

他把信拿到身边，写道："刚刚有一个人离开了我，

[huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['eɪvn] — " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [pen] [stɒpt] .

who	calls	himself	Aven	—	"	In	the	middle	of	the	name	his	pen	stopped	.
WHO	呼叫	他自己	阿文	—	"	在	这	中间	的	这	姓名	他的	笔	停止	.

"他自称艾文——" 写到名字的一半，他的笔停住了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , " [wɒt] ['fɒli] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði][əʊld] [wuːndz] [ðeə(r)] !

"	No	,	no	,	"	muttered	the	writer	,	"	what	folly	to	reopen	the	old	wounds	there	!
"	不	,	不	,	"	低声说道	这	作家	,	"	什么	蠢事	到	重新开放	这	老的	伤口	那里	!

"不，不，"作家喃喃自语道，"重新揭开那里的旧伤疤真是愚蠢至极！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	and	he	carefully	erased	the	words	.
"	和	他	小心	已擦除	这	字	.

他小心翼翼地擦掉了那些字。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [dɪd] [nɒt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

Audley	Egerton	did	not	ride	in	the	Park	that	day	,	as	was	his	wont	,
奥德利	埃格顿	做过	不是	骑	在	这	公园	那	天	,	作为	曾是	他的	惯于	,

奥德利·埃格顿那天没有像往常一样在公园里骑马。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [gruːm] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['westmɪnstə(r)]

but	dismissed	his	groom	;	and	,	turning	his	horse's	head	towards	Westminster
但	解雇	他的	新郎	;	和	,	转弯	他的	马匹	头	向	威斯敏斯特

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

但他遣走了马夫；然后，调转马头朝威斯敏斯特桥的方向驶去，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

took	his	solitary	way	into	the	country	.
采取	他的	孤	方式	进入	这	国家	.

他独自一人进入了这个国家。

[hiː; hi] [rəʊd] [æt; ət] [fɜːst] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] [fɑːst] ,

He	rode	at	first	slowly	,	as	if	in	thought	;	then	fast	,
他	骑	在	第一的	缓慢地	,	作为	如果	在	想法	;	然后	快速地	,

他起初骑得很慢，仿佛在思考；然后骑得很快。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [θɔːt] .

as	if	trying	to	escape	from	thought	.
作为	如果	尝试	到	逃脱	从	想法	.

仿佛想要摆脱思绪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl]

He	was	later	than	usual	at	the	House	that	evening	,	and	he	looked	pale
他	曾是	之后	比	通常	在	这	房子	那	晚上	,	和	他	看起来	苍白

[ænd; ənd] [fə'tiːgd] .

and	fatigued	.
和	疲劳	.

那天晚上他比平时晚到议会，而且脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [wel] .

But	he	had	to	speak	,	and	he	spoke	well	.
但	他	有	到	说话	,	和	他	辐	出色地	.

但他必须发言，而且他讲得很好。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] ['wɪzdəm] ,

In	spite	of	all	his	Machiavellian	wisdom	,
在	尽管如此	的	全部	他的	马基雅维利主义者	智慧	,

尽管他拥有马基雅维利式的智慧，

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [biːn] ['fɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] ['lenəd] ['feəfiːld]

Dr	.	Riccabocca	had	been	foiled	in	his	attempt	to	seduce	Leonard	Fairfield
博士	.	-	有	到过	挫败	在	他的	试图	到	勾引	伦纳德	费尔菲尔德

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

into	his	service	,
进入	他的	服务	,

里卡博卡博士企图引诱伦纳德·费尔菲尔德为他效力，但他的计划失败了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːʃəli] ['wɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .

even	though	he	succeeded	in	partially	winning	over	the	widow	to	his	views	.
甚至	尽管	他	成功了	在	部分	获胜	超过	这	寡妇	到	他的	浏览	.

尽管他成功地在一定程度上说服了寡妇接受他的观点。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

For	to	her	he	represented	the	worldly	advantages	of	the	thing	.
为了	到	她	他	代表	这	世俗	优势	的	这	事物	.

因为在她看来，他代表了这件事物带来的世俗利益。

['leni] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd]

Lenny	would	learn	to	be	fit	for	more	than	a	day	-	labourer	;	he	would
伦尼	会	学习	到	是	合身	为了	更多的	比	一个	天	-	劳动者	;	他	会

[lɜːn] ['gɑːdnɪŋ] ,

learn	gardening	,
学习	园艺	,

伦尼会学会做更多的事情，而不仅仅是打零工；他会学习园艺。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] , — [raɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hed] ['gɑːdnə(r)] .

in	all	its	branches	,	—	rise	some	day	to	be	a	head	gardener	.
在	全部	它是	分支	,	—	上升	一些	天	到	是	一个	头	园丁	.

在其所有分支中，——总有一天会成长为首席园丁。

" [ænd; ənd] , " [sed] - , " [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] ,
" And , " said Riccabocca , " I will take care of his book - learning ,
" 和 , " 说 - , " 我 将要 拿 关心 的 他的 书 - 学习 ,

“而且，”里卡博卡说，“我会负责他的书本学习。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] . "
and teach him whatever he has a head for . "
和 教 他 任何 他 有 一个 头 为了 . "

教他任何他感兴趣的知识。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" He has a head for everything , " said the widow .
" 他 有 一个 头 为了 一切 , " 说 这 寡妇 .

“他什么都擅长，”寡妇说。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , " ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" Then , " said the wise man , " everything shall go into it .
" 然后 , " 说 这 明智的 男人 , " 一切 将 去 进入 它 .

“那么，”智者说，“一切都将归入其中。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['dæzld] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] ['haɪli]
" The widow was certainly dazzled ; for , as we have seen , she highly
" 这 寡妇 曾是 当然 眼花缭乱 ; 为了 , 作为 我们 有 已见 , 她 高度
[praɪzd] ['skɒləli] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
prized scholarly distinction ,
珍贵的 学术性的 区别 ,

“这位寡妇确实被迷住了；因为，正如我们所见，她非常重视学术成就，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [lʊkt] [ə'pɒn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lɜːnɪd]
and she knew that the parson looked upon Riccabocca as a wondrous learned
和 她 知道 那 这 牧师 看起来 之上 - 作为 一个 奇妙的 学习
[mæn] .
man .
男人 .

她知道牧师把里卡博卡视为一位博学多才的奇人。

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
But still Riccabocca was said to be a Papist , and suspected to be
但 仍然 - 曾是 说 到 是 一个 天主教徒 , 和 怀疑 到 是
[ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] .
a conjuror .
一个 魔术师 .

但里卡博卡仍然被认为是天主教徒，并被怀疑是一名魔术师。

[hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ɒn][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
Her scruples on both these points , the Italian ,
她 顾虑 在 两个都 这些 积分 , 这 意大利语 ,

意大利人在这两点上都心存顾虑，

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)][seks] ,
who was an adept in the art of talking over the fair sex ,
WHO 曾是 一个 熟练 在 这 艺术 的 说 超过 这 公平的 性别 ,

他非常擅长用言语压制女性，

[wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
would no doubt have dissipated , if there had been any use in it ;
会 不 怀疑 有 消散 , 如果 那里 有 到过 任何 使用 在 它 ;

如果它有任何用途，无疑会消散；

[bʌt; bət] ['leni] [pʊt][ə; eɪ] [ded] [stɒp][tuː; tə][ɔːl] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
but Lenny put a dead stop to all negotiations .
但 伦尼 放 一个 死的 停止 到 全部 谈判 .

但伦尼彻底叫停了所有谈判。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][dɪs'laɪk][tuː; tə] - : [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

He	had	taken	a	mortal	dislike	to	Riccabocca	:	he	was	very	much	frightened
他	有	已采取	一个	凡人	不喜欢	到	-	:	他	曾是	非常	很多	害怕

[baɪ][hɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

他极其厌恶里卡博卡，非常害怕他。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði][kləʊk] , [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red]

—	and	the	spectacles	,	the	pipe	,	the	cloak	,	the	long	hair	,	and	the	red
—	和	这	眼镜	,	这	管道	,	这	披风	,	这	长的	头发	,	和	这	红色的

[ʌm'brelə] ;

umbrella	;
伞	;

——还有眼镜、烟斗、斗篷、长发和红伞；

[ænd; ənd] [sed] [səʊ] ['stɜːdɪli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] ['əʊvətʃʊə(r)] , " [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] ;

and	said	so	sturdily	,	in	reply	to	every	overture	,	"	Please	,	sir	,	I'd	rather	not	;
和	说	所以	坚固地	,	在	回复	到	每一个	序曲	,	"	请	,	先生	,	ID	相当	不是	;

每次有人主动示好，他都坚定地回答说："先生，恕我直言，我还是不要吧；

[aɪd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,

I'd	rather	stay	along	with	Mother	,
ID	相当	停留	沿着	和	母亲	,

我宁愿待在母亲身边。

" [ðæt] - [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'spend] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən]

"	that	Riccabocca	was	forced	to	suspend	all	further	experiments	in	his	Machiavellian
"	那	-	曾是	强制	到	暂停	全部	更远	实验	在	他的	马基雅维利主义者

[dɪ'pləʊməsi] .

diplomacy	.
外交	.

"里卡博卡被迫暂停了他所有马基雅维利式外交实验。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][kɑːst] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] ['feɪljə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

He	was	not	at	all	cast	down	,	however	,	by	his	first	failure	;	on	the	contrary	,
他	曾是	不是	在	全部	投掷	向下	,	然而	,	经过	他的	第一的	失败	;	在	这	相反	,

然而，他并没有因为第一次失败而气馁；相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['stimjuleit] ;

he	was	one	of	those	men	whom	opposition	stimulates	;
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	反对	刺激	;

他是那种反对派会激发他斗志的人之一；

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]

and	what	before	had	been	but	a	suggestion	of	prudence	,	became	an
和	什么	前	有	到过	但	一个	建议	的	谨慎	,	成为	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .

object	of	desire	.
目的	的	欲望	.

而之前仅仅是谨慎的建议，变成了渴望的对象。

['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lædz] [mait] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][hæd; həd][ɒn][æz; əz] ['riːznəbl] [tɜːmz] [æz; əz]

Plenty	of	other	lads	might	no	doubt	be	had	on	as	reasonable	terms	as
很多	的	其他	小伙子们	可能	不	怀疑	是	有	在	作为	合理的	条款	作为

['leni] ['feəfiːld] ;

Lenny	Fairfield	;
伦尼	费尔菲尔德	;

毫无疑问，还有很多其他小伙子也能以和伦尼·费尔菲尔德一样合理的条件签下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] ['leni] [prɪ'zju:md] [tu:; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði]

but	the	moment	Lenny	presumed	to	baffle	the	Italian's	designs	upon	him	,	the
但	这	片刻	伦尼	假定	到	挡板	这	意大利人的	设计	之上	他	,	这

['spеʃ(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

special	acquisition	,
特别的	获得	,

但就在伦尼妄图挫败意大利人对他的图谋之时，那次特殊的收购……

[ɒv; əv] ['leni] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['si:njɔ:(r)] - .

of	Lenny	became	of	paramount	importance	in	the	eyes	of	Signor	Riccabocca	.
的	伦尼	成为	的	派拉蒙	重要性	在	这	眼睛	的	签名者	-	.

在里卡博卡先生眼中，伦尼变得至关重要。

- , [haʊ'evə(r)] , [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][træps] , [snɛə] ,

Jackeymo	,	however	,	lost	all	his	interest	in	the	traps	,	snares	,
-	,	然而	,	丢失的	全部	他的	兴趣	在	这	陷阱	,	陷阱	,

然而，杰基莫对陷阱和圈套完全失去了兴趣。

[ænd; ənd] [dʒɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lenəd] ['feəfi:ld] ,

and	gins	which	his	master	proposed	to	lay	for	Leonard	Fairfield	,
和	杜松子酒	哪个	他的	掌握	建议的	到	躺	为了	伦纳德	费尔菲尔德	,

还有他主人打算留给伦纳德·费尔菲尔德的杜松子酒，

[ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] [sə'praɪz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . -

in	the	more	immediate	surprise	that	awaited	him	on	learning	that	Dr	.	Riccabocca
在	这	更多的	即时	惊喜	那	等待中	他	在	学习	那	博士	.	-

[hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

had	accepted	an	invitation	to	pass	a	few	days	at	the	Hall	.
有	公认	一个	邀请	到	经过	一个	很少	天	在	这	大厅	.

更令他感到惊讶的是，他得知里卡博卡博士接受了邀请，将在大厅待上几天。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] - .

"	There	will	be	no	one	there	but	the	family	,	"	said	Riccabocca	.
"	那里	将要	是	不	一	那里	但	这	家庭	,	"	说	-	.

“除了家人之外，不会有其他人到场，”里卡博卡说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒɑ:kəmoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] ;

"	Poor	Giacomo	,	a	little	chat	in	the	servants	'	hall	will	do	you	good	;
"	贫穷的	贾科莫	,	一个	小的	聊天	在	这	仆人	-	大厅	将要	做	你	好的	;

“可怜的贾科莫，在仆人厅里和人聊聊天对你有好处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] [bi:f] [ɪz][mɔ:(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪklbæk]

and	the	squire's	beef	is	more	nourishing	,	after	all	,	than	the	sticklebacks
和	这	乡绅的	牛肉	是	更多的	滋养	,	后	全部	,	比	这	刺鱼

[ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] .

and	minnows	.
和	小鱼	.

毕竟，乡绅的牛肉比刺鱼和小鱼更有营养。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['leŋθən] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] . "

It	will	lengthen	your	life	.	"
它	将要	加长	你的	生活	.	"

它会延长你的寿命。

" [ðə; ði][pə'drəʊni][dʒest] , " [sed] - , ['steɪtlɪli] ; " [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [stɑ:v] [ɪn]

"	The	padrone	jests	,	"	said	Jackeymo	,	statelily	;	"	as	if	any	one	could	starve	in
"	这	帕德龙	笑话	,	"	说	-	,	庄严地	;	"	作为	如果	任何	一	可以	饿死	在

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] . "

his	service	.	"
他的	服务	.	"

“老板开玩笑说，”杰基莫庄重地说，“好像有人会在他的手下挨饿似的。”

" [ʌm; əm] , " [sed] - .

"	Um	,	"	said	Riccabocca	.
"	嗯	,	"	说	-	.

“嗯，”里卡博卡说道。

" [æt; ət] [liːst] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən]

"	At	least	,	faithful	friend	,	you	have	tried	that	experiment	as	far	as	human
"	在	至少	,	忠实	朋友	,	你	有	尝试	那	实验	作为	远的	作为	人类

['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] ;

nature	will	permit	;
自然	将要	允许	;

“至少，忠实的朋友，你已经尽力尝试了人性所允许的那种实验；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['eksaɪl] [wɪð] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ]

"	and	he	extended	his	hand	to	his	fellow	-	exile	with	that	familiarity	which
"	和	他	扩展	他的	手	到	他的	同伴	-	流亡	和	那	熟悉	哪个

[ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

exists	between	servant	and	master	in	the	usages	of	the	Continent	.
存在	之间	仆人	和	掌握	在	这	用法	的	这	大陆	.

“然后他向这位流亡同伴伸出了手，那种亲密无间的关系，在欧洲大陆的习俗中，存在于仆人和主人之间。”

- [bent] [ləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [kɪst] .

Jackeymo	bent	low	,	and	a	tear	fell	upon	the	hand	he	kissed	.
-	弯曲	低的	,	和	一个	撕	跌倒	之上	这	手	他	亲吻	.

杰基莫弯下腰，一滴眼泪落在了他亲吻的那只手上。

" - ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	Cospetto	!	"	said	Dr	.	Riccabocca	,
"	-	!	"	说	博士	.	-	,

“科佩托！”里卡博卡博士说，

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɒk] [pɜːlz] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [truː] [wʌn] !

"	a	thousand	mock	pearls	do	not	make	up	the	cost	of	a	single	true	one	!
"	一个	千	嘲笑	珍珠	做	不是	制作	向上	这	成本	的	一个	单身的	真的	一	!

“一千颗假珍珠也抵不上一颗真珍珠的价值！”

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]

The	tears	of	women	—	we	know	their	worth	;	but	the	tears	of	an	honest
这	眼泪	的	女性	—	我们	知道	他们的	值得	;	但	这	眼泪	的	一个	诚实的

[mæn] — - [faɪ] , ['dʒɑːkəmoʊ] !

man	—	-	Fie	,	Giacomo	!
男人	—	-	菲	,	贾科莫	!

女人的眼泪——我们知道它们的价值；但是一个正直男人的眼泪——呸，贾科莫！

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] !

—	at	least	I	can	never	repay	you	this	!
—	在	至少	我	能	绝不	偿还	你	这	!

—至少我永远也无法报答你！

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɔːdrəʊb] .

Go	and	see	to	our	wardrobe	.
去	和	看	到	我们的	衣柜	.

去看看我们的衣橱。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ]

"	So	far	as	his	master's	wardrobe	was	concerned	,	that	order	was	pleasing
"	所以	远的	作为	他的	硕士学位	衣柜	曾是	担心的	,	那	命令	曾是	令人愉悦

[tuː; tə] - ;

to	Jackeymo	;
到	-	;

“就他主人的衣着而言，杰基莫对这个命令很满意；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːz] [suːts] [wɪtʃ] - [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]

for	the	doctor	had	in	his	drawers	suits	which	Jackeymo	pronounced	to	be
为了	这	医生	有	在	他的	抽屉	西装	哪个	-	发音	到	是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ,

as	good	as	new	,
作为	好的	作为	新的	,

因为医生的抽屉里有几套西装，杰基莫说这些西装跟新的一样。

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['teɪlərz] [hændz] .

though	many	a	long	year	had	passed	since	they	left	the	tailor's	hands	.
尽管	许多	一个	长的	年	有	通过了	自从	他们	左边	这	裁缝	双手	.

虽然自从裁缝离开他们的手以来，已经过去了许多年。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] ,

But	when	Jackeymo	came	to	examine	the	state	of	his	own	clothing	department	,
但	什么时候	-	来了	到	检查	这	状态	的	他的	自己的	衣服	部门	,

但当杰基莫来检查他自己服装部门的情况时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)] .

his	face	grew	considerably	longer	.
他的	脸	生长	相当	更长	.

他的脸明显变长了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

It	was	not	that	he	was	without	other	clothes	than	those	on	his	back	,
它	曾是	不是	那	他	曾是	没有	其他	衣服	比	那些	在	他的	后退	,

并不是说他除了身上穿的衣服之外没有其他衣物，

— ['kwɒntəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒləti] !

—	quantity	was	there	,	but	the	quality	!
—	数量	曾是	那里	,	但	这	质量	!

数量是有的，但是质量呢?

['mɔːnfəli] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [tuː] [suːts] , [kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['seprət] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mænz]

Mournfully	he	gazed	on	two	suits	,	complete	in	three	separate	members	of	which	man's
悲伤地	他	凝视	在	二	西装	,	完全的	在	三	分离	成员	的	哪个	男人的

['reɪmənt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] :

raiments	are	composed	:
服装	是	由	:

他悲伤地凝视着两套完整的西装，每套西装由三个独立的部件组成，代表着男人的衣着：

[ðə; ði][wʌn] [suːt] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

the	one	suit	extended	at	length	upon	his	bed	,
这	一	套装	扩展	在	长度	之上	他的	床	,

那件西装铺满了他的床铺，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [stretʃt] [baɪ] ['paɪəs] [hændz]['ɑːftə(r)] [deθ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɔːt] ['piːsmiːl] [tuː; tə]

like	a	veteran	stretched	by	pious	hands	after	death	;	the	other	brought	piecemeal	to
喜欢	一个	老将	拉伸	经过	虔诚的	双手	后	死亡	;	这	其他	带来	零散地	到

[ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [laɪt] ,

the	invidious	light	,
这	令人厌恶的	光	,

就像一位老兵死后被虔诚的人们展开遗体；而另一件则被一点一点地带到令人厌恶的光芒下。

— [ðə; ði]['tɔːsəʊ] [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [lɪmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

—	the	torso	placed	upon	a	chair	,	the	limbs	dangling	down	from
—	这	躯干	放置	之上	一个	椅子	,	这	四肢	悬挂	向下	从

- ['melənkəli] [ɑːm] .

Jackeymo's	melancholy	arm	.
-	忧郁	手臂	.

—躯干放在椅子上，四肢从杰基莫忧郁的手臂上垂下来。

[nəʊ] ['bɒdɪz] [lɒŋ] [ɪk'spəʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːg] [kʊd; kəd] [ɪ'vɪns] [les] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n]

No	bodies	long	exposed	at	the	Morgue	could	evince	less	sign	of	resuscitation
不	身体	长的	裸露	在	这	停尸房	可以	表明	较少的	符号	的	复苏

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] [dɪfʌŋkts] !

than	those	respectable	defuncts	!
比	那些	可敬	已倒闭的	!

停尸房里长期暴露的尸体，没有哪具像这些体面的死者那样，没有丝毫复苏的迹象！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , - [hæd; həd] [biːn] [les] ['θrɪfti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [mɔː(r)] / -

For	,	indeed	,	Jackeymo	had	been	less	thrifty	of	his	apparel	,	more	/	profusus
为了	,	的确	,	-	有	到过	较少的	节俭	的	他的	服饰	,	更多的	/	-

[sweɪ] / , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

sui	/	,	than	his	master	.
sui	/	,	比	他的	掌握	.

事实上，杰基莫在衣着上比他的主人更吝啬，更讲究。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eksaɪl] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['dekərəs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['dresɪŋ]

In	the	earliest	days	of	their	exile	,	he	preserved	the	decorous	habit	of	dressing
在	这	最早	天	的	他们的	流亡	,	他	保存完好	这	得体	习惯	的	敷料

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

在他们流放的最初几年，他仍然保持着盛装出席晚餐的得体习惯。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'drəʊni] ,

—	it	was	a	respect	due	to	the	padrone	,
—	它	曾是	一个	尊重	到期的	到	这	帕德龙	,

这是对老板应有的尊重。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hæbɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli]

—	and	that	habit	had	lasted	till	the	two	habits	on	which	it	necessarily
—	和	那	习惯	有	持续	直到	这	二	习惯	在	哪个	它	一定

[dɪ'pendɪd] [hæd; həd] [i'vins] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ;

depended	had	evinced	the	first	symptoms	of	decay	;
取决于	有	表现出	这	第一的	症状	的	衰变	;

——而这种习惯一直持续到它所依赖的两种习惯开始出现衰败的迹象为止；

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] ,

then	the	evening	clothes	had	been	taken	into	morning	wear	,
然后	这	晚上	衣服	有	到过	已采取	进入	早晨	穿	,

于是，晚礼服就被换成了晨衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [ðeə(r)] [lɑːst] .

in	which	hard	service	they	had	breathed	their	last	.
在	哪个	难的	服务	他们	有	呼吸	他们的	最后的	.

他们在艰苦的服役中献出了生命。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

The	doctor	,	notwithstanding	his	general	philosophical	abstraction	from	such
这	医生	,	虽然	他的	一般的	哲学	抽象	从	这样的

['haʊshəʊld] ['diːteɪlz] , [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [sed] ,

household	details	,	had	more	than	once	said	,
家庭	细节	,	有	更多的	比	一次	说	,

尽管医生通常对这些家庭琐事不屑一顾，但他不止一次说过：

['rɑːðə(r)] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˌspektə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

rather	in	pity	to	Jackeymo	than	with	an	eye	to	that	respectability	which	the
相当	在	遗憾	到	-	比	和	一个	眼睛	到	那	体面	哪个	这

['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'flekts] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,

costume	of	the	servant	reflects	on	the	dignity	of	the	master	,
戏服	的	这	仆人	反映	在	这	尊严	的	这	掌握	,

与其说是出于对仆人穿着体现主人尊严的体面考虑，不如说是出于对杰基莫的怜悯。

" ['dʒɑːkəmoʊ] , [ðaʊ] [wɒnt] [kləʊðz] ; [fɪt] [ðaɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] !

" Giacomo , thou wantest clothes ; fit thyself out of mine !

" 贾科莫 , 你 最想要 衣服 ; 合身 你自己 出去 的 矿 !

“贾科莫，你想要衣服；那就穿我的衣服吧！”

" [ænd; ənd] - [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] ;

" And Jackeymo had bowed his gratitude , as if the donation had been accepted ;

" 和 - 有 鞠躬 他的 感激 , 作为 如果 这 捐款 有 到过 公认 ;

“杰基莫鞠躬表示感谢，仿佛已经接受了捐赠；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

but the fact was that that same fitting out was easier said than done .

但 这 事实 曾是 那 那 相同的 配件 出去 曾是 更轻松 说 比 完毕 .

但事实上，同样的装修工程说起来容易做起来难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [θæŋks] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['meɪnli] [ə'pɒn] ['stɪklbæk] [ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] — [bəuθ] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒn'dʒevəti]

For though - thanks to an existence mainly upon sticklebacks and minnows — both Jackeymo and Riccabocca had arrived at that state which the longevity

为了 尽管 - 谢谢 到 一个 存在 主要 之上 刺鱼 和 小鱼 — 两个都 - 和 - 有 到达的 在 那 状态 哪个 这 长寿

[ɒv; əv] ['maizə] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['helθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] ,

of misers proves to be most healthful to the human frame ,

的 守财奴 证明 到 是 最多 健康的 到 这 人类 框架 ,

不过，由于主要以刺鱼和小鱼为食，杰基莫和里卡博卡都达到了那种状态，这种状态证明，吝啬鬼的长寿对人体健康最为有益。

— ['neɪmli] , [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,

— namely , skin and bone ,

— 即 , 皮肤 和 骨 ,

——也就是皮包骨头，

— [jet] [ðə; ði] [bəʊnz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] - [ɔːl] [tʊk] [ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ;

— yet the bones contained in the skin of Riccabocca all took longitudinal directions ;

— 然而 这 骨头 包含 在 这 皮肤 的 - 全部 采取 纵向 方向 ;

—然而，里卡博卡皮肤内的骨骼都呈纵向排列；

[waɪl] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] - [spred] [aʊt] [ˌlæti'tjuːdinəl] .

while those in the skin of Jackeymo spread out latitudinally .

尽管 那些 在 这 皮肤 的 - 传播 出去 纬度 .

而那些披着杰基莫外衣的人则在纬度上扩散开来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dwɔːf] [ænd; ənd] ['pɔləd] [əʊk] — [ɪn] [huːz] ['hɒləʊ] [ðə; ði] ['beib] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slept] [æt; ət] [ðeə(r)] [iːz] — [æz; əz] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [aʊt] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] - .

for the trunk of some dwarfed and pollarded oak — in whose hollow the Babes of the Wood could have slept at their ease — as have fitted out Jackeymo from the garb of Riccabocca .

为了 这 树干 的 一些 矮小的 和 截顶 橡木 — 在 谁 空洞的 这 宝贝们 的 这 木头 可以 有 睡着了 在 他们的 舒适 — 作为 有 适配 出去 - 从 这 外衣 的 - .

你还不如用意大利白杨的树皮来做矮化橡树的树干——森林里的孩子们可以在树洞里安然入睡——就像用里卡博卡的衣服来装扮杰基莫一样。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

Moreover	**,**	**if**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**tailor**	**could**	**have**	**accomplished**	**that**	**undertaking**	**,**
而且	,	如果	这	技能	的	这	裁缝	可以	有	完成	那	承诺	,

此外，如果裁缝的技艺能够完成那项任务，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv]

the	**faithful**	**Jackeymo**	**would**	**never**	**have**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**avail**	**himself**	**of**
这	忠实	-	会	绝不	有	有	这	心	到	可用	他自己	的

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

the	**generosity**	**of**	**his**	**master**	**.**
这	慷慨	的	他的	掌握	.

忠诚的杰基莫绝不会狠心去接受主人的慷慨馈赠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðəʊz] ['vestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**a**	**sort**	**of**	**religious**	**sentiment**	**,**	**too**	**,**	**about**	**those**	**vestments**	**of**	**the**
他	有	一个	种类	的	宗教	情绪	,	也	,	关于	那些	圣职	的	这

[pə'drəʊni] .

padrone	**.**
帕德龙	.

他对那些领主的法衣也有一种宗教情怀。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wiː; wi] [nəʊ] , [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] ,

The	**ancients**	**,**	**we**	**know**	**,**	**when**	**escaping**	**from**	**shipwreck**	**,**
这	古代人	,	我们	知道	,	什么时候	逃脱	从	海难	,

我们知道，古人在从沉船中逃生时，

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['vəʊtɪv]['temp(ə)l][ðə; ði]['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [θruː]

suspended	**in**	**the**	**votive**	**temple**	**the**	**garments**	**in**	**which**	**they**	**had**	**struggled**	**through**
暂停	在	这	奉献	寺庙	这	服装	在	哪个	他们	有	挣扎	通过

[ðə; ði] [weɪv] .

the	**wave**	**.**
这	海浪	.

他们在海浪中挣扎求生时所穿的衣物被悬挂在祭祀神庙中。

- [lʊkt] [ɒn] [ðəʊz] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

Jackeymo	**looked**	**on**	**those**	**relics**	**of**	**the**	**past**	**with**	**a**	**kindred**	**superstition**	**.**
-	看起来	在	那些	遗物	的	这	过去的	和	一个	亲属	迷信	.

杰基莫对那些过去的遗物抱有一种类似的迷信看法。

" [ðɪs] [kəʊt][ðə; ði][pə'drəʊni][wɔː(r)][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	**This**	**coat**	**the**	**padrone**	**wore**	**on**	**such**	**an**	**occasion**	**.**
"	这	外套	这	帕德龙	穿着	在	这样的	一个	场合	.

“这是老板在这种场合穿的外套。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [lɑːst] [pʊt] [ɒn] [ðəʊz] [ˌpæntə'luːnz] !

I	**remember**	**the**	**very**	**evening**	**the**	**padrone**	**last**	**put**	**on**	**those**	**pantaloons**	**!**
我	记住	这	非常	晚上	这	帕德龙	最后的	放	在	那些	灯笼裤	!

我还记得老板最后一次穿上那条灯笼裤的那天晚上！

" [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tendəli] [dʌst] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'stɔːd]

"	**And**	**coat**	**and**	**pantaloons**	**were**	**tenderly**	**dusted**	**,**	**and**	**carefully**	**restored**
"	和	外套	和	灯笼裤	是	温柔地	掸去灰尘	,	和	小心	恢复

[tuː; tə][ðeə(r)]['seɪkrɪd] [rest] .

to	**their**	**sacred**	**rest**	**.**
到	他们的	神圣	休息	.

“外套和裤子被轻轻掸去灰尘，小心翼翼地放回它们神圣的安息之处。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	**now**	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
但	现在	,	后	全部	,	什么	曾是	到	是	完毕	?

但现在，究竟该怎么办呢?

-　[wɒz; wəz]　[mʌtʃ]　[tuː]　[praʊd]　[tuː; tə]　[ɪg'zɪbɪt]　[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]　[aɪz]　[ɒv; əv][ðə; ði]

Jackeymo	**was**	**much**	**too**	**proud**	**to**	**exhibit**	**his**	**person**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
-	曾是	很多	也	自豪的	到	展览	他的	人	到	这	眼睛	的	这

['skwaɪərz]['bʌtlə(r)][ɪn]　[həbɪ'lɪmənts]　[dɪs'kredɪtəbl]　[tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni]　.

squire's	**butler**	**in**	**habiliments**	**discreditable**	**to**	**himself**	**and**	**the**	**padrone**	**.**
乡绅的	管家	在	服装	不光彩的	到	他自己	和	这	帕德龙	.

杰基莫自尊心极强，不愿穿着有损自己和主人名誉的服装出现在乡绅的管家面前。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]　[pə'pleksəti]　[ðə; ði]　[bel]　[ræŋ]　, [ænd; ənd][hiː; hi]　[went]　[daʊn]　['ɪntuː][ðə; ði]

In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**perplexity**	**the**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**he**	**went**	**down**	**into**	**the**
在	这	中间	的	他的	困惑	这	钟	响铃	,	和	他	去	向下	进入	这

['pɑːlə(r)]　.

parlour	**.**
客厅	.

正当他困惑不已时，铃声响了，他便下楼去了客厅。

-　[wɒz; wəz]　['stændɪŋ]　[ɒn][ðə; ði]　[hɑːθ]　['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]　[sɪm'bɑːlɪkəl]　[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]　[ɒv; əv][ðə; ði]

Riccabocca	**was**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**under**	**his**	**symbolical**	**representation**	**of**	**the**
-	曾是	常设	在	这	炉	在下面	他的	象征性的	表示	的	这

"　['peɪtriˌiː]　['ɛksʌl]　.　"

"	**Patriae**	**Exul**	**.**	**"**
"	祖国	埃克苏尔	.	"

里卡博卡站在壁炉旁，下方是象征着“祖国流亡者”的雕像。

"　['dʒɑːkəmoʊ]　,　"　[kwəʊθ][hiː; hi]　,　"　[ai][hæv; həv]　[biːn]　['θɪŋkɪŋ]　[ðæt]　[ðaʊ]　[hæst]['nevə(r)]　[dʌn]　[wɒt]　[ai]

"	**Giacomo**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**that**	**thou**	**hast**	**never**	**done**	**what**	**I**
"	贾科莫	,	"	引用	他	,	"	我	有	到过	思维	那	你	哈斯特	绝不	完毕	什么	我

[təʊld]　[ðiː]　,

told	**thee**	**,**
讲述	你	,

“贾科莫，”他说道，“我一直以为你从来没有按照我说的去做。”

[ænd; ənd]　['fɪtɪd]　[ðaɪ'self]　[aʊt][frɒm; frəm][maɪ]　[ˌsjuːpə'fluiti]　.

and	**fitted**	**thyself**	**out**	**from**	**my**	**superfluities**	**.**
和	适配	你自己	出去	从	我的	多余的	.

你用我的剩余物为自己置办了一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]　[naʊ]　['ɪntuː][ðə; ði]　[greɪt]　[wɜːld]　:　['vɪzɪtɪŋ]　[wʌns]　[bɪ'gʌn]　,

But	**we**	**are**	**going**	**now**	**into**	**the**	**great**	**world**	**:**	**visiting**	**once**	**begun**	**,**
但	我们	是	去	现在	进入	这	伟大的	世界	:	访问	一次	开始	,

但我们现在要进入广阔的世界了：一旦开始，旅程便开始了。

['hev(ə)n]　[nəʊz]　[weə(r)]　[ˌaɪ 'tiː]　[meɪ]　[stɒp]　.

Heaven	**knows**	**where**	**it**	**may**	**stop**	**.**
天堂	知道	在哪里	它	可能	停止	.

天知道这会发展到什么地步。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]　['nɪərɪst]　[taʊn]　[ænd; ənd][get]　[ðaɪ'self]　[kləʊðz]　.

Go	**to**	**the**	**nearest**	**town**	**and**	**get**	**thyself**	**clothes**	**.**
去	到	这	最近的	镇	和	得到	你自己	衣服	.

去最近的城镇买些衣服。

[θɪŋz]　[ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][ɪn]　['ɪŋglənd]　.

Things	**are**	**dear**	**in**	**England**	**.**
事物	是	亲爱的	在	英格兰	.

英国物价很高。

[wɪl]　[ðɪs]　[sə'faɪs]　?

Will	**this**	**suffice**	**?**
将要	这	足够了	?

这样可以吗?

" [ænd; ənd] - [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] .

"	And	Riccabocca	extended	a	five	-	pound	note	.
"	和	-	扩展	一个	五	-	磅	笔记	.

“里卡博卡递出一张五英镑的钞票。”

- , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

Jackeymo	,	we	have	seen	,
-	,	我们	有	已见	,

我们已经看到了，Jackeymo

[wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['fɔːm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [pə'mɪt] ['aʊə(r)]

was	more	familiar	with	his	master	than	we	formal	English	permit	our
曾是	更多的	熟悉的	和	他的	掌握	比	我们	正式的	英语	允许	我们的

[də'mestɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

domestics	to	be	with	us	;
家政	到	是	和	我们	;

他与主人之间的亲密程度，甚至超过了我们这些正式的英国人允许家仆与我们相处的程度；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektfl] .

but	in	his	familiarity	he	was	usually	respectful	.
但	在	他的	熟悉	他	曾是	通常	尊重	.

但在熟人面前，他通常都很尊重人。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

This	time	,	however	,	respect	deserted	him	.
这	时间	,	然而	,	尊重	荒凉的	他	.

然而这一次，尊重却抛弃了他。

" [ðə; ði][pə'drəʊni][ɪz][mæd] !

"	The	padrone	is	mad	!
"	这	帕德龙	是	疯狂的	!

“老板疯了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] .

"	he	exclaimed	;	"	he	would	fling	away	his	whole	fortune	if	I	would	let	him	.
"	他	惊呼	;	"	他	会	一扔	离开	他的	所有的	财富	如果	我	会	让	他	.

他惊呼道：“如果我允许的话，他会把所有的财产都挥霍掉。”

[faɪv] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [ˌmɪlə'niːz] !

Five	pounds	English	,	or	a	hundred	and	twenty	-	six	pounds	Milanese	!
五	磅	英语	,	或者	一个	百	和	二十	-	六	磅	米兰人	!

五英镑（英制），或一百二十六英镑（米兰制）！

['sæntə]['mærɪə] ! [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)] !

Santa	Maria	!	unnatural	father	!
圣诞老人	玛丽亚	!	不自然	父亲	!

圣玛利亚！不正常的父亲！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

And	what	is	to	become	of	the	poor	signorina	?
和	什么	是	到	变得	的	这	贫穷的	西尼奥里纳	?

那可怜的小姐将会面临怎样的命运呢?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [lænd] ? "

Is	this	the	way	you	are	to	marry	her	in	the	foreign	land	?	"
是	这	这	方式	你	是	到	结婚	她	在	这	外国的	土地	?	"

这就是你打算在异国他乡娶她的方式吗?

" ['dʒɑːkəmoʊ] , " [sed] - , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] , " [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]

"	Giacomo	,	"	said	Riccabocca	,	bowing	his	head	to	the	storm	,	"	the	signorina
"	贾科莫	,	"	说	-	,	鞠躬	他的	头	到	这	风暴	,	"	这	西尼奥里纳

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

to	-	morrow	;
到	-	明天	;

“贾科莫，”里卡博卡向暴风雨低头说道，“明天的小姐；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	-	day	the	honour	of	the	House	.
到	-	天	这	荣誉	的	这	房子	.

今天，这是众议院的荣誉。

[ðaɪ] [smɔːl] - [klәʊðz] , ['dʒɑːkəmoʊ] , — ['mɪzrəbl] [mæn] , [ðaɪ] [smɔːl] - [klәʊðz] ! "

Thy	small	-	clothes	,	Giacomo	,	—	miserable	man	,	thy	small	-	clothes	!	"
你的	小的	-	衣服	,	贾科莫	,	—	悲惨的	男人	,	你的	小的	-	衣服	!	"

贾科莫，你的贴身衣物啊——可怜的人啊，你的贴身衣物啊！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , " [sed] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [hjuː'mɪlәti] ;

"	It	is	just	,	"	said	Jackeymo	,	recovering	himself	,	and	with	humility	;
"	它	是	只是	,	"	说	-	,	恢复中	他自己	,	和	和	谦逊	;

“这很公平，”杰基莫恢复了镇定，谦卑地说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [weɪ] .

"	and	the	padrone	does	right	to	blame	me	,	but	not	in	so	cruel	a	way	.
"	和	这	帕德龙	做	正确的	到	责备	我	,	但	不是	在	所以	残忍的	一个	方式	.

“而老板责怪我是有道理的，但方式不应该如此残酷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , — [ðə; ði][pə'drəʊni] ['lɒdʒɪz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['hænsəm]

It	is	just	,	—	the	padrone	lodges	and	boards	me	,	and	gives	me	handsome
它	是	只是	,	—	这	帕德龙	旅馆	和	板	我	,	和	给予	我	英俊的

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

确实如此——房东收留我食宿，还给我丰厚的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][ɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] . "

and	he	has	a	right	to	expect	that	I	should	not	go	in	this	figure	.	"
和	他	有	一个	正确的	到	预计	那	我	应该	不是	去	在	这	数字	.	"

他有理由期望我不应该以这样的姿态出现。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒdʒmənt] , [gʊd] , " [sed] - .

"	For	the	board	and	the	lodgment	,	good	,	"	said	Riccabocca	.
"	为了	这	木板	和	这	提交	,	好的	,	"	说	-	.

“董事会和住宿方面，很好，”里卡博卡说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fænsi] ! "

For	the	handsome	wages	,	they	are	the	visions	of	thy	fancy	!	"
为了	这	英俊的	工资	,	他们	是	这	愿景	的	你的	想要	!	"

为了丰厚的报酬，它们不过是你幻想中的景象！

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] - , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn] [ə'rɪə] .

"	They	are	no	such	thing	,	"	said	Jackeymo	,	"	they	are	only	in	arrear	.
"	他们	是	不	这样的	事物	,	"	说	-	,	"	他们	是	仅有的	在	欠款	.

“他们根本不是那样的人，”杰基莫说，“他们只是拖欠款项而已。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pə'drəʊni][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

As	if	the	padrone	could	not	pay	them	some	day	or	other	;
作为	如果	这	帕德龙	可以	不是	支付	他们	一些	天	或者	其他	;

仿佛房东总有一天不会付钱似的；

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'miːnɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə][peɪ]

as	if	I	was	demeaning	myself	by	serving	a	master	who	did	not	intend	to	pay
作为	如果	我	曾是	贬低	我	经过	服务	一个	掌握	WHO	做过	不是	打算	到	支付

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] !

his	servants	!
他的	仆人	!

就好像我服侍一个不打算付仆人工资的主人，是在自贬身份一样!

[ænd; ənd][kænt][ai][weɪt] ?

And	can't	I	wait	?
和	不能	我	等待	?

难道我不能等吗?

[hæv; həv][ai][nɒt][maɪ] ['seɪvɪŋz] [tuː] ?

Have	I	not	my	savings	too	?
有	我	不是	我的	节省	也	?

我的积蓄难道就没有吗?

[bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪəd] , [biː; bi] [tʃɪəd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

But	be	cheered	,	be	cheered	;	you	shall	be	contented	with	me	.
但	是	欢呼	,	是	欢呼	;	你	将	是	满足	和	我	.

但请放心，请放心；有我在，你们就会感到满足。

[ai][hæv; həv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːts] [stɪl] .

I	have	two	beautiful	suits	still	.
我	有	二	美丽的	西装	仍然	.

我还有两套漂亮的西装。

[ai][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	was	arranging	them	when	you	rang	for	me	.
我	曾是	安排	他们	什么时候	你	响铃	为了	我	.

我正在整理它们的时候，你打电话给我了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

You	shall	see	,	you	shall	see	.
你	将	看	,	你	将	看	.

你会看到的，你会看到的。

" [ænd; ənd] - ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['hʌrid] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	And	Jackeymo	hurried	from	the	room	,	hurried	back	into	his	own	chamber	,
"	和	-	慌忙	从	这	房间	,	慌忙	后退	进入	他的	自己的	房间	,

“杰基莫匆匆离开房间，匆匆回到自己的房间。”

[ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [hed] , [tɒst] [aʊt] [ə; eɪ] [və'raɪəti]

unlocked	a	little	trunk	which	he	kept	at	his	bed	-	head	,	tossed	out	a	variety
已解锁	一个	小的	树干	哪个	他	保留	在	他的	床	-	头	,	抛掷	出去	一个	种类

[ɒv; əv] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

of	small	articles	,
的	小的	文章	,

他打开放在床头的小箱子，扔出各种各样的小物件。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] [depθ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['leðən] [pɜːs] .

and	from	the	deepest	depth	extracted	a	leathern	purse	.
和	从	这	最深处	深度	提取	一个	皮革	钱包	.

从最深处掏出一个皮钱包。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði][bed] .

He	emptied	the	contents	on	the	bed	.
他	清空	这	内容	在	这	床	.

他把里面的东西都倒在了床上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɪ'tæliən] [kɔɪnz] , [sʌm; səm] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] ,

They	were	chiefly	Italian	coins	,	some	five	-	franc	pieces	,
他们	是	主要	意大利语	硬币	,	一些	五	-	法郎	件	,

它们主要是意大利硬币，其中一些是五法郎面值的硬币。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [mə'dæliən] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] , — [sæn; sɑːn]

a	silver	medallion	inclosing	a	little	image	of	his	patron	saint	,	—	San
一个	银	奖章	封闭	一个	小的	图像	的	他的	赞助人	圣	,	—	圣

['dʒɑːkəmoʊ] , — [wʌn] ['spɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɪni] ,

Giacomo	,	—	one	solid	English	guinea	,
贾科莫	,	—	一	坚硬的	英语	几内亚	,

一枚银质奖章，内含他守护圣人——圣贾科莫——的小画像；一枚纯正的英国金币。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊndz] [wɜːθ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvə(r)] .

and	somewhat	more	than	a	pound's	worth	in	English	silver	.
和	有些	更多的	比	一个	英镑	值得	在	英语	银	.

还有价值略高于一英镑的英国白银。

- [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['fɒrən] [kɔɪnz] , ['seɪɪŋ] ['pruːdntli] , " [wʌn] [wɪl] [luːz] [ɒn][ðem; ðəm][hɪə(r)] ;

Jackeymo	put	back	the	foreign	coins	,	saying	prudently	,	"	One	will	lose	on	them	here	;
-	放	后退	这	外国的	硬币	,	说	谨慎地	,	"	一	将要	失去	在	他们	这里	;

杰基莫把那些外国硬币放回去，谨慎地说："在这里用它们会赔钱的；

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	he	seized	the	English	coins	,	and	counted	them	out	.
"	他	查获	这	英语	硬币	,	和	计数	他们	出去	.

他抓起那些英国硬币，数了一遍。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ]['rɑːskəl, 'ræ-] ?

"	But	are	you	enough	,	you	rascals	?
"	但	是	你	足够的	,	你	无赖	?

"但是你们这些小家伙够格吗？"

" [kwəʊθ][hiː; hi] , ['æŋgrəli] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .

"	quoth	he	,	angrily	,	giving	them	a	good	shake	.
"	引用	他	,	愤怒地	,	给予	他们	一个	好的	摇	.

他愤怒地说道，同时用力摇晃着它们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] , — [hiː; hi] [pɔːzd] ;

His	eye	caught	sight	of	the	medallion	,	—	he	paused	;
他的	眼睛	捕捉	视线	的	这	奖章	,	—	他	暂停	;

他的目光落在了那枚奖章上，——他停顿了一下；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ai] [ðə; ði]['taɪni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

and	after	eying	the	tiny	representation	of	the	saint	with	great	deliberation	,	he
和	后	注视	这	微小的	表示	的	这	圣	和	伟大的	审议	,	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他仔细端详了圣人的微型雕像后，补充道：

[ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['æfərɪzəmz]

in	a	sentence	which	he	must	have	picked	up	from	the	proverbial	aphorisms
在	一个	句子	哪个	他	必须	有	挑选	向上	从	这	谚语	格言

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , —

of	his	master	,	—
的	他的	掌握	,	—

这句话，他一定是听从了他老师的格言警句中学到的——

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

"	What's	the	difference	between	the	enemy	who	does	not	hurt	me	,
"	是什么	这	不同之处	之间	这	敌人	WHO	做	不是	伤害	我	,

"不伤害我的敌人和那些伤害我的敌人有什么区别？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [dʌz] [nɒt] [sɜːv] [ˌem ˈiː] ?

and	the	friend	who	does	not	serve	me	?
和	这	朋友	WHO	做	不是	服务	我	?

不服侍我的朋友呢?

[ˌmɑːnˈsiːnjɔːri] [sæn; sɑːn][ˈdʒɑːkəmoʊ] , [maɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt] ,

Monsignore	San	Giacomo	,	my	patron	saint	,
蒙席	圣	贾科莫	,	我的	赞助人	圣	,

圣贾科莫蒙席，我的守护神，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈleðən] [bæg] ;

you	are	of	very	little	use	to	me	in	the	leathern	bag	;
你	是	的	非常	小的	使用	到	我	在	这	皮革	包	;

你待在皮包里对我来说毫无用处;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] - [kləʊðz] [ɒn] [ðɪs]

but	if	you	help	me	to	get	into	a	new	pair	of	small	-	clothes	on	this
但	如果	你	帮助	我	到	得到	进入	一个	新的	一对	的	小的	-	衣服	在	这

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

important	occasion	,
重要的	场合	,

但如果你能帮我在这重要场合穿上一套新的紧身衣，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɪnˈdiːd] . / [ˈɑːlə]

you	will	be	a	friend	indeed	.	/	Alla
你	将要	是	一个	朋友	的确	.	/	阿拉

你一定会成为我真正的朋友。/阿拉

[bɪsɑːgnə] , [ˌmɑːnˈsiːnjɔːri] . / " [ðen] , [ˈgreɪvli] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [məˈdæliən] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wʌn]

bisogna	,	Monsignore	.	/	"	Then	,	gravely	kissing	the	medallion	,	he	thrust	it	into	one
比索尼亚	,	蒙席	.	/	"	然后	,	严重地	接吻	这	奖章	,	他	推力	它	进入	一

[ˈpɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“比索尼亚，蒙席。”然后，他郑重地亲吻了奖章，把它塞进了一个口袋里。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪˈfʌŋkt] [suːts] ,

the	coins	into	the	other	,	made	up	a	bundle	of	the	two	defunct	suits	,
这	硬币	进入	这	其他	,	制成	向上	一个	捆	的	这	二	已倒闭	西装	,

把硬币换成另一副，组成了一捆已经废弃的两副硬币。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [biːst] , [ˈmaɪzə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

and	muttering	to	himself	,	"	Beast	,	miser	,	that	I	am	,
和	喃喃自语	到	他自己	,	"	兽	,	吝啬鬼	,	那	我	是	,

他喃喃自语道：“我真是个畜生，一个守财奴。”

[tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði] [pəˈdrəʊni] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] !

to	disgrace	the	padrone	with	all	these	savings	in	his	service	!
到	耻辱	这	帕德龙	和	全部	这些	节省	在	他的	服务	!

用这些积蓄来羞辱老板!

" [ræn] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpæntri] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,

"	ran	downstairs	into	his	pantry	,	caught	up	his	hat	and	stick	,
"	跑	楼下	进入	他的	食品储藏室	,	捕捉	向上	他的	帽子	和	戳	,

他跑下楼，冲进食品储藏室，抓起帽子和拐杖，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn]

and	in	a	few	moments	more	was	seen	trudging	off	to	the	neighbouring	town
和	在	一个	很少	时刻	更多的	曾是	已见	艰难跋涉	离开	到	这	邻接	镇

[ɒv; əv][el] — — — — .

of	L	—	—	—	—	.
的	L	—	—	—	—	.

过了一会儿，又看到几个人拖着沉重的步伐走向邻近的L————镇。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] [sək'si:dɪd] ,

Apparently	**the**	**poor**	**Italian**	**succeeded**	**,**
显然	这	贫穷的	意大利语	成功了	,

显然，那位贫穷的意大利人成功了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['gru:əl] [wɪtʃ] [meɪd]

for	**he**	**came**	**back**	**that**	**evening**	**in**	**time**	**to**	**prepare**	**the**	**thin**	**gruel**	**which**	**made**
为了	他	来了	后退	那	晚上	在	时间	到	准备	这	薄的	粥	哪个	制成

[hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['sʌpə(r)] ,

his	**master's**	**supper**	**,**
他的	硕士学位	晚餐	,

因为那天晚上他及时赶回来，为主人准备了稀粥作为晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [blæk] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θredbeə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , — [tu:]

with	**a**	**suit**	**of**	**black**	**,**	**—**	**a**	**little**	**threadbare**	**,**	**but**	**still**	**highly**	**respectable**	**,**	**—**	**two**
和	一个	套装	的	黑色的	,	—	一个	小的	破旧的	,	但	仍然	高度	可敬	,	—	二

[ʃɜ:t] [frʌnts] ,

shirt	**fronts**	**,**
衬衫	前线	,

一套黑色西装——虽然有些破旧，但仍然非常体面——两件衬衫前襟，

[ænd; ənd] [tu:] [waɪt] [krə'væts] .

and	**two**	**white**	**cravats**	**.**
和	二	白色的	领带	.

还有两条白色领巾。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['faɪnəri] , - [held] [ðə; ði] [smɔ:l] - [kləʊðz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ˌvenə'reɪʃn] ;

But	**out**	**of**	**all**	**this**	**finery**	**,**	**Jackeymo**	**held**	**the**	**small**	**-**	**clothes**	**in**	**especial**	**veneration**	**;**
但	出去	的	全部	这	服饰	,	-	握住	这	小的	-	衣服	在	特别的	崇敬	;

但在所有这些华丽的服饰中，杰基莫对贴身衣物尤为崇敬；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɒst] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [mə'dæliən] [hæd; həd][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] ,

for	**as**	**they**	**had**	**cost**	**exactly**	**what**	**the**	**medallion**	**had**	**sold**	**for**	**,**
为了	作为	他们	有	成本	确切地	什么	这	奖章	有	卖	为了	,

因为它们的成本正好和那枚奖章的售价一样。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [sæn; sɑ:n]['dʒɑ:kəmoʊ][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ɪn] [ðæt]

so	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**San**	**Giacomo**	**had**	**heard**	**his**	**prayer**	**in**	**that**
所以	它	似乎	到	他	那	圣	贾科莫	有	听到	他的	祷告	在	那

['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [seɪnts] [də'rekʃ(ə)n] .

quarter	**to**	**which**	**he**	**had**	**more**	**exclusively**	**directed**	**the**	**saint's**	**direction**	**.**
四分之一	到	哪个	他	有	更多的	只	指导	这	圣徒	方向	.

因此，在他看来，圣贾科莫听到了他的祈祷，而他则更加明确地将圣人的祈祷指向了那个方向。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [həbɪ'lɪmənts] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪəli] ['hju:mən]['prəʊses] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]

The	**other**	**habiliments**	**came**	**to**	**him**	**in**	**the**	**merely**	**human**	**process**	**of**	**sale**	**and**
这	其他	服装	来了	到	他	在	这	仅仅	人类	过程	的	销售	和

['bɑ:tə(r)] ;

barter	**;**
物物交换	;

其他衣物都是通过人与人之间的买卖和物物交换获得的；

[ðə; ði] [smɔ:l] - [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l][grə'tju:əti][ɒv; əv][sæn; sɑ:n]['dʒɑ:kəmoʊ] !

the	**small**	**-**	**clothes**	**were**	**the**	**personal**	**gratuity**	**of**	**San**	**Giacomo**	**!**
这	小的	-	衣服	是	这	个人的	小费	的	圣	贾科莫	!

这些小衣服是圣贾科莫的个人恩惠！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[laɪf] [hæz; həz] [biː] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pærəsnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt]

Life	has	been	subjected	to	many	ingenious	comparisons	;	and	if	we	do	not
生活	有	到过	受	到	许多	巧妙	比较	;	和	如果	我们	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] ,

understand	it	any	better	,
理解	它	任何	更好的	,

生活已被赋予了许多巧妙的比喻；如果我们仍然无法更好地理解它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

it	is	not	for	want	of	what	is	called	"	reasoning	by	illustration	.
它	是	不是	为了	想	的	什么	是	称为	"	推理	经过	插图	.

这并不是因为缺乏所谓的“举例论证”。

" [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [ri'zembləns] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moməntz] [wen] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]

"	Amongst	other	resemblances	,	there	are	moments	when	,	to	a	quiet
"	在	其他	相似之处	,	那里	是	时刻	什么时候	,	到	一个	安静的

['kɒntəmˌpleɪtə(r)] ,

contemplator	,
沉思者	,

“除此之外，还有一些相似之处，比如，对于一个安静的沉思者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rəʊ'teɪtəri] [entə'teɪnmənts] ['kɒmənli] [siːn] [ɪn]

it	suggests	the	image	of	one	of	those	rotatory	entertainments	commonly	seen	in
它	建议	这	图像	的	一	的	那些	旋转	娱乐	通常	已见	在

[fˈeəz] ,

fairs	,
集市	,

它让人联想到游乐场里常见的旋转娱乐设施。

[ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['wɜːligɪg] , " [ɔː(r)] " ['raʊndəbaʊt] ,

and	known	by	the	name	of	"	whirligigs	,	"	or	"	roundabouts	,
和	已知	经过	这	姓名	的	"	旋转玩具	,	"	或者	"	环岛	,

也被称为“旋转木马”或“环形路”。

" [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstaɪm] , ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒbi] ,

"	in	which	each	participator	of	the	pastime	,	seated	on	his	hobby	,
"	在	哪个	每个	参与者	的	这	消遣	,	坐着	在	他的	爱好	,

“其中，每位参与者都坐在自己的爱好之上，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

is	always	apparently	in	the	act	of	pursuing	some	one	before	him	,
是	总是	显然	在	这	行为	的	追求	一些	一	前	他	,

他似乎总是在追求前面的人，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [pə'sjuːd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd] .

while	he	is	pursued	by	some	one	behind	.
尽管	他	是	追击	经过	一些	一	在后面	.

同时，他身后有人在追赶他。

[mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [tʃeɪs] ; [ðə; ði] ['greɪtɪst] [stɪl] [faɪnd]

Man	,	and	woman	too	,	are	naturally	animals	of	chase	;	the	greatest	still	find
男人	,	和	女士	也	,	是	自然	动物	的	追赶	;	这	最	仍然	寻找

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

something	to	follow	,
某物	到	跟随	,

男人，女人也一样，天生就是追逐的动物；最伟大的人总能找到追逐的目标。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [tuː] ['hʌmb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [preɪ] [tuː; tə]

and	there	is	no	one	too	humble	not	to	be	an	object	of	prey	to
和	那里	是	不	一	也	谦逊的	不是	到	是	一个	目的	的	猎物	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

即使是最谦卑的人，也可能成为他人的猎物。

[ðʌs] , [kən'faɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

Thus	,	confining	our	view	to	the	village	of	Hazeldean	,
因此	,	限制	我们的	看法	到	这	村庄	的	榛子	,

因此，我们将视野限定在黑兹尔丁村。

[wiː; wi][bɪ'həʊld][ɪn] [ðɪs] ['wɜːligɪg] ['dɑːktər; draɪv] . - ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] ['ɑːftə(r)] ['leni]

we	behold	in	this	whirligig	Dr	.	Riccabocca	spurring	his	hobby	after	Lenny
我们	看哪	在	这	旋转	博士	.	-	刺激	他的	爱好	后	伦尼

['feəfiːld] ; [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

Fairfield	;	and	Miss	Jemima	,
费尔菲尔德	;	和	错过	杰米玛	,

我们看到，在这架旋转木马上，里卡博卡博士正追随伦尼·费尔菲尔德的脚步，兴致勃勃地进行着他的爱好；还有杰米玛小姐，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dekərəs] [saɪd] - ['sæd(ə)l] , ['wɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - .

on	her	decorous	side	-	saddle	,	whipping	after	Dr	.	Riccabocca	.
在	她	得体	边	-	鞍	,	鞭打	后	博士	.	-	.

她端庄地侧坐在马鞍上，鞭打着里卡博卡医生。

[waɪ] , [wɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] ,

Why	,	with	so	long	and	intimate	a	conviction	of	the	villany	of	our	sex	,
为什么	,	和	所以	长的	和	亲密的	一个	定罪	的	这	恶棍	的	我们的	性别	,

为什么，带着如此长久而深刻的对我们性别罪恶的信念，

[mɪs] [dʒi'maimə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['ænɪm(ə)l][wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Miss	Jemima	should	resolve	upon	giving	the	male	animal	one	more	chance	of
错过	杰米玛	应该	解决	之上	给予	这	男性	动物	一	更多的	机会	的

[rɪ'diːmɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

redeeming	itself	in	her	eyes	,
赎回	本身	在	她	眼睛	,

杰米玛小姐应该下定决心，再给这只雄性动物一次机会，让它在她眼中重新获得认可。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][faɪnd] " [ðeə(r)]['əʊnli]

I	leave	to	the	explanation	of	those	gentlemen	who	profess	to	find	"	their	only
我	离开	到	这	解释	的	那些	先生们	WHO	宣称	到	寻找	"	他们的	仅有的

[bʊks] [ɪn] ['wʊmənz] [lʊks] .

books	in	woman's	looks	.
图书	在	女性的	看起来	.

我把这个问题留给那些声称“在女人的容貌中寻找他们唯一的书籍”的先生们去解释吧。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['tendənəs] [ænd; ənd] ['kleмənsi] [ɒv; əv] [mɪs]

"	Perhaps	it	might	be	from	the	over	-	tenderness	and	clemency	of	Miss
"	也许	它	可能	是	从	这	超过	-	压痛	和	宽恕	的	错过

[dʒə'maɪməz]['neɪtʃə(r)] ;

Jemima's	nature	;
杰米玛的	自然	;

“或许是因为杰米玛小姐天性过于温柔仁慈；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]

perhaps	it	might	be	that	as	yet	she	had	only	experienced	the	villany	of
也许	它	可能	是	那	作为	然而	她	有	仅有的	经验丰富的	这	恶棍	的

[mæn] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [ðiːz] [kəʊld] ['nɔːðən] [k'laɪmətz] ,

man	born	and	reared	in	these	cold	northern	climates	,
男人	出生	和	饲养	在	这些	寒冷的	北方	气候	,

或许，她目前所见的只是那些在寒冷的北方气候中出生和长大的人的邪恶行径。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['pet,raːk] [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtrən][ænd; ənd] ['mɜːtl] ,

and	in	the	land	of	Petrarch	and	Romeo	,	of	the	citron	and	myrtle	,
和	在	这	土地	的	彼特拉克	和	罗密欧	,	的	这	香橼	和	桃金娘	,

在彼特拉克和罗密欧的故乡，在香橼和桃金娘的故乡，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɒnstə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ə'miːnəb(ə)l]

there	was	reason	to	expect	that	the	native	monster	would	be	more	amenable
那里	曾是	原因	到	预计	那	这	本国的	怪物	会	是	更多的	易于相处

[tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,

to	gentle	influences	,
到	温和的	影响	,

人们有理由认为，这种本土怪物更容易接受温和的影响。

[les] ['ɒbstɪnətli] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [i'nikwəti] .

less	obstinately	hardened	in	his	iniquities	.
较少的	顽固地	硬化	在	他的	罪恶	.

他的罪恶不再那么顽固不化。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðiːz] [haɪ'pɒθɪsiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

Without	entering	further	into	these	hypotheses	,	it	is	sufficient	to	say	that	,
没有	进入	更远	进入	这些	假设	,	它	是	充足的	到	说	那	,

无需进一步探讨这些假设，只需指出：

[ɒn]['siːnjɔː(r)] - [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ,

on	Signor	Riccabocca's	appearance	in	the	drawing	-	room	at	Hazeldean	,
在	签名者	-	外貌	在	这	绘画	-	房间	在	榛子	,

里卡博卡先生出现在黑泽尔丁的客厅时，

[mɪs] [dʒi'maimə] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)]

Miss	Jemima	felt	more	than	ever	rejoiced	that	she	had	relaxed	in	his	favour
错过	杰米玛	毛毡	更多的	比	曾经	欣喜若狂	那	她	有	轻松	在	他的	偏爱

[hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə] [men] .

her	general	hostility	to	men	.
她	一般的	敌意	到	男人	.

杰米玛小姐比以往任何时候都更加庆幸自己在他身上放下了对男人的普遍敌意。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðəʊ] [fræŋk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪzɪkl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [kʌt] [ɒv; əv]

though	Frank	saw	something	quizzical	in	the	old	-	fashioned	and	outlandish	cut	of
尽管	坦率	锯	某物	疑惑的	在	这	老的	-	造型	和	古怪的	切	的

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['səʊbə(r)] [dres] ;

the	Italian's	sober	dress	;
这	意大利人的	清醒	裙子	;

虽然弗兰克觉得意大利人朴素的着装中那种老式而古怪的剪裁有些奇怪；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] / [ʃæ'pəʊ] [brɑ:z] / , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baʊd] [səʊ] ['greɪsfəli]

in	his	long	hair	,	and	the	/	chapeau	bras	/	,	over	which	he	bowed	so	gracefully
在	他的	长的	头发	,	和	这	/	帽子	胸罩	/	,	超过	哪个	他	鞠躬	所以	优雅地

,

,

,

他长长的头发，还有那顶帽子，他优雅地向帽子鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [bɪ'fɔ:(r)] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	then	pressed	it	,	as	if	to	his	heart	,	before	tucking	it	under	his
和	然后	按下	它	,	作为	如果	到	他的	心	,	前	塞进	它	在下面	他的

[ɑ:m] ,

arm	,
手臂	,

然后他把它紧紧地按在胸口，仿佛贴着心脏一样，最后夹在腋下。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪzəd] [ri'pəuz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] ['pʊlɪt]

after	the	fashion	in	which	the	gizzard	reposes	under	the	wing	of	a	roasted	pullet
后	这	时尚	在	哪个	这	肫	休息	在下面	这	翼	的	一个	烤	小母鸡

,

,

,

就像烤小母鸡的鸡胗安放在鸡翅膀下那样，

— [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n] [fræŋk] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][tu:; tə] - [ðæt] [preɪz]

—	yet	it	was	impossible	that	even	Frank	could	deny	to	Riccabocca	that	praise
—	然而	它	曾是	不可能的	那	甚至	坦率	可以	否定	到	-	那	称赞

[wɪtʃ] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒentlmən] .

which	is	due	to	the	air	and	manner	of	an	unmistakable	gentleman	.
哪个	是	到期的	到	这	空气	和	方式	的	一个	毋庸置疑	绅士	.

——然而，即使是弗兰克也无法否认里卡博卡身上那份无可置疑的绅士风度和举止所应得的赞扬。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz] , ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	certainly	as	,	after	dinner	,	conversation	grew	more	familiar	,	and	the
和	当然	作为	,	后	晚餐	,	对话	生长	更多的	熟悉的	,	和	这

['pɑ:sn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

parson	and	Mrs	.	Dale	,
牧师	和	太太	.	戴尔	,

当然，晚饭后，谈话变得越来越亲密，牧师和戴尔太太.....

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðeə(r)] [frend] , [dɪd][ðeə(r)][best][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] [aʊt] ,

who	had	been	invited	to	meet	their	friend	,	did	their	best	to	draw	him	out	,
WHO	有	到过	受邀	到	见面	他们的	朋友	,	做过	他们的	最好的	到	画	他	出去	,

受邀与朋友见面的人竭尽全力想套出他的话。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , [bɪ'keɪm] ['emɪnəntli]

his	talk	,	though	sometimes	a	little	too	wise	for	his	listeners	,	became	eminently
他的	讲话	,	尽管	有时	一个	小的	也	明智的	为了	他的	听众	,	成为	非常

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .

animated	and	agreeable	.
动画	和	同意	.

他的讲话虽然有时对听众来说有点过于深奥，但却生动有趣，令人愉快。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

It	was	the	conversation	of	a	man	who	,
它	曾是	这	对话	的	一个	男人	WHO	,

这是一位男士的谈话，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd][laɪf] ,

besides	the	knowledge	which	is	acquired	from	books	and	life	,
除了	这	知识	哪个	是	获得	从	图书	和	生活	,

除了从书本和生活中获得的知识之外，

[hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ðæt] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [pə'laɪt]

had	studied	the	art	which	becomes	a	gentleman	,	—	that	of	pleasing	in	polite
有	研究	这	艺术	哪个	变成	一个	绅士	,	—	那	的	令人愉悦	在	有礼貌的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他曾学习过成为绅士的艺术——即在上流社会中取悦他人的艺术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn]

The	result	was	that	all	were	charmed	with	him	;	and	that	even	Captain
这	结果	曾是	那	全部	是	迷住了	和	他	;	和	那	甚至	队长

结果是，所有人都被他迷住了；就连船长也……

['bɑːrnəbəs] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

Barnabas	postponed	the	whist	-	table	for	a	full	hour	after	the	usual	time	.
巴拿巴	推迟	这	惠斯特	-	桌子	为了	一个	满的	小时	后	这	通常	时间	.

巴拿巴将打牌游戏的时间推迟了一个小时。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] [pleɪ] ; [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,

The	doctor	did	not	play	;	he	thus	became	the	property	of	the	two	ladies	,
这	医生	做过	不是	玩	;	他	因此	成为	这	财产	的	这	二	女士们	,

医生没有参加比赛；因此，他成了这两位女士的私有财产。

[mɪs] [dʒi'maimə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] .

Miss	Jemima	and	Mrs	.	Dale	.
错过	杰米玛	和	太太	.	戴尔	.

杰米玛小姐和戴尔太太。

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['raɪtfəli] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ðɪs]

Seated	between	the	two	,	in	the	place	rightfully	appertaining	to	Flimsey	,	who	this
坐着	之间	这	二	,	在	这	地方	理所当然地	属于	到	-	,	WHO	这

[taɪm] [wɒz; wəz] ['feəli] [dɪs'lɔdʒd] ,

time	was	fairly	dislodged	,
时间	曾是	相当	脱落	,

他坐在两人中间，原本属于弗林西的位置上，而这一次弗林西却被彻底赶了下来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv]

to	her	great	wonder	and	discontent	,	the	doctor	was	the	emblem	of
到	她	伟大的	想知道	和	不满	,	这	医生	曾是	这	徽	的

[truː] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

true	Domestic	Felicity	,
真的	国内的	费利西蒂	,

令她既惊奇又不满的是，这位医生竟然是真正家庭幸福的象征。

[pleɪst] [bɪ'twiːn] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

placed	between	Friendship	and	Love	.
放置	之间	友谊	和	爱	.

介于友谊和爱情之间。

['frendʃɪp] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

Friendship	,	as	became	her	,
友谊	,	作为	成为	她	,

友谊，正如她所愿，

[wɜːkt] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [left] [lʌv] [tuː; tə][mɔː(r)]

worked	quietly	at	the	embroidered	pocket	-	handkerchief	and	left	Love	to	more
工作	悄悄	在	这	绣花	口袋	-	手帕	和	左边	爱	到	更多的

['ænɪmeɪtɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] .

animated	operations	.
动画	运营	.

他静静地缝制着绣花口袋手帕，把洛夫留给了更活跃的活动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , " [sed] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [təʊn]
" You must be very lonely at the Casino , " said Love , in a sympathizing tone
" 你 必须 是 非常 孤独 在 这 赌场 , " 说 爱 , 在 一个 同情的 语气
.
:
.

“你在赌场一定很孤独吧，”洛芙用同情的语气说道。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] - , ['gæləntli] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [səʊ] [wen] [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
" Madam , " replied Riccabocca , gallantly , " I shall think so when I leave you .
" 女士 , " 回复 - , 英勇地 , " 我 将 思考 所以 什么时候 我 离开 你 .

“夫人，”里卡博卡绅士地回答道，“我离开您的时候也会这么想的。”

" ['frendʃɪp] [kɑːst][ə; eɪ][slaɪ] [glɑːns] [æt; ət] [lʌv] ; [lʌv] [blʌʃt] , [ɔː(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt]
" Friendship cast a sly glance at Love ; Love blushed , or looked down on the carpet
" 友谊 投掷 一个 狡猾 瞥一眼 在 爱 ; 爱 脸红了 , 或者 看起来 向下 在 这 地毯
,
,
,

友情偷偷地瞥了爱情一眼；爱情脸红了，或者低头看着地毯。

— [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
— which comes to the same thing .
— 哪个 来 到 这 相同的 事物 .

—本质上是一样的。

" [jet] , " [bɪ'gæn] [lʌv] [ə'gen] , — " [jet] ['splətjuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] —
" Yet , " began Love again , — " yet solitude to a feeling heart —
" 然而 , " 开始 爱 再次 , — " 然而 孤独 到 一个 感觉 心 —

“然而，”爱再次开口，“——然而一颗感性的心却感到孤独——”

" - [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz]
" Riccabocca thought of the note of invitation , and involuntarily buttoned his
" - 想法 的 这 笔记 的 邀请 , 和 不由自主 纽扣 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

里卡博卡想起了邀请函，不由自主地扣上了外套的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔːgən] [ðʌs] [ə'lɑːmɪŋli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
as if to protect the individual organ thus alarmingly referred to .
作为 如果 到 保护 这 个人 器官 因此 令人担忧地 指 到 .

仿佛是为了保护这个被如此令人担忧地提及的器官。

" ['splətjuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːms] .
" Solitude to a feeling heart has its charms .
" 孤独 到 一个 感觉 心 有 它是 魅力 .

对于一颗多愁善感的心来说，独处自有其魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]
It is so hard even for us poor ignorant women to find a congenial
它 是 所以 难的 甚至 为了 我们 贫穷的 无知 女性 到 寻找 一个 相投
[kəm'pænjən] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
companion — but for YOU !
伴侣 — 但 为了 你 !

即使对于我们这些无知的可怜女人来说，找到一个合得来的伴侣也是件难事——但对于你来说就不同了！

" [lʌv] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [smelt] [kən'fjuːzədli] [æt; ət]
" Love stopped short , as if it had said too much , and smelt confusedly at
" 爱 停止 短的 , 作为 如果 它 有 说 也 很多 , 和 冶炼 困惑地 在
[ɪts] [bu'keɪ] .
its bouquet .
它是 花束 .

“爱情戛然而止，仿佛说了太多话，迷茫地嗅着自己的香气。”

['dɑːktər; draɪv] . - ['kɔːʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [wʌn] [glɑːns]
Dr . Riccabocca cautiously lowered his spectacles , and darted one glance
博士 . - 谨慎地 降低 他的 眼镜 , 和 飞镖 一 瞥一眼
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

里卡博卡医生小心翼翼地摘下眼镜，瞥了一眼，

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
with the rapidity and comprehensiveness of lightning , seemed to envelop
和 这 快速 和 全面性 的 闪电 , 似乎 到 信封
[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and take in , as it were ,
和 拿 在 , 作为 它 是 ,

如同闪电般迅疾而全面，仿佛将其包围并吞噬。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
the whole inventory of Miss Jemima's personal attractions .
这 所有的 存货 的 错过 杰米玛的 个人的 景点 .

杰米玛小姐的所有个人魅力清单。

[naʊ] [mɪs] [dʒi'maimə] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] , [hæd; həd][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['pensɪv]
Now Miss Jemima , as I have before observed , had a mild and pensive
现在 错过 杰米玛 , 作为 我 有 前 观察到 , 有 一个 温和的 和 沉思的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;
expression of countenance ;
表达 的 面容 ;

正如我之前所观察到的，杰米玛小姐面容温和而沉思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] ['prɪti] [hæd; həd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and she would have been positively pretty had the mildness looked a little
和 她 会 有 到过 积极地 漂亮的 有 这 温和 看起来 一个 小的
[mɔː(r)] [ə'lɜːt] ,
more alert ,
更多的 警报 ,

如果她的温和气质能更敏锐一些，她一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛnsɪvnəs] ['sʌmwɒt] [les] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] .
and the pensiveness somewhat less lackadaisical .
和 这 沉思 有些 较少的 懒散的 .

沉思的神情也略显漫不经心。

[ɪn][fækt] , [ðəʊ] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [maɪld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] / [diː]['neɪtʊərə] /
In fact , though Miss Jemima was constitutionally mild , she was not / de natura /
在 事实 , 尽管 错过 杰米玛 曾是 合宪地 温和的 , 她 曾是 不是 / 德 自然 /
['pensɪv] ;
pensive ;
沉思的 ;

事实上，虽然杰米玛小姐天性温和，但她天生并不沉思；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌlən]

she	had	too	much	of	the	Hazeldean	blood	in	her	veins	for	that	sullen
她	有	也	很多	的	这	榛子	血	在	她	静脉	为了	那	忧郁

[ænd; ənd] ['vɪsɪd] ['hjuːmə(r)] [kɔːld] ['meləŋkəli] ,

and	viscid	humour	called	melancholy	,
和	粘稠的	幽默	称为	忧郁	,

她血管里流淌着太多哈泽尔迪安人的血液，以至于她无法拥有那种阴郁而粘稠的忧郁情绪。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['pɛnsɪvnəs] ['riːəli] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

and	therefore	this	assumption	of	pensiveness	really	spoiled	her	character	of
和	所以	这	假设	的	沉思	真的	被宠坏了	她	特点	的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

因此，这种沉思的姿态实际上破坏了她面部的神韵。

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]

which	only	wanted	to	be	lighted	up	by	a	cheerful	smile	to	be	extremely
哪个	仅有的	通缉	到	是	照明	向上	经过	一个	快乐	微笑	到	是	极其

[ˌpriːpə'zesɪŋ] .

prepossessing	.
令人着迷	.

它只想被灿烂的笑容点亮，变得极具魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [maɪt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

The	same	remark	might	apply	to	the	figure	,
这	相同的	评论	可能	申请	到	这	数字	,

同样的道理也适用于这个数字。

[wɪtʃ] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɛnsɪvnəs] — [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ]

which	—	thanks	to	the	same	pensiveness	—	lost	all	the	undulating	grace	which
哪个	—	谢谢	到	这	相同的	沉思	—	丢失的全部		这	起伏的	优雅	哪个

['muːvmənt] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði]['fluːənt] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːm] .

movement	and	animation	bestow	on	the	fluent	curves	of	the	feminine	form	.
移动	和	动画片	赐给	在	这	流利	曲线	的	这	女性	形式	.

由于同样的沉思，女性的身体失去了运动和活力所赋予的流畅曲线的所有优美动感。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [ɪn]['diːteɪl] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [pə'hæps] ,

The	figure	was	a	good	figure	,	examined	in	detail	,	—	a	little	thin	,	perhaps	,
这	数字	曾是	一个	好的	数字	,	检查	在	细节	,	—	一个	小的	薄的	,	也许	,

仔细观察，这个身材比例不错——或许稍微有点瘦。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [wɪð] [dʒʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]

but	by	no	means	emaciated	,	with	just	and	elegant	proportions	,	and	naturally
但	经过	不	方法	瘦弱	,	和	只是	和	优雅的	比例	,	和	自然

[laɪt] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] .

light	and	flexible	.
光	和	灵活的	.

但绝非瘦弱，比例匀称优雅，自然轻盈灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɛnsɪvnəs] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

But	the	same	unfortunate	pensiveness	gave	to	the	whole	a	character	of
但	这	相同的	不幸	沉思	给予	到	这	所有的	一个	特点	的

[i'nəːtnɪs] [ænd; ənd]['læŋgə(r)] ;

inertness	and	languor	;
惰性	和	倦怠	;

但这种不幸的沉思也给整个作品带来了一种迟钝和倦怠的气质；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [dʒi'maimə] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	when	Miss	Jemima	reclined	on	the	sofa	,
和	什么时候	错过	杰米玛	斜倚	在	这	沙发	,

当杰米玛小姐斜倚在沙发上时，

[səʊ] [kəm'pliːt] [siːmd] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

so	complete	seemed	the	relaxation	of	nerve	and	muscle	that	you	would	have
所以	完全的	似乎	这	松弛	的	神经	和	肌肉	那	你	会	有

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

thought	she	had	lost	the	use	of	her	limbs	.
想法	她	有	丢失的	这	使用	的	她	四肢	.

她的神经和肌肉似乎完全放松了，以至于你会以为她失去了四肢的活动能力。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [ðʌs] [di'frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd]

Over	her	face	and	form	,	thus	defrauded	of	the	charms	Providence	had
超过	她	脸	和	形式	,	因此	受骗	的	这	魅力	普罗维登斯	有

[bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

bestowed	on	them	,
授予	在	他们	,

她的脸庞和身形因此失去了上天赐予的魅力，

['dɑːktər; draɪv] . - [aɪ] [glɑːns, glæns]['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Dr	.	Riccabocca's	eye	glanced	rapidly	;	and	then	moving	nearer	to	Mrs	.
博士	.	-	眼睛	瞥了一眼	快速	;	和	然后	移动	更近	到	太太	.

[deɪl] — " [dɪ'fend] [ˌem 'iː] " ([hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Dale	—	"	Defend	me	"	(	he	stopped	a	moment	,
戴尔	—	"	保卫	我	"	(	他	停止	一个	片刻	,

里卡博卡医生的目光迅速扫过；然后靠近戴尔太太——“保护我”(他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd]) " [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [kən'dʒiːniəl]

and	added	)	"	from	the	charge	of	not	being	able	to	appreciate	congenial
和	额外	)	"	从	这	收费	的	不是	存在	有能力的	到	欣赏	相投

[kəm'pænjənʃɪp] . "

companionship	.	"
友谊	.	"

并补充道）“因无法欣赏愉快的陪伴而被指控”。

" [əʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	I	did	not	say	that	!
"	哦	,	我	做过	不是	说	那	!

“哦，我没说过那样的话！”

" [kraɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] .

"	cried	Miss	Jemima	.
"	哭	错过	杰米玛	.

“杰米玛小姐喊道。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	Pardon	me	,	"	said	the	Italian	,	"	if	I	am	so	dull	as	to	misunderstand	you	.
"	赦免	我	,	"	说	这	意大利语	,	"	如果	我	是	所以	乏味的	作为	到	误解	你	.

“请原谅，”意大利人说，“如果我太迟钝，误解了你的意思。”

[wʌn] [meɪ] [wel] [luːz] [wʌnz] [hed] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] [ðɪs] .

One	may	well	lose	one's	head	,	at	least	,	in	such	a	neighbourhood	as	this	.
一	可能	出色地	失去	一个人的	头	,	在	至少	,	在	这样的	一个	邻里	作为	这	.

在这样的街区里，至少有人可能会丢掉性命。

" [hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [fræŋks] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]

"	He	rose	as	he	spoke	,	and	bent	over	Frank's	shoulder	to	examine	some
"	他	玫瑰	作为	他	辐	,	和	弯曲	超过	弗兰克的	肩膀	到	检查	一些

[v'juːz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

views	of	Italy	,
浏览	的	意大利	,

“他边说边站起身，俯身越过弗兰克的肩膀，查看一些意大利风景画。”

[wɪtʃ] [mɪs] [dʒi'maimə] ([wɪð] [wɒt] , [ɪf] ['həʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ,

which	Miss	Jemima	(	with	what	,	if	wholly	unselfish	,
哪个	错过	杰米玛	(	和	什么	, 如果		完全	无私	,

杰米玛小姐（如果完全无私的话，她会怎么做？）

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ['truːli] ['delɪkət]) [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri]

would	have	been	an	attention	truly	delicate	)	had	extracted	from	the	library
会	有	到过	一个	注意力	真的	精美的	)	有	提取	从	这	图书馆

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [gest] .

in	order	to	gratify	the	guest	.
在	命令	到	满足	这	客人	.

为了取悦客人，从图书馆里取出了一份非常需要注意的资料。

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪn'diːd] , " [saɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] , [bʌt; bət] [tuː] — [tuː] ['flætərɪŋ] .

"	Most	interesting	creature	,	indeed	,	"	sighed	Miss	Jemima	,	but	too	—	too	flattering	.
"	最多	有趣的	生物	,	的确	,	"	叹了口气	错过	杰米玛	,	但	也	—	也	奉承	.

"

"

"

“真是个有趣的生物，”杰米玛小姐叹了口气，“不过，这话太——太奉承了。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['greɪvli] , " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [lʌv] ,

"	Tell	me	,	"	said	Mrs	.	Dale	,	gravely	,	"	do	you	think	,	love	,
"	告诉	我	,	"	说	太太	.	戴尔	,	严重地	,	"	做	你	思考	,	爱	,

“告诉我，”戴尔太太严肃地说，“你觉得，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,

that	you	could	put	off	the	end	of	the	world	a	little	longer	,
那	你	可以	放	离开	这	结尾	的	这	世界	一个	小的	更长	,

这样一来，世界末日或许还能再推迟一段时间。

[ɔː(r)] [mʌst; məst] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] ? "

or	must	we	make	haste	in	order	to	be	in	time	?	"
或者	必须	我们	制作	匆忙	在	命令	到	是	在	时间	?	"

还是我们必须抓紧时间才能赶上?

" [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] .

"	How	wicked	you	are	!	"	said	Miss	Jemima	,	turning	aside	.
"	如何	邪恶	你	是	!	"	说	错过	杰米玛	,	转弯	旁边	.

“你真是太坏了！”杰米玛小姐说着，转过身去。

[sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,

Some	few	minutes	afterwards	,
一些	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

['mɪsɪz] . [deɪl] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Mrs	.	Dale	contrived	it	so	that	Dr	.	Riccabocca	and	herself	were	in
太太	.	戴尔	人为的	它	所以	那	博士	.	-	和	她自己	是	在

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	farther	corner	of	the	room	,
一个	更远	角落	的	这	房间	,

戴尔太太精心安排，让她和里卡博卡医生待在房间的另一个角落。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] - .

looking	at	a	picture	said	to	be	by	Wouvermans	.
寻找	在	一个	图片	说	到	是	经过	-	.

看着一幅据说是沃弗曼斯所作的画作。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[deɪl] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɛɪmiəb(ə)l] , [dʒi'maimə] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?

DALE	.	—	"	She	is	very	amiable	,	Jemima	,	is	she	not	?
戴尔	.	—	"	她	是	非常	可亲	,	杰米玛	,	是	她	不是	?

戴尔——“杰米玛，她很和蔼可亲，不是吗？”

" - . — " [ɪk'siːdɪŋli] [səʊ] .

"	RICCABOCCA	.	—	"	Exceedingly	so	.
"	-	.	—	"	非常	所以	.

“RICCABOCCA.—”非常如此。

['veri] [faɪn] ['bæt(ə)l] - [piːs] !

Very	fine	battle	-	piece	!
非常	美好的	战斗	-	片	!

非常精美的战棋模型！

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] .

DALE	.	—	"	So	kind	-	hearted	.
戴尔	.	—	"	所以	种类	-	心地	.

戴尔——“真是个好心人。”

" - . — " [ɔːl] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

"	RICCABOCCA	.	—	"	All	ladies	are	.
"	-	.	—	"	全部	女士们	是	.

“RICCABOCCA.—“所有女士都是。

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['wɒriə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['despərət] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] !

How	naturally	that	warrior	makes	his	desperate	cut	at	the	runaway	!
如何	自然	那	战士	制作	他的	绝望的	切	在	这	逃跑	!

那位战士多么自然地向逃跑者发起孤注一掷的攻击！

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['regjələli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

DALE	.	—	"	She	is	not	what	is	called	regularly	handsome	,	but	she	has	something
戴尔	.	—	"	她	是	不是	什么	是	称为	经常	英俊的	,	但	她	有	某物

['veri] ['wɪnɪŋ] .

very	winning	.
非常	获胜	.

戴尔——“她算不上传统意义上的漂亮女孩，但她有一种非常迷人的特质。”

" - ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) . — " [səʊ] ['wɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wʌn] .

"	RICCABOCCA	(	with	a	smile	)	.	—	"	So	winning	,	that	it	is	strange	she	is	not	won	.
"	-	(	和	一个	微笑	)	.	—	"	所以	获胜	,	那	它	是	奇怪的	她	是	不是	韩元	.

“RICCABOCCA（带着微笑）——“如此成功，以至于她没有被征服才奇怪。”

[ðæt] [greɪ] [meə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [stændz] [aʊt] ['veri] ['bəʊldli] !

That	gray	mare	in	the	foreground	stands	out	very	boldly	!
那	灰色的	母马	在	这	前景	站立	出去	非常	大胆地	!

前景中那匹灰色的母马非常醒目！

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([di'strʌst] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

"	MRS	.	DALE	(	distrusting	the	smile	of	Riccabocca	,	and	throwing	in	a	more
"	太太	.	戴尔	(	不信任	这	微笑	的	-	,	和	投掷	在	一个	更多的

[ɪ'fektɪv] [greɪp] - [tʃɑːdʒ]) . — " [nɒt] [wʌn] [jet] ;

effective	grape	-	charge	)	.	—	"	Not	won	yet	;
有效的	葡萄	-	收费	)	.	—	"	不是	韩元	然而	;

“戴尔夫人（不信任里卡博卡的笑容，并投掷了一记更有效的葡萄）——“还没赢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !

and	it	is	strange	!
和	它	是	奇怪的	!

真是奇怪！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] .

she	will	have	a	very	pretty	fortune	.
她	将要	有	一个	非常	漂亮的	财富	.

她将拥有一笔非常可观的财富。

" - . — " [ɑː] !

"	RICCABOCCA	.	—	"	Ah	!
"	-	.	—	"	啊	!

“RICCABOCCA.—“啊！

" ['mɪsɪz] . [deɪl] .

"	MRS	.	DALE	.
"	太太	.	戴尔	.

“戴尔夫人。”

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ai][deə(r)] [seɪ] , — ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r)] .

"	Six	thousand	pounds	,	I	dare	say	,	—	certainly	four	.
"	六	千	磅	,	我	敢	说	,	—	当然	四	.

“我敢说有六千英镑，——肯定有四千英镑。”

" - ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [ə'dres]) . — " [ɪf] ['mɪsɪz] .

"	RICCABOCCA	(	suppressing	a	sigh	,	and	with	his	wonted	address	)	.	—	"	If	Mrs	.
"	-	(	抑制	一个	叹	,	和	和	他的	惯常	地址	)	.	—	"	如果	太太	.

[deɪl] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ,

Dale	were	still	single	,
戴尔	是	仍然	单身的	,

“里卡博卡（强忍着叹息，用他惯常的语气说道）——“如果戴尔太太还是单身的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ;

she	would	never	need	a	friend	to	say	what	her	portion	might	be	;
她	会	绝不	需要	一个	朋友	到	说	什么	她	部分	可能	是	;

她永远不需要朋友告诉她她应该得到多少份额；

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [fɔːlt]

but	Miss	Jemima	is	so	good	that	I	am	quite	sure	it	is	not	Miss	Jemima's	fault
但	错过	杰米玛	是	所以	好的	那	我	是	相当	当然	它	是	不是	错过	杰米玛的	过错

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] — [mɪs] [dʒi'maimə] !

that	she	is	still	—	Miss	Jemima	!
那	她	是	仍然	—	错过	杰米玛	!

但是杰米玛小姐太好了，我确信她现在还活着并不是杰米玛小姐的错——杰米玛小姐！

" [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	The	foreigner	slipped	away	as	he	spoke	,	and	sat	himself	down	beside	the
"	这	外国人	滑倒了	离开	作为	他	辐	,	和	卫星	他自己	向下	旁	这

[wɪst] - ['pleər] .

whist	-	players	.
惠斯特	-	玩家	.

“那外国人一边说话一边溜走了，在打惠斯特牌的人们旁边坐了下来。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'fendɪd] .

Mrs	.	Dale	was	disappointed	,	but	certainly	not	offended	.
太太	.	戴尔	曾是	失望的	,	但	当然	不是	被冒犯了	.

戴尔太太感到失望，但绝对没有生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , " ['mʌtə] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

It	would	be	such	a	good	thing	for	both	,	"	muttered	she	,	almost	inaudibly	.
它	会	是	这样的	一个	好的	事物	为了	两个都	,	"	低声说道	她	,	几乎	听不见	.

“这对我们俩来说都是一件好事，”她喃喃自语，声音几乎听不见。

" ['dʒɑːkəmoʊ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

"	Giacomo	,	"	said	Riccabocca	,	as	he	was	undressing	that	night	in	the	large	,
"	贾科莫	,	"	说	-	,	作为	他	曾是	脱衣服	那	夜晚	在	这	大的	,

['kʌmftəb(ə)l] , [wel] - ['kɑːpit] ['ɪŋglɪʃ] ['bedruːm] ,

comfortable	,	well	-	carpeted	English	bedroom	,
舒服的	,	出色地	-	铺地毯的	英语	卧室	,

“贾科莫，”里卡博卡一边说着，一边在那天晚上那间宽敞舒适、铺着厚地毯的英式卧室里脱衣服。

[wɪð] [ðæt] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed][ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [siːm] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm]

with	that	great	English	four	-	posted	bed	in	the	recess	which	seems	made	to	shame
和	那	伟大的	英语	四	-	发布	床	在	这	凹陷处	哪个	似乎	制成	到	耻辱

[fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

folks	out	of	single	blessedness	,
各位	出去	的	单身的	幸福	,

壁龛里摆着一张巨大的英式四柱床，仿佛是为了让单身人士感到羞愧而放弃单身的幸福。

" ['dʒɑːkəmoʊ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['prɒbəbli] L6000 , ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv]

"	Giacomo	,	I	have	had	this	evening	the	offer	of	probably	L6000	,	certainly	of
"	贾科莫	,	我	有	有	这	晚上	这	提供	的	大概	L6000	,	当然	的

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] . "

four	thousand	.	"
四	千	.	"

“贾科莫，我今晚收到了一笔报价，大概是6000英镑，肯定是4000英镑。”

" ['koʊsə][mɜ-ɑːvɪgliːoʊsə] ! " — [" [mɪ'rækjələs] [θɪŋ] .

"	Cosa	meravigliosa	!	"	—	[	"	Miraculous	thing	.
"	什么	奇妙的	!	"	—	[	"	神奇	事物	.

“Cosa meravigliosa！”——[“神奇的事情。

"] — [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] .

"	]	—	exclaimed	Jackeymo	,	and	he	crossed	himself	with	great	fervour	.
"	]	—	惊呼	-	,	和	他	交叉	他自己	和	伟大的	热情	.

“”——”杰基莫惊呼道，并热情地划了个十字。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] !

"	Six	thousand	pounds	English	!
"	六	千	磅	英语	!

六千英镑！

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — ['blɒkhed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ! — [mɔː(r)]

why	,	that	must	be	a	hundred	thousand	—	blockhead	that	I	am	!	—	more
为什么	,	那	必须	是	一个	百	千	—	傻瓜	那	我	是	!	—	更多的

[ðæn; ðən] L150 , - [ˌmɪlə'niːz] !

than	L150	,	000	Milanese	!
比	L150	,	-	米兰人	!

哎呀，那肯定不止15万——我真是个笨蛋！——比15万米兰镑还多！

" [ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [in'laivən] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [eɪl] , [kə'menst]
" And Jackeymo , who was considerably enlivened by the squire's ale , commenced
" 和 - , WHO 曾是 相当 活跃 经过 这 乡绅的 麦芽酒 , 开始
[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][dʒes,tikju'leiʃən][ænd; ənd]['keɪpəz] ,
a series of gesticulations and capers ,
一个 系列 的 手势 和 刺山柑 ,

“杰克莫喝了乡绅的麦酒后精神大振，开始比划手势，嬉闹跳跃。”

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][kraɪd] , " [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? "
in the midst of which he stopped and cried , " But not for nothing ? "
在 这 中间 的 哪个 他 停止 和 哭 , " 但 不是 为了 没有什么 ? "

这时他停下来，哭着说：“难道这一切都是徒劳吗？”

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[nəʊ] ! "
no ! "
不 ! "

不！ ”

" [ðiːz] ['mɜːsənəri] ['ɪŋglɪʃ] !
" These mercenary English !
" 这些 雇佣兵 英语 !

“这些雇佣兵般的英国人！”

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒnts][tuː; tə][braɪb][juː; jʊ] ? "
the Government wants to bribe you ? "
这 政府 想要 到 贿赂 你 ? "

政府想贿赂你?

" [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] . "
" That's not it . "
" 那就是 不是 它 . "

“不是这个。”

" [ðə; ði] [priːsts] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] ['herətɪk] ? "
" The priests want you to turn heretic ? "
" 这 神父 想 你 到 转动 异教徒 ? "

“神父们想让你变成异教徒吗？”

" [wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
" Worse than that ! " said the philosopher .
" 更糟 比 那 ! " 说 这 哲学家 .

“比那更糟！”哲学家说道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] !
" Worse than that !
" 更糟 比 那 !

比那更糟!

[əʊ][pə'drəʊni] ! [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! "
O Padrone ! for shame ! "
哦 帕德龙 ! 为了 耻辱 ! "

哦，老爷！真丢人!

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [pʊl] [ɒf] [maɪ] [ˌpæntə'luːnz] — [ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə][weə(r)]
" Don't be a fool , but pull off my pantaloons — they want me never to wear
" 不 是 一个 傻子 , 但 拉 离开 我的 灯笼裤 — 他们 想 我 绝不 到 穿

别犯傻，把我的灯笼裤脱下来——他们想让我永远都穿不了。

[ðiːz] [əˈgen] ！ "
THESE again ! "
这些 再次 ！ "

又是这些！

" ['nevə(r)][tuː; tə][weə(r)] [wɒt] ？ " [ɪkˈskleɪmd] - ，
" Never to wear what ? " exclaimed Jackeymo ,
" 绝不 到 穿 什么 ？ " 惊呼 - ，

“什么绝对不能穿？”杰基莫惊呼道。

['steərɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [lɒŋ] [legz][ɪn][ðeə(r)] ['lɪnɪn] [drɔːz] ， — " ['nevə(r)][tuː; tə][weə(r)]
staring outright at his master's long legs in their linen drawers , — " never to wear
凝视 直接 在 他的 硕士学位 长的 腿 在 他们的 亚麻布 抽屉 ， — " 绝不 到 穿
— "
— "
— "

他直勾勾地盯着主人穿着亚麻布睡衣的长腿——“永远不会穿——”

" [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ， " [sed] - ， [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
" The breeches , " said Riccabocca , laconically .
" 这 马裤 ， " 说 - ， 简洁地 .

“马裤，”里卡博卡简洁地说。

" [ðə; ði] [bɑːrˈberiənz] ！ " ['fɔːltəd] - .
" The barbarians ! " faltered Jackeymo .
" 这 野蛮人 ！ " 犹豫不决 - .

“野蛮人！”杰基莫结结巴巴地说。

" [maɪ] ['naɪtkæp] ！
" My nightcap !
" 我的 睡前小酌 ！

我的睡前酒！

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ， " [sed] - ， ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and never to have any comfort in this , " said Riccabocca , drawing on the
和 绝不 到 有 任何 舒适 在 这 ， " 说 - ， 绘画 在 这
['kɒtn] [hed] - [gɪə(r)] ;
cotton head - gear ;
棉布 头 - 齿轮 ;

“而且永远不要从中获得任何安慰，”里卡博卡说着，拉了拉棉质头巾；

" [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [saʊnd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ， " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd]
" and never to have any sound sleep in that , " pointing to the four - posted
" 和 绝不 到 有 任何 声音 睡觉 在 那 ， " 指向 到 这 四 - 发布
[bed] ;
bed ;
床 ;

“而且在那张四柱床上永远睡不好觉；”他指着那张四柱床说道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒndzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ， " [kənˈtɪnjuːd] - ，['wæksɪŋ]
" and to be a bondsman and a slave , " continued Riccabocca , waxing
" 和 到 是 一个 保释人 和 一个 奴隶 ， " 持续 - ， 打蜡
[rəʊθ] ;
wroth ;
愤怒 ;

“还要当奴隶和佃农，”里卡博卡怒气冲冲地继续说道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdl] [ænd; ənd] [pəː] [æt; ət] , [ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] [klɔːd] ,
" and to be wheedled and purred at , and pawed and clawed ,
" 和 到 是 哄骗 和 咕噜咕噜 在 , 和 爪子 和 爪子 ,
[ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] ['fɔndld] ,
and scolded and fondled ,
和 责骂 和 抚摸 ,

“被哄骗、被轻声细语地哄，被爪子挠、被抓，被责骂、被爱抚，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defənd] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld][ænd; ənd] ['sædl] — [bɪ'devld] [ænd; ənd]
and blinded and deafened , and bridled and saddled — bedevilled and
和 失明 和 耳聋 , 和 勒住 和 鞍 — 困扰 和
— ['mærid] ! "
— married ! "
— 已婚 ! "

被弄瞎双眼，被弄聋，被套上缰绳，被骑乘——被折磨——然后结婚了！

" ['mærid] ! " [sed] - , [mɔː(r)] [dɪs'pæʃənətli] — " [ðæts] ['veri] [bæd] , ['sɜːt(ə)nli] ;
" Married ! " said Jackeymo , more dispassionately — " that's very bad , certainly ;
" 已婚 ! " 说 - , 更多的 冷静地 — " 那就是 非常 坏的 , 当然 ;

“结婚了！”杰基莫语气平静地说，“那当然很糟糕；

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['prɪti]
but more than a hundred and fifty thousand lire , and perhaps a pretty
但 更多的 比 一个 百 和 五十 千 里尔 , 和 也许 一个 漂亮的
[jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] — "
young lady , and — "
年轻的 女士 , 和 — "

但是超过十五万里拉，或许还有一位漂亮的年轻女士，而且——”

" ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [graul] - , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz]
" Pretty young lady ! " growled Riccabocca , jumping into bed and drawing the clothes
" 漂亮的 年轻的 女士 ! " 咆哮 - , 跳 进入 床 和 绘画 这 衣服
['fɪəsli] ['əʊvə(r)][hɪm] .
fiercely over him .
激烈地 超过 他 .

“漂亮小姐！”里卡博卡咆哮着，跳上床，粗暴地把衣服套在身上。

" [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , — [duː; də] , [juː; jʊ] ['vɪlə,nəs] [əʊld]
" Put out the candle , and get along with you , — do , you villanous old
" 放 出去 这 蜡烛 , 和 得到 沿着 和 你 , — 做 , 你 邪恶的 老的
[ɪn'sendiəri] !
incendiary !
燃烧的 !

“把蜡烛熄灭，然后滚蛋，你这个邪恶的老纵火犯！”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪl] - ['əumən] [stɒks] ,
It was not many days since the resurrection of those ill - omened stocks ,
它 曾是 不是 许多 天 自从 这 复活 的 那些 患病的 - 预兆 股票 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɔːl'redi] ,
and it was evident already ,
和 它 曾是 明显 已经 ,

那些不祥股票重新上市没几天，其后果就已显而易见。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
to an ordinary observer , that something wrong had got into the village .
到 一个 普通的 观察员 , 那 某物 错误的 有 得到 进入 这 村庄 .

在普通观察者看来，村子里肯定出了什么事。

[ðə; ði] ['peznts] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ; [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pɑːst] ,

The	peasants	wore	a	sullen	expression	of	countenance	;	when	the	squire	passed	,
这	农民	穿着	一个	忧郁	表达	的	面容	;	什么时候	这	乡绅	通过了	,

农民们面露愁容；当乡绅经过时，

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [fɔː'mælətɪ] ,

they	took	off	their	hats	with	more	than	ordinary	formality	,
他们	采取	离开	他们的	帽子	和	更多的	比	普通的	正式	,

他们脱帽致意，举止比平常更加正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['hɑːtɪ] " [gʊd] - [deɪ] ,

but	they	did	not	return	the	same	broad	smile	to	his	quick	,	hearty	"	Good	-	day	,
但	他们	做过	不是	返回	这	相同的	广阔	微笑	到	他的	快的	,	爽朗	"	好的	-	天	,

[maɪ][mæn] .

my	man	.
我的	男人	.

但他那句热情洋溢的“你好，伙计”却没有得到他们同样的灿烂笑容。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [piə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɔː(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]

"	The	women	peered	at	him	from	the	threshold	or	the	casement	,	but	did	not
"	这	女性	窥视	在	他	从	这	临界点	或者	这	窗扇	,	但	做过	不是

,

,

,

“女人们从门槛或窗户向他张望，但并没有……”

[æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] ([æz; əz] [liːst] [ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]) ,

as	was	their	wont	(	as	least	the	wont	of	the	prettiest	)	,
作为	曾是	他们的	惯于	(	作为	至少	这	惯于	的	这	最漂亮的	)	,

正如她们一贯的作风（至少是最漂亮的那些人的作风），

[teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [lʊks]

take	occasion	to	come	out	to	catch	his	passing	compliment	on	their	own	good	looks
拿	场合	到	来	出去	到	抓住	他的	通过	赞扬	在	他们的	自己的	好的	看起来

,

,

,

抓住机会出来，接听他对自己外貌的赞美之词。

[ɔː(r)][ðeə(r)]['taɪdɪ] ['kɔtɪdʒz] .

or	their	tidy	cottages	.
或者	他们的	整齐的	小屋	.

或者他们整洁的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒks]

And	the	children	,	who	used	to	play	after	work	on	the	site	of	the	old	stocks
和	这	孩子们	,	WHO	用过的	到	玩	后	工作	在	这	地点	的	这	老的	股票

,

,

,

孩子们过去常常在旧刑场遗址上玩耍，

[naʊ] [ʃʌnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [pleɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

now	shunned	the	place	,	and	,	indeed	,	seemed	to	cease	play	altogether	.
现在	被排斥	这	地方	,	和	,	的确	,	似乎	到	停止	玩	共	.

现在他们避开了这个地方，而且似乎完全停止了玩耍。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [nəʊ] [mæn] [laɪks] [tuː; tə] [bɪld] , [ɔː(r)] [ˌriː'bɪld] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [wɜːk]

On	the	other	hand	,	no	man	likes	to	build	,	or	rebuild	,	a	great	public	work
在	这	其他	手	,	不	男人	点赞	到	建造	,	或者	重建	,	一个	伟大的	民众	工作

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

另一方面，没有人愿意白白建造或重建伟大的公共工程。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ]

Now	that	the	squire	had	resuscitated	the	stocks	,	and	made	them	so
现在	那	这	乡绅	有	复苏	这	股票	,	和	制成	他们	所以

[ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] ,

exceedingly	handsome	,
非常	英俊的	,

既然乡绅已经修复了枷锁，并且把它们做得如此精美，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmbədi] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

it	was	natural	that	he	should	wish	to	put	somebody	into	them	.
它	曾是	自然的	那	他	应该	希望	到	放	某人	进入	他们	.

他想把某人安置在里面，这是人之常情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz]

Moreover	,	his	pride	and	self	-	esteem	had	been	wounded	by	the	parson's
而且	,	他的	自豪	和	自己	-	尊重	有	到过	受伤	经过	这	牧师的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

opposition	;
反对	;

此外，牧师的反对也伤了他的自尊心；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːθɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	it	would	be	a	justification	to	his	own	forethought	,	and	a
和	它	会	是	一个	理由	到	他的	自己的	深思熟虑	,	和	一个

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

triumph	over	the	parson's	understanding	,
胜利	超过	这	牧师的	理解	,

这将证明他自己的远见卓识是正确的，也是对牧师理解能力的胜利。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [stɒks]

if	he	could	satisfactorily	and	practically	establish	a	proof	that	the	stocks
如果	他	可以	令人满意地	和	几乎	建立	一个	证明	那	这	股票

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'peəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] .

had	not	been	repaired	before	they	were	wanted	.
有	不是	到过	已修复	前	他们	是	通缉	.

如果他能够令人满意地、切实地证明这些股票在被需要之前没有被修理过。

['ðeəfɔː(r)] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Therefore	,	unconsciously	to	himself	,
所以	,	不知不觉	到	他自己	,

因此，他自己不自觉地想：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [mɔː(r)] ['bɜːli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [ænd; ənd]

there	was	something	about	the	squire	more	burly	and	authoritative	and
那里	曾是	某物	关于	这	乡绅	更多的	魁梧的	和	权威性	和

['menəsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

menacing	than	heretofore	.
威胁	比	此前	.

这位乡绅比以往任何时期都更加魁梧、威严、令人畏惧。

[əʊld]['gæfə(r)] ['sɒləmənz] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] - [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Old	Gaffer	Solomons	observed	,	"	that	they	had	better	moind	well	what	they	were
老的	领班	所罗门	观察到	,	"	那	他们	有	更好的	-	出色地	什么	他们	是

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

老加弗·索罗门斯评论道："他们最好好好想想自己到底在干什么。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

for	that	the	squire	had	a	wicked	look	in	the	tail	of	his	eye	,
为了	那	这	乡绅	有	一个	邪恶	看	在	这	尾巴	的	他的	眼睛	,

为此，侍从眼尾闪过一丝邪恶的光芒。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʌn] [bʊl] [hæd; həd] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɒst] ['neɪbə(r)] ['bɑrnzɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

—	just	as	the	dun	bull	had	afore	it	tossed	neighbour	Barnes's	little	boy	.
—	只是	作为	这	逼债	公牛	有	之前	它	抛掷	邻居	巴恩斯	小的	男生	.

就像之前那头棕色公牛把邻居巴恩斯的小男孩摔倒在地一样。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðiːz] [mjuːt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

"	For	two	or	three	days	these	mute	signs	of	something	brewing	in	the	atmosphere
"	为了	二	或者	三	天	这些	沉默的	标志	的	某物	酿造	在	这	气氛

[hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən] ['nəʊtɪst] ,

had	been	rather	noticeable	than	noticed	,
有	到过	相当	显	比	注意到	,

"两三天来，这些在空气中酝酿着某种事情的无声迹象，与其说是被人注意到，不如说是相当引人注目。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɒzətɪv] [əʊ'vɜːt][ækt][ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɔː(r)] [rɪ'beljən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

without	any	positive	overt	act	of	tyranny	on	the	one	hand	or	rebellion	on	the	other	.
没有	任何	积极的	公开	行为	的	暴政	在	这	一	手	或者	叛乱	在	这	其他	.

一方面没有任何公开的暴政行为，另一方面也没有任何叛乱行为。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]

But	on	the	very	Saturday	night	in	which	Dr	.	Riccabocca	was	installed	in
但	在	这	非常	周六	夜晚	在	哪个	博士	.	-	曾是	已安装	在

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed][ɪn][ðə; ði] [tʃɪnts] ['tʃeɪmbə(r)] ,

the	four	-	posted	bed	in	the	chintz	chamber	,
这	四	-	发布	床	在	这	印花棉布	房间	,

但就在里卡博卡医生被安置在印花棉布房间里的四柱床上的那个星期六晚上，

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ˌrevə'luːʃn] [kə'menst] .

the	threatened	revolution	commenced	.
这	威胁	革命	开始	.

酝酿已久的革命开始了。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] .

In	the	dead	of	that	night	personal	outrage	was	committed	on	the	stocks	.
在	这	死的	的	那	夜晚	个人的	暴行	曾是	坚定的	在	这	股票	.

在那个深夜，有人在枷锁上犯下了个人暴行。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['raɪzə(r)][ɪn][ðə; ði]

And	on	the	Sunday	morning	,	Mr	.	Stirn	,	who	was	the	earliest	riser	in	the
和	在	这	星期日	早晨	,	先生	.	搅拌	,	WHO	曾是	这	最早	立管	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

星期天早上，斯特恩先生是教区里起得最早的人，

[pə'siːvd] , [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] ,

perceived	,	in	going	to	the	farmyard	,
感知	,	在	去	到	这	农场	,

感觉上，去农场的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [fiˊlounjəsli] ['brəʊkən]
that **the** **knob** **of** **the** **column** **that** **flanked** **the** **board** **had** **been** **feloniously** **broken**
那 这 旋钮 的 这 柱子 那 侧翼 这 木板 有 到过 重罪地 破碎的
[ɒf] ;
off **;**
离开 ;

位于木板旁的柱子上的旋钮被人恶意折断了；

[ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌŋ] [ʌp] [wɪð] [mʌd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌdʒækə'binikəl]
that **the** **four** **holes** **were** **bunged** **up** **with** **mud** **;** **and** **that** **some** **jacobinical**
那 这 四 孔 是 塞子 向上 和 泥 ; 和 那 一些 雅各宾派
['vɪlən] [hæd; həd] [kɑːrvd] ,
villain **had** **carved** **,**
恶棍 有 雕刻 ,

据说那四个洞都被泥土堵住了；而且是某个雅各宾派恶棍刻上去的。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɔː(r)][skrəʊl] - [wɜːk] , " [dæm][ðə; ði] - !
on **the** **very** **centre** **of** **the** **flourish** **or** **scroll** **-** **work** **,** **"** **Dam** **the** **stoks** **!**
在 这 非常 中心 的 这 繁荣 或者 滚动 - 工作 , " 坝 这 - !

在花纹或卷轴图案的正中心，“该死的斯托克斯！

" ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['vɪdʒɪlənt][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] ,
" **Mr** **.** **Stirn** **was** **much** **too** **vigilant** **a** **right** **-** **hand** **man** **,**
" 先生 . 搅拌 曾是 很多 也 警惕的 一个 正确的 - 手 男人 ,

“斯特恩先生作为得力助手，警惕性太高了。”

[mʌtʃ] [tuː] ['zeləs] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,
much **too** **zealous** **a** **friend** **of** **law** **and** **order** **,**
很多 也 热心 一个 朋友 的 法律 和 命令 ,

过于热衷于维护法律和秩序，

[nɒt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
not **to** **regard** **such** **proceedings** **with** **horror** **and** **alarm** **.**
不是 到 看待 这样的 诉讼程序 和 恐怖 和 警报 .

不要对这类程序感到恐惧和惊慌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,
And **when** **the** **squire** **came** **into** **his** **dressing** **-** **room** **at** **half** **-** **past** **seven** **,**
和 什么时候 这 乡绅 来了 进入 他的 敷料 - 房间 在 一半 - 过去的 七 ,

七点半，侍从走进他的更衣室时，

[hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] ([huː] [fʊl'fɪld] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]['væleɪ; 'vælɪt]) [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]
his **butler** **(** **who** **fulfilled** **also** **the** **duties** **of** **valet** **)** **informed** **him** **,** **with** **a**
他的 管家 (WHO 已完成 还 这 职责 的 代客泊车) 知情的 他 , 和 一个
[mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] ,
mysterious **air** **,**
神秘 空气 ,

他的管家（兼任贴身男仆）神秘兮兮地告诉他：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] " ['veri] - [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][məʊst]
that **Mr** **.** **Stirn** **had** **something** **"** **very** **partikler** **to** **communicate** **about** **a** **most**
那 先生 . 搅拌 有 某物 " 非常 - 到 交流 关于 一个 最多
- ['mɪdnaɪt] - [spaɪrəsi][ænd; ənd] - [suː] .
howdacious **midnight** **'** **spiracy** **and** **'** **sault** **.**
- 午夜 - 阴谋 和 - 突袭 .

斯特恩先生有一些“非常特别的事情要和大家分享，关于一场极其大胆的午夜‘阴谋’和‘袭击’。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɛərd] , [ænd; ənd] [beɪd] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
" **The** **squire** **stared** **,** **and** **bade** **Mr** **.** **Stirn** **be** **admitted** **.**
" 这 乡绅 凝视 , 和 巴德 先生 . 搅拌 是 承认 .

乡绅盯着斯特恩先生，示意他进去。

" [wel] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [sə'spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɔp] [hɪz; ɪz] ['reɪzə(r)] .

"	Well	?	"	cried	the	squire	,	suspending	the	operation	of	stropping	his	razor	.
"	出色地	?	"	哭	这	乡绅	,	暂停	这	手术	的	磨刀	他的	剃刀	.

“怎么样？”乡绅喊道，同时停下了磨剃刀的动作。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [grəʊn] .

Mr	.	Stirn	groaned	.
先生	.	搅拌	呻吟	.

斯特恩先生呻吟了一声。

" [wel] , [mæn] , [wɒt] [naʊ] ? "

"	Well	,	man	,	what	now	?	"
"	出色地	,	男人	,	什么	现在	?	"

“哎，伙计，现在怎么办？”

" [aɪ] ['nevə(r)] [noʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['pærɪʃ] [ə'fɔː] , " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] .

"	I	never	knowed	such	a	thing	in	this	here	parish	afore	,	"	began	Mr	.
"	我	绝不	已知	这样的	一个	事物	在	这	这里	教区	之前	,	"	开始	先生	.

“我以前在这个教区从未听说过这样的事情，”先生说道。

[stɜːrn] ; " [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] - [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [ðem; ðəm] ['fɒrən]

Stirn	;	"	and	I	can	only	'	count	for	it	by	s'posing	that	them	foreign
搅拌	;	"	和	我	能	仅有的	-	数数	为了	它	经过	摆姿势	那	他们	外国的

斯特恩；“我只能假设他们是外国人才能解释这一点。”

[hæv; həv] [biːn] - — "

Papishers	have	been	semminating	—	"
纸莎草	有	到过	-	—	"

天主教徒一直在散播——

" [biːn] [wɒt] ? "

"	Been	what	?	"
"	到过	什么	?	"

“是什么？”

" - — "

"	Semminating	—	"
"	-	—	"

“正在精炼——”

" [dɪ'semɪneɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] , — [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [wɒt] ? "

"	Disseminating	,	you	blockhead	,	—	disseminating	what	?	"
"	传播	,	你	傻瓜	,	—	传播	什么	?	"

“你这个笨蛋，散播什么？”

" [dæm] [ðə; ði] [stɒks] , " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] / [ɪn] ['miːdiəz] [riːz] / ,

"	Damn	the	stocks	,	"	began	Mr	.	Stirn	,	plunging	right	/	in	medias	res	/	,
"	该死	这	股票	,	"	开始	先生	.	搅拌	,	骤降	正确的	/	在	媒体	余	/	,

“去他妈的股票，”斯特恩先生开门见山地说，话锋一转。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [juːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['fɪgəz] [ɪn] ['retərɪk] .

and	by	a	fine	use	of	one	of	the	noblest	figures	in	rhetoric	.
和	经过	一个	美好的	使用	的	一	的	这	最高贵	数据	在	修辞	.

并且巧妙地运用了修辞学中最崇高的修辞手法之一。

" ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['rednɪŋ] , " [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [dæm] [ðə; ði] [stɒks] - ?

"	Mr	.	Stirn	!	"	cried	the	squire	,	reddening	,	"	did	you	say	,	'	Damn	the	stocks	'	?
"	先生	.	搅拌	!	"	哭	这	乡绅	,	发红	,	"	做过	你	说	,	-	该死	这	股票	-	?

“斯特恩先生！”乡绅喊道，脸涨得通红，“您刚才说的是‘去他妈的枷锁’吗？”

— [dæm] [maɪ] [njuː] ['hænsəm] [peə(r)] [ɒv; əv] [stɒks] ! "

—	damn	my	new	handsome	pair	of	stocks	!	"
—	该死	我的	新的	英俊的	一对	的	股票	!	"

“该死，我那双帅气的新袜子！”

" [lɔːd] [fə'bɪd] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] :

"	Lord	forbid	,	sir	;	that's	what	they	say	:
"	主	禁止	,	先生	;	那就是	什么	他们	说	:

“上帝保佑，先生；他们都这么说：”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪgd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] ['dægəz] ,

that's	what	they	have	digged	on	it	with	knives	and	daggers	,
那就是	什么	他们	有	挖掘	在	它	和	刀具	和	匕首	,

他们用刀剑挖出了这些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʌft] [mʌd] [ɪn] [ɪts] [fɔː(r)] [həʊlz] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	they	have	stuffed	mud	in	its	four	holes	,	and	broken	the	capital	of	the
和	他们	有	填充	泥	在	它是	四	孔	,	和	破碎的	这	首都	的	这

- .

elewation	.
-	.

他们用泥土填满了它的四个洞，并摧毁了伊莱瓦申的首都。

" [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['næpkɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [leɪd] [daʊn] [strɒp] [ænd; ənd] ['reɪzə(r)] ;

"	The	squire	took	the	napkin	off	his	shoulder	,	laid	down	strop	and	razor	;
"	这	乡绅	采取	这	餐巾	离开	他的	肩膀	,	铺设	向下	皮带	和	剃刀	;

“乡绅从肩上取下餐巾，放下磨刀皮带和剃刀；

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] [mə'dʒestɪkli] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]

he	seated	himself	in	his	armchair	majestically	,	crossed	his	legs	,	and	,	in	a
他	坐着	他自己	在	他的	扶手椅	雄伟地	,	交叉	他的	腿	,	和	,	在	一个

[vɔɪs] [ðæt] [ə'fektɪd] [træŋ'kwɪləti] ,

voice	that	affected	tranquillity	,
嗓音	那	做作的	宁静	,

他威严地坐在扶手椅上，翘起二郎腿，用一种故作平静的语气说道：

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [stɜːrn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] , ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən]

"	Compose	yourself	,	Stirn	;	you	have	a	deposition	to	make	,	touching	an
"	撰写	你自己	,	搅拌	;	你	有	一个	沉积	到	制作	,	接触	一个

[ə'sɔːlt] [ə'pɒn] — [kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['sensɪz] ?

assault	upon	—	can	I	trust	my	senses	?
突击	之上	—	能	我	相信	我的	感官	?

“斯特恩，冷静下来；你得作证，涉及一起袭击事件——我能相信我的感觉吗？”

— [ə'pɒn] [maɪ] [njuː] [stɒks] .

—	upon	my	new	stocks	.
—	之上	我的	新的	股票	.

——关于我的新股票。

[kəm'pəʊz] [jɔː'self] ; [biː; bi] [kɑːm] .

Compose	yourself	;	be	calm	.
撰写	你自己	;	是	冷静的	.

冷静下来，让自己镇定下来。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[wɒt] [ðə; ði] ['devə)l] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ? "

What	the	devil	is	come	to	the	parish	?	"
什么	这	魔鬼	是	来	到	这	教区	?	"

究竟是什么魔鬼来到了教区？

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪn'diːd] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] :

"	Ah	,	sir	,	what	indeed	?	"	replied	Mr	.	Stirn	:
"	啊	,	先生	,	什么	的确	?	"	回复	先生	.	搅拌	:

“啊，先生，究竟是什么事呢？”斯特恩先生回答道：

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hiː; hi]

and	then	laying	the	forefinger	of	the	right	hand	on	the	palm	of	the	left	he
和	然后	躺下	这	食指	的	这	正确的	手	在	这	棕榈	的	这	左边	他

[nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

narrated	the	case	.
旁白	这	案件	.

然后他将右手食指放在左手掌心，开始讲述案情。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] ?

"	And	whom	do	you	suspect	?
"	和	谁	做	你	怀疑	?

你怀疑谁?

[biː; bi][kɑːm] [naʊ] ; [doʊnt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Be	calm	now	;	don't	speak	in	a	passion	.
是	冷静的	现在	;	不	说话	在	一个	热情	.

冷静下来，不要激动地说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] , [ʌn'predʒədɪst] ['wɪtnəs] .

You	are	a	witness	,	sir	,	—	a	dispassionate	,	unprejudiced	witness	.
你	是	一个	证人	,	先生	,	—	一个	冷静	,	不带偏见的	证人	.

先生，您是一位证人——一位冷静客观、不带偏见的证人。

[zaʊndz] [ænd; ənd]['fjʊəri] !

Zounds	and	fury	!
声波	和	愤怒	!

惊天动地!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələnt] , [ˌʌnprə'vəʊkt] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] , [aɪ]

this	is	the	most	insolent	,	unprovoked	,	diabolical	—	but	whom	do	you	suspect	,	I
这	是	这	最多	傲慢的	,	无端挑衅	,	邪恶的	—	但	谁	做	你	怀疑	,	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

这是最无礼、最无端、最邪恶的——但我问，你怀疑谁?

" [stɜːrn] [twəːl] [hɪz; ɪz][hæt] , ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

"	Stirn	twirled	his	hat	,	elevated	his	eyebrows	,	jerked	his	thumb	over	his	shoulder
"	搅拌	旋转	他的	帽子	,	升高	他的	眉毛	,	猛地一抖	他的	拇指	超过	他的	肩膀

, [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

,	and	whispered	,
,	和	低声说道	,

斯特恩转动着帽子，扬起眉毛，用拇指指了指肩膀后方，低声说道：

" [aɪ][hɪə(r)][æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [slept] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [lɑːst] [naɪt] . "

"	I	hear	as	how	the	two	Papishers	slept	at	your	honour's	last	night	.	"
"	我	听到	作为	如何	这	二	纸莎草	睡着了	在	你的	荣誉的	最后的	夜晚	.	"

“我听说那两个天主教徒昨晚睡在您家。”

" [wɒt] , [dəʊlt] !

"	What	,	dolt	!
"	什么	,	笨蛋	!

“什么，笨蛋！”

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ['dɑːktər; draɪv] . - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bed] [tuː; tə] [bʌŋ] [ʌp]

do	you	suppose	Dr	.	Rickeybockey	got	out	of	his	warm	bed	to	bung	up
做	你	认为	博士	.	-	得到	出去	的	他的	温暖的	床	到	塞子	向上

[ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][maɪ] [njuː] [stɒks] ? "

the	holes	in	my	new	stocks	?	"
这	孔	在	我的	新的	股票	?	"

你觉得里克博基医生会从温暖的被窝里爬起来帮我把新袜子上的洞堵上吗?

" ['nəʊə] ; [hiːz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

"	Noa	;	he's	too	cunning	to	do	it	himself	,	but	he	may	have	been
"	诺亚	;	他是	也	狡猾	到	做	它	他自己	,	但	他	可能	有	到过

-

semminating	.
-	.

“诺亚；他太狡猾了，不可能自己动手，但他可能一直在进行精液处理。”

[hiːz] ['maɪti] [θɪk] [wɪð] ['pɑːsn] [deɪl] ,

He's	mighty	thick	with	Parson	Dale	,
他是	强大的	厚的	和	牧师	戴尔	,

他跟帕森·戴尔关系非常密切。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nəʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gɪn][ðə; ði] [stɒks] .

and	your	honour	knows	as	how	the	parson	set	his	face	agin	the	stocks	.
和	你的	荣誉	知道	作为	如何	这	牧师	放	他的	脸	再次	这	股票	.

阁下也知道，牧师是如何面对枷锁的。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] , — [doʊnt][flai][æt; ət][ˌem 'iː] [jet] .

Wait	a	bit	,	sir	,	—	don't	fly	at	me	yet	.
等待	一个	少量	,	先生	,	—	不	飞	在	我	然而	.

先生，请稍等片刻，别急着向我扑过来。

[ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['pærɪʃ] — "

There	be	a	boy	in	this	here	parish	—	"
那里	是	一个	男生	在	这	这里	教区	—	"

这个教区里有个男孩——

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	A	boy	!
"	一个	男生	!

“一个男孩！”

[ɑː] , [fuːl] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] .

ah	,	fool	,	now	you	are	nearer	the	mark	.
啊	,	傻子	,	现在	你	是	更近	这	标记	.

啊，傻瓜，现在你离目标更近了一步。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [raɪt] - [dæm] [ðə; ði] [stɒks] , - [ɪn'diːd] !

The	parson	write	'	Damn	the	stocks	,	'	indeed	!
这	牧师	写	-	该死	这	股票	,	-	的确	!

牧师写道：“去他妈的股票！”

[wɒt] [bɔɪ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	boy	do	you	mean	?	"
什么	男生	做	你	意思是	?	"

你说的男孩是指哪个?

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [biː; bi] ['kɔkə] [ʌp] [mʌtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [deɪl] ;

"	And	that	boy	be	cockered	up	much	by	Mr	.	Dale	;
"	和	那	男生	是	可卡德	向上	很多	经过	先生	.	戴尔	;

“那孩子被戴尔先生吓坏了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [went] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][tiː]

and	the	Papisher	went	and	sat	with	him	and	his	mother	a	whole	hour	t
和	这	纸莎草	去	和	卫星	和	他	和	他的	母亲	一个	所有的	小时	t

- ['ʌðə(r)] [deɪ] ;

'	other	day	;
-	其他	天	;

那天，那位传教士去和他以及他母亲一起坐了一个小时；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [siːd] [hɪm] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	that	boy	is	as	deep	as	a	well	;	and	I	seed	him	lurking	about	the
和	那	男生	是	作为	深的	作为	一个	出色地	;	和	我	种子	他	潜伏	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那男孩心思像井底一样深不见底；我看到他潜伏在附近。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ['hɪzself] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [stɒks] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] ,

and	hiding	hisself	under	the	tree	the	day	the	stocks	was	put	up	,
和	隐藏	他自己	在下面	这	树	这	天	这	股票	曾是	放	向上	,

在刑罚设立的那天，他躲在了树下。

— [ænd; ənd] [ðæt] - [eə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['leni] ['feəfiːld] . "

—	and	that	'	ere	boy	is	Lenny	Fairfield	.	"
—	和	那	-	埃雷	男生	是	伦尼	费尔菲尔德	.	"

——而这位男孩就是伦尼·费尔菲尔德。

" [hwjuː] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['wɪslɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['sensɪz] [ə'baʊt]

"	Whew	,	"	said	the	squire	,	whistling	,	"	you	have	not	your	usual	senses	about
"	呼！	,	"	说	这	乡绅	,	吹口哨	,	"	你	有	不是	你的	通常	感官	关于

[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [mæn] .

you	to	-	day	,	man	.
你	到	-	天	,	男人	.

“哎哟，”乡绅吹着口哨说，“你今天可真不像往常那样神志清醒啊，伙计。”

['leni] ['feəfiːld] , — ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Lenny	Fairfield	,	—	pattern	boy	of	the	village	.
伦尼	费尔菲尔德	,	—	图案	男生	的	这	村庄	.

伦尼·费尔菲尔德，——村里的模范男孩。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

Hold	your	tongue	.
抓住	你的	舌头	.

闭嘴。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

I	dare	say	it	is	not	done	by	any	one	in	the	parish	,	after	all	:
我	敢	说	它	是	不是	完毕	经过	任何	一	在	这	教区	,	后	全部	:

我敢说，这事最终肯定不是教区里任何人做的：

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['veɪgrənt] — [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['tɪŋkə(r)] , [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð]

some	good	-	for	-	nothing	vagrant	—	that	cursed	tinker	,	who	goes	about	with
一些	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	—	那	被诅咒的	修补匠	,	WHO	去	关于	和

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] ['dɒŋki] ,

a	very	vicious	donkey	,
一个	非常	恶毒	驴	,

某个游手好闲的流浪汉——那个该死的补锅匠，牵着一头非常凶猛的驴子到处走。

— [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] ['pɪkɪŋ] ['θɪs(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [stɒks]

—	a	donkey	that	I	caught	picking	thistles	out	of	the	very	eyes	of	the	old	stocks
—	一个	驴	那	我	捕捉	挑选	蓟	出去	的	这	非常	眼睛	的	这	老的	股票

!

!

!

——我发现一头驴正在从老鹳草的眼睛里拔蓟草！

[ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [brɪŋz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔŋkiz] !

Shows	how	the	tinker	brings	up	his	donkeys	!
演出	如何	这	修补匠	带来	向上	他的	驴	!

展示了补锅匠如何饲养他的驴子！

[wel] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] .

Well	,	keep	a	sharp	look	-	out	.
出色地	,	保持	一个	锋利的	看	-	出去	.

嗯，要时刻保持警惕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ; [wɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [aɪm] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

To	-	day	is	Sunday	;	worst	day	of	the	week	,	I'm	sorry	and	ashamed	to	say	,
到	-	天	是	星期日	;	最差	天	的	这	星期	,	我是	对不起	和	羞愧	到	说	,

今天是星期天；很抱歉也很惭愧地说，这是一周中最糟糕的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˌdepri'deiʃən] .

for	rows	and	depredations	.
为了	行	和	掠夺	.

针对行和掠夺。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,

Between	the	services	,	and	after	evening	church	,
之间	这	服务	,	和	后	晚上	教会	,

在礼拜仪式之间，以及晚间教堂礼拜结束后，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ə'baʊt] , [æz; əz]

there	are	always	idle	fellows	from	all	the	neighbouring	country	about	,	as
那里	是	总是	闲置的	伙伴们	从	全部	这	邻接	国家	关于	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] .

you	know	too	well	.
你	知道	也	出色地	.

你也知道，邻国到处都有游手好闲的人。

[dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprit] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd]

Depend	on	it	,	the	real	culprits	will	be	found	gathering	round	the	stocks	,	and
依赖	在	它	,	这	真实的	罪魁祸首	将要	是	成立	采集	圆形的	这	股票	,	和

[wɪl] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] ;

will	betray	themselves	;
将要	背叛	他们自己	;

相信我，真正的罪犯会聚集在刑场周围，并会自曝其短；

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

have	your	eyes	,	ears	,	and	wits	about	you	,
有	你的	眼睛	,	耳朵	,	和	智慧	关于	你	,

睁大眼睛，竖起耳朵，保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	I've	no	doubt	we	shall	come	to	the	rights	of	the	matter	before	the
和	我已经	不	怀疑	我们	将	来	到	这	权利	的	这	事情	前	这

[deɪz] [aʊt] .

day's	out	.
天	出去	.

我毫不怀疑，在今天结束之前，我们一定能解决这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [wiːl; wil] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

And	if	we	do	,	"	added	the	squire	,	"	we'll	make	an	example	of	the
和	如果	我们	做	,	"	额外	这	乡绅	,	"	出色地	制作	一个	例子	的	这

['rʌfiən] ! "

ruffian	!	"
痞子	!	"

“如果我们真这么做了，”侍从补充道，“我们就要杀鸡儆猴，严惩这个恶棍！”

" [ɪn] [kɔːs] , " [sed] [stɜːrn] :

"	In	course	,	"	said	Stirn	:
"	在	课程	,	"	说	搅拌	:

“当然，”斯特恩说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][faɪnd][hɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	and	if	we	don't	find	him	we	must	make	an	example	all	the	same	.
"	和	如果	我们	不	寻找	他	我们	必须	制作	一个	例子	全部	这	相同的	.

“即便找不到他，我们也必须杀鸡儆猴。”

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

That's	what	it	is	,	sir	.
那就是	什么	它	是	,	先生	.

正是如此，先生。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [stɒks] [rɪ'spektɪd] ; [ðeɪ] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [jet] , —

That's	why	the	stocks	ben't	respected	;	they	has	not	had	an	example	yet	,	—
那就是	为什么	这	股票	弯曲	受人尊敬	;	他们	有	不是	有	一个	例子	然而	,	—

[wiː; wi] ['wɒnts] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

we	wants	an	example	.	"
我们	想要	一个	例子	.	"

这就是为什么这些股票不受重视的原因；它们还没有出现过成功案例——我们需要一个成功案例。

" [ɒn] [maɪ] [wɜːd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['veri] [truː] ;

"	On	my	word	I	believe	that's	very	true	;
"	在	我的	单词	我	相信	那就是	非常	真的	;

“我以我的亲身经历相信这是真的；

[ænd; ənd][wiːl; wil][klæp][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ,

and	we'll	clap	in	the	first	idle	fellow	you	catch	in	anything	wrong	,
和	出色地	拍	在	这	第一的	闲置的	同伴	你	抓住	在	任何事物	错误的	,

谁要是敢做错事，我们第一个就给他鼓掌。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] . "

and	keep	him	there	for	two	hours	at	least	.	"
和	保持	他	那里	为了	二	小时	在	至少	.	"

至少让他待在那里两个小时。

" [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pleʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	With	the	biggest	pleasure	,	your	honour	,	—	that's	what	it	is	.
"	和	这	最大	乐趣	,	你的	荣誉	,	—	那就是	什么	它	是	.

“非常荣幸，阁下——就是这样。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ['hævɪŋ] [naʊ] [gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]

"	And	Mr	.	Stirn	having	now	got	what	he	considered	a	complete	and
"	和	先生	.	搅拌	拥有	现在	得到	什么	他	经过考虑的	一个	完全的	和

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [rɪsts] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ['pærɪʃ] ,

unconditional	authority	over	all	the	legs	and	wrists	of	Hazeldean	parish	,
无条件的	权威	超过	全部	这	腿	和	手腕	的	榛子	教区	,

“而斯特恩先生现在获得了他认为对黑泽尔丁教区所有肢体和手腕的完全且无条件的权威，

/ [kwoʊæd] /

/	quoad	/
/	就其而言	/

/quoad/

[ðə; ði] [stɒks] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

the	stocks	,	took	his	departure	.
这	股票	,	采取	他的	离开	.

股票，他离开了。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" ['rændəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] , — " ['rændəl] ,

"	Randal	,	"	said	Mrs	.	Leslie	on	this	memorable	Sunday	,	—	"	Randal	,
"	兰德尔	,	"	说	太太	.	莱斯利	在	这	难忘	星期日	,	—	"	兰德尔	,

“兰德尔，”莱斯利夫人在这个令人难忘的星期天说道，“兰德尔，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ? "

do	you	think	of	going	to	Mr	.	Hazeldean's	?	"
做	你	思考	的	去	到	先生	.	-	?	"

你打算去哈泽尔丁先生家吗?

" [jes] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Randal	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	兰德尔	.

“是的，夫人，”兰德尔回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn]

"	Mr	.	Egerton	does	not	object	to	it	;	and	as	I	do	not	return
"	先生	.	埃格顿	做	不是	目的	到	它	;	和	作为	我	做	不是	返回

[tuː; tə] ['iːtn] ,

to	Eton	,
到	伊顿公学	,

“埃格顿先生对此没有异议；而且由于我不会返回伊顿公学，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [fræŋk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

I	may	have	no	other	opportunity	of	seeing	Frank	for	some	time	.
我	可能	有	不	其他	机会	的	看到	坦率	为了	一些	时间	.

我可能在一段时间内都没有机会再见到弗兰克了。

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][feɪl][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɛgɜˈtənz] ['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] . "

I	ought	not	to	fail	in	respect	to	Mr	.	Egerton's	natural	heir	.	"
我	应该	不是	到	失败	在	尊重	到	先生	.	埃格顿的	自然的	继承人	.	"

我不应该辜负埃格顿先生的合法继承人。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huː] , [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːst][ænd; ənd]

"	Gracious	me	!	"	cried	Mrs	.	Leslie	,	who	,	like	many	women	of	her	cast	and
"	亲切	我	!	"	哭	太太	.	莱斯利	,	WHO	,	喜欢	许多	女性	的	她	投掷	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“我的天哪！”莱斯利太太喊道，她和许多与她身份和阶层相同的女性一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [i'vins] [ɪn]

had	a	sort	of	worldliness	in	her	notions	,	which	she	never	evinced	in
有	一个	种类	的	世俗	在	她	概念	,	哪个	她	绝不	表现出	在

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , — " ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

her	conduct	,	—	"	gracious	me	!
她	执行	,	—	"	亲切	我	!

她的思想中有一种世故，但她的行为中却从未表现出来——“我的天哪！”

['nætʃ(ə)rəl][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['lezli] ['prɒpəti] ! "

natural	heir	to	the	old	Leslie	property	!	"
自然的	继承人	到	这	老的	莱斯利	财产	!	"

莱斯利老宅的天然继承人!

" [hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . [ɛgɜːtənz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [ɪn'dʒenjuəsli] ['letɪŋ] [aʊt]

"	He	is	Mr	.	Egerton's	nephew	,	and	,	"	added	Randal	,	ingenuously	letting	out
"	他	是	先生	.	埃格顿的	侄子	,	和	,	"	额外	兰德尔	,	巧妙地	出租	出去

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

“他是埃格顿先生的侄子，”兰德尔天真地补充道，流露出自己的想法。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [æt; ət][ɔːl] . "

"	I	am	no	relation	to	Mr	.	Egerton	at	all	.	"
"	我	是	不	关系	到	先生	.	埃格顿	在	全部	.	"

“我和埃格顿先生没有任何关系。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	But	,	"	said	poor	Mrs	.	Leslie	,	with	tears	in	her	eyes	,
"	但	,	"	说	贫穷的	太太	.	莱斯利	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“可是，”可怜的莱斯利太太说着，眼里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd]

"	it	would	be	a	shame	in	the	man	,	after	paying	your	schooling	and
"	它	会	是	一个	耻辱	在	这	男人	,	后	付费	你的	学校教育	和

['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

sending	you	to	Oxford	,
发送	你	到	牛津	,

“如果他供你读书，送你去牛津大学，却最终落得如此下场，那对他来说太可惜了。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

and	having	you	to	stay	with	him	in	the	holidays	,
和	拥有	你	到	停留	和	他	在	这	假期	,

并且让你在假期里陪着他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

if	he	did	not	mean	anything	by	it	.	"
如果	他	做过	不是	意思是	任何事物	经过	它	.	"

如果他没有别的意思的话。

" ['eniθɪŋ] , ['mʌðə(r)] , [jes] , — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

"	Anything	,	Mother	,	yes	,	—	but	not	the	thing	you	suppose	.
"	任何事物	,	母亲	,	是的	,	—	但	不是	这	事物	你	认为	.

“什么都可以，妈妈，——但不是你想的那种事。”

[nəʊ]['mætə(r)] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

It	is	enough	that	he	has	armed	me	for	life	,
它	是	足够的	那	他	有	武装	我	为了	生活	,

他给了我终身受用的武器，这就足够了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði] ['wepənz] [æz; əz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][best] .

and	I	shall	use	the	weapons	as	seems	to	me	best	.
和	我	将	使用	这	武器	作为	似乎	到	我	最好的	.

我将按照我认为最合适的方式使用这些武器。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]

"	Here	the	dialogue	was	suspended	by	the	entrance	of	the	other	members	of
"	这里	这	对话	曾是	暂停	经过	这	入口	的	这	其他	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

“这时，其他家庭成员的到来打断了对话。”

[drest] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .
dressed **for** **church** **.**
穿着 为了 教会 .

穿着去教堂的衣服。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] !
" **It** **can't** **be** **time** **for** **church** **!**
" 它 不能 是 时间 为了 教会 !

“现在应该还不是去教堂的时间吧！”

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] .
No **,** **it** **can't** **,** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Leslie** **.**
不 , 它 不能 , " 惊呼 太太 . 莱斯利 .

“不，不可能！”莱斯利太太惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
She **was** **never** **in** **time** **for** **anything** **,**
她 曾是 绝不 在 时间 为了 任何事物 ,

她总是迟到，什么事都赶不上。

" [lɑːst] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [sləʊ] [mæn] , [wɒz; wəz] [məˈθɒdɪkl]
" **Last** **bell** **ringing** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Leslie** **,** **who** **,** **though** **a** **slow** **man** **,** **was** **methodical**
" 最后的 钟 铃声 , " 说 先生 . 莱斯利 , WHO , 尽管 一个 慢的 男人 , 曾是 有条不紊
[ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] .
and **punctual** **.**
和 准时 .

“最后一节课的铃声响了，”莱斯利先生说道。他虽然动作慢，但做事有条不紊，而且非常守时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] - [blʌd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn]
Mrs **.** **Leslie** **made** **a** **frantic** **rush** **at** **the** **door** **,** **the** **Montfydget** **blood** **being** **now** **in**
太太 . 莱斯利 制成 一个 疯狂的 匆忙 在 这 门 , 这 - 血 存在 现在 在
[ə; eɪ] [bleɪz] ,
a **blaze** **,**
一个 火焰 ,

莱斯利太太慌慌张张地冲向门口，蒙菲杰特的血已经熊熊燃烧起来。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [bɜːst] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ˈbɒnɪt] [frɒm; frəm]
dashed **up** **the** **stairs** **,** **burst** **into** **her** **room** **,** **tore** **her** **best** **bonnet** **from**
虚线 向上 这 楼梯 , 爆裂 进入 她 房间 , 撕裂 她 最好的 引擎盖 从
[ðə; ði] [peg] ,
the **peg** **,**
这 钉子 ,

她冲上楼，闯进房间，一把扯下挂在衣钩上的她最喜欢的帽子。

[snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɔːz] , [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈbɒnɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
snatched **her** **newest** **shawl** **from** **the** **drawers** **,** **crushed** **the** **bonnet** **on** **her**
抢夺 她 最新 披肩 从 这 抽屉 , 碎 这 引擎盖 在 她
[hed] ,
head **,**
头 ,

她从抽屉里抓起最新买的披肩，把头上的帽子揉成一团，

[flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [pɪn] [ˈɪntuː] [ɪts] [fəʊldz] ,
flung **the** **shawl** **on** **her** **shoulders** **,** **thrust** **a** **desperate** **pin** **into** **its** **folds** **,**
扔 这 披肩 在 她 肩膀 , 推力 一个 绝望的 别针 进入 它是 折叠 ,

她把披肩披在肩上，慌乱地用别针把披肩别在褶皱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['bʌtənlɪs] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

in	order	to	conceal	a	buttonless	yawn	in	the	body	of	her	gown	,
在	命令	到	隐藏	一个	无纽扣	打哈欠	在	这	身体	的	她	袍	,

为了掩盖她礼服上没有扣子的哈欠，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

and	then	flew	back	like	a	whirlwind	.
和	然后	飞翔	后退	喜欢	一个	旋风	.

然后像旋风一样飞了回去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

Meanwhile	the	family	were	already	out	of	doors	,	in	waiting	;	and	just	as
同时	这	家庭	是	已经	出去	的	门	,	在	等待	;	和	只是	作为

[ðə; ði] [bel] [siːst] ,

the	bell	ceased	,
这	钟	停止	,

与此同时，一家人已经出门等候；就在钟声停止的那一刻，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːtʃ] .

the	procession	moved	from	the	shabby	house	to	the	dilapidated	church	.
这	游行	已搬	从	这	破旧	房子	到	这	破旧的	教会	.

队伍从那间破旧的房子行进到那座破败的教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,

The	church	was	a	large	one	,	but	the	congregation	was	small	,
这	教会	曾是	一个	大的	一	,	但	这	会众	曾是	小的	,

教堂很大，但信众却很少。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .

and	so	was	the	income	of	the	parson	.
和	所以	曾是	这	收入	的	这	牧师	.

牧师的收入也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [taɪð] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lezli]

It	was	a	lay	rectory	,	and	the	great	tithes	had	belonged	to	the	Leslies
它	曾是	一个	躺	牧师住宅	,	和	这	伟大的	什一奉献	有	属于	到	这	莱斯利

,

,

,

这是一座世俗牧师住宅，而大额什一税则属于莱斯利家族。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [səʊld] .

but	they	had	been	long	since	sold	.
但	他们	有	到过	长的	自从	卖	.

但它们早已被售出。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [stɪl] [ɪn][ðeə(r)][gɪft] , [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] L100 [ə; eɪ][jɪə(r)] .

The	vicarage	,	still	in	their	gift	,	might	be	worth	a	little	more	than	L100	a	year	.
这	牧师住宅	,	仍然	在	他们的	礼物	,	可能	是	值得	一个	小的	更多的	比	L100	一个	年	.

牧师住宅仍由他们捐赠，每年价值可能略高于 100 英镑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

The	present	incumbent	had	nothing	else	to	live	upon	.
这	展示	现任	有	没有什么	别的	到	居住	之上	.

现任官员别无其他谋生手段。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][wʌn] ;

He	was	a	good	man	,	and	not	originally	a	stupid	one	;
他	曾是	一个	好的	男人	,	和	不是	起初	一个	愚蠢的	一	;

他是个好人，而且原本也不是个笨人；

[bʌt; bət] ['penjəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

but	penury	and	the	anxious	cares	for	wife	and	family	,
但	贫困	和	这	焦虑的	关心	为了	妻子	和	家庭	,

但贫困以及对妻子和家人的焦虑，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

combined	with	what	may	be	called	solitary	confinement	for	the	cultivated	mind	,
合并	和	什么	可能	是	称为	孤	监禁	为了	这	栽培	头脑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

再加上对有修养之人而言可称之为单独监禁的环节，当.....

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tuː] - [legd] ['kriːtʃəz] [raʊnd] ,

amidst	the	two	-	legged	creatures	round	,
在.....之中	这	二	-	腿	生物	圆形的	,

在众多两足动物中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn]['ekstrə] - [pə'rəʊkiəl]

it	sees	no	other	cultivated	mind	with	which	it	can	exchange	one	extra	-	parochial
它	看到	不	其他	栽培	头脑	和	哪个	它	能	交换	一	额外的	-	教区

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

它看不到其他任何有修养的头脑可以与之交流哪怕一丝一毫的异域思想。

[hæd; həd] [lʌl] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪzi] ['mɔːrnfəlnəs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk]

had	lulled	him	into	a	lazy	mournfulness	,	which	at	times	was	very	like
有	昏昏欲睡	他	进入	一个	懒惰的	哀悼	,	哪个	在	时代	曾是	非常	喜欢

[ˌɪmbə'sɪləti] .

imbecility	.
白痴	.

这让他陷入了一种慵懒的悲伤之中，有时这种悲伤就像是愚钝的表现。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['weðə(r)] [ɪn] [wɜːk] , [treɪd]

His	income	allowed	him	to	do	no	good	to	the	parish	,	whether	in	work	,	trade
他的	收入	允许	他	到	做	不	好的	到	这	教区	,	无论	在	工作	,	贸易

, [ɔː(r)] ['tʃærəti] ;

,	or	charity	;
,	或者	慈善机构	;

他的收入使他无法为教区做任何好事，无论是工作、贸易还是慈善；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l]

and	thus	he	had	no	moral	weight	with	the	parishioners	beyond	the	example
和	因此	他	有	不	道德	重量	和	这	教区居民	超过	这	例子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnləs] [laɪf] ,

of	his	sinless	life	,
的	他的	无罪	生活	,

因此，除了他无罪的生活榜样之外，他在教区居民中没有任何道德权威。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['negətɪv] [ɪ'fekt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [ˌegzɔː'teiʃən] .

and	such	negative	effect	as	might	be	produced	by	his	slumberous	exhortations	.
和	这样的	消极的	影响	作为	可能	是	生产	经过	他的	昏昏欲睡的	劝勉	.

以及他昏昏欲睡的劝诫可能产生的负面影响。

['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ['trʌbld] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Therefore **his** **parishioners** **troubled** **him** **very** **little** **;** **and** **but** **for** **the** **influence**
所以 他的 教区居民 麻烦 他 非常 小的 ; 和 但 为了 这 影响
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

因此，他的教区居民很少打扰他；如果不是因为某种影响，

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] - [æk'tɪvəti] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst]['træktəb(ə)l] , —
in **hours** **of** **Montfydget** **activity** **,** **Mrs** **.** **Leslie** **exercised** **over** **the** **most** **tractable** **,** **—**
在 小时 的 - 活动 , 太太 . 莱斯利 锻炼 超过 这 最多 易于处理 , —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

在蒙特菲杰特活动的几个小时里，莱斯利夫人主要负责照料最温顺的孩子——也就是说，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,
the **children** **and** **the** **aged** **,**
这 孩子们 和 这 老年人 ,

儿童和老人，

— [nɒt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔː(r)] [kɛəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp]
— **not** **half** **-** **a** **-** **dozen** **persons** **would** **have** **known** **or** **cared** **whether** **he** **shut** **up**
— 不是 一半 - 一个 - 打 人 会 有 已知 或者 关心 无论 他 关闭 向上
[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [nɒt] .
his **church** **or** **not** **.**
他的 教会 或者 不是 .

—就算他关闭了教堂，恐怕也没几个人会知道或者在意。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [seɪ'njɔːrɪəl] [pjuː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
But **our** **family** **were** **seated** **in** **state** **in** **their** **old** **seignorial** **pew** **,** **and** **Mr** **.**
但 我们的 家庭 是 坐着 在 状态 在 他们的 老的 领主 座位 , 和 先生 .
- ,
Dumdrum **,**
- ,

但我们一家人庄严地坐在他们以前的贵族长椅上，邓德拉姆先生

[wɪð] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [went] [lə'guːbriəsli] [θruː] [ðə; ði] [preə(r)z] ;
with **a** **nasal** **twang** **,** **went** **lugubriously** **through** **the** **prayers** **;**
和 一个 鼻腔 颤音 , 去 悲伤地 通过 这 祈祷 ;

他用鼻音浓重的语调，悲伤地念着祷文；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ,
and **the** **old** **people** **who** **could** **sin** **no** **more** **,**
和 这 老的 人们 WHO 可以 罪 不 更多的 ,

还有那些再也无法犯罪的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪn] ,
and **the** **children** **who** **had** **not** **yet** **learned** **to** **sin** **,**
和 这 孩子们 WHO 有 不是 然而 学习 到 罪 ,

还有那些尚未学会犯罪的孩子，

[krəuk] [fɔːθ] [rɪ'spɑːnsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəl] [frɒgz] [ɪn] [ˌærə'stɒfəniːz]
croaked **forth** **responses** **that** **might** **have** **come** **from** **the** **choral** **frogs** **in** **Aristophanes**
呱呱叫 前进 回应 那 可能 有 来 从 这 合唱 青蛙 在 阿里斯托芬
;
;
;

发出如同阿里斯托芬笔下合唱蛙般的呱呱声的回应；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] [ə; eɪ] [prə'pəʊ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

and	there	was	a	long	sermon	a	propos	to	nothing	which	could	possibly
和	那里	曾是	一个	长的	讲道	一个	提案	到	没有什么	哪个	可以	可能

['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

interest	the	congregation	,
兴趣	这	会众	,

于是，牧师发表了一篇冗长而毫无意义的布道，根本无法引起会众的兴趣。

— ['biːɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [sʌm; səm] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['hɒməli] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kəm'pəʊzd]

—	being	,	in	fact	,	some	controversial	homily	which	Mr	.	Dumdrum	had	composed
—	存在	,	在	事实	,	一些	有争议的	讲道	哪个	先生	.	-	有	由

[ænd; ənd] [priːtʃ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	preached	years	before	.
和	布道	年	前	.

事实上，这是杜姆德鲁姆先生多年前撰写并宣讲的一篇颇具争议的布道词。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [grʌnt] ,

And	when	this	discourse	was	over	,	there	was	a	loud	universal	grunt	,
和	什么时候	这	话语	曾是	超过	,	那里	曾是	一个	大声	普遍的	咕哝	,

这段对话结束后，响起了一声响亮的集体咕哝声。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ænd; ənd]

as	if	of	relief	and	thanksgiving	,	and	a	great	clatter	of	shoes	,	and
作为	如果	的	宽慰	和	感恩	,	和	一个	伟大的	哒	的	鞋	,	和

[ðə; ði] [əʊld] ['hɔbl] ,

the	old	hobbled	,
这	老的	跛行	,

仿佛是如释重负和感恩之情，伴随着鞋子碰撞的响声，还有那位步履蹒跚的老人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skræmb(ə)ld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

and	the	young	scrambled	,	to	the	church	door	.
和	这	年轻的	打乱	,	到	这	教会	门	.

于是，年轻人争先恐后地跑向教堂门口。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['lezli] ['fæməli] [daɪnd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)]

Immediately	after	church	,	the	Leslie	family	dined	;	and	as	soon	as	dinner
立即地	后	教会	,	这	莱斯利	家庭	用餐	;	和	作为	很快	作为	晚餐

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

做完礼拜后，莱斯利一家立即用餐；晚餐一结束，

['rændəl] [set] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] .

Randal	set	out	on	his	foot	journey	to	Hazeldean	Hall	.
兰德尔	放	出去	在	他的	脚	旅行	到	榛子	大厅	.

兰德尔开始徒步前往黑兹尔丁庄园。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fiːb(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

Delicate	and	even	feeble	though	his	frame	,
精美的	和	甚至	微弱	尽管	他的	框架	,

虽然他的体格纤弱，甚至有些虚弱，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['nɜːvəs]

he	had	the	energy	and	quickness	of	movement	which	belongs	to	nervous
他	有	这	活力	和	速度	的	移动	哪个	属于	到	紧张的

['tempərəmənt] ;

temperaments	;
性情	;

他精力充沛，动作敏捷，这是神经质性格的特征；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɑːskt] [ðə; ðɪ] [slǝʊ] [straɪd] [ɒv; ǝv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

and	he	tasked	the	slow	stride	of	a	peasant	,
和	他	任务	这	慢的	步幅	的	一个	农民	,

他赋予了农民缓慢的步伐，

[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] .

whom	he	took	to	serve	him	as	a	guide	for	the	first	two	or	three	miles	.
谁	他	采取	到	服务	他	作为	一个	指导	为了	这	第一的	二	或者	三	英里	.

他带了一个人来做他最初两三英里的向导。

[ðǝʊ] ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['ǝʊpən] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪtʃ] [fræŋk]

Though	Randal	had	not	the	gracious	open	manner	with	the	poor	which	Frank
尽管	兰德尔	有	不是	这	亲切	打开	方式	和	这	贫穷的	哪个	坦率

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

inherited	from	his	father	,
遗传	从	他的	父亲	,

虽然兰德尔不像弗兰克那样从父亲那里继承了对穷人亲切友善的态度，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ([dɪ'spaɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [vaɪs] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)]

he	was	still	(	despite	many	a	secret	hypocritical	vice	at	war	with	the	character
他	曾是	仍然	(	尽管	许多	一个	秘密	虚伪	副	在	战争	和	这	特点

[ɒv; ǝv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) ['dʒentlmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɜːlɪʃ] [praɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	a	gentleman	)	gentleman	enough	to	have	no	churlish	pride	to	his
的	一个	绅士	)	绅士	足够的	到	有	不	粗鲁	自豪	到	他的

[in'fiəriəz] .

inferiors	.
下等人	.

尽管他内心有很多与绅士风度相悖的虚伪恶习，但他仍然保持着足够的绅士风度，不会对下属表现出粗鲁傲慢的态度。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bʊə(r)] ,

He	talked	little	,	but	he	suffered	his	guide	to	talk	;	and	the	boor	,
他	谈话	小的	,	但	他	遭受	他的	指导	到	讲话	;	和	这	莽汉	,

他很少说话，但他允许他的向导说话；而那个粗人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [huːm] [fræŋk] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ˌjuːlə'dʒɪstɪk] ['kɒments] [ɒn]

who	was	the	same	whom	Frank	had	accosted	,	indulged	in	eulogistic	comments	on
WHO	曾是	这	相同的	谁	坦率	有	被骚扰	,	沉溺其中	在	颂词	评论	在

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['pəʊni] ,

that	young	gentleman's	pony	,
那	年轻的	绅士的	小马	,

正是弗兰克之前拦住的那个人，对那位年轻绅士的小马赞不绝口。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

from	which	he	diverged	into	some	compliments	on	the	young	gentleman
从	哪个	他	分歧	进入	一些	赞美	在	这	年轻的	绅士

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然后他话锋一转，开始对这位年轻先生本人表示赞扬。

['rændəl] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] .

Randal	drew	his	hat	over	his	brows	.
兰德尔	画	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

兰德尔把帽子拉低遮住眉毛。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tækt][ænd; ənd] [faɪn] ['briːdɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pez(ə)nt] ;

There	is	a	wonderful	tact	and	fine	breeding	in	your	agricultural	peasant	;
那里	是	一个	精彩的	策略	和	美好的	选育	在	你的	农业	农民	;

你的农夫很有分寸，很有教养；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tɒm] ['stoʊəl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ,

and	though	Tom	Stowell	was	but	a	brutish	specimen	of	the	class	,
和	尽管	汤姆	斯托厄尔	曾是	但	一个	野蛮的	标本	的	这	班级	,

尽管汤姆·斯托威尔只是班上一个粗野不羁的典型代表，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

he	suddenly	perceived	that	he	was	giving	pain	.
他	突然	感知	那	他	曾是	给予	疼痛	.

他突然意识到自己给别人带来了痛苦。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

He	paused	,	scratched	his	head	,	and	,	glancing	affectionately	towards	his
他	暂停	,	刮痕	他的	头	,	和	,	瞥了一眼	亲切地	向	他的

[kəm'pænjən] , [ɪk'skleɪmd] , —

companion	,	exclaimed	,	—
伴侣	,	惊呼	,	—

他停顿了一下，挠了挠头，然后深情地看了看同伴，说道：

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] - [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pəʊni] ,

"	But	I	shall	live	to	see	you	on	a	handsomer	beastis	than	that	little	pony	,
"	但	我	将	居住	到	看	你	在	一个	更英俊	-	比	那	小的	小马	,

“但我有生之年一定能看到你骑着比那匹小马更漂亮的坐骑。”

['mɑːstə(r)] ['rændəl] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] ,

Master	Randal	;	and	sure	I	ought	,
掌握	兰德尔	;	和	当然	我	应该	,

兰德尔少爷；当然我应该，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] . "

for	you	be	as	good	a	gentleman	as	any	in	the	land	.	"
为了	你	是	作为	好的	一个	绅士	作为	任何	在	这	土地	.	"

你要像全国任何一位绅士一样，做一个优秀的绅士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['rændəl] .

"	Thank	you	,	"	said	Randal	.
"	感谢	你	,	"	说	兰德尔	.

“谢谢，”兰德尔说道。

" [bʌt; bət][ai] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] , — [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	like	walking	better	than	riding	,	—	I	am	more	used	to	it	.	"
"	但	我	喜欢	步行	更好的	比	骑术	,	—	我	是	更多的	用过的	到	它	.	"

“但我更喜欢走路而不是骑马，——我更习惯走路。”

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːk] - , — [ðeə(r)] [ə; eɪ]['betə(r)]['wɔːkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	Well	,	and	you	walk	bra'ly	,	—	there	ben't	a	better	walker	in	the	county	.
"	出色地	,	和	你	走	-	,	—	那里	弯曲	一个	更好的	沃克	在	这	县	.

“嗯，而且你走路很勇敢，——全县没有比你走路更厉害的人了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [ə'fɔː] [juː; jʊ] ,

And	very	pleasant	it	is	walking	;	and	'	t	is	a	pretty	country	afore	you	,
和	非常	令人愉快的	它	是	步行	;	和	-	t	是	一个	漂亮的	国家	之前	你	,

散步非常惬意；眼前是一片美丽的风景。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

all	the	way	to	the	Hall	.
全部	这	方式	到	这	大厅	.

一路到达大厅。

" ['rændəl] [strəʊd] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə]['flætə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] ;

"	Randal	strode	on	,	as	if	impatient	of	these	attempts	to	flatter	or	to	soothe	;
"	兰德尔	大步走	在	,	作为	如果	不耐烦	的	这些	尝试	到	奉承	或者	到	舒缓	;

兰德尔大步向前走去，似乎对这些奉承或安抚的尝试感到不耐烦；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːdə] [leɪn] , [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]

and	coming	at	length	into	a	broader	lane	,	said	,	"	I	think	I	can	find	my
和	未来	在	长度	进入	一个	更广泛	车道	,	说	,	"	我	思考	我	能	寻找	我的

[wei] [naʊ] .

way	now	.
方式	现在	.

最终，他走到一条更宽阔的道路上，说道："我想我现在可以找到出路了。"

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːmz] ['hɔːni] [pɑːm] .

Many	thanks	to	you	,	Tom	;	"	and	he	forced	a	shilling	into	Tom's	horny	palm	.
许多	谢谢	到	你	,	汤姆	;	"	和	他	强制	一个	先令	进入	汤姆的	好色	棕榈	.

"非常感谢你，汤姆；"说着，他把一先令塞进了汤姆粗糙的手掌里。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	man	took	it	reluctantly	,	and	a	tear	started	to	his	eye	.
这	男人	采取	它	勉强	,	和	一个	撕	开始	到	他的	眼睛	.

男人不情愿地接过它，眼眶里开始泛起泪光。

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] ['lɪbərəl]

He	felt	more	grateful	for	that	shilling	than	he	had	for	Frank's	liberal
他	毛毡	更多的	感激的	为了	那	先令	比	他	有	为了	弗兰克的	自由主义

[hɑːf] - [kraʊn] ;

half	-	crown	;
一半	-	王冠	;

他对那一先令的感激之情，甚至超过了对弗兰克慷慨的半克朗的感激之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːlən] ['fæməli] ,

and	he	thought	of	the	poor	fallen	family	,
和	他	想法	的	这	贫穷的	倒下	家庭	,

他想到了那个不幸的失落家庭，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪə(r)] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

and	forgot	his	own	dire	wrestle	with	the	wolf	at	his	door	.
和	忘了	他的	自己的	可怕的	搏斗	和	这	狼	在	他的	门	.

他却忘记了自己正与家门口的狼进行着一场惊心动魄的搏斗。

[hiː; hi] [steɪd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['rændəl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

He	stayed	lingering	in	the	lane	till	the	figure	of	Randal	was	out	of	sight	,
他	入住	挥之不去的	在	这	车道	直到	这	数字	的	兰德尔	曾是	出去	的	视线	,

他一直徘徊在巷子里，直到兰德尔的身影消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] .

and	then	returned	slowly	.
和	然后	返回	缓慢地	.

然后慢慢地返回。

[jʌŋ] ['lezli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

Young	Leslie	continued	to	walk	on	at	a	quick	pace	.
年轻的	莱斯利	持续	到	走	在	在	一个	快的	步伐	.

小莱斯利继续快步往前走。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [brest] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

With	all	his	intellectual	culture	and	his	restless	aspirations	,	his	breast	afforded
和	全部	他的	知识分子	文化	和	他的	不安	抱负	,	他的	胸部	提供

[hɪm] [nəʊ] [θɔːt] [səʊ] ['dʒenərəs] ,

him	no	thought	so	generous	,
他	不	想法	所以	慷慨的	,

尽管他学识渊博，志向远大，但他的心中却从未有过如此慷慨的想法。

[nəʊ] ['sentɪmənt] [səʊ][pəʊ'etɪk] , [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [klaʊn] [krept] [s'laʊtʃɪŋlɪ]

no	sentiment	so	poetic	,	as	those	with	which	the	unlettered	clown	crept	slouchingly
不	情绪	所以	诗意的	,	作为	那些	和	哪个	这	胸无点墨	小丑	悄悄地爬	懒散地

['həʊmwəd] .

homeward	.
回家	.

没有什么情感比不识字的丑角拖着疲惫的身躯回家时所怀有的情感更富有诗意了。

[æz; əz] ['rændəl] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['sevrəl] [leɪnz] [met] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] [weɪst] [lænd]

As	Randal	gained	a	point	where	several	lanes	met	on	a	broad	piece	of	waste	land
作为	兰德尔	获得	一个	观点	在哪里	一些	车道	遇见	在	一个	广阔	片	的	浪费	土地

,

,
,

当兰德尔到达几条车道在一片广阔的荒地上交汇的地方时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] ['slækən] .

he	began	to	feel	tired	,	and	his	step	slackened	.
他	开始	到	感觉	疲劳的	,	和	他的	步	松弛	.

他开始感到疲倦，脚步也慢了下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][gɪg] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['bairəud] ,

Just	then	a	gig	emerged	from	one	of	these	byroads	,
只是	然后	一个	演出	出现	从	一	的	这些	小路	,

就在这时，一个乐队从其中一条小路上走了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pə'destriən] .

and	took	the	same	direction	as	the	pedestrian	.
和	采取	这	相同的	方向	作为	这	行人	.

并朝着与行人相同的方向走去。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts]

The	road	was	rough	and	hilly	,	and	the	driver	proceeded	at	a	foot's
这	路	曾是	粗糙的	和	丘陵	,	和	这	司机	继续	在	一个	脚的

[peɪs] ;

pace	;
步伐	;

道路崎岖不平，路面多山，司机只能以一英尺的速度行驶；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriən] [went] ['prɪti] [wel] [ə'brest] .

so	that	the	gig	and	the	pedestrian	went	pretty	well	abreast	.
所以	那	这	演出	和	这	行人	去	漂亮的	出色地	并排	.

所以，马车和行人几乎并驾齐驱。

" [juː; jʊ] [siːm] ['taɪəd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

"	You	seem	tired	,	sir	,	"	said	the	driver	,
"	你	似乎	疲劳的	,	先生	,	"	说	这	司机	,

“先生，您看起来很累。”司机说道。

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tenənts] ,

a	stout	young	farmer	of	the	higher	class	of	tenants	,
一个	肥硕	年轻的	农民	的	这	更高	班级	的	租户	,

一位身材魁梧的年轻农夫，属于佃农中的上层阶级。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [kəm'pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['wɪəri]

and	he	looked	down	compassionately	on	the	boy's	pale	countenance	and	weary
和	他	看起来	向下	充满同情心	在	这	男孩们	苍白	面容	和	厌倦

[straɪd] .

stride	.
步幅	.

他怜悯地俯视着男孩苍白的脸色和疲惫的步伐。

" [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ?

"	Perhaps	we	are	going	the	same	way	,	and	I	can	give	you	a	lift	?
"	也许	我们	是	去	这	相同的	方式	,	和	我	能	给	你	一个	举起	?

“或许我们正要去同一个地方，我可以载你一程吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rændəlz] [hə'bɪtʃuəl] ['pɒləsi][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] ['prɔfə] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	It	was	Randal's	habitual	policy	to	make	use	of	every	advantage	proffered	to	him	,
"	它	曾是	兰德尔的	习惯性的	政策	到	制作	使用	的	每一个	优势	提供的	到	他	,

“兰德尔一贯的策略是利用一切摆在他面前的优势。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)] .

and	he	accepted	the	proposal	frankly	enough	to	please	the	honest	farmer	.
和	他	公认	这	提议	坦率地说	足够的	到	请	这	诚实的	农民	.

他坦率地接受了提议，这让那位诚实的农民非常高兴。

" [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz]['rændəl][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	A	nice	day	,	sir	,	"	said	the	latter	,	as	Randal	sat	by	his	side	.
"	一个	好的	天	,	先生	,	"	说	这	后者	,	作为	兰德尔	卫星	经过	他的	边	.

“先生，今天天气真好，”兰德尔坐在他旁边，后者说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑː(r)] ? "

"	Have	you	come	far	?	"
"	有	你	来	远的	?	"

你走得很远吗?

" [frɒm; frəm] [ruːd] [hɔːl] . "

"	From	Rood	Hall	.	"
"	从	鲁德	大厅	.	"

“来自圣十字架大厅。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Oh	,	you	be	young	Squire	Leslie	,	"	said	the	farmer	,	more	respectfully	,	and	lifting	his	hat	.
"	哦	,	你	是	年轻的	乡绅	莱斯利	,	"	说	这	农民	,	更多的	尊敬	,	和	举重	他的	帽子	.

“哦，原来您是年轻的莱斯利乡绅啊，”农夫恭敬地说着，同时摘下了帽子。

" [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lezli] .

"	Yes	,	my	name	is	Leslie	.
"	是的	,	我的	姓名	是	莱斯利	.

“是的，我叫莱斯利。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ruːd] , [ðen] ? "

You	know	Rood	,	then	?	"
你	知道	鲁德	,	然后	?	"

那你认识鲁德吗?

" [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd] , [sɜː(r)] .

"	I	was	brought	up	on	your	father's	land	,	sir	.
"	我	曾是	带来	向上	在	你的	父亲的	土地	,	先生	.

“先生，我是在您父亲的土地上长大的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]

You	may	have	heard	of
你	可能	有	听到	的

你可能听说过

['fɑːmə(r)] [bruːs] ?
Farmer Bruce ?
农民 布鲁斯 ?

布鲁斯农夫?

" ['rændəl] . — " [ai] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [bruːs] [huː]
" RANDAL . — " I remember , when I was a little boy , a Mr . Bruce who
" 兰德尔 . — " 我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 一个 先生 . 布鲁斯 WHO
['rentɪd] , [ai] [bɪ'liːv] ,
rented , I believe ,
租来的 , 我 相信 ,

兰德尔——"我记得小时候，有个叫布鲁斯的先生，他租了一间房子，我记得是这样的，

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ,
the best part of our land ,
这 最好的 部分 的 我们的 土地 ,

我们土地上最好的部分，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [keɪks] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
and who used to bring us cakes when he called to see my father .
和 WHO 用过的 到 带来 我们 蛋糕 什么时候 他 称为 到 看 我的 父亲 .

他以前每次来看望我父亲时都会给我们带蛋糕。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
He is a relation of yours ?
他 是 一个 关系 的 你的 ?

他是你的亲戚吗?

" ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — " [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" FARMER BRUCE . — " He was my uncle .
" 农民 布鲁斯 . — " 他 曾是 我的 叔叔 .

"布鲁斯农夫——"他是我的叔叔。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
He is dead now , poor man .
他 是 死的 现在 , 贫穷的 男人 .

他已经死了，可怜的人。

" ['rændəl] . - " [ded] !
" RANDAL . - " Dead !
" 兰德尔 . - " 死的 !

兰德尔——死了!

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I am grieved to hear it .
我 是 伤心 到 听到 它 .

听到这个消息我感到非常难过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .
He was very kind to us children .
他 曾是 非常 种类 到 我们 孩子们 .

他对我们这些孩子非常和蔼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] .
But it is long since he left my father's farm .
但 它 是 长的 自从 他 左边 我的 父亲的 农场 .

但他离开我父亲的农场已经很久了。

" ['fɑːmə(r)] [bruːs] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) . — " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] .
" FARMER BRUCE (apologetically) . — " I am sure he was very sorry to go .
" 农民 布鲁斯 (带着歉意地) . — " 我 是 当然 他 曾是 非常 对不起 到 去 .

布鲁斯农夫（歉意地）——"我相信他离开时一定非常不舍。"

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] —

But	,	you	see	,	he	had	an	unexpected	legacy	—
但	,	你	看	,	他	有	一个	意外	遗产	—

但是，你看，他留下了一份意想不到的遗产——

" ['rændəl] . — " [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ?

"	RANDAL	.	—	"	And	retired	from	business	?
"	兰德尔	.	—	"	和	退休	从	商业	?

兰德尔——“然后就从商界退休了？”

" ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — " [nəʊ] .

"	FARMER	BRUCE	.	—	"	No	.
"	农民	布鲁斯	.	—	"	不	.

“农夫布鲁斯——”不。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [fɑːm] .

But	,	having	capital	,	he	could	afford	to	pay	a	good	rent	for	a	real	good	farm	.
但	,	拥有	首都	,	他	可以	买得起	到	支付	一个	好的	租	为了	一个	真实的	好的	农场	.

但是，有了资金，他就能负担得起租一块优质农场的合理租金。

" ['rændəl] (['bɪtəli]) . — " [ɔːl]['kæpɪt(ə)l] [siːm] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lændz][ɒv; əv] [ruːd] .

"	RANDAL	(	bitterly	)	.	—	"	All	capital	seems	to	fly	from	the	lands	of	Rood	.
"	兰德尔	(	苦涩地	)	.	—	"	全部	首都	似乎	到	飞	从	这	土地	的	鲁德	.

兰德尔（痛苦地）——“所有的资本似乎都从鲁德的土地上逃走了。”

[ænd; ənd] [huːz] [fɑːm] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ?

And	whose	farm	did	he	take	?
和	谁	农场	做过	他	拿	?

他占领的是谁的农场?

" ['fɑːmə(r)] [bruːs] .

"	FARMER	BRUCE	.
"	农民	布鲁斯	.

“农夫布鲁斯。”

— " [hiː; hi] [tʊk] - , ['ʌndə(r)]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] .

—	"	He	took	Hawleigh	,	under	Squire	Hazeldean	.
—	"	他	采取	-	,	在下面	乡绅	榛子	.

——”他接管了霍利，由乡绅黑泽尔丁指挥。

[aɪ] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	rent	it	now	.
我	租	它	现在	.

我现在租的。

[wɪv] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][əʊ] - ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

We've	laid	out	a	power	o	'	money	on	it	.
我们已经	铺设	出去	一个	力量	o	-	钱	在	它	.

我们为此投入了巨额资金。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [kəm'pleɪn] .

But	I	don't	complain	.
但	我	不	抱怨	.

但我不会抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [wel] .

It	pays	well	.
它	支付	出色地	.

薪水很高。

" ['rændəl] . — " [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [hæv; həv] [peɪd] [æz; əz] [wel] [sʌŋk] [ɒn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [lænd] ?
" RANDAL . — " Would the money have paid as well sunk on my father's land ?
" 兰德尔 . — " 会 这 钱 有 有薪酬的 作为 出色地 沉没 在 我的 父亲的 土地 ?

兰德尔——"如果把这笔钱投到我父亲的土地上，收益会一样好吗？"

" ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — - " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
" FARMER BRUCE . — - " Perhaps it might , in the long run .
" 农民 布鲁斯 . — - " 也许 它 可能 , 在 这 长的 跑步 .

"农夫布鲁斯——"也许从长远来看会是这样。

[bʌt; bət] [ðen] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [njuː] ['premɪsɪz] , — [bɑːrnz][ænd; ənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But then , sir , we wanted new premises , — barns and cattlesheds , and a
但 然后 , 先生 , 我们 通缉 新的 前提 , — 谷仓 和 牛棚 , 和 一个
[diːl] [mɔː(r)] ,
deal more ,
交易 更多的 ,

但是，先生，我们后来想要新的场地——谷仓、牛棚，以及更多的东西。

— [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['evri] ['lændlɔːd] [æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔːd]
— which the landlord should do ; but it is not every landlord as can afford
— 哪个 这 房东 应该 做 ; 但 它 是 不是 每一个 房东 作为 能 买得起
[ðæt] .
that .
那 .

——这是房东应该做的；但并非每个房东都能负担得起。

['skwaɪə(r)] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Squire Hazeldean's a rich man .
乡绅 - 一个 富有的 男人 .

黑兹尔丁乡绅是个有钱人。

" ['rændəl] . — - " [eɪ] !
" RANDAL . — - " Ay !
" 兰德尔 . — - " 哎 !

兰德尔——哎！

" [ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['prɪti] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪsk]
" The road now became pretty good , and the farmer put his horse into a brisk
" 这 路 现在 成为 漂亮的 好的 , 和 这 农民 放 他的 马 进入 一个 轻快
[trɒt] .
trot .
小跑 .

"现在路况很好，农夫让他的马快步走起来。"

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [biː; bi][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" But which way be you going , sir ?
" 但 哪个 方式 是 你 去 , 先生 ?

"先生，您要去哪条路呢？"

[ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] . "
I don't care for a few miles more or less , if I can be of service . "
我 不 关心 为了 一个 很少 英里 更多的 或者 较少的 , 如果 我 能 是 的 服务 . "

如果能帮上忙，多走几英里或少走几英里我都无所谓。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] ['rændəl] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
" I am going to Hazeldean , " said Randal , rousing himself from a revery .
" 我 是 去 到 榛子 , " 说 兰德尔 , 振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 .

"我要去黑兹尔丁，"兰德尔从沉思中回过神来说道。

" [dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
" Don't let me take you out of your way . "
" 不 让 我 拿 你 出去 的 你的 方式 . "

"别让我耽误你。"

" [əʊ] , - [fɑːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [weɪ]
" O , Hawleigh Farm is on the other side of the village , so it be quite my way
" 哦 , - 农场 是 在 这 其他 边 的 这 村庄 , 所以 它 是 相当 我的 方式
,
,
,

“哦，霍利农场在村子的另一边，所以离我很远。”

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ðen] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
" The farmer , then , who was really a smart young fellow ,
" 这 农民 , 然后 , WHO 曾是 真的 一个 聪明的 年轻的 同伴 ,

“那位农夫，其实是个很聪明的年轻人，

— [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][lænd][hæz; həz] [prə'djuːst] ,
— one of that race which the application of capital to land has produced ,
— 一 的 那 种族 哪个 这 应用 的 首都 到 土地 有 生产 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

——这是资本应用于土地所产生的种族之一，而且，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
in point of education and refinement ,
在 观点 的 教育 和 精炼 ,

就教育和修养而言，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
are at least on a par with the squires of a former generation ,
是 在 至少 在 一个 帕 和 这 乡绅 的 一个 以前的 一代 ,

至少与上一代乡绅不相上下。

— [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hɔːs] , [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ]
— began to talk about his handsome horse , about horses in general , about hunting
— 开始 到 讲话 关于 他的 英俊的 马 , 关于 马匹 在 一般的 , 关于 打猎
[ænd; ənd] ['kɔːsɪŋ] :
and coursing :
和 赛跑 :

——开始谈论他那匹英俊的马，谈论马匹本身，谈论狩猎和赛马：

[hiː; hi] ['hændld] [ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] ['spɪrɪt] , [jet] [wɪð] ['mɒdəsti] .
he handled all these subjects with spirit , yet with modesty .
他 处理 全部 这些 主题 和 精神 , 然而 和 谦逊 .

他以饱满的热情和谦逊的态度处理了所有这些问题。

['rændəl] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] ['ləʊə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Randal pulled his hat still lower down over his brows ,
兰德尔 拉 他的 帽子 仍然 降低 向下 超过 他的 眉毛 ,

兰德尔把帽子拉得更低，遮住了眉毛。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [wen] ,
and did not interrupt him till they passed the Casino , when ,
和 做过 不是 打断 他 直到 他们 通过了 这 赌场 , 什么时候 ,

直到他们经过赌场时，才有人打断他。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪk] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]

struck	by	the	classic	air	of	the	place	,	and	catching	a	scent	from	the
击	经过	这	经典的	空气	的	这	地方	,	和	捕捉	一个	香味	从	这

['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,

orange	-	trees	,
橙子	-	树木	,

被这里古典的氛围所吸引，并闻到了橘子树散发的香气，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , " [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ? "

the	boy	asked	abruptly	,	"	Whose	house	is	that	?	"
这	男生	问	突然	,	"	谁	房子	是	那	?	"

男孩突然问道："那是谁的房子？"

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][let][ɔː(r)] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	Oh	,	it	belongs	to	Squire	Hazeldean	,	but	it	is	let	or	lent	to	a	foreign
"	哦	,	它	属于	到	乡绅	榛子	,	但	它	是	让	或者	借出的	到	一个	外国的

[ˌmaʊn'sɪər] .

mounseer	.
登山者	.

"哦，它属于黑兹尔丁乡绅，但租借给了外国的占卜师。"

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒmənli] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

They	say	he	is	quite	the	gentleman	,	but	uncommonly	poor	.	"
他们	说	他	是	相当	这	绅士	,	但	不寻常地	贫穷的	.	"

他们说他是一位非常绅士的人，但极其贫穷。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [niːt]

"	Poor	,	"	said	Randal	,	turning	back	to	gaze	on	the	trim	garden	,	the	neat
"	贫穷的	,	"	说	兰德尔	,	转弯	后退	到	目光	在	这	修剪	花园	,	这	整洁的

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

"真可惜，"兰德尔说着，转过身去凝视着修剪整齐的花园和整洁的露台。

[ðə; ði] ['prɪti] ['belvɪˌdɪr] ,

the	pretty	belvidere	,
这	漂亮的	贝尔维迪尔	,

美丽的观景台，

[ænd; ənd] ([ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['əʊpən]) ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd]

and	(	the	door	of	the	house	being	open	)	catching	a	glimpse	of	the	painted
和	(	这	门	的	这	房子	存在	打开	)	捕捉	一个	一瞥	的	这	绘

[hɔːl] [wɪ'ðɪn] , — " [pɔː(r); pʊə(r)] ?

hall	within	,	—	"	poor	?
大厅	之内	,	—	"	贫穷的	?

（房门敞开着）瞥见里面彩绘的大厅，——"可怜的?

[ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [wel] [kept] .

The	place	seems	well	kept	.
这	地方	似乎	出色地	保留	.

这个地方看起来维护得很好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bruːs] ?

What	do	you	call	poor	,	Mr	.	Bruce	?
什么	做	你	称呼	贫穷的	,	先生	.	布鲁斯	?

布鲁斯先生，您如何称呼贫穷的人?

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lɑːft] .

"	The	farmer	laughed	.
"	这	农民	笑了	.

农夫笑了。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [həʊm] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] .

"	Well	,	that's	a	home	question	,	sir	.
"	出色地	,	那就是	一个	家	问题	,	先生	.

“嗯，先生，这是个家事问题。”

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌmaʊn'sɪər] [ɪz] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [huː] [meɪks]

But	I	believe	the	mounseer	is	as	poor	as	a	man	can	be	who	makes
但	我	相信	这	登山者	是	作为	贫穷的	作为	一个	男人	能	是	WHO	制作

[nəʊ] [dets] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [stɑːv] . "

no	debts	and	does	not	actually	starve	.	"
不	债务	和	做	不是	实际上	饿死	.	"

但我相信，这位修道士的贫穷程度，既没有负债，也没有挨饿，已经达到了极致。

" [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['rændəl] , ['əʊpənli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] .

"	As	poor	as	my	father	?	"	asked	Randal	,	openly	and	abruptly	.
"	作为	贫穷的	作为	我的	父亲	?	"	问	兰德尔	,	公然	和	突然	.

“像我父亲一样穷吗？”兰德尔直截了当地问道。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] !

"	Lord	,	sir	!
"	主	,	先生	!

“主啊，先生！

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪm] .

your	father	be	a	very	rich	man	compared	to	him	.
你的	父亲	是	一个	非常	富有的	男人	比较的	到	他	.

与他相比，你父亲会是一个非常富有的人。

" ['rændəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv]

"	Randal	continued	to	gaze	,	and	his	mind's	eye	conjured	up	the	contrast	of
"	兰德尔	持续	到	目光	,	和	他的	心灵的	眼睛	召唤	向上	这	对比	的

[hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] ['ʃæbi] [həʊm] ,

his	slovenly	shabby	home	,
他的	邋遢的	破旧	家	,

兰德尔继续凝视着，脑海中浮现出他那邋遢破旧的家的景象，与眼前的景象形成了鲜明的对比。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [nɪ'glektɪd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] .

with	all	its	neglected	appurtenances	.
和	全部它是		被忽视的	附属物	.

以及所有被忽视的附属物。

[nəʊ] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ruːd] [hɔːl] , [nəʊ] [sent] [frɒm; frəm] ['əʊdərəs] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

No	trim	garden	at	Rood	Hall	,	no	scent	from	odorous	orange	blossoms	.
不	修剪	花园	在	鲁德	大厅	,	不	香味	从	有气味的	橙子	花朵	.

鲁德庄园没有修剪整齐的花园，也没有芬芳的橙花香气。

[hɪə(r)] ['pɒvəti] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] , — [ðeə(r)] , [haʊ] ['skwɒlɪd] !

Here	poverty	at	least	was	elegant	,	—	there	,	how	squalid	!
这里	贫困	在	至少	曾是	优雅的	,	—	那里	,	如何	肮脏的	!

这里贫穷至少还算优雅，——那里贫穷多么肮脏不堪啊！

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət] [haʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən]

He	did	not	comprehend	at	how	cheap	a	rate	the	luxury	of	the	Beautiful	can
他	做过	不是	理解	在	如何	便宜的	一个	速度	这	奢华	的	这	美丽的	能

[biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

be	effected	.
是	受影响	.

他没有意识到，享受美丽奢华的代价可以多么低廉。

[ðeɪ] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [pɑːk] [peɪlz] ; [ænd; ənd] ['rændəl] ,

They	now	approached	the	extremity	of	the	squire's	park	pales	;	and	Randal	,
他们	现在	接近	这	末端	的	这	乡绅的	公园	苍白	;	和	兰德尔	,

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

seeing	a	little	gate	,
看到	一个	小的	门	,

他们走到乡绅公园栅栏的尽头；兰德尔看到一个小门，

[beɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [stɒp] [hɪz; ɪz][gɪg] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

bade	the	farmer	stop	his	gig	,	and	descended	.
巴德	这	农民	停止	他的	演出	,	和	下降	.

他让农夫停下马车，然后下了车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɪk] [əʊk] [grəʊvz] ; [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['blaɪðli] ,

The	boy	plunged	amidst	the	thick	oak	groves	;	the	farmer	went	his	way	blithely	,
这	男生	暴跌	在……之中	这	厚的	橡木	小树林	;	这	农民	去	他的	方式	兴高采烈地	,

男孩一头扎进了茂密的橡树林；农夫则兴高采烈地走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləʊ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['rændəlz] ['muːdi] [ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [glaidid] [kwɪk]

and	his	mellow	merry	whistle	came	to	Randal's	moody	ear	as	he	glided	quick
和	他的	醇厚	欢乐	哨	来了	到	兰德尔的	情绪化	耳朵	作为	他	滑翔	快的

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

under	the	shadow	of	the	trees	.
在下面	这	阴影	的	这	树木	.

他轻快的哨声传入兰德尔阴郁的耳中，他迅速滑过树荫。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd]

He	arrived	at	the	Hall	to	find	that	all	the	family	were	at	church	;	and
他	到达的	在	这	大厅	到	寻找	那	全部	这	家庭	是	在	教会	;	和

,

,

,

他到达庄园时发现全家人都去教堂了；而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] ['fæməli] [ɪm'breɪst] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]

according	to	the	patriarchal	custom	,	the	churchgoing	family	embraced	nearly	all	the
根据	到	这	父权制	风俗	,	这	去教堂	家庭	拥抱	几乎	全部	这

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

按照父权制习俗，去教堂的家庭几乎接纳了所有的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən][əʊld][ɪn'vælɪd] ['haʊsmeɪd] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

It	was	therefore	an	old	invalid	housemaid	who	opened	the	door	to	him	.
它	曾是	所以	一个	老的	无效的	保姆	WHO	打开	这	门	到	他	.

因此，为他开门的是一位年老体弱的女佣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [def] ,

She	was	rather	deaf	,
她	曾是	相当	聋	,

她有点耳聋。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ]['stjuːpɪd] [ðæt] ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [liːv] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	seemed	so	stupid	that	Randal	did	not	ask	leave	to	enter	and	wait	for
和	似乎	所以	愚蠢的	那	兰德尔	做过	不是	问	离开	到	进入	和	等待	为了

[fræŋks] [rɪ'tɜːn] .

Frank's	return	.
弗兰克的	返回	.

兰德尔看起来非常愚蠢，他竟然没有请求允许就进去等弗兰克回来。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sed] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][strəʊl][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

He	therefore	said	briefly	that	he	would	just	stroll	on	the	lawn	,
他	所以	说	简要地	那	他	会	只是	漫步	在	这	草地	,

因此，他简短地表示，他将在草坪上散步。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] [wen] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

and	call	again	when	church	was	over	.
和	称呼	再次	什么时候	教会	曾是	超过	.

礼拜结束后再打电话。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [stɛərd] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ; ['miːnwaɪl] ['rændəl] [tɜːnd] [raʊnd]

The	old	woman	stared	,	and	strove	to	hear	him	;	meanwhile	Randal	turned	round
这	老的	女士	凝视	,	和	努力	到	听到	他	;	同时	兰德尔	转向	圆形的

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

老妇人盯着他，努力想听清他说话；与此同时，兰德尔突然转过身来。

[ænd; ənd]['sɔːntə, 'saːn-] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [əʊld] [haʊs] .

and	sauntered	towards	the	garden	side	of	the	handsome	old	house	.
和	漫步	向	这	花园	边	的	这	英俊的	老的	房子	.

然后悠闲地走向那栋漂亮老房子的花园一侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['griːnswɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]

There	was	enough	to	attract	any	eye	in	the	smooth	greensward	of	the	spacious
那里	曾是	足够的	到	吸引	任何	眼睛	在	这	光滑的	绿地	的	这	宽敞

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

宽敞草坪上平整的绿草足以吸引任何人的目光。

[ɪn][ðə; ði] ['njuːmərəs] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	numerous	parterres	of	variegated	flowers	,	in	the	venerable	grandeur	of	the
在	这	很多的	花坛	的	斑	花朵	,	在	这	可敬	宏伟	的	这

[tuː] ['maɪti] ['siːdəz] ,

two	mighty	cedars	,
二	强大的	雪松	,

在众多色彩斑斓的花卉花坛中，在两棵高大挺拔的雪松的庄严气势中，

[wɪtʃ] [θruː] [ðeə(r)] [stɪl] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,

which	threw	their	still	shadows	over	the	grass	,	and	in	the	picturesque	building	,
哪个	扔	他们的	仍然	阴影	超过	这	草	,	和	在	这	如画	建筑	,

它们静静地投下影子，映照在草地上，以及那座风景如画的建筑里。

[wɪð] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [mʌliənz] [ænd; ənd] ['hevi] ['geɪbl] ;

with	its	projecting	mullions	and	heavy	gables	;
和	它是	投影	竖框	和	重的	山墙	;

具有突出的竖框和厚重的山墙；

[jet] [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ]['poʊɪts][nɔː(r)] ['peɪntərz] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [əʊld][mæn]

yet	I	fear	that	it	was	with	no	poet's	nor	painter's	eye	that	this	young	old	man
然而	我	害怕	那	它	曾是	和	不	诗人的	也不	画家的	眼睛	那	这	年轻的	老的	男人

[geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

gazed	on	the	scene	before	him	.
凝视	在	这	场景	前	他	.

但我担心，这位年轻的老人并没有以诗人或画家的眼光来看待眼前的景象。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [welθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [welθ] ['dʒɔːndɪst] [hɪz; ɪz]

He	beheld	the	evidence	of	wealth	—	and	the	envy	of	wealth	jaundiced	his
他	观看	这	证据	的	财富	—	和	这	嫉妒	的	财富	黄疸	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他看到了财富的象征——而对财富的嫉妒却玷污了他的灵魂。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Folding	his	arms	on	his	breast	,	he	stood	a	while	,	looking	all	around	him	,
折叠式的	他的	武器	在	他的	胸部	,	他	站立	一个	尽管	,	寻找	全部	大约	他	,

他双臂抱胸，站了一会儿，环顾四周。

[wɪð] [kləʊzd] [lɪps][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

with	closed	lips	and	lowering	brow	;	then	he	walked	slowly	on	,	his	eyes	fixed	on
和	关闭	嘴唇	和	降低	眉头	;	然后	他	步行	缓慢地	在	,	他的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他紧抿着嘴唇，低垂着眉头；然后他缓缓地走着，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

and	muttered	to	himself	,	—
和	低声说道	到	他自己	,	—

他喃喃自语道：

" [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌns] ;

"	The	heir	to	this	property	is	little	better	than	a	dunce	;
"	这	继承人	到	这	财产	是	小的	更好的	比	一个	笨蛋	;

“这处房产的继承人简直是个笨蛋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv]['tæləntsl[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

and	they	tell	me	I	have	talents	and	learning	,
和	他们	告诉	我	我	有	天赋	和	学习	,

他们说我很有天赋，也很有学习能力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['mæksɪm] , - ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] . -

and	I	have	taken	to	my	heart	the	maxim	,	'	Knowledge	is	power	.	'
和	我	有	已采取	到	我的	心	这	格言	,	-	知识	是	力量	.	-

我已将“知识就是力量”这句格言铭记于心。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['strʌglz] ,

And	yet	,	with	all	my	struggles	,
和	然而	,	和	全部	我的	斗争	,

然而，尽管我经历了种种困难，

[wɪl] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['levə(l)][æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʌns] [ɪz] [bɔːn]

will	knowledge	ever	place	me	on	the	same	level	as	that	on	which	this	dunce	is	born
将要	知识	曾经	地方	我	在	这	相同的	等级	作为	那	在	哪个	这	笨蛋	是	出生

?

?
?

知识能否让我达到这个笨蛋生来就拥有的水平?

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

I	don't	wonder	that	the	poor	should	hate	the	rich	.
我	不	想知道	那	这	贫穷的	应该	恨	这	富有的	.

穷人憎恨富人，我一点也不觉得奇怪。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['pɔːpə(r)] ['dʒentlmən] ?

But	of	all	the	poor	,	who	should	hate	the	rich	like	the	pauper	gentleman	?
但	的	全部	这	贫穷的	,	WHO	应该	恨	这	富有的	喜欢	这	穷光蛋	绅士	?

但是，在所有穷人中，谁会比这位贫寒绅士更憎恨富人呢?

[ai] [sə'pəʊz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['tɔːri]

I	suppose	Audley	Egerton	means	me	to	come	into	parliament	,	and	be	a	Tory
我	认为	奥德利	埃格顿	方法	我	到	来	进入	议会	,	和	是	一个	保守党

[laɪk] [hɪm'self] ?

like	himself	?
喜欢	他自己	?

我猜奥德利·埃格顿的意思是让我进入议会，像他一样成为一名保守党人?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

keep	things	as	they	are	!
保持	事物	作为	他们	是	!

保持现状!

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt]['iːv(ə)n] [dɪ'mɒkrəsi] , [ən'les] [ðeə(r)] [fɜːst] [kʌm] [ˌrevə'luːʃn] .

No	;	for	me	not	even	Democracy	,	unless	there	first	come	Revolution	.
不	;	为了	我	不是	甚至	民主	,	除非	那里	第一的	来	革命	.

不，对我来说，除非先有革命，否则连民主都不是问题。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'rɑːt] , — - [mɔː(r)] [blʌd] ! -

I	understand	the	cry	of	a	Marat	,	—	'	More	blood	!	'
我	理解	这	哭	的	一个	马拉特	,	—	-	更多的	血	!	-

我听懂了马拉战士的呐喊——“还要流血！”

[mə'rɑːt][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['saɪəns] — [ɪn][ðə; ði]

Marat	had	lived	as	a	poor	man	,	and	cultivated	science	—	in	the
马拉特	有	居住地	作为	一个	贫穷的	男人	,	和	栽培	科学	—	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['pæləs] .

sight	of	a	prince's	palace	.
视线	的	一个	王子的	宫殿	.

马拉特曾过着贫穷的生活，并在王子的宫殿眼皮底下钻研科学。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [glɛə] [vɪn'dɪktɪvli] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɔːl] ,

"	He	turned	sharply	round	,	and	glared	vindictively	on	the	poor	old	Hall	,
"	他	转向	尖锐地	圆形的	,	和	怒目而视	怀有报复心理	在	这	贫穷的	老的	大厅	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他猛地转身，恶狠狠地瞪着可怜的老霍尔，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['pæləs] ; [ænd; ənd] ,

though	a	very	comfortable	habitation	,	was	certainly	no	palace	;	and	,
尽管	一个	非常	舒服的	居住地	,	曾是	当然	不	宫殿	;	和	,

虽然住所非常舒适，但肯定算不上宫殿；而且，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stɪl] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwəd] ,

with	his	arms	still	folded	on	his	breast	,	he	walked	backward	,
和	他的	武器	仍然	折叠	在	他的	胸部	,	他	步行	落后	,

他双臂仍抱在胸前，向后退去。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [vjuː] , [nɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ˌaɪ 'tiː]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] .

as	if	not	to	lose	the	view	,	nor	the	chain	of	ideas	it	conjured	up	.
作为	如果	不是	到	失去	这	看法	,	也不	这	链	的	想法	它	召唤	向上	.

仿佛不愿失去眼前的景色，也不愿失去它所引发的一系列想法。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] , — " [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

"	But	,	"	he	continued	to	soliloquize	,	—	"	but	of	revolution	there	is	no
"	但	,	"	他	持续	到	自言自语	,	—	"	但	的	革命	那里	是	不

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

“但是，”他继续自言自语道，“革命没有机会。”

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [θraɪv] [ɪn] [ˌrevə'lʊʃən] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] [ɪn] [ðɪs]

Yet	the	same	wit	and	will	that	would	thrive	in	revolutions	should	thrive	in	this
然而	这	相同的	有	和	将要	那	会	蓬勃发展	在	革命	应该	蓬勃发展	在	这

['kɒmənpleɪs] [laɪf] .

commonplace	life	.
平凡	生活	.

然而，在革命中能够蓬勃发展的智慧和意志，同样也应该在平凡的生活中蓬勃发展。

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .

Knowledge	is	power	.
知识	是	力量	.

知识就是力量。

[wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [aʊst] [ðɪs] ['blɒkhed] ?

Well	,	then	,	shall	I	have	no	power	to	oust	this	blockhead	?
出色地	,	然后	,	将	我	有	不	力量	到	驱逐	这	傻瓜	?

那么，我难道没有权力把这个蠢货赶下台吗?

[aʊst] [hɪm] — [wɒt] [frɒm; frəm] ?

Oust	him	—	what	from	?
驱逐	他	—	什么	从	?

把他赶走——从哪里赶走?

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɔːlz] ?

His	father's	halls	?
他的	父亲的	大厅	?

他父亲的殿堂?

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ?

Well	,	but	if	he	were	dead	,	who	would	be	the	heir	of	Hazeldean	?
出色地	,	但	如果	他	是	死的	,	WHO	会	是	这	继承人	的	榛子	?

但是，如果他死了，谁会是黑兹尔丁的继承人呢?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][nɪə(r)][ɪn] [blʌd] [tuː; tə] [ðɪs] ['skwaɪə(r)]

Have	I	not	heard	my	mother	say	that	I	am	as	near	in	blood	to	this	squire
有	我	不是	听到	我的	母亲	说	那	我	是	作为	靠近	在	血	到	这	乡绅

[æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

as	any	one	,
作为	任何	一	,

我不是听母亲说过，我和这位乡绅的血缘关系并不比其他人更近吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ?

if	he	had	no	children	?
如果	他	有	不	孩子们	?

如果他没有孩子呢?

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf][ɪz] [wɜːθ] [ten][ɒv; əv][maɪn] !

Oh	,	but	the	boy's	life	is	worth	ten	of	mine	!
哦	,	但	这	男孩们	生活	是	值得	十	的	矿	!

哦，但是这孩子的命值我的十条命!

[aʊst] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt] ?

Oust	him	from	what	?
驱逐	他	从	什么	?

把他赶出什么职位?

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgərtən] , — [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz]

At	least	from	the	thoughts	of	his	Uncle	Egerton	,	—	an	uncle	who	has
在	至少	从	这	想法	的	他的	叔叔	埃格顿	,	—	一个	叔叔	WHO	有

['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] !

never	even	seen	him	!
绝不	甚至	已见	他	!

至少他的叔叔埃格顿是这么认为的——而这位叔叔甚至从未见过他!

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][mɔː(r)]['fiːzəb(ə)l] .

That	,	at	least	,	is	more	feasible	.
那	,	在	至少	,	是	更多的	可行的	.

至少，这更可行。

- [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɪn][laɪf] , - ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ?

'	Make	my	way	in	life	,	'	sayest	thou	,	Audley	Egerton	?
-	制作	我的	方式	在	生活	,	-	萨耶斯特	你	,	奥德利	埃格顿	?

“我要在生活中闯出一片天地，”奥德利·埃格顿如是说?

[eɪ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðaʊ] [hæst] [rɔb] [frɒm; frəm][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Ay	,	—	and	to	the	fortune	thou	hast	robbed	from	my	ancestors	.
哎	,	—	和	到	这	财富	你	哈斯特	被抢劫	从	我的	祖先	.

唉，——还有你从我祖先那里掠夺的财富。

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ! [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] !

Simulation	!	simulation	!
模拟	!	模拟	!

模拟！模拟!

[lɔːd] ['beɪkən] [ə'laʊz] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

Lord	Bacon	allows	simulation	.
主	熏肉	允许	模拟	.

培根勋爵允许模拟。

[lɔːd] ['beɪkən] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

Lord	Bacon	practised	it	,	and	—
主	熏肉	已实践	它	,	和	—

培根勋爵也实践过这种方法，而且——

" [hɪə(r)][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	Here	the	soliloquy	came	to	a	sudden	end	;	for	as	,	rapt	in	his	thoughts	,
"	这里	这	独白	来了	到	一个	突然	结尾	;	为了	作为	,	欣喜若狂	在	他的	想法	,

“独白戛然而止；因为他沉浸在自己的思绪中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwədz] ,

the	boy	had	continued	to	walk	backwards	,
这	男生	有	持续	到	走	向后	,

男孩继续倒退着走。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] ['slaɪdɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	come	to	the	verge	where	the	lawn	slided	off	into	the	ditch	of	the
他	有	来	到	这	边缘	在哪里	这	草地	滑动	离开	进入	这	沟	的	这

[hɑː] - [hɑː] ;

ha	-	ha	;
哈	-	哈	;

他走到草坪边缘，草坪在这里滑落到壕沟里；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]

and	just	as	he	was	fortifying	himself	by	the	precept	and	practice	of
和	只是	作为	他	曾是	强化	他自己	经过	这	戒律	和	实践	的

[maɪ] [lɔːd] ['beɪkən] ,

my	Lord	Bacon	,
我的	主	熏肉	,

正当他通过培根勋爵的教诲和实践来增强自身意志时，

[ðə; ði] [graʊnd] [went] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] — [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [went] ['rændəl] ['lezli]

the	ground	went	from	under	him	,	and	—	slap	into	the	ditch	went	Randal	Leslie
这	地面	去	从	在下面	他	,	和	—	拍击	进入	这	沟	去	兰德尔	莱斯利

!

!

!

他脚下的地面突然塌陷，兰德尔·莱斯利“啪”的一声掉进了沟里！

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huːz] ['æktɪv] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sʌm; səm]

It	so	happened	that	the	squire	,	whose	active	genius	was	always	at	some
它	所以	发生	那	这	乡绅	,	谁	积极的	天才	曾是	总是	在	一些

[rɪ'peə(r)][ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

repair	or	improvement	,
维修	或者	改进	,

碰巧的是，那位乡绅天资聪颖，总是忙于各种修缮或改进工作，

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dɪtʃ] [dʒʌst][ɪn]

had	been	but	a	few	days	before	widening	and	sloping	off	the	ditch	just	in
有	到过	但	一个	很少	天	前	扩大	和	倾斜的	离开	这	沟	只是	在

[ðæt] [pɑːt] ,

that	part	,
那	部分	,

就在几天前，沟渠的这一部分开始拓宽并向外倾斜。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] ['aɪðə(r)] [tɜːf] [ɔː(r)]

so	that	the	earth	was	fresh	and	damp	,	and	not	yet	either	turfed	or
所以	那	这	地球	曾是	新鲜的	和	潮湿	,	和	不是	然而	任何一个	草皮	或者

['flætnd] [daʊn] .

flattened	down	.
扁平的	向下	.

所以土地是新鲜的、湿润的，还没有铺上草皮，也没有被压平。

[ðʌs] [wen] ['rændəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɒk] , [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Thus	when	Randal	,	recovering	his	first	surprise	and	shock	,	rose	to	his	feet	,
因此	什么时候	兰德尔	,	恢复中	他的	第一的	惊喜	和	震惊	,	玫瑰	到	他的	脚	,

于是，当兰德尔从最初的惊讶和震惊中回过神来，站起身来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ;

he	found	his	clothes	covered	with	mud	;
他	成立	他的	衣服	涵盖	和	泥	;

他发现自己的衣服上沾满了泥巴；

[waɪl] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

while	the	rudeness	of	the	fall	was	evinced	by	the	fantastic	and	extraordinary
尽管	这	粗鲁	的	这	落下	曾是	表现出	经过	这	极好的	和	非凡的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

appearance	of	his	hat	,
外貌	的	他的	帽子	,

而他摔倒的狼狈模样，则从他帽子奇特怪异的外观上可见一斑。

[wɪtʃ] , ['hɒləʊd] [hɪə(r)] , ['bʌldʒɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] ['dʒen(ə)rəli] ,

which	,	hollowed	here	,	bulging	there	,	and	crushed	out	of	all	recognition	generally	,
哪个	,	空心的	这里	,	凸起	那里	,	和	碎	出去	的	全部	认出	一般来说	,

它这里空心，那里鼓胀，整体都被压得面目全非。

[wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs] ,

was	as	little	like	the	hat	of	a	decorous	,
曾是	作为	小的	喜欢	这	帽子	的	一个	得体	,

就像一顶端庄的帽子，

[hɑːd] - ['riːdɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] —

hard	-	reading	young	gentleman	—	protege	of	the	dignified	Mr	.	Audley	Egerton	—
难的	-	阅读	年轻的	绅士	—	门徒	的	这	凝重	先生	.	奥德利	埃格顿	—

[æz; əz] ['eni] [hæt] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [brɔːl] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]

as	any	hat	picked	out	of	a	kennel	after	some	drunken	brawl	possibly	could
作为	任何	帽子	挑选	出去	的	一个	狗窝	后	一些	醉	争吵	可能	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

这位爱读书的年轻绅士——高贵的奥德利·埃格顿先生的门生——就像任何一顶从醉酒斗殴后的狗窝里捡来的帽子一样。

['rændəl] [wɒz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

Randal	was	dizzy	and	stunned	and	bruised	,
兰德尔	曾是	晕眩的	和	目瞪口呆	和	瘀伤	,

兰德尔头晕目眩，神情恍惚，身上还有瘀伤。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .

and	it	was	some	moments	before	he	took	heed	of	his	raiment	.
和	它	曾是	一些	时刻	前	他	采取	注意	的	他的	服饰	.

过了好一会儿，他才注意到自己的衣着。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] .

When	he	did	so	his	spleen	was	greatly	aggravated	.
什么时候	他	做过	所以	他的	脾	曾是	非常	加重	.

他这样做后，脾脏受到了极大的刺激。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	was	still	boy	enough	not	to	like	the	idea	of	presenting	himself	to	the
他	曾是	仍然	男生	足够的	不是	到	喜欢	这	主意	的	呈现	他自己	到	这

[ˌʌn'nəʊn] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dændi] [frænk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪm] :

unknown	squire	and	the	dandy	Frank	in	such	a	trim	:
未知	乡绅	和	这	花花公子	坦率	在	这样的	一个	修剪	:

他当时还是个孩子，并不喜欢以这种打扮去见那位素不相识的乡绅和那位衣着考究的弗兰克：

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt]

he	resolved	incontinently	to	regain	the	lane	and	return	home	,	without
他	已解决	失禁	到	恢复	这	车道	和	返回	家	,	没有

[ɛk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ;

accomplishing	the	object	of	his	journey	;
完成	这	目的	的	他的	旅行	;

他下定决心要回到小路上，然后回家，却没能完成此行的目的；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	seeing	the	footpath	right	before	him	,
和	看到	这	人行道	正确的	前	他	,

他看到眼前就是一条小路，

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʊd] [əd'mɪt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['suːnə(r)]

which	led	to	a	gate	that	he	conceived	would	admit	him	into	the	highway	sooner
哪个	引领	到	一个	门	那	他	构思	会	承认	他	进入	这	公路	很快

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

than	the	path	by	which	he	had	come	,
比	这	小路	经过	哪个	他	有	来	,

这条路通向一扇门，他认为这扇门能让他比走他来时的路更快地进入高速公路。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

he	took	it	at	once	.
他	采取	它	在	一次	.

他立刻就拿走了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] [hiːd] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [gʊd]

It	is	surprising	how	little	we	human	creatures	heed	the	warnings	of	our	good
它	是	奇怪	如何	小的	我们	人类	生物	注意	这	警告	的	我们的	好的

[ˈdʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

令人惊讶的是，我们人类对自身天才的警告竟如此漠不关心。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪˈnɪgnənt] [ˈpaʊə(r)][hæd; həd] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ˈrændəl] [ˈlezli] [ˈɪntuː]

I	have	no	doubt	that	some	benignant	power	had	precipitated	Randal	Leslie	into
我	有	不	怀疑	那	一些	仁慈的	力量	有	沉淀	兰德尔	莱斯利	进入

[ðə; ði] [dɪtʃ] ,

the	ditch	,
这	沟	,

我毫不怀疑，是某种仁慈的力量将兰德尔·莱斯利推入了沟渠。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [tʃuːz] [wɒt] [ɪz] , [ˈnaʊədeɪz] ;

as	a	significant	hint	of	the	fate	of	all	who	choose	what	is	,	nowadays	;
作为	一个	重要的	暗示	的	这	命运	的	全部	WHO	选择	什么	是	,	如今	;

这深刻地暗示了当今所有选择现状的人的命运；

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [step] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] , — [ˈneɪmli] , [ðə; ði]

by	no	means	an	uncommon	step	in	the	march	of	intellect	,	—	namely	,	the
经过	不	方法	一个	罕见	步	在	这	行进	的	智力	,	—	即	,	这

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwədz] ,

walking	backwards	,
步行	向后	,

在智力发展的进程中，倒退绝非罕见之举。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈneɪbərz] [ˈprɒpəti] !

in	order	to	gratify	a	vindictive	view	of	one's	neighbour's	property	!
在	命令	到	满足	一个	报复心强的	看法	的	一个人的	邻居	财产	!

为了满足对邻居财产的报复心理!

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ɪz] [aʊt] ,

I	suspect	that	,	before	this	century	is	out	,
我	怀疑	那	,	前	这	世纪	是	出去	,

我怀疑，在本世纪结束之前，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hɑː] - [hɑː] ,

many	a	fine	fellow	will	thus	have	found	his	ha	-	ha	,
许多	一个	美好的	同伴	将要	因此	有	成立	他的	哈	-	哈	,

因此，许多优秀的小伙子都会找到自己的“哈哈”。

[ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈʃæbiə] [kəʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	scrambled	out	of	the	ditch	with	a	much	shabbier	coat	than	he	had
和	打乱	出去	的	这	沟	和	一个	很多	更破旧	外套	比	他	有

[ɒn] [wen] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

on	when	he	fell	into	it	.
在	什么时候	他	跌倒	进入	它	.

他从沟里爬出来时，身上穿的外套比掉进去时破旧得多。

[bʌt; bət] [ˈrændəl] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈdʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [prɪˈmɒnɪtəri] [ˈtʌmb(ə)l] ,

But	Randal	did	not	thank	his	good	genius	for	giving	him	a	premonitory	tumble	,
但	兰德尔	做过	不是	感谢	他的	好的	天才	为了	给予	他	一个	预兆	翻滚	,

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

但兰德尔并没有感谢他敏锐的直觉让他预感到了一次摔倒——而且

[ai]['nevə(r)] [jet] [nju:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] !

I	never	yet	knew	a	man	who	did	!
我	绝不	然而	知道	一个	男人	WHO	做过	!

我从未见过这样的人!

['tʃæptə(r)] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	,	XI	.
章	,	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['rʌfld] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

The	squire	was	greatly	ruffled	at	breakfast	that	morning	.
这	乡绅	曾是	非常	褶皱的	在	早餐	那	早晨	.

那天早上吃早餐时，乡绅非常恼火。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][beə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['peɪʃntli] ,

He	was	too	much	of	an	Englishman	to	bear	insult	patiently	,
他	曾是	也	很多	的	一个	英国人	到	熊	侮辱	耐心	,

他骨子里是个英国人，无法忍受侮辱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:sənəli] [in'sʌlt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ['ɒfəd]

and	he	considered	that	he	had	been	personally	insulted	in	the	outrage	offered
和	他	经过考虑的	那	他	有	到过	亲自	受辱	在	这	暴行	提供

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][dəʊ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

to	his	recent	donation	to	the	parish	.
到	他的	最近的	捐款	到	这	教区	.

他认为，人们对他最近向教区捐款的愤怒是对他个人的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪd] .

His	feelings	,	too	,	were	hurt	as	well	as	his	pride	.
他的	情怀	,	也	,	是	伤害	作为	出色地	作为	他的	自豪	.

他的自尊心和感情都受到了伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]

There	was	something	so	ungrateful	in	the	whole	thing	,	just	after	he	had
那里	曾是	某物	所以	忘恩负义	在	这	所有的	事物	,	只是	后	他	有

['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

taken	so	much	pains	,
已采取	所以	很多	疼痛	,

他费了那么多心思，结果却落得如此忘恩负义的下场，真是令人愤慨。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .

not	only	in	the	resuscitation	but	the	embellishment	of	the	stocks	.
不是	仅有的	在	这	复苏	但	这	装饰	的	这	股票	.

不仅在复苏方面，而且在装饰刑具方面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[səʊ][reə(r)][æn; ən] [ə'kʌrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌfld] [æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt] ['eni]

so	rare	an	occurrence	for	the	squire	to	be	ruffled	as	to	create	any
所以	稀有的	一个	发生	为了	这	乡绅	到	是	褶皱的	作为	到	创造	任何

[rɪ'mɑ:k] .

remark	.
评论	.

侍从如此罕见地被激怒，以至于说出什么话来。

- , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,

Riccabocca	,	indeed	,	as	a	stranger	,	and	Mrs	.	Hazeldean	,	as	a	wife	,
-	,	的确	,	作为	一个	陌生人	,	和	太太	.	榛子	,	作为	一个	妻子	,

里卡博卡确实是个陌生人，而黑兹尔丁夫人则是位妻子。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [tækt][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] [glʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd]

had	the	quick	tact	to	perceive	that	the	host	was	glum	and	the	husband
有	这	快的	策略	到	感知	那	这	主持人	曾是	沮丧	和	这	丈夫

['snæpɪʃ] ;

snappish	;
暴躁	;

她反应迅速，察觉到主人闷闷不乐，而男主人则脾气暴躁；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði]

but	the	one	was	too	discreet	,	and	the	other	too	sensible	,	to	chafe	the
但	这	一	曾是	也	慎重	,	和	这	其他	也	明智的	,	到	摩擦	这

[njuː] [sɔː(r)] ,

new	sore	,
新的	疮	,

但一个太过谨慎，另一个太过理智，不会去摩擦新伤处。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['skweɪə(r)] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

whatever	it	might	be	,	and	shortly	after	breakfast	the	squire	retired	into	his
任何	它	可能	是	,	和	不久	后	早餐	这	乡绅	退休	进入	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

不管是什么事，早餐后不久，乡绅就回到了自己的书房。

[ænd; ənd]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

and	absented	himself	from	morning	service	.
和	缺席	他自己	从	早晨	服务	.

他缺席了早晨的礼拜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] ,

In	his	delightful	"	Life	of	Oliver	Goldsmith	,
在	他的	愉快	"	生活	的	奥利弗	金匠	,

在他那本令人愉悦的《奥利弗·戈德史密斯传》中，

" ['mɪstə(r)] . ['fɔːstə(r)] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪəroʊz][ɪk'skjuːs]

"	Mr	.	Forster	takes	care	to	touch	our	hearts	by	introducing	his	hero's	excuse
"	先生	.	福斯特	需要	关心	到	触碰	我们的	心	经过	介绍	他的	英雄们	原谅

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['priːsthʊd] .

for	not	entering	the	priesthood	.
为了	不是	进入	这	圣职	.

福斯特先生通过介绍他笔下主人公不愿成为神父的理由，来触动我们的心弦。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [hɪm'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	He	did	not	feel	himself	good	enough	.
"	他	做过	不是	感觉	他自己	好的	足够的	.

他觉得自己不够好。

" [ðaɪ] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['gəʊldsmɪθ] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtjuːt]

"	Thy	Vicar	of	Wakefield	,	poor	Goldsmith	,	was	an	excellent	substitute
"	你的	牧师	的	韦克菲尔德	,	贫穷的	金匠	,	曾是	一个	出色的	代替

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['prɪmrəʊz] ,

for	thee	;	and	Dr	.	Primrose	,
为了	你	;	和	博士	.	报春花	,

“你那位韦克菲尔德的牧师，可怜的戈德史密斯，是你的绝佳替代者；还有普里姆罗斯博士，

[æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)]

at	least	,	will	be	good	enough	for	the	world	until	Miss	Jemima's	fears	are
在	至少	,	将要	是	好的	足够的	为了	这	世界	直到	错过	杰米玛的	恐惧	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

至少，在杰米玛小姐的担忧成为现实之前，这对世界来说已经足够好了。

[naʊ] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [mʌtʃ] [les] ['riːznəbl]

Now	,	Squire	Hazeldean	had	a	tenderness	of	conscience	much	less	reasonable
现在	,	乡绅	榛子	有	一个	压痛	的	良心	很多	较少的	合理的

[ðæn; ðən] ['goʊldˌsmɪθs] .

than	Goldsmith's	.
比	金匠的	.

然而，黑兹尔丁乡绅的良心远不如戈德史密斯那样理智。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [aɪ][doʊnt] [seɪ]

There	were	occasionally	days	in	which	he	did	not	feel	good	enough	—	I	don't	say
那里	是	偶尔	天	在	哪个	他	做过	不是	感觉	好的	足够的	—	我	不	说

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] ,

for	a	priest	,
为了	一个	牧师	,

偶尔也会有那么几天，他觉得自己做得不够好——我不是说对于一个神父来说，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , — " [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

but	even	for	one	of	the	congregation	,	—	"	days	in	which	,
但	甚至	为了	一	的	这	会众	,	—	"	天	在	哪个	,

但即使对于教会中的一位成员来说，“那些日子，

" [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌnt] [weɪ] ,

"	said	the	squire	in	his	own	blunt	way	,
"	说	这	乡绅	在	他的	自己的	钝	方式	,

“乡绅用他一贯直率的方式说道，”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [met] [ə; eɪ] [wɜːs] ['devə(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['devə(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	as	I	have	never	in	my	life	met	a	worse	devil	than	a	devil	of	a
"	作为	我	有	绝不	在	我的	生活	遇见	一个	更糟	魔鬼	比	一个	魔鬼	的	一个

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

“我一生中从未见过比脾气暴躁的魔鬼更可怕的魔鬼，

[aɪl] [nɒt] ['kæri] [maɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] .

I'll	not	carry	mine	into	the	family	pew	.
患病的	不是	携带	矿	进入	这	家庭	座位	.

我不会把我的饭碗带到家庭座位上。

[hiː; hi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] [frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænˌmʌðərz]

He	sha'n't	be	growling	out	hypocritical	responses	from	my	poor	grandmother's
他	不会	是	咆哮	出去	虚伪	回应	从	我的	贫穷的	祖母的

[preə(r)] - [bʊk] .

prayer	-	book	.
祷告	-	书	.

他不会像我可怜的祖母那样，从她的祈祷书中翻出虚伪的话语来咆哮。

" [səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːmən] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

"	So	the	squire	and	his	demon	stayed	at	home	.
"	所以	这	乡绅	和	他的	恶魔	入住	在	家	.

于是，侍从和他的恶魔就待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːmən] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kɑːst] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [ænd; ənd][ɒn]

But	the	demon	was	generally	cast	out	before	the	day	was	over	:	and	on
但	这	恶魔	曾是	一般来说	投掷	出去	前	这	天	曾是	超过	:	和	在

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

this	occasion	,
这	场合	,

但恶魔通常会在当天结束前被驱逐出去：而这一次，

[wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsɜːvɪs] ,

when	the	bell	rang	for	afternoon	service	,
什么时候	这	钟	响铃	为了	下午	服务	,

下午礼拜的钟声响起时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪə(r)][hæd; həd] [ˈriːzənd] [ɔː(r)] [ˈfretɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

it	may	be	presumed	that	the	squire	had	reasoned	or	fretted	himself	into	a
它	可能	是	假定	那	这	乡绅	有	有理智的	或者	有格纹的	他自己	进入	一个

[ˈprɒpə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

proper	state	of	mind	;
恰当的	状态	的	头脑	;

可以推断，这位乡绅经过一番思考或忧虑，已经调整到了合适的心态；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [siːn] [ˈsæliɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ɑːm] -

for	he	was	then	seen	sallying	forth	from	the	porch	of	his	hall	,	arm	-
为了	他	曾是	然后	已见	突袭	前进	从	这	门廊	的	他的	大厅	,	手臂	-

[ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

in	-	arm	with	his	wife	,
在	-	手臂	和	他的	妻子	,

因为当时人们看到他挽着妻子的胳膊，从大厅的门廊里走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .

and	at	the	head	of	his	household	.
和	在	这	头	的	他的	家庭	.

并且是一家之主。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz] ([æz; əz][ɪz] [ˈkɒmənli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts]) [mɔː(r)]

The	second	service	was	(	as	is	commonly	the	case	in	rural	districts	)	more
这	第二	服务	曾是	(	作为	是	通常	这	案件	在	乡村的	地区	)	更多的

[ˈnjʊmərəsli] [əˈtendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst] [wʌn] ;

numerously	attended	than	the	first	one	;
很多	参加	比	这	第一的	一	;

第二次礼拜（在农村地区很常见）参加的人比第一次礼拜多；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːrsənz] [wəʊnt][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːvɪs] [hɪz; ɪz][məʊst]

and	it	was	our	parson's	wont	to	devote	to	this	service	his	most
和	它	曾是	我们的	牧师的	惯于	到	奉献	到	这	服务	他的	最多

[ɪˈfektɪv] [ˈdɪskɔːs] .

effective	discourse	.
有效的	话语	.

我们的牧师习惯于将他最精彩的讲道献给这项事工。

[ˈpɑːsn] [deɪl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [ˈskɒlə(r)] ,

Parson	Dale	,	though	a	very	fair	scholar	,
牧师	戴尔	,	尽管	一个	非常	公平的	学者	,

帕森·戴尔虽然是一位非常公正的学者，

[hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [diːp] [θiˈɒlədʒi] [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˌɑːkiəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈlɜːnɪŋ] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ]

had	neither	the	deep	theology	nor	the	archaeological	learning	that	distinguish	the
有	两者都不	这	深的	神学	也不	这	考古学	学习	那	区分	这

[ˈraɪzɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklɜːdʒi] .

rising	generation	of	the	clergy	.
上升	一代	的	这	牧师	.

他既没有新一代神职人员所具备的深厚神学造诣，也没有他们所拥有的考古学知识。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [wɒt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl]

I	much	doubt	if	he	could	have	passed	what	would	now	be	called	a	creditable
我	很多	怀疑	如果	他	可以	有	通过了	什么	会	现在	是	称为	一个	可信赖的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəz] ;

examination	in	the	Fathers	;
考试	在	这	父亲们	;

我非常怀疑他能否通过现在教父们所谓的合格考试；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [fɔˈmælətis] [ɪn][ðə; ði][ˈruːbrɪk] ,

and	as	for	all	the	nice	formalities	in	the	rubric	,
和	作为	为了	全部	这	好的	手续	在	这	评分标准	,

至于规则中所有那些繁文缛节，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈpʌz(ə)l] [ə; eɪ]

he	would	never	have	been	the	man	to	divide	a	congregation	or	puzzle	a
他	会	绝不	有	到过	这	男人	到	划分	一个	会众	或者	谜	一个

[ˈbɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

他绝不会是那种会分裂教众或让主教困惑的人。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsn] [deɪl] [ˈveri] [ˈerudaɪt] [ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .

Neither	was	Parson	Dale	very	erudite	in	ecclesiastical	architecture	.
两者都不	曾是	牧师	戴尔	非常	博学	在	教会的	建筑学	.

帕森·戴尔对教堂建筑也并不十分精通。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ˈweðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpjʊəli] [ˈgɒθɪk] [ɔː(r)]

He	did	not	much	care	whether	all	the	details	in	the	church	were	purely	Gothic	or
他	做过	不是	很多	关心	无论	全部	这	细节	在	这	教会	是	纯粹	哥特	或者

[nɒt] ;

not	;
不是	;

他并不太在意教堂里的所有细节是否完全是哥特式的；

[ˈkrɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪəlz] , [raʊnd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɑːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmætəz] , [aɪ][fɪə(r)] ,

crockets	and	finials	,	round	arch	and	pointed	arch	,	were	matters	,	I	fear	,
火箭	和	顶饰	,	圆形的	拱	和	尖	拱	,	是	事情	,	我	害怕	,

恐怕，尖顶饰和顶饰、圆拱和尖拱都是些无关紧要的事情。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈtrʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] .

on	which	he	had	never	troubled	his	head	.
在	哪个	他	有	绝不	麻烦	他的	头	.

他从未为此烦恼过。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈsiːkrət] [ˈpɑːsn] [deɪl] [dɪd] [pəˈzes] , [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɪð]

But	one	secret	Parson	Dale	did	possess	,	which	is	perhaps	of	equal	importance	with
但	一	秘密	牧师	戴尔	做过	具有	,	哪个	是	也许	的	平等的	重要性	和

[ðəʊz] [ˈsʌtlə(r)] [ˈmɪstəriz] ,

those	subtler	mysteries	,
那些	更微妙	谜团	,

但帕森·戴尔确实拥有一个秘密，这个秘密或许与那些更微妙的谜团同样重要。

— [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] !

—	he	knew	how	to	fill	his	church	!
—	他	知道	如何	到	充满	他的	教会	!

他知道如何让教堂座无虚席！

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [nəʊ] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈempti] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ðə; ði]

Even	at	morning	service	no	pews	were	empty	,	and	at	evening	service	the
甚至	在	早晨	服务	不	教堂长椅	是	空的	,	和	在	晚上	服务	这

[tʃɜːtʃ] [ˌəʊvəflˈəʊd] .

church	overflowed	.
教会	溢出	.

即使是早晨的礼拜，教堂里也没有空位；到了晚上的礼拜，教堂里更是人满为患。

[ˈpɑːsn] [deɪl] , [tuː] ,

Parson	Dale	,	too	,
牧师	戴尔	,	也	,

帕森·戴尔也是。

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][həʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl]

may	be	considered	nowadays	to	hold	but	a	mean	idea	of	the	spiritual
可能	是	经过考虑的	如今	到	抓住	但	一个	意思是	主意	的	这	精神

[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

authority	of	the	Church	.
权威	的	这	教会	.

如今人们可能会认为，这种观点对教会的精神权威持有一种狭隘的看法。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɒn][ɪts][ɪg'zækt] ['beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪt] ,

He	had	never	been	known	to	dispute	on	its	exact	bearing	with	the	State	,
他	有	绝不	到过	已知	到	争议	在	它是	精确的	轴承	和	这	状态	,

他从未就此事与国家的具体关系提出过异议。

— ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [steɪt] ,

—	whether	it	was	incorporated	with	the	State	or	above	the	State	,
—	无论	它	曾是	公司	和	这	状态	或者	多于	这	状态	,

——无论它是并入国家还是凌驾于国家之上，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpəsi][ɔː(r)] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪpəsi] ,

whether	it	was	antecedent	to	the	Papacy	or	formed	from	the	Papacy	,
无论	它	曾是	前件	到	这	教皇	或者	形成	从	这	教皇	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

无论它是教皇制度的前身还是由教皇制度演变而来，等等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , " ['kwaɪətə][nɒn] [muːvɛr] ,

According	to	his	favourite	maxim	,	"	Quieta	non	movere	,
根据	到	他的	最喜欢的	格言	,	"	安静	非	搬家	,

根据他最喜欢的格言，“安静不动，

" — [" [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] . "] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

"	—	[	"	Not	to	disturb	things	that	are	quiet	.	"	]	—	I	have	no	doubt	that	he
"	—	[	"	不是	到	打扰	事物	那	是	安静的	.	"	]	—	我	有	不	怀疑	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [prə'voʊkt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðə; ðɪ]['betə(r)]

would	have	thought	that	the	less	discussion	is	provoked	upon	such	matters	the	better
会	有	想法	那	这	较少的	讨论	是	挑衅	之上	这样的	事情	这	更好的

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['leɪəti] .

for	both	Church	and	laity	.
为了	两个都	教会	和	俗人	.

“——[“不要打扰平静的事物。”]——我毫不怀疑他会认为，对于教会和平信徒来说，越少就这类事情引起讨论越好。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ][dɪs'juːs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm]

Nor	had	he	ever	been	known	to	regret	the	disuse	of	the	ancient	custom
也不	有	他	曾经	到过	已知	到	后悔	这	废弃	的	这	古老的	风俗

[ɒv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

of	excommunication	,
的	逐出教会	,

他也从未对废弃古老的绝罚习俗表示过后悔。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'əʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːsthʊd] , ['weðə(r)] ['mɪnətəri] [ɔː(r)]

nor	any	other	diminution	of	the	powers	of	the	priesthood	,	whether	minatory	or
也不	任何	其他	减少	的	这	权力	的	这	圣职	,	无论	警告	或者

['mɪlɪtənt] ;

militant	;
好战分子	;

也不削弱神职人员的权力，无论是祭祀还是战斗的权力；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

yet	for	all	this	,
然而	为了	全部	这	,

然而，尽管如此，

['pɑːsn] [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

Parson	**Dale**	**had**	**a**	**great**	**notion**	**of**	**the**	**sacred**	**privilege**	**of**	**a**	**minister**	**of**
牧师	戴尔	有	一个	伟大的	概念	的	这	神圣	特权	的	一个	部长	的

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

the	**gospel**	**,**
这	福音	,

戴尔牧师对福音传道者的神圣特权有着深刻的理解。

— [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)] , [tuː; tə] [pə'sweɪd] , [tuː; tə] [rɪ'pruːv] .

—	**to**	**advise**	**,**	**to**	**deter**	**,**	**to**	**persuade**	**,**	**to**	**reprove**	**.**
—	到	建议	,	到	阻止	,	到	说服	,	到	责备	.

—劝告，阻止，说服，责备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ðəʊz] ['sɜːrmən] [wɪtʃ]

And	**it**	**was**	**for**	**the**	**evening**	**service**	**that**	**he**	**prepared**	**those**	**sermons**	**which**
和	它	曾是	为了	这	晚上	服务	那	他	准备	那些	布道	哪个

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " ['sɜːrmən] [ðæt] [priːtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] .

may	**be**	**called**	**"**	**sermons**	**that**	**preach**	**at**	**you**	**.**
可能	是	称为	"	布道	那	布道	在	你	.

他为晚间礼拜准备的那些讲道，可以称之为“对着你布道的讲道”。

" [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sæljət(ə)ri] ['dɪsəplɪn] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

"	**He**	**preferred**	**the**	**evening**	**for**	**that**	**salutary**	**discipline**	**,**	**not**	**only**	**because**	**the**
"	他	首选	这	晚上	为了	那	有益的	纪律	,	不是	仅有的	因为	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['njuːmərəs] ,

congregation	**was**	**more**	**numerous**	**,**
会众	曾是	更多的	很多的	,

“他更喜欢在晚上进行这种有益的操练，不仅是因为晚上会众更多，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] ,

but	**also**	**because**	**,**	**being**	**a**	**shrewd**	**man**	**in**	**his**	**own**	**innocent**	**way**	**,**
但	还	因为	,	存在	一个	精明	男人	在	他的	自己的	清白的	方式	,

但也是因为他，虽然天真无邪，却又是个精明的人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [beə(r)] ['betə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [æt; ət]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

he	**knew**	**that**	**people**	**bear**	**better**	**to**	**be**	**preached**	**at**	**after**	**dinner**	**than**	**before**	**;**
他	知道	那	人们	熊	更好的	到	是	布道	在	后	晚餐	比	前	;

他知道人们更容易在饭后听人布道，而不是饭前；

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [mɔː(r)] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][æt; ət] [piːs] .

that	**you**	**arrive**	**more**	**insinuatingly**	**at**	**the**	**heart**	**when**	**the**	**stomach**	**is**	**at**	**peace**	**.**
那	你	到达	更多的	暗示地	在	这	心	什么时候	这	胃	是	在	和平	.

当胃部平静时，你更容易深入人心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['pɑːsn] [deɪlz] [weɪ] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

There	**was**	**a**	**genial**	**kindness**	**in**	**Parson**	**Dale's**	**way**	**of**	**preaching**	**at**	**you**	**.**
那里	曾是	一个	和蔼可亲	仁慈	在	牧师	戴尔的	方式	的	布道	在	你	.

戴尔牧师布道的方式充满和蔼可亲之意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] , ['fɑːðəli] , [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [felt]

It	**was**	**done**	**in**	**so**	**imperceptible**	**,**	**fatherly**	**,**	**a**	**manner**	**that**	**you**	**never**	**felt**
它	曾是	完毕	在	所以	难以察觉的	,	父爱	,	一个	方式	那	你	绝不	毛毡

[ə'fendɪd] .

offended	**.**
被冒犯了	.

这件事的处理方式如此不易察觉，如此慈父般，让你丝毫不会感到被冒犯。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

He	**did**	**it**	**,**	**too**	**,**
他	做过	它	,	也	,

他也这么做了。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑːt] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gɪlti] [self] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

with	so	much	art	that	nobody	but	your	own	guilty	self	knew	that	you	were
和	所以	很多	艺术	那	无人	但	你的	自己的	有罪的	自己	知道	那	你	是

[ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zɔːt] .

the	sinner	he	was	exhorting	.
这	罪人	他	曾是	劝勉	.

如此多的艺术作品，除了你内心深处的罪恶感之外，没有人知道你就是他所劝诫的罪人。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [speə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] : [hiː; hi] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

Yet	he	did	not	spare	rich	nor	poor	:	he	preached	at	the	squire	,
然而	他	做过	不是	空闲的	富有的	也不	贫穷的	:	他	布道	在	这	乡绅	,

但他对富人和穷人都一视同仁：他甚至对乡绅也进行布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [fæt]['fɑːmə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʊlək] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ,

and	that	great	fat	farmer	,	Mr	.	Bullock	,	the	churchwarden	,
和	那	伟大的	胖的	农民	,	先生	.	犍	,	这	教堂执事	,

还有那位又胖又大的农场主，布洛克先生，他是教堂的执事。

[æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][æt; ət] [hɒdʒ] [ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði]['hedʒə(r)] .

as	boldly	as	at	Hodge	the	ploughman	and	Scrub	the	hedger	.
作为	大胆地	作为	在	霍奇	这	耕夫	和	擦洗	这	对冲者	.

就像对待耕夫霍奇和篱笆工斯克拉布一样大胆。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,

As	for	Mr	.	Stirn	,
作为	为了	先生	.	搅拌	,

至于斯特恩先生，

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət]

he	had	preached	at	him	more	often	than	at	any	one	in	the	parish	;	but
他	有	布道	在	他	更多的	经常	比	在	任何	一	在	这	教区	;	但

[stɜːrn] ,

Stirn	,
搅拌	,

他向他布道的次数比向教区里的任何人都多；但是斯特恩，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

though	he	had	the	sense	to	know	it	,	never	had	the	grace	to	reform	.
尽管	他	有	这	感觉	到	知道	它	,	绝不	有	这	优雅	到	改革	.

虽然他有自知之明，却始终没有悔改之心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ɪn] ['pɑːsn] [deɪlz] ['sɜːrmən] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]

in	Parson	Dale's	sermons	something	of	that	boldness	of	illustration	which	would
在	牧师	戴尔的	布道	某物	的	那	大胆	的	插图	哪个	会

[hæv; həv] [biːn] ['skɒləli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fə'mɪliə(r)] ,

have	been	scholarly	if	he	had	not	made	it	familiar	,
有	到过	学术性的	如果	他	有	不是	制成	它	熟悉的	,

帕森·戴尔的布道中运用了一些大胆的例证，如果不是因为他用通俗易懂的方式呈现，这些例证可能会显得过于学术化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eldə(r)] [di'vain] .

and	which	is	found	in	the	discourses	of	our	elder	divines	.
和	哪个	是	成立	在	这	论述	的	我们的	长老	神灵	.

这在我们的古代神学家的论述中也有记载。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt]

Like	them	,	he	did	not	scruple	now	and	then	to	introduce	an	anecdote
喜欢	他们	,	他	做过	不是	顾忌	现在	和	然后	到	介绍	一个	轶事

[frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

from	history	,
从	历史	,

和他们一样，他也不时会不时地引用一些历史轶事。

[ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm][nɒn] - ['skrɪptʃərəl] ['ɔːθə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n]

or	borrow	an	allusion	from	some	non	-	scriptural	author	,	in	order	to	enliven
或者	借	一个	典故	从	一些	非	-	圣经	作者	,	在	命令	到	活跃

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

the	attention	of	his	audience	,
这	注意力	的	他的	观众	,

或者借用一些非圣经作者的典故，以吸引听众的注意力。

[ɔː(r)]['rendə(r)][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [mɔː(r)] [pleɪn] .

or	render	an	argument	more	plain	.
或者	使成为	一个	争论	更多的	清楚的	.

或者使论点更清晰易懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ,

And	the	good	man	had	an	object	in	this	,	a	little	distinct	from	,
和	这	好的	男人	有	一个	目的	在	这	,	一个	小的	清楚的	从	,

[ðəʊ] ['həʊlli] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] ,

though	wholly	subordinate	to	,
尽管	完全	下属	到	,

而这位好心人做这件事还有一个目的，虽然与此略有不同，但完全从属于……

[ðə; ði] [meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

the	main	purpose	of	his	discourse	.
这	主要的	目的	的	他的	话语	.

他演讲的主要目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] , — [bʌt; bət][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

He	was	a	friend	to	knowledge	,	—	but	to	knowledge	accompanied	by
他	曾是	一个	朋友	到	知识	,	—	但	到	知识	伴随	经过

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

他热爱知识，但热爱与宗教相伴的知识；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['sɔːsɪz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

and	sometimes	his	references	to	sources	not	within	the	ordinary	reading	of
和	有时	他的	参考	到	来源	不是	之内	这	普通的	阅读	的

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['spɪrɪt] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɑːrmərz] [sʌn] ,

his	congregation	would	spirit	up	some	farmer's	son	,
他的	会众	会	精神	向上	一些	农民的	儿子	,

有时，他引用一些教友们不常阅读的资料，会让一些农家子弟感到振奋。

[wɪð] [æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['leʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['pɑːsn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

with	an	evening's	leisure	on	his	hands	,	to	ask	the	parson	for	further
和	一个	晚上	闲暇	在	他的	双手	,	到	问	这	牧师	为了	更远

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

他晚上有空闲时间，便去请教士进一步解释。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][biː; bi] [lˈɔːd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɒlɪd][ɔː(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ]

and	so	to	be	lured	on	to	a	little	solid	or	graceful	instruction	,	under	a
和	所以	到	是	诱饵	在	到	一个	小的	坚硬的	或者	优美	操作说明	,	在下面	一个

[seɪf] [gaɪd] .

safe	guide	.
安全的	指导	.

因此，在一位可靠的向导的引导下，很容易被一些扎实或优雅的指导所吸引。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt]

Now	,	on	the	present	occasion	,	the	parson	,	who	had	always	his	eye	and	heart
现在	,	在	这	展示	场合	,	这	牧师	,	WHO	有	总是	他的	眼睛	和	心

[ɒn][hɪz; ɪz] [flɒk] ,

on	his	flock	,
在	他的	群	,

现在，在当前这个场合，这位牧师，他一直心系他的信众，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [greɪt] [griːf] [ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] [æt; ət]

and	who	had	seen	with	great	grief	the	realization	of	his	fears	at
和	WHO	有	已见	和	伟大的	悲伤	这	实现	的	他的	恐惧	在

[ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ;

the	revival	of	the	stocks	;
这	复兴	的	这	股票	;

看到股市复苏，他的担忧变成了现实，他感到非常悲痛；

[siːn] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['peznts] ,

seen	that	a	spirit	of	discontent	was	already	at	work	amongst	the	peasants	,
已见	那	一个	精神	的	不满	曾是	已经	在	工作	在	这	农民	,

眼见农民中已经弥漫着不满的情绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmædʒɪˈstɪəriəl][ænd; ənd][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [dɪˈzaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːkənɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	that	magisterial	and	inquisitorial	designs	were	darkening	the	natural
和	那	权威的	和	审讯式	设计	是	变暗	这	自然的

[bəˈnevələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , — [siːn] ,

benevolence	of	the	squire	,	—	seen	,
仁	的	这	乡绅	,	—	已见	,

而那些官僚主义和宗教裁判所式的阴谋正在蒙蔽乡绅与生俱来的仁慈——显而易见。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] ['klɑːsɪz] ,

in	short	,	the	signs	of	a	breach	between	classes	,
在	短的	,	这	标志	的	一个	违反	之间	课程	,

简而言之，阶级冲突的迹象

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈkɜːsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] [ɪnˈflæməb(ə)l] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	precursors	of	the	ever	inflammable	feud	between	the	rich	and	the
和	这	前体	的	这	曾经	易燃	世仇	之间	这	富有的	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

以及富人和穷人之间永无休止的仇恨的先兆，

[ˈmediteit] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] ,

meditated	nothing	less	than	a	great	Political	Sermon	,
冥想	没有什么	较少的	比	一个	伟大的	政治的	讲道	,

他精心构思了一篇堪称伟大的政治演说，

— [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [truːðz] [ə; eɪ]

—	a	sermon	that	should	extract	from	the	roots	of	social	truths	a
—	一个	讲道	那	应该	提炼	从	这	根	的	社会的	真相	一个

['hiːlɪŋ] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [leɪ] [sɔː(r)] ,

healing	virtue	for	the	wound	that	lay	sore	,
康复	美德	为了	这	伤口	那	躺	疮	,

——一篇旨在从社会真理的根源中汲取疗愈创伤的布道文，

[bʌt; bət]['leɪt(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

but	latent	,	in	the	breast	of	his	parish	of	Hazeldean	.
但	潜	,	在	这	胸部	的	他的	教区	的	榛子	.

但它潜藏在他哈泽尔丁教区的心中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ræn] —

And	thus	ran	—
和	因此	跑	—

就这样，故事开始了——

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] [ɒv; əv] ['pɑːsn] [deɪl] .

THE	POLITICAL	SERMON	OF	PARSON	DALE	.
这	政治的	讲道	的	牧师	戴尔	.

戴尔牧师的政治布道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] . — [gæl] .

For	every	man	shall	bear	his	own	burden	.	—	Gal	.
为了	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	—	加尔	.

各人要担当自己的重担。——加拉太书

['sɪksθ] . [faɪv] .

vi	.	5	.
六	.	5	.

六、5.

" ['breðrən] !

"	BRETHREN	!
"	弟兄们	!

“弟兄们!

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

every	man	has	his	burden	.
每一个	男人	有	他的	负担	.

每个人都有自己的负担。

[ɪf] [gɒd] [dɪ'zaɪnd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][end][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,

If	God	designed	our	lives	to	end	at	the	grave	,
如果	上帝	设计	我们的	生活	到	结尾	在	这	严重	,

如果上帝设计我们的生命是为了让我们在坟墓中结束，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [friːd] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] [briːf] [frɒm; frəm]

may	we	not	believe	that	He	would	have	freed	an	existence	so	brief	from
可能	我们	不是	相信	那	他	会	有	自由	一个	存在	所以	简短的	从

[ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	cares	and	sorrows	to	which	,
这	关心	和	悲伤	到	哪个	,

我们难道不相信祂会让如此短暂的生命摆脱那些忧虑和悲伤吗?

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [biːn] [səb'dʒektɪd] ?

since	the	beginning	of	the	world	,	mankind	has	been	subjected	?
自从	这	开始	的	这	世界	,	人类	有	到过	受	?

自世界之初，人类就一直处于被奴役的状态吗?

[sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] ,

Suppose	that	I	am	a	kind	father	,	and	have	a	child	whom	I	dearly	love	,
认为	那	我	是	一个	种类	父亲	,	和	有	一个	孩子	谁	我	亲爱的	爱	,

假设我是一位慈爱的父亲，我有一个我深爱的孩子，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] ,

but	I	know	by	a	divine	revelation	that	he	will	die	at	the	age	of	eight	years	,
但	我	知道	经过	一个	神圣的	启示	那	他	将要	死	在	这	年龄	的	八	年	,

但我通过神的启示知道他会在八岁时去世。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][veks][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [baɪ] ['niːdləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːtiz] [ɒv; əv]

surely	I	should	not	vex	his	infancy	by	needless	preparations	for	the	duties	of
一定	我	应该	不是	烦恼	他的	婴儿期	经过	不必要	准备工作	为了	这	职责	的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

我怎能用不必要的准备来打扰他年幼的心灵，让他为未来的人生责任而烦恼呢?

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

If	I	am	a	rich	man	,
如果	我	是	一个	富有的	男人	,

如果我是一个有钱人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['dɪsəplɪn]

I	should	not	send	him	from	the	caresses	of	his	mother	to	the	stern	discipline
我	应该	不是	发送	他	从	这	爱抚	的	他的	母亲	到	这	船尾	纪律

[ɒv; əv] [skuːl] .

of	school	.
的	学校	.

我不应该让他离开母亲的温柔呵护，去承受学校的严苛管教。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hedʒ] [ænd; ənd][dɪg]

If	I	am	a	poor	man	,	I	should	not	take	him	with	me	to	hedge	and	dig
如果	我	是	一个	贫穷的	男人	,	我	应该	不是	拿	他	和	我	到	对冲	和	挖

,

,
,

如果我是个穷人，我就不会带他一起去修剪树篱和挖地。

[tuː; tə] [skɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [kəʊld] :

to	scorch	in	the	sun	,	to	freeze	in	the	winter's	cold	:
到	烧焦	在	这	太阳	,	到	冻结	在	这	冬天的	寒冷的	:

在烈日下灼伤，在寒冬中冻伤：

[waɪ] [ɪn'flɪkt] ['hɑːdʃɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

why	inflict	hardships	on	his	childhood	for	the	purpose	of	fitting	him	for
为什么	造成	艰辛	在	他的	童年	为了	这	目的	的	配件	他	为了

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

为什么要为了让他成长为男子汉而让他经历童年的种种磨难呢?

[wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [nɒt][tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][mæn] ?

when	I	know	that	he	is	doomed	not	to	grow	into	man	?
什么时候	我	知道	那	他	是	注定失败	不是	到	生长	进入	男人	?

我知道他注定无法长大成人，对此我该作何感想?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l]

But	if	,	on	the	other	hand	,	I	believe	my	child	is	reserved	for	a	more	durable
但	如果	,	在	这	其他	手	,	我	相信	我的	孩子	是	预订的	为了	一个	更多的	耐用的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

但另一方面，如果我相信我的孩子注定要拥有更长久的生命，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [lʌv] [ai] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

then	should	I	not	,	out	of	the	very	love	I	bear	to	him	,
然后	应该	我	不是	,	出去	的	这	非常	爱	我	熊	到	他	,

那么，出于我对他的爱，我难道不应该.....

[prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [bɔːn] ,

prepare	his	childhood	for	the	struggle	of	life	,	according	to	that	station	in	which	he	is	born	,
准备	他的	童年	为了	这	斗争	的	生活	,	根据	到	那	车站	在	哪个	他	是	出生	,

根据他出生的社会地位，让他为童年时期未来的人生奋斗做好准备。

['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

giving	many	a	toil	,	many	a	pain	,	to	the	infant	,
给予	许多	一个	辛劳	,	许多	一个	疼痛	,	到	这	婴儿	,

给婴儿带来许多辛劳和痛苦，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪə(r)] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz] [mæn] ?

in	order	to	rear	and	strengthen	him	for	his	duties	as	man	?
在	命令	到	后部	和	加强	他	为了	他的	职责	作为	男人	?

为了培养他、增强他作为成年人的能力?

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

So	it	is	with	our	Father	that	is	in	heaven	.
所以	它	是	和	我们的	父亲	那	是	在	天堂	.

我们在天上的父那里也是如此。

['vjuːɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'tʃʊərəti] ,

Viewing	this	life	as	our	infancy	and	the	next	as	our	spiritual	maturity	,
观看	这	生活	作为	我们的	婴儿期	和	这	下一个	作为	我们的	精神	到期	,

把今生看作我们的婴孩时期，把来世看作我们灵性上的成熟时期。

[weə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

where	'	in	the	ages	to	come	He	may	show	the	exceeding	riches	of	His	grace	,
在哪里	-	在	这	年龄	到	来	他	可能	展示	这	超过	财富	的	他的	优雅	,

在未来的世代，祂必彰显祂无比丰富的恩典。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ;

'	it	is	in	His	tenderness	,	as	in	His	wisdom	;
-	它	是	在	他的	压痛	,	作为	在	他的	智慧	;

祂的温柔和智慧都体现了这一点；

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] ,

to	permit	the	toil	and	the	pain	which	,
到	允许	这	辛劳	和	这	疼痛	哪个	,

允许付出辛劳和痛苦，

[ɪn] ['tɑːskɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,

in	tasking	the	powers	and	developing	the	virtue	of	the	soul	,
在	任务	这	权力	和	发展	这	美德	的	这	灵魂	,

在赋予力量和培养灵魂美德的过程中，

[prɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] . -

prepare	it	for	'	the	earnest	of	our	inheritance	.	'
准备	它	为了	-	这	认真	的	我们的	遗产	.	-

把它当作"我们继承遗产的保证金"。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['evri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] .

Hence	it	is	that	every	man	has	his	burden	.
因此	它	是	那	每一个	男人	有	他的	负担	.

所以每个人都有自己的负担。

['breðrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [jeɪ] , [bʌt; bət][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]

Brethren	**,**	**if**	**you**	**believe**	**that**	**God**	**is**	**good**	**,**	**yea**	**,**	**but**	**as**	**tender**	**as**	**a**	**human**
弟兄们	,	如果	你	相信	那	上帝	是	好的	,	是的	,	但	作为	投标	作为	一个	人类

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

弟兄们，如果你相信上帝是良善的，是的，但他却像人类父亲一样慈爱，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

you	**will**	**know**	**that**	**your**	**troubles**	**in**	**life**	**are**	**a**	**proof**	**that**	**you**	**are**
你	将要	知道	那	你的	麻烦	在	生活	是	一个	证明	那	你	是

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .

reared	**for**	**an**	**eternity**	**.**
饲养	为了	一个	永恒	.

你会明白，你人生中的苦难证明你生来就是为了永恒。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n][ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [tuː; tə][beə(r)] : [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [mæn]

But	**each**	**man**	**thinks**	**his**	**own**	**burden**	**the**	**hardest**	**to**	**bear**	**:**	**the**	**poor**	**-**	**man**
但	每个	男人	思考	他的	自己的	负担	这	最难	到	熊	:	这	贫穷的	-	男人

[grəʊnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,

groans	**under**	**his**	**poverty**	**,**
呻吟	在下面	他的	贫困	,

但每个人都认为自己的负担最重：穷人在贫困中呻吟，

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [k'eəz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð] [welθ] .

the	**rich**	**man**	**under**	**the**	**cares**	**that**	**multiply**	**with**	**wealth**	**.**
这	富有的	男人	在下面	这	关心	那	乘	和	财富	.

富人也会因为财富而倍增的烦恼。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [welθ] ['friːɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,

For	**so**	**far**	**from**	**wealth**	**freeing**	**us**	**from**	**trouble**	**,**
为了	所以	远的	从	财富	释放	我们	从	麻烦	,

财富非但没有让我们摆脱困境，反而使我们更加自由。

[ɔːl][ðə; ðɪ][waɪz] [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,

all	**the**	**wise**	**men**	**who**	**have**	**written**	**in**	**all**	**ages**	**have**	**repeated**	**,**	**with**	**one**	**voice**	**,**
全部	这	明智的	男人	WHO	有	书面	在	全部	年龄	有	重复	,	和	一	嗓音	,

历代所有智者都曾异口同声地重复：

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] , - [wen] [gʊdz] [ɪn'kriːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæt] [iːt]

the	**words**	**of**	**the**	**wisest**	**,**	**'**	**When**	**goods**	**increase**	**,**	**they**	**are**	**increased**	**that**	**eat**
这	字	的	这	最明智的	,	-	什么时候	商品	增加	,	他们	是	增加	那	吃

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

正如智者所言：“当货物增多时，享用货物的人也随之增多：”

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z] [ˌðeər'ɒv] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv]

and	**what**	**good**	**is**	**there**	**to**	**the**	**owners**	**thereof**	**,**	**saving**	**the**	**beholding**	**of**
和	什么	好的	是	那里	到	这	所有者	其中	,	保存	这	凝视	的

[ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ? -

them	**with**	**their**	**eyes**	**?**	**'**
他们	和	他们的	眼睛	?	-

对于拥有者而言，除了亲眼观赏之外，还有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [maɪ] ['breðrən] : [fɔː(r); fə(r)] ,

And	**this**	**is**	**literally**	**true**	**,**	**my**	**brethren**	**:**	**for**	**,**
和	这	是	字面上地	真的	,	我的	弟兄们	:	为了	,

弟兄们，这的确是千真万确的：因为，

[let] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['sɒləmən] [hɪm'self] ,

let	a	man	be	as	rich	as	was	the	great	King	Solomon	himself	,
让	一个	男人	是	作为	富有的	作为	曾是	这	伟大的	国王	所罗门	他自己	,

让一个人像伟大的所罗门王那样富有吧。

[ən'les] [hiː; hi] [lɒk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] ,

unless	he	lock	up	all	his	gold	in	a	chest	,
除非	他	锁	向上	全部	他的	金子	在	一个	胸部	,

除非他把所有黄金都锁进箱子里。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ; [jeɪ] , [ðəʊ] , [laɪk] ['sɒləmən] ,

it	must	go	abroad	to	be	divided	amongst	others	;	yea	,	though	,	like	Solomon	,
它	必须	去	国外	到	是	分割	在	其他的	;	是的	,	尽管	,	喜欢	所罗门	,

它必须流向国外，由其他人瓜分；是的，虽然，就像所罗门王一样，

[hiː; hi] [meɪk] [hɪm] [greɪt] [wɜːks] , — [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [plɑːnt] ['vinjəd] ,

he	make	him	great	works	,	—	though	he	build	houses	and	plant	vineyards	,
他	制作	他	伟大的	作品	,	—	尽管	他	建造	房屋	和	植物	葡萄园	,

他为他成就了伟大的事业，——尽管他建造房屋，种植葡萄园，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

and	make	him	gardens	and	orchards	,
和	制作	他	花园	和	果园	,

为他建造花园和果园，

— [stɪl] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [fiːdz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [maʊðz] [hiː; hi] [im'plɔi] ;

—	still	the	gold	that	he	spends	feeds	but	the	mouths	he	employs	;
—	仍然	这	金子	那	他	花费	饲料	但	这	嘴	他	雇佣	;

—他花出去的黄金，不过是养活了他雇佣的那些人而已；

[ænd; ənd] ['sɒləmən] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['relɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst]

and	Solomon	himself	could	not	eat	with	a	better	relish	than	the	poorest
和	所罗门	他自己	可以	不是	吃	和	一个	更好的	尽情享用	比	这	最贫困

['meɪs(ə)n] [huː] ['bɪldɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

mason	who	builded	the	house	,
石匠	WHO	已建成	这	房子	,

就连所罗门王自己，吃得也比不上建造他宫殿的最贫穷的石匠。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['leɪbərə(r)] [huː] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['vɪnjəd] .

or	the	humblest	labourer	who	planted	the	vineyard	.
或者	这	最谦逊的	劳动者	WHO	已种植	这	葡萄园	.

或者种植葡萄园的最卑微的劳动者。

['ðeəfɔː(r)] - [wen] [gʊdz] [ɪn'kriːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæt] [iːt] [ðem; ðəm] . -

Therefore	'	when	goods	increase	,	they	are	increased	that	eat	them	.	'
所以	-	什么时候	商品	增加	,	他们	是	增加	那	吃	他们	.	-

因此，“当商品增多时，食用它们的人也随之增多。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] , [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

And	this	,	my	brethren	,	may	teach	us	toleration	and	compassion	for	the
和	这	,	我的	弟兄们	,	可能	教	我们	容忍	和	同情	为了	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

弟兄们，这件事或许能教会我们对富人宽容和怜悯。

[wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] ; [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [k'eəz] .

We	share	their	riches	,	whether	they	will	or	not	;	we	do	not	share	their	cares	.
我们	分享	他们的	财富	,	无论	他们	将要	或者	不是	;	我们	做	不是	分享	他们的	关心	.

我们分享他们的财富，无论他们是否愿意；我们不必承担他们的烦恼。

[ðə; ði] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

The	profane	history	of	our	own	country	tells	us	that	a	princess	,
这	亵渎	历史	的	我们的	自己的	国家	讲述	我们	那	一个	公主	,

我们国家那段不堪回首的历史告诉我们，一位公主，

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kwiːn] [ðæt] ['evə(r)][sæt][ɒn] [ðɪs] [θrəʊn] , ['envid] [ðə; ði] [mɪlk] -

destined	to	be	the	greatest	queen	that	ever	sat	on	this	throne	,	envied	the	milk	-
注定	到	是	这	最	女王	那	曾经	卫星	在	这	王座	,	令人羡慕	这	牛奶	-

[meɪd] ['sɪŋɪŋ] ;

maid	singing	;
女佣	歌唱	;

注定要成为坐上这个王位的最伟大的女王，却羡慕正在唱歌的挤奶女工；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['pəʊɪt] , [huːz] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	profane	poet	,	whose	wisdom	was	only	less	than	that	of	the
和	一个	亵渎	诗人	,	谁	智慧	曾是	仅有的	较少的	比	那	的	这

[ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] ,

inspired	writers	,
灵感	作家	,

还有一位庸俗的诗人，他的智慧仅次于那些才华横溢的作家。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][mæn] [huː] , [baɪ] [fɔːs] — [ænd; ənd][wɪt] ,

represents	the	man	who	,	by	force	—	and	wit	,
代表	这	男人	WHO	,	经过	力量	—	和	有	,

代表着那个凭借武力和智慧，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]

had	risen	to	be	a	king	sighing	for	the	sleep	vouchsafed	to	the
有	升起	到	是	一个	国王	叹息	为了	这	睡觉	担保	到	这

['miːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,

meanest	of	his	subjects	,
最卑鄙的	的	他的	主题	,

他曾是一位国王，却叹息着渴望能睡个安稳觉，而这觉却是赐予他最卑微的臣民的。

— [ɔːl] ['beərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

—	all	bearing	out	the	words	of	the	son	of	David	,
—	全部	轴承	出去	这	字	的	这	儿子	的	大卫	,

这一切都印证了大卫之子所说的话。

- [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ɪz] [swiːt] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [iːt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] ;

'	The	sleep	of	the	labouring	man	is	sweet	,	whether	he	eat	little	or	much	;
-	这	睡觉	的	这	劳动	男人	是	甜的	,	无论	他	吃	小的	或者	很多	;

“劳动者无论吃得多还是吃得少，睡眠都是甜的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] . -

but	the	abundance	of	the	rich	will	not	suffer	him	to	sleep	.	'
但	这	丰富	的	这	富有的	将要	不是	遭受	他	到	睡觉	.	-

但富人的财富却让他无法安眠。

" [ə'mʌŋst] [maɪ] ['breðrən] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn]

"	Amongst	my	brethren	now	present	there	is	,	doubtless	,	some	one	who	has	been
"	在	我的	弟兄们	现在	展示	那里	是	,	毫无疑问	,	一些	一	WHO	有	到过

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“在我这些弟兄中，无疑有一些曾经贫穷的人，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] .

and	by	honest	industry	has	made	himself	comparatively	rich	.
和	经过	诚实的	行业	有	制成	他自己	比较	富有的	.

他凭借诚实勤劳，积累了相对丰富的财富。

[let] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [spiːk] :

Let	his	heart	answer	me	while	I	speak	:
让	他的	心	回答	我	尽管	我	说话	:

让我说话的时候，让他的心回答我：

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kˈeəz] [ðæt] [naʊ] [dɪˈstɜːb] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] [hæθ]

are	not	the	chief	cares	that	now	disturb	him	to	be	found	in	the	goods	he	hath
是	不是	这	首席	关心	那	现在	打扰	他	到	是	成立	在	这	商品	他	有

[əˈkwaɪəd] ?

acquired	?
获得	?

难道他现在最烦恼的事情不是他所拥有的财富吗?

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [bəuθ] [vekˈseiʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['traɪəlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] ,

Has	he	not	both	vexations	to	his	spirit	and	trials	to	his	virtue	,
有	他	不是	两个都	烦恼	到	他的	精神	和	试验	到	他的	美德	,

难道他没有经历精神上的折磨和美德上的考验吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

which	he	knew	not	when	he	went	forth	to	his	labour	,
哪个	他	知道	不是	什么时候	他	去	前进	到	他的	劳动	,

他外出劳作时对此一无所知。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?

and	took	no	heed	of	the	morrow	?
和	采取	不	注意	的	这	明天	?

对明天毫不在意?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪts] [keə(r)] ,

But	it	is	right	,	my	brethren	,	that	to	every	station	there	should	be	its	care	,
但	它	是	正确的	,	我的	弟兄们	,	那	到	每一个	车站	那里	应该	是	它是	关心	,

但是，我的弟兄们，每个岗位都应该有人照管，这是理所应当的。

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ;

to	every	man	his	burden	;
到	每一个	男人	他的	负担	;

每个人都有自己的重担；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪd] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [fɑː(r)] [fiːl] ['pɒvəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n]

for	if	the	poor	did	not	sometimes	so	far	feel	poverty	to	be	a	burden
为了	如果	这	贫穷的	做过	不是	有时	所以	远的	感觉	贫困	到	是	一个	负担

[æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] ['betə(r)] [ðeə(r)] [kənˈdɪʃn] ,

as	to	desire	to	better	their	condition	,
作为	到	欲望	到	更好的	他们的	状况	,

因为如果穷人有时没有感受到贫困带来的负担，从而不渴望改善自己的境况，

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]) - [siːk] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ,

and	(	to	use	the	language	of	the	world	)	'	seek	to	rise	in	life	,
和	(	到	使用	这	语言	的	这	世界	)	-	寻找	到	上升	在	生活	,

（用世俗的语言来说）“力求在生活中取得进步”，

- [ðeə(r)] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['enədʒiz] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [əˈraʊzd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

'	their	most	valuable	energies	would	never	be	aroused	;	and	we	should	not
-	他们的	最多	有价值的	能量	会	绝不	是	被唤醒	;	和	我们	应该	不是

['wɪtnəs] [ðæt] ['spektək(ə)l] ,

witness	that	spectacle	,
证人	那	奇观	,

他们最宝贵的精力将永远不会被激发出来；我们也不应该目睹那场景象。

[wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] , — ['neɪmli] ,

which	is	so	common	in	the	land	we	live	in	,	—	namely	,
哪个	是	所以	常见的	在	这	土地	我们	居住	在	,	—	即	,

这在我们居住的这片土地上非常普遍，——即

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['mænli] ['leɪbə(r)] [ə'genst] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] ,

the	successful	struggle	of	manly	labour	against	adverse	fortune	,
这	成功的	斗争	的	男子气概	劳动	反对	不利	财富	,

男子汉通过辛勤劳动战胜逆境而取得的成功

— [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [wʌn] [gɪvz] [həʊp] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] .

—	a	struggle	in	which	the	triumph	of	one	gives	hope	to	thousands	.
—	一个	斗争	在	哪个	这	胜利	的	一	给予	希望	到	数千	.

——一场斗争，其中一人的胜利能给成千上万人带来希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

It	is	said	that	necessity	is	the	mother	of	invention	;
它	是	说	那	必要性	是	这	母亲	的	发明	;

人们常说，需要是发明之母；

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][eə(r)]

and	the	social	blessings	which	are	now	as	common	to	us	as	air
和	这	社会的	祝福	哪个	是	现在	作为	常见的	到	我们	作为	空气

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]

and	sunshine	have	come	from	that	law	of	our	nature	which	makes	us
和	阳光	有	来	从	那	法律	的	我们的	自然	哪个	制作	我们

[ə'spaɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ɪn'defɪnət] [ɪm'pruːvmənt] ,

aspire	towards	indefinite	improvement	,
渴望	向	不定	改进	,

而如今我们习以为常、如同空气和阳光般普遍的社会福祉，都源于我们人性中那驱使我们不断追求进步的法则。

[ɪn'ritʃ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,

enriches	each	successive	generation	by	the	labours	of	the	last	,
丰富	每个	连续	一代	经过	这	劳动	的	这	最后的	,

前人的劳动成果使每一代人都受益匪浅。

[ænd; ənd][ɪn] [friː] ['kʌntriz] ['ɒf(ə)n] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst]

and	in	free	countries	often	lifts	the	child	of	the	labourer	to	a	place	amongst
和	在	自由的	国家	经常	电梯	这	孩子	的	这	劳动者	到	一个	地方	在

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	rulers	of	the	land	.
这	统治者	的	这	土地	.

在自由国家，这种做法往往能将劳动者的孩子提升到国家统治者之列。

[neɪ] , [ɪf] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['pɒvəti] [ɪz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] .

Nay	,	if	necessity	is	the	mother	of	invention	,	poverty	is	the	creator	of	the	arts	.
不	,	如果	必要性	是	这	母亲	的	发明	,	贫困	是	这	创作者	的	这	艺术	.

不，如果说需要是发明之母，那么贫穷就是艺术的创造者。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

If	there	had	been	no	poverty	,	and	no	sense	of	poverty	,
如果	那里	有	到过	不	贫困	,	和	不	感觉	的	贫困	,

如果没有贫困，也没有贫困感，

[weə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ?

where	would	have	been	that	which	we	call	the	wealth	of	a	country	?
在哪里	会	有	到过	那	哪个	我们	称呼	这	财富	的	一个	国家	?

一个国家所谓的财富又在哪里呢?

[səb'trækt] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]

Subtract	from	civilization	all	that	has	been	produced	by	the	poor	,	and
减去	从	文明	全部	那	有	到过	生产	经过	这	贫穷的	,	和

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

what	remains	?
什么	遗迹	?

从文明中减去穷人所创造的一切，还剩下什么?

— [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

—	the	state	of	the	savage	.
—	这	状态	的	这	野蛮的	.

——野蛮人的状态。

[weə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] [prɪns] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [i'kwɒlətɪ] [ɪn'diːd] , — [ðə; ði]

Where	you	now	see	labourer	and	prince	,	you	would	see	equality	indeed	,	—	the
在哪里	你	现在	看	劳动者	和	王子	,	你	会	看	平等	的确	,	—	这

[i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv][waɪld][men] .

equality	of	wild	men	.
平等	的	荒野	男人	.

你现在看到的劳工和王子，实际上就是平等——野蛮人的平等。

[nəʊ] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [i'kwɒlətɪ] [ðeə(r)] !

No	;	not	even	equality	there	!
不	;	不是	甚至	平等	那里	!

不，那里连平等都谈不上！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bruːt] [fɔːs] [bɪ'kʌmz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] !

for	there	brute	force	becomes	lordship	,	and	woe	to	the	weak	!
为了	那里	蛮力	力量	变成	领主	,	和	悲哀	到	这	虚弱的	!

因为在那里，蛮力就成了统治，弱者有祸了！

[weə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [sʌm; səm][ɪn] [friːz] , [sʌm; səm][ɪn]['pɜːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][ɔːl]

Where	you	now	see	some	in	frieze	,	some	in	purple	,	you	would	see	nakedness	in	all
在哪里	你	现在	看	一些	在	饰带	,	一些	在	紫色的	,	你	会	看	裸体	在	全部

.

:
.

现在你看到的有些是饰带，有些是紫色，而如果放在以前，你看到的都是裸露的。

[weə(r)] [stændz][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒt] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'həʊld][bʌt; bət][mʌd] [hʌt] [ænd; ənd]

Where	stands	the	palace	and	the	cot	,	you	would	behold	but	mud	huts	and
在哪里	站立	这	宫殿	和	这	婴儿床	,	你	会	看哪	但	泥	小屋	和

[keɪvz] .

caves	.
洞穴	.

昔日宫殿和寝宫所在之处，如今只剩下泥屋和洞穴。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪk'selz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] ,

As	far	as	the	peasant	excels	the	king	among	savages	,
作为	远的	作为	这	农民	卓越	这	国王	之中	野蛮人	,

就农民在野蛮人中胜过国王而言，

[səʊ][fɑː(r)] [dʌz] [ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ɪk'sel]

so	far	does	the	society	exalted	and	enriched	by	the	struggles	of	labour	excel
所以	远的	做	这	社会	崇高	和	富含	经过	这	斗争	的	劳动	Excel

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒvətɪ] [fiːlz] [nəʊ][dɪ'spærətɪ] ,

the	state	in	which	Poverty	feels	no	disparity	,
这	状态	在	哪个	贫困	感觉	不	差距	,

迄今为止，由劳动斗争所造就和繁荣的社会，是否优于贫困不再存在的社会?

[ænd; ənd] [tɔɪl] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [iːz] .

and	Toil	sighs	for	no	ease	.
和	辛劳	叹息	为了	不	舒适	.

辛劳叹息，却得不到丝毫喘息之机。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [welθ] ,

On	the	other	hand	,	if	the	rich	were	perfectly	contented	with	their	wealth	,
在	这	其他	手	,	如果	这	富有的	是	完美	满足	和	他们的	财富	,

另一方面，如果富人对自己的财富感到非常满足，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][prəu'kjuə] .

their	hearts	would	become	hardened	in	the	sensual	enjoyments	it	procures	.
他们的	心	会	变得	硬化	在	这	感性的	享受	它	采购	.

他们的心会因感官享受而变得冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [baɪ] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] ,

It	is	that	feeling	,	by	Divine	Wisdom	implanted	in	the	soul	,
它	是	那	感觉	,	经过	神圣的	智慧	植入式	在	这	灵魂	,

那是神圣智慧植入灵魂深处的感受。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mæmən] ,

that	there	is	vanity	and	vexation	of	spirit	in	the	things	of	Mammon	,
那	那里	是	虚荣	和	烦恼	的	精神	在	这	事物	的	玛门	,

在金钱的事物中，存在着虚空和精神上的烦恼。

[wɪtʃ] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

which	still	leaves	the	rich	man	sensitive	to	the	instincts	of	Heaven	,
哪个	仍然	树叶	这	富有的	男人	敏感的	到	这	本能	的	天堂	,

但这仍然使富人能够感知到上天的旨意。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðəʊz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ]

and	teaches	him	to	seek	for	happiness	in	those	beneficent	virtues	which
和	教导	他	到	寻找	为了	幸福	在	那些	仁慈的	美德	哪个

[dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

distribute	his	wealth	to	the	profit	of	others	.
分发	他的	财富	到	这	利润	的	其他的	.

并教导他从那些有益于他人的美德中寻求幸福，将自己的财富分配给他人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

If	you	could	exclude	the	air	from	the	rays	of	the	fire	,
如果	你	可以	排除	这	空气	从	这	射线	的	这	火	,

如果你能将空气与火焰的光线隔绝开来，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪt'self] [wʊd] [suːn] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪts] ['fjuːəl] ;

the	fire	itself	would	soon	languish	and	die	in	the	midst	of	its	fuel	;
这	火	本身	会	很快	憔悴	和	死	在	这	中间	的	它是	燃料	;

火势本身很快就会在燃料中减弱并熄灭；

[ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ;

and	so	a	man's	joy	in	his	wealth	is	kept	alive	by	the	air	which	it	warms	;
和	所以	一个	男人的	喜悦	在	他的	财富	是	保留	活	经过	这	空气	哪个	它	温暖	;

因此，一个人因财富而产生的喜悦，因财富温暖的空气而得以延续；

[ænd; ənd] [ɪf] [pent] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ɪz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

and	if	pent	within	itself	,	is	extinguished	.
和	如果	五角星	之内	本身	,	是	熄灭	.

如果被困在自身之内，就会熄灭。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,

"	And	this	,	my	brethren	,
"	和	这	,	我的	弟兄们	,

“我的弟兄们，还有这件事，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['sʌbdʒɪkt] ['əʊpənd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz]

leads	me	to	another	view	of	the	vast	subject	opened	to	us	by	the	words
线索	我	到	其他	看法	的	这	广阔的	主题	打开	到	我们	经过	这	字

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

of	the	apostle	,
的	这	使徒	,

这让我对使徒的话语向我们揭示的这个广阔主题有了另一种看法，

- ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] . -

'	Every	man	shall	bear	his	own	burden	.	'
-	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	-

“每个人都应该承担自己的责任。”

[ðə; ði] ['wɜːldli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] .

The	worldly	conditions	of	life	are	unequal	.
这	世俗	状况	的	生活	是	不等	.

世俗生活条件并不平等。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌn'iːkwəl] ?

Why	are	they	unequal	?
为什么	是	他们	不等	?

为什么它们不平等?

[əʊ][maɪ] ['breðrən] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [pə'siːv] ?

O	my	brethren	,	do	you	not	perceive	?
哦	我的	弟兄们	,	做	你	不是	感知	?

我的弟兄们，你们难道不明白吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Think	you	that	,
思考	你	那	,

你觉得呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [prə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

if	it	had	been	better	for	our	spiritual	probation	that	there	should	be
如果	它	有	到过	更好的	为了	我们的	精神	缓刑	那	那里	应该	是

['naɪðə(r)] [greɪt] [nɔː(r)] ['ləʊli] ,

neither	great	nor	lowly	,
两者都不	伟大的	也不	卑微的	,

如果既没有伟大也没有卑微，对我们的灵性考验会更有益的话，

[rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɒvɪdəns] [wʊd] [nɒt] [səʊ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv]

rich	nor	poor	,	Providence	would	not	so	have	ordered	the	dispensations	of
富有的	也不	贫穷的	,	普罗维登斯	会	不是	所以	有	订购	这	豁免	的

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] ,

the	world	,	and	so	,
这	世界	,	和	所以	,

无论贫富，天意都不会如此安排世间的种种际遇，因此，

[baɪ][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət] ['mɜːsɪf(ə)l] ['eɪdʒənsiz] , [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ænd; ənd]

by	its	mysterious	but	merciful	agencies	,	have	influenced	the	framework	and
经过	它是	神秘	但	仁慈	机构	,	有	影响	这	框架	和

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ?

foundations	of	society	?
基础	的	社会	?

通过其神秘而仁慈的力量，影响了社会的结构和基础?

[bʌt; bət] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['æn(ə)lz] ,

But	if	from	the	remotest	period	of	human	annals	,
但	如果	从	这	最远	时期	的	人类	志	,

但如果追溯到人类历史最遥远的时期，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [mæn]

and	in	all	the	numberless	experiments	of	government	which	the	wit	of	man
和	在	全部	这	无数	实验	的	政府	哪个	这	有	的	男人

[hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] ,

has	devised	,
有	设计	,

在人类智慧所构想的无数种政府模式中，

[stɪl] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɪz]['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

still	**this**	**inequality**	**is**	**ever**	**found**	**to**	**exist**	**,**
仍然	这	不等式	是	曾经	成立	到	存在	,

然而，这种不平等现象仍然普遍存在。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)]

may	**we**	**not**	**suspect**	**that**	**there**	**is**	**something**	**in**	**the**	**very**	**principles**	**of**	**our**	**nature**
可能	我们	不是	怀疑	那	那里	是	某物	在	这	非常	原则	的	我们的	自然

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ?

to	**which**	**that**	**inequality**	**is**	**necessary**	**and**	**essential**	**?**
到	哪个	那	不等式	是	必要的	和	基本的	?

我们是否可以怀疑，在我们人性的某些基本原则中，存在着某种必然且至关重要的不平等现象?

[ɑːsk] [waɪ] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɒləti] ?

Ask	**why**	**this**	**inequality**	**?**
问	为什么	这	不等式	?

探究造成这种不平等现象的原因?

[waɪ] ? — [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [waɪ] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]

Why	**?**	**—**	**as**	**well**	**ask**	**why**	**life**	**is**	**the**	**sphere**	**of**	**duty**	**and**	**the**	**nursery**	**of**
为什么	?	—	作为	出色地	问	为什么	生活	是	这	领域	的	责任	和	这	苗圃	的

['vɜːtjuːz] !

virtues	**!**
美德	!

为什么？——不妨问问自己，为什么生活是责任的领域，是美德的摇篮!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [iːz] ,

For	**if**	**all**	**men**	**were**	**equal**	**,**	**if**	**there**	**were**	**no**	**suffering**	**and**	**no**	**ease**	**,**
为了	如果	全部	男人	是	平等的	,	如果	那里	是	不	痛苦	和	不	舒适	,

如果所有人都平等，如果没有痛苦也没有安逸，

[nəʊ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][nəʊ] [welθ] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [swiːp] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ðə; ði][hɑːf] , [æt; ət]

no	**poverty**	**and**	**no**	**wealth**	**,**	**would**	**you**	**not**	**sweep**	**with**	**one**	**blow**	**the**	**half**	**,**	**at**
不	贫困	和	不	财富	,	会	你	不是	扫	和	一	吹	这	一半	,	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

既不贫穷也不富有，难道你不想一举扫除至少一半的贫困吗?

[ɒv; əv]['hjuːmən]['vɜːtjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ?

of	**human**	**virtues**	**from**	**the**	**world**	**?**
的	人类	美德	从	这	世界	?

世间有哪些人类美德?

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['penjəri] [ænd; ənd][nəʊ][peɪn] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] ; [wɒt]

If	**there**	**were**	**no**	**penury**	**and**	**no**	**pain**	**,**	**what**	**would**	**become**	**of**	**fortitude**	**;**	**what**
如果	那里	是	不	贫困	和	不	疼痛	,	什么	会	变得	的	坚韧	;	什么

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;

of	**patience**	**;**
的	耐心	;

如果没有贫困和痛苦，坚韧和耐心又该如何体现?

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

what	**of**	**resignation**	**?**
什么	的	辞职	?

那么，辞职又如何呢?

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [nəʊ] [welθ] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

If	there	were	no	greatness	and	no	wealth	,	what	would	become	of
如果	那里	是	不	伟大	和	不	财富	,	什么	会	变得	的

[bə'nevələns] , [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

benevolence	,	of	charity	,
仁	,	的	慈善机构	,

如果没有伟大，没有财富，仁慈和慈善又将何去何从?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['hjuːmən] ['pɪti] , [ɒv; əv] ['tempərəns] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

of	the	blessed	human	pity	,	of	temperance	in	the	midst	of	luxury	,
的	这	蒙福	人类	遗憾	,	的	节制	在	这	中间	的	奢华	,

人类仁慈的怜悯之心，在奢华之中保持节制，

[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ?

of	justice	in	the	exercise	of	power	?
的	正义	在	这	锻炼	的	力量	?

在行使权力时，正义是否得到保障?

['kæri] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] ; [grɑːnt] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] , — [nəʊ] [rɪ'vɜːs] , [nəʊ] [raɪz] ,

Carry	the	question	further	;	grant	all	conditions	the	same	,	—	no	reverse	,	no	rise	,
携带	这	问题	更远	;	授予	全部	状况	这	相同的	,	—	不	撤销	,	不	上升	,

[ænd; ənd] [nəʊ] [fɔːl] ,

and	no	fall	,
和	不	落下	,

进一步探讨这个问题；假设所有条件相同——没有逆转，没有上升，也没有下降。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,

nothing	to	hope	for	,	nothing	to	fear	,
没有什么	到	希望	为了	,	没有什么	到	害怕	,

没有什么值得期待，也没有什么值得恐惧。

— [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [deθ] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	what	a	moral	death	you	would	at	once	inflict	upon	all	the	energies	of	the
—	什么	一个	道德	死亡	你	会	在	一次	造成	之上	全部	这	能量	的	这

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

——你将立即对灵魂的所有能量施加何等惨重的道德死亡!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd]

and	what	a	link	between	the	Heart	of	Man	and	the	Providence	of	God
和	什么	一个	关联	之间	这	心	的	男人	和	这	普罗维登斯	的	上帝

[wʊd] [biː; bi] [snæpt] [ə'sʌndə(r)] !

would	be	snapped	asunder	!
会	是	啪啪	分离	!

人类心灵与上帝旨意之间的联系将会多么断裂啊!

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] ['iːv(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] [həʊp] ; [ænd; ənd] [həʊp] , [maɪ] ['breðrən]

If	we	could	annihilate	evil	,	we	should	annihilate	hope	;	and	hope	,	my	brethren
如果	我们	可以	歼灭	邪恶的	,	我们	应该	歼灭	希望	;	和	希望	,	我的	弟兄们

,

,

,

如果我们能够消灭邪恶，我们也应该消灭希望；而希望，我的弟兄们，

[ɪz] [ðə; ði] ['ævənjuː] [tuː; tə] [feɪθ] .

is	the	avenue	to	faith	.
是	这	大街	到	信仰	.

是通往信仰的途径。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] - [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːf] ,

If	there	be	'	a	time	to	weep	and	a	time	to	laugh	,
如果	那里	是	-	一个	时间	到	哭泣	和	一个	时间	到	笑	,

如果“有哭泣的时候，也有欢笑的时候”，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [mɔːn, məun] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

'	it	is	that	he	who	mourns	may	turn	to	eternity	for	comfort	,
-	它	是	那	他	WHO	哀悼	可能	转动	到	永恒	为了	舒适	,

是为了让哀悼者能够从永恒中寻求慰藉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ri'dʒɔis] [meɪ] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] .

and	he	who	rejoices	may	bless	God	for	the	happy	hour	.
和	他	WHO	欢欣鼓舞	可能	保佑	上帝	为了	这	快乐的	小时	.

而那些欢欣鼓舞的人，应当感谢上帝赐予的快乐时光。

[ɑː] , [maɪ] ['breðrən] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

Ah	,	my	brethren	,	were	it	possible	to	annihilate	the	inequalities	of	human
啊	,	我的	弟兄们	,	是	它	可能的	到	歼灭	这	不平等	的	人类

[laɪf] ,

life	,
生活	,

啊，我的兄弟姐妹们，如果能够消除人类生活中的不平等，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [w'ɜːðɪəst] ['vɜːtjuːz] , [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

it	would	be	the	banishment	of	our	worthiest	virtues	,	the	torpor	of	our
它	会	是	这	流放	的	我们的	最值得	美德	,	这	麻木	的	我们的

['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] ,

spiritual	nature	,
精神	自然	,

那将是对我们最宝贵美德的驱逐，是我们精神本质的麻木。

[ðə; ði] ['pɔːlzi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] .

the	palsy	of	our	mental	faculties	.
这	麻痹	的	我们的	精神的	学院	.

我们心智能力的麻痹。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [wɜːld] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

The	moral	world	,	like	the	world	without	us	,
这	道德	世界	,	喜欢	这	世界	没有	我们	,

道德世界，就像没有我们的世界一样，

[dɪ'raɪvz] [ɪts] [helθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [daɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['kɒntrɑːst] .

derives	its	health	and	its	beauty	from	diversity	and	contrast	.
衍生	它是	健康	和	它是	美丽	从	多样性	和	对比	.

它的健康和美丽源于多样性和对比。

" - ['evri] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] . -

"	'	Every	man	shall	bear	his	own	burden	.	'
"	-	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	-

“每个人都应该承担自己的责任。”

[truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [vɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)] , — - [beə(r)] [jiː; ji] [wʌn]

True	;	but	now	turn	to	an	earlier	verse	in	the	same	chapter	,	—	'	Bear	ye	one
真的	;	但	现在	转动	到	一个	早些时候	诗	在	这	相同的	章	,	—	-	熊	是的	一

[ə'nʌðərz] ['bəːdən] ,

another's	burdens	,
另一个的	负担	,

没错；但现在请看同一章前面的一节经文——“你们要彼此担当重担，

[ænd; ənd] [səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] . -

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

这样就成全了基督的律法。

[jes] , [waɪl] ['hev(ə)n] [ɔ:'dein] [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

Yes	,	while	Heaven	ordains	to	each	his	peculiar	suffering	,
是的	,	尽管	天堂	授职	到	每个	他的	奇特	痛苦	,

是的，虽然上天为每个人安排了其独特的苦难，

[ˌaɪ 'ti:] [kə'nekts] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][mæn]['ɪntu:][wʌn] ['haʊshəʊld] , [baɪ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ,

it	connects	the	family	of	man	into	one	household	,	by	that	feeling	which	,
它	连接	这	家庭	的	男人	进入	一	家庭	,	经过	那	感觉	哪个	,

它通过那种情感将人类大家庭联系在一起，成为一个整体。

[mɔ:(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [dis'tiŋgwiʃ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

more	perhaps	than	any	other	,	distinguishes	us	from	the	brute	creation	,
更多的	也许	比	任何	其他	,	区别	我们	从	这	蛮力	创建	,

或许比其他任何因素都更能将我们与野兽区分开来。

— [ai] [mi:n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

—	I	mean	the	feeling	to	which	we	give	the	name	of	sympathy	,	—	the	feeling
—	我	意思是	这	感觉	到	哪个	我们	给	这	姓名	的	同情	,	—	这	感觉

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

for	each	other	!
为了	每个	其他	!

—我指的是我们称之为同情的那种感觉，—彼此之间的那种感觉！

[ðə; ði] [hɜ:d] [ɒv; əv][dɪə(r)] [ʃʌn] [ðə; ði][stæg] [ðæt] [ɪz] [mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnə(r)] ;

The	herd	of	deer	shun	the	stag	that	is	marked	by	the	gunner	;
这	一群	的	鹿	回避	这	麇	那	是	标记	经过	这	炮手	;

鹿群会避开被猎枪手标记的雄鹿；

[ðə; ði] [flɒk] [nɒt][ðə; ði] [ʃi:p] [ðæt] [kri:ps] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [tu:; tə][daɪ] ;

the	flock	heedeth	not	the	sheep	that	creeps	into	the	shade	to	die	;
这	群	注意	不是	这	羊	那	令人毛骨悚然	进入	这	阴影	到	死	;

羊群不会理会那爬进阴凉处等死的羊；

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][nɒt][ɪn] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

but	man	has	sorrow	and	joy	not	in	himself	alone	,
但	男人	有	悲哀	和	喜悦	不是	在	他自己	独自的	,

但人的悲伤和快乐并非仅仅源于自身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

but	in	the	joy	and	sorrow	of	those	around	him	.
但	在	这	喜悦	和	悲哀	的	那些	大约	他	.

但他却能感受到周围人的喜悦和悲伤。

[hi:; hi] [hu:] [fi:lz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [æb'dʒuə][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][mæn] ;

He	who	feels	only	for	himself	abjures	his	very	nature	as	man	;
他	WHO	感觉	仅有的	为了	他自己	放弃	他的	非常	自然	作为	男人	;

只为自己着想的人，就背弃了人性；

[fɔ:(r); fə(r)][du:; də][wi:; wi] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nəʊ] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] [ðæt]

for	do	we	not	say	of	one	who	has	no	tenderness	for	mankind	that
为了	做	我们	不是	说	的	一	WHO	有	不	压痛	为了	人类	那

[hi:; hi][ɪz][ɪn'hju:mən] ;

he	is	inhuman	;
他	是	不人道	;

我们岂不称那些对人类没有怜悯之心的人为不人道的人吗?

[ænd; ənd][du:; də][wi:; wi] [nɒt] [kɔ:l] [hɪm] [hu:] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [hju:'meɪn] ?

and	do	we	not	call	him	who	sorrows	with	the	sorrowful	humane	?
和	做	我们	不是	称呼	他	WHO	悲伤	和	这	悲伤	人道	?

难道我们不称那些与悲伤的人一同悲伤的人为仁慈的人吗?

" [naʊ] , ['breðrən] ,
" **Now , brethren ,**
" 现在 , 弟兄们 ,

“弟兄们，现在，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə]
that which especially marked the divine mission of our Lord is the direct appeal to
那 哪个 尤其 标记 这 神圣的 使命 的 我们的 主 是 这 直接的 上诉 到
[ðɪs] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [bru:t] .
this sympathy which distinguishes us from the brute .
这 同情 哪个 区别 我们 从 这 蛮力 .

我们主的神圣使命的特别之处在于，它直接诉诸于这种使我们区别于野兽的同情心。

[hi:; hi] ['si:zɪz] , [nɒt] [ə'pɒn] [sʌm; səm]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['dʒi:nɪˌaɪ]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [fju:] ,
He seizes , not upon some faculty of genii given but to few ,
他 逮捕 , 不是 之上 一些 学院 的 天才 给定 但 到 很少 ,

他并非凭借少数人拥有的某种天赋才能，而是

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðæt] ['redi] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ɪn]
but upon that ready impulse of heart which is given to us all ; and in
但 之上 那 准备好 冲动 的 心 哪个 是 给定 到 我们 全部 ; 和 在
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但凭借我们每个人都有的那种容易冲动的内心；并且说，

- [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - - [beə(r)][ji:; ji] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['bə:dən] ,
' Love one another , ' ' Bear ye one another's burdens ,
- 爱 一 其他 , - - 熊 是的 一 另一个的 负担 ,

“要彼此相爱”，“要互相担当重担”，

- [hi:; hi] ['eliveit] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' he elevates the most delightful of our emotions into the most sacred of His
- 他 提升 这 最多 愉快 的 我们的 情绪 进入 这 最多 神圣 的 他的
[lɔ:z] .
laws .
法律 .

他将我们最美好的情感提升到他最神圣的律法之中。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɑ:sks]['aʊə(r)] [lɔ:d] , - [hu:] [ɪz][maɪ] ['neɪbə(r)] ? -
The lawyer asks our Lord , ' Who is my neighbour ? '
这 律师 问 我们的 主 , - WHO 是 我的 邻居 ? -

律师问主：“谁是我的邻舍？”

['aʊə(r)] [lɔ:d] [rɪ'plaɪz] [baɪ][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
Our Lord replies by the parable of the good Samaritan .
我们的 主 回复 经过 这 寓言 的 这 好的 撒玛利亚人 .

我们的主用好撒玛利亚人的比喻来回答这个问题。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:vaɪt] [sɔ:] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θi:vz]
The priest and the Levite saw the wounded man that fell among the thieves
这 牧师 和 这 利未人 锯 这 受伤 男人 那 跌倒 之中 这 窃贼
[ænd; ənd] [pɑ:st] [baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and passed by on the other side .
和 通过了 经过 在 这 其他 边 .

祭司和利未人看见了倒在强盗中间的受伤的人，便从河对岸经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第5/5页

[ðæt] [priːst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,
That priest might have been austere in his doctrine ,
那 牧师 可能 有 到过 简朴 在 他的 教义 ,

那位牧师的教义或许十分严苛，

[ðæt] ['liːvaɪt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ;
that Levite might have been learned in the law ;
那 利未人 可能 有 到过 学习 在 这 法律 ;

利未人可能精通律法；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvaɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
but neither to the learning of the Levite nor to the doctrine of the
但 两者都不 到 这 学习 的 这 利未人 也不 到 这 教义 的 这
[priːst] [dʌz] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [ə'luːd] .
priest does our Saviour even deign to allude .
牧师 做 我们的 救主 甚至 设计 到 暗示 .

但我们的救主既不屑提及利未人的学问，也不屑提及祭司的教义。

[hiː; hi] [saɪts] [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
He cites but the action of the Samaritan , and saith to the lawyer ,
他 引用 但 这 行动 的 这 撒玛利亚人 , 和 赛斯说 到 这 律师 ,

他只引用了撒玛利亚人的行为，并对律师说：

- [wɪtʃ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [wɒz; wəz] ['neɪbə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [fel]
' Which now of these three , thinkest thou , was neighbour unto him that fell
- 哪个 现在 的 这些 三 , 思考 你 , 曾是 邻居 到 他 那 跌倒
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] ?
among the thieves ?
之中 这 窃贼 ?

“你认为这三个人中，哪一个是落入盗贼手中的那个人的邻居？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [ðæt] [ʃəʊd] ['mɜːsi] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .
And he said , He that showed mercy unto him .
和 他 说 , 他 那 显示 怜悯 到 他 .

他说：“就是那怜悯他的。”

[ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [gəʊ] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] . -
Then said Jesus unto him , Go , and do thou likewise . '
然后 说 耶稣 到 他 , 去 , 和 做 你 同样地 . -

耶稣对他说：“你去，照样做吧。”

" [əʊ] ['ʃæləʊnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənts] !
" O shallowness of human judgments !
" 哦 浅 的 人类 判决 !

“人类判断的肤浅啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] [sə'mærɪtən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]
It was enough to be born a Samaritan in order to be rejected by the
它 曾是 足够的 到 是 出生 一个 撒玛利亚人 在 命令 到 是 拒绝 经过 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

仅仅因为是撒玛利亚人就足以被祭司拒绝。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['liːvaɪt] .

and	despised	by	the	Levite	.
和	被鄙视的	经过	这	利未人	.

并被利未人所鄙视。

[jet] [naʊ] , [wɒt] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvaɪt] , [ɒv; əv][gɑːdz] ['tʃəʊzn] [reɪs] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

Yet	now	,	what	to	us	the	priest	and	the	Levite	,	of	God's	chosen	race	though	they	were	?
然而	现在	,	什么	到	我们	这	牧师	和	这	利未人	,	的	神的	选定	种族	尽管	他们	是	?

然而，如今，祭司和利未人，即便他们是上帝的选民，又与我们何干呢?

[ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

They	passed	from	the	hearts	of	men	when	they	passed	the	sufferer	by	the	wayside	;
他们	通过了	从	这	心	的	男人	什么时候	他们	通过了	这	患者	经过	这	路边	;

当人们路过受苦者身边时，他们便从人们心中消失了;

[waɪl] [ðɪs] [ləuð] [sə'mærɪtən] , [hɑːf] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] , [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

while	this	loathed	Samaritan	,	half	thrust	from	the	pale	of	the	Hebrew	,	becomes	of	our	family	,
尽管	这	令人厌恶	撒玛利亚人	,	一半	推力	从	这	苍白	的	这	希伯来语	,	变成	的	我们的	家庭	,

而这个令人厌恶的撒玛利亚人，半推半就地脱离了希伯来人的统治，却成为了我们家族的一员。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪndrəd] ; [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

of	our	kindred	;	a	brother	amongst	the	brotherhood	of	Love	,
的	我们的	亲属	;	一个	兄弟	在	这	兄弟情	的	爱	,

我们同胞中的兄弟；爱的兄弟会中的兄弟，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] !

so	long	as	Mercy	and	Affliction	shall	meet	in	the	common	thoroughfare	of	Life	!
所以	长的	作为	怜悯	和	痛苦	将	见面	在	这	常见的	通道	的	生活	!

只要仁慈与苦难在人生的共同道路上相遇!

" - [beə(r)][jiː; jɪ][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bəːdən] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] . -

"	'	Bear	ye	one	another's	burdens	and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
"	-	熊	是的	一	另一个的	负担	和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

“你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。”

[θɪŋk] [nɒt] , [əʊ][maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [ðɪs] [ə'plaɪz] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ,

Think	not	,	O	my	brethren	,	that	this	applies	only	to	almsgiving	,
思考	不是	,	哦	我的	弟兄们	,	那	这	适用	仅有的	到	施舍	,

我的弟兄们啊，不要以为这只适用于施舍。

[tuː; tə] [ðæt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['tʃærəti] ,

to	that	relief	of	distress	which	is	commonly	called	charity	,
到	那	宽慰	的	痛苦	哪个	是	通常	称为	慈善机构	,

救济苦难，也就是我们通常所说的慈善行为，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['djuːti][ɒv; əv] [di'vəut] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌsjuːpə'fluiti] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['skeəsli] [mɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['brʌðə(r)] .

to	the	obvious	duty	of	devoting	from	our	superfluities	something	that	we	scarcely	miss	to	the	wants	of	a	starving	brother	.
到	这	明显的	责任	的	奉献	从	我们的	多余的	某物	那	我们	几乎	错过	到	这	想要	的	一个	饥饿	兄弟	.

我们有义不容辞的责任，将我们多余的、我们几乎从不嫌弃的东西拿出来，帮助饥饿的兄弟。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['bəːdən] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

I	appeal	to	the	poorest	amongst	ye	,	if	the	worst	burdens	are	those	of
我	上诉	到	这	最贫困	在	是的	, 如果	这	最差	负担	是	那些	的	

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

我呼吁你们中最贫困的人，如果最沉重的负担是肉体的痛苦，

— [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [θɔːt] [hæv; həv][nɒt]['ɒf(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]

—	if	the	kind	word	and	the	tender	thought	have	not	often	lightened	your
—	如果	这	种类	单词	和	这	投标	想法	有	不是	经常	轻度	你的

[hɑːts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bred] [bɪ'stəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

hearts	more	than	bread	bestowed	with	a	grudge	,
心	更多的	比	面包	授予	和	一个	怨恨	,

——如果一句温暖的话语和一份真挚的关怀，都比不上带着怨恨赠予的面包更能抚慰你们的心灵，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðæt] ['hʌmblz] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .

and	charity	that	humbles	you	by	a	frown	.
和	慈善机构	那	谦卑	你	经过	一个	皱眉	.

还有那种让你因皱眉而感到谦卑的慈善行为。

['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , — [jeɪ] ,

Sympathy	is	a	beneficence	at	the	command	of	us	all	,	—	yea	,
同情	是	一个	行善	在	这	命令	的	我们	全部	,	—	是的	,

同情心是我们每个人都能行使的一种善举，——是的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːpə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [kraɪsts] [welθ] .

of	the	pauper	as	of	the	king	;	and	sympathy	is	Christ's	wealth	.
的	这	穷光蛋	作为	的	这	国王	;	和	同情	是	基督的	财富	.

对待穷人如同对待国王；同情心是基督的财富。

['sɪmpəθi] [ɪz] ['brʌðəhʊd] .

Sympathy	is	brotherhood	.
同情	是	兄弟情	.

同情即兄弟情谊。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	rich	are	told	to	have	charity	for	the	poor	,
这	富有的	是	讲述	到	有	慈善机构	为了	这	贫穷的	,

人们告诉富人要向穷人行善，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

and	the	poor	are	enjoined	to	respect	their	superiors	.
和	这	贫穷的	是	禁止	到	尊重	他们的	上级	.

穷人应当尊敬长辈。

[gʊd] : [ai] [seɪ] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Good	:	I	say	not	to	the	contrary	.
好的	:	我	说	不是	到	这	相反	.

很好：我并不持相反意见。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , - / [ɪn]

But	I	say	also	to	the	poor	,	'	/	In
但	我	说	还	到	这	贫穷的	,	-	/	在

但我也对穷人说：′/在

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] / ; - [ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , - / [ɪn]

your	turn	have	charity	for	the	rich	/	;	'	and	I	say	to	the	rich	,	'	/	In
你的	转动	有	慈善机构	为了	这	富有的	/	;	-	和	我	说	到	这	富有的	,	-	/	在

轮到你们向富人施舍了；'我对富人说，'/

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] / . -

your	turn	respect	the	poor	/	.	'
你的	转动	尊重	这	贫穷的	/	.	-

轮到你了，请尊重穷人。

" - [beə(r)][jiː; jɪ][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bəːdən] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] . -

"	'	Bear	ye	one	another's	burdens	,	and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
"	-	熊	是的	一	另一个的	负担	,	和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

“你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。”

[ðaʊ] , [əʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['envi] [nɒt][nɔː(r)] [grʌdʒ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Thou	,	O	poor	man	,	envy	not	nor	grudge	thy	brother	his	larger	portion	of
你	,	哦	贫穷的	男人	,	嫉妒	不是	也不	怨恨	你的	兄弟	他的	更大的	部分	的

['wɜːldli] [gʊdz] .

worldly	goods	.
世俗	商品	.

可怜的人啊，不要嫉妒你的兄弟所拥有的更多的世俗财富，也不要吝啬他。

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['spɒrəʊz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [laɪk] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [æz; əz]

Believe	that	he	hath	his	sorrows	and	crosses	like	thyself	,	and	perhaps	,	as
相信	那	他	有	他的	悲伤	和	十字架	喜欢	你自己	,	和	也许	,	作为

[mɔː(r)] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ,

more	delicately	nurtured	,
更多的	轻柔地	培育	,

要相信他和你一样也有自己的悲伤和苦难，或许，他的悲伤和苦难受到的滋养更为细腻。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ; [neɪ] , [hæθ] [hiː; hi][nɒt] [temp'teiʃənz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ]

he	feels	them	more	;	nay	,	hath	he	not	temptations	so	great	that	our	Lord	hath
他	感觉	他们	更多的	;	不	,	有	他	不是	诱惑	所以	伟大的	那	我们的	主	有

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

他感受得更深；不，他所受的诱惑难道不是如此巨大，以至于我们的主都惊呼：

- [haʊ] ['hɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - ?

'	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom	of	heaven	'	?
-	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国	的	天堂	-	?

“有钱财的人进天国是何等的难哪！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [temp'teiʃənz] [bʌt; bət]['traɪəlz] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['traɪəlz][bʌt; bət] ['perilz] [ænd; ənd]

And	what	are	temptations	but	trials	;	what	are	trials	but	perils	and
和	什么	是	诱惑	但	试验	;	什么	是	试验	但	危险	和

['sɒrəʊz] ?

sorrows	?
悲伤	?

诱惑不就是考验吗？考验不就是危险和悲伤吗？

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [nəʊ] ['tʃærəti] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

Think	not	that	you	can	bestow	no	charity	on	the	rich	man	,
思考	不是	那	你	能	赐给	不	慈善机构	在	这	富有的	男人	,

不要以为你不能向富人施舍任何东西。

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

even	while	you	take	your	sustenance	from	his	hands	.
甚至	尽管	你	拿	你的	维持	从	他的	双手	.

即使你从他手中领取食物。

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['raɪtə(r)] , ['ɒf(ə)n]['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [hæθ] ['truːli]

A	heathen	writer	,	often	cited	by	the	earliest	preachers	of	the	gospel	,	hath	truly
一个	异教徒	作家	,	经常	引用	经过	这	最早	传道者	的	这	福音	,	有	真的

[sed] ,

said	,
说	,

一位异教作家，常被早期福音传道者引用，他确实说过：

- [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)][ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -

'	Wherever	there	is	room	for	a	man	there	is	place	for	a	benefit	.	'
-	无论	那里	是	房间	为了	一个	男人	那里	是	地方	为了	一个	益处	.	-

“凡是有男人容身之处的地方，就有能造福他人的地方。”

" [ænd; ənd][ai][ɑːsk]['eni] [rɪtʃ] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

"	And	I	ask	any	rich	brother	amongst	you	,
"	和	我	问	任何	富有的	兄弟	在	你	,

“我问你们当中任何一位富有的弟兄，

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz][bɑːrnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænəri] , [hɪz; ɪz] ['gaːdnz]

when	he	hath	gone	forth	to	survey	his	barns	and	his	granaries	,	his	gardens
什么时候	他	有	已消失	前进	到	民意调查	他的	谷仓	和	他的	粮仓	,	他的	花园

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

and	orchards	,
和	果园	,

当他出去巡视他的谷仓、粮仓、花园和果园时，

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

if	suddenly	in	the	vain	pride	of	his	heart	,
如果	突然	在	这	徒劳	自豪	的	他的	心	,

如果他突然因心中虚荣的骄傲而……

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] ,

he	sees	the	scowl	on	the	brow	of	the	labourer	,
他	看到	这	皱眉头	在	这	眉头	的	这	劳动者	,

他看到工人的眉头紧锁，

— [ɪf] [hiː; hi] [diːm] [hɪm'self] [heit] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

—	if	he	deems	himself	hated	in	the	midst	of	his	wealth	,
—	如果	他	认为	他自己	憎恨	在	这	中间	的	他的	财富	,

——如果他觉得自己即便拥有财富也遭人憎恨，

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːst] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdnəs]

if	he	feels	that	his	least	faults	are	treasured	up	against	him	with	the	hardness
如果	他	感觉	那	他的	至少	故障	是	珍藏	向上	反对	他	和	这	硬度

[ɒv; əv] ['mælɪs] ,

of	malice	,
的	恶意	,

如果他觉得自己最轻微的缺点也被恶意地放大，用来攻击他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪnɪst] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['envi] , — [ai][ɑːsk] , [ai] [seɪ] ,

and	his	plainest	benefits	received	with	the	ingratitude	of	envy	,	—	I	ask	,	I	say	,
和	他的	最朴素的	好处	已收到	和	这	忘恩负义	的	嫉妒	,	—	我	问	,	我	说	,

['eni] [rɪtʃ] [mæn] ,

any	rich	man	,
任何	富有的	男人	,

而他所获得的最基本的恩惠，却遭到了嫉妒的忘恩负义——我问，我说，任何一个富人，

['weðə(r)] ['streɪtˌweɪ] [ɔ:l] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] [pə'zeʃənz] [dʌz] [nɒt] [feɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
whether straightway all pleasure in his worldly possessions does not fade from his
无论 立刻 全部 乐趣 在 他的 世俗 财产 做 不是 褪色 从 他的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

即使他心中对世俗财富的所有快乐没有立刻消失，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fi:l] [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]
and whether he does not feel what a wealth of gladness it is in the power
和 无论 他 做 不是 感觉 什么 一个 财富 的 欢乐 它 是 在 这 力量
[ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] !
of the poor man to bestow !
的 这 贫穷的 男人 到 赐给 !

他难道感受不到穷人有能力给予他人多么巨大的快乐吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mæmən] [pɑ:s] [ə'weɪ] ;
For all these things of Mammon pass away ;
为了 全部 这些 事物 的 玛门 经过 离开 ;

这一切属于金钱的东西都会过去；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][hɪm] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [sɜ:vd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]
but there is in the smile of him whom we have served a something that we
但 那里 是 在 这 微笑 的 他 谁 我们 有 服务 一个 某物 那 我们
[meɪ] [teɪk] [wɪð] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['hevə(n)] .
may take with us into heaven .
可能 拿 和 我们 进入 天堂 .

但是，在我们所侍奉的那一位的微笑中，蕴藏着一些我们可以带入天堂的东西。

[ɪf] , [ðen] , [ji:; ji][beə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bə:dən] ,
If , then , ye bear one another's burdens ,
如果 , 然后 , 是的 熊 一 另一个的 负担 ,

所以，你们若互相担当重担，

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
they who are poor will have mercy on the errors and compassion for
他们 WHO 是 贫穷的 将要 有 怜悯 在 这 错误 和 同情 为了
[ðə; ði] [gɹ'i:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
the griefs of the rich .
这 悲伤 的 这 富有的 .

贫穷的人会怜悯富人的过错，会同情富人的悲伤。

[tu:; tə][ɔ:l] [men] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] — [jes] , [tu:; tə] ['læzərəs] [æz; əz][tu:; tə] [daɪvz] — - [dʒʌdʒ] [nɒt] , [ðæt]
To all men it was said — yes , to Lazarus as to Dives — ' Judge not , that
到 全部 男人 它 曾是 说 — 是的 , 到 拉撒路 作为 到 潜水 — - 法官 不是 , 那
[ji:; ji][bi:; bi] [nɒt] [dʒʌdʒd] . -
ye be not judged . '
是的 是 不是 评判 . -

对所有人，包括拉撒路和财主，都说过：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , [əʊ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðæt] [wi:; wi] [pri:tʃ] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .
But think not , O rich man , that we preach only to the poor .
但 思考 不是 , 哦 富有的 男人 , 那 我们 布道 仅有的 到 这 贫穷的 .

但富人啊，不要以为我们只向穷人传道。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðeə(r)]['dju:ti] [nɒt][tu:; tə] [grʌdʒ] [ði:] [ðaɪ] ['sʌbstəns] ,
If it be their duty not to grudge thee thy substance ,
如果 它 是 他们的 责任 不是 到 怨恨 你 你的 物质 ,

如果他们有义务不吝惜你的财物，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['swiːtn] [ðeə(r)]['leɪbə(r)] .

it	is	thine	to	do	all	that	may	sweeten	their	labour	.
它	是	你的	到	做	全部	那	可能	甜味	他们的	劳动	.

你的职责是做一切能让他们劳动更轻松的事情。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] ,

Remember	that	when	our	Lord	said	,
记住	那	什么时候	我们的	主	说	,

记住，当我们的主说：

- [haʊ] ['hɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

'	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom	of	heaven	,
-	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国	的	天堂	,

“那些拥有财富的人进入天国是多么困难啊！”

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːskt] , - [huː] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ?

'	He	replied	also	to	them	who	asked	,	'	Who	then	can	be	saved	?
-	他	回复	还	到	他们	WHO	问	,	-	WHO	然后	能	是	已保存	?

他也回答了那些问“那么，谁能得救呢？”的人。

- - [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [men] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [gɒd] , - [ðæt] [ɪz] ,

'	'	The	things	which	are	impossible	with	men	are	possible	with	God	,	'	that	is	,
-	-	这	事物	哪个	是	不可能的	和	男人	是	可能的	和	上帝	,	-	那	是	,

“在人不能做的事，在神都能。”也就是说，

[mæn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tempˈteɪʃənz] [wʊd] [feɪl] ; [bʌt; bət] , ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [gɒd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

man	left	to	his	own	temptations	would	fail	;	but	,	strengthened	by	God	,	he	shall
男人	左边	到	他的	自己的	诱惑	会	失败	;	但	,	加强	经过	上帝	,	他	将

[biː; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

人若任由自己的诱惑摆布，必将失败；但若蒙神赐予力量，必能得救。

[ɪf] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['traɪəl] ,

If	thy	riches	are	the	tests	of	thy	trial	,
如果	你的	财富	是	这	测试	的	你的	审判	,

如果财富是你考验的试金石，

[səʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] .

so	may	they	also	be	the	instruments	of	thy	virtues	.
所以	可能	他们	还	是	这	仪器	的	你的	美德	.

愿他们也能成为你美德的工具。

[pruːv] [baɪ] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd]['tendə(r)] , ['tempərət] [ænd; ənd]

Prove	by	thy	riches	that	thou	art	compassionate	and	tender	,	temperate	and
证明	经过	你的	财富	那	你	艺术	富有同情心	和	投标	,	温带	和

[bɪˈnaɪn] ,

benign	,
良性	,

用你的财富证明你仁慈温柔、节制仁爱。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðəmˈselvz] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	thy	riches	themselves	may	become	the	evidence	at	once	of	thy	faith	and
和	你的	财富	他们自己	可能	变得	这	证据	在	一次	的	你的	信仰	和

[ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːks] .

of	thy	works	.
的	你的	作品	.

你的财富本身就可以同时成为你信仰和行为的证明。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [ɒn]['aʊə(r)][lɪps][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['priːsept] ,

"	We	have	constantly	on	our	lips	the	simple	precept	,
"	我们	有	不断地	在	我们的	嘴唇	这	简单的	戒律	,

我们始终铭记着这条简单的准则：

- [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . -

'	Do	unto	others	as	you	would	be	done	by	.	'
-	做	到	其他的	作为	你	会	是	完毕	经过	.	-

“己所不欲，勿施于人。”

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][feɪl][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ?

Why	do	we	fail	so	often	in	the	practice	?
为什么	做	我们	失败	所以	经常	在	这	实践	?

为什么我们在实践中总是失败?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪm'plɑːnts; 'ɪmˌplɑːnts][æz; əz]

Because	we	neglect	to	cultivate	that	SYMPATHY	which	nature	implants	as
因为	我们	忽视	到	培育	那	同情	哪个	自然	植入物	作为

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

an	instinct	,
一个	本能	,

因为我们忽视了培养自然赋予的同情心这种本能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ig'zɔːlt][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

and	the	Saviour	exalts	as	a	command	.
和	这	救主	提升	作为	一个	命令	.

救世主高举它，如同命令一般。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ,

If	thou	wouldst	do	unto	thy	neighbour	as	thou	wouldst	be	done	by	,
如果	你	会	做	到	你的	邻居	作为	你	会	是	完毕	经过	,

己所不欲，勿施于人。

['pɒndə(r)] [wel] [haʊ] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]

ponder	well	how	thy	neighbour	will	regard	the	action	thou	art	about	to	do	to
思考	出色地	如何	你的	邻居	将要	看待	这	行动	你	艺术	关于	到	做	到

[hɪm] .

him	.
他	.

仔细想想你的邻居会如何看待你即将对他采取的行动。

[pʊt] [ðaɪ'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Put	thyself	into	his	place	.
放	你自己	进入	他的	地方	.

设身处地地想一想。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['entə(r)]

If	thou	art	strong	and	he	is	weak	,	descend	from	thy	strength	and	enter
如果	你	艺术	强的	和	他	是	虚弱的	,	下降	从	你的	力量	和	进入

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

into	his	weakness	;
进入	他的	弱点	;

如果你强壮而他软弱，就要从你的力量中退下来，进入他的软弱之中；

[leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪ]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

lay	aside	thy	burden	for	the	while	,	and	buckle	on	his	own	;
躺	旁边	你的	负担	为了	这	尽管	,	和	扣上	在	他的	自己的	;

暂时放下你的重担，替他承担起责任；

[let] [ðaɪ] [saɪt] [siː] [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðaɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

let	thy	sight	see	as	through	his	eyes	,	thy	heart	beat	as	in	his	bosom	.
让	你的	视线	看	作为	通过	他的	眼睛	,	你的	心	打	作为	在	他的	怀	.

让你的眼睛像他的眼睛一样去看，让你的心跳像在他的胸膛里一样跳动。

[duː; də] [ðɪs] ,

Do	this	,
做	这	,

这样做，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɒf(ə)n] [kən'fes] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [si:md] [dʒʌst][tu:; tə] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [wɪl] [si:m]

and	thou	wilt	often	confess	that	what	had	seemed	just	to	thy	power	will	seem
和	你	枯萎	经常	承认	那	什么	有	似乎	只是	到	你的	力量	将要	似乎

[hɑ:ʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .

harsh	to	his	weakness	.
残酷的	到	他的	弱点	.

你终将承认，在你看来公正的事情，在他软弱无力的情况下，会显得残酷无情。

[fɔ:(r); fə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ] ['zeləs] [mæn] [hæθ] [nɒt] [dʌn] [hɪz; ɪz]['dju:ti] [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

For	'	as	a	zealous	man	hath	not	done	his	duty	when	he	calls	his	brother
为了	-	作为	一个	热心	男人	有	不是	完毕	他的	责任	什么时候	他	呼叫	他的	兄弟

['drʌŋkəd] [ænd; ənd] [bi:st] ,

drunkard	and	beast	,
酒鬼	和	兽	,

“正如热心的人称他的弟兄为酒鬼和畜生，就等于没有尽到他的本分。”

- ['i:v(ə)n][səʊ][æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [hi:; hi] [raɪts]

'	even	so	an	administrator	of	the	law	mistakes	his	object	if	he	writes
-	甚至	所以	一个	行政人员	的	这	法律	错误	他的	目的	如果	他	写

[ɒn][ðə; ði][grænd] ['kɒləm] [ɒv; əv][sə'saɪəti]['əʊnli] ['wɔ:nɪŋz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['terɪfaɪ]

on	the	grand	column	of	society	only	warnings	that	irritate	the	bold	and	terrify
在	这	盛大	柱子	的	社会	仅有的	警告	那	刺激	这	大胆的	和	恐惧

[ðə; ði]['tɪmɪd] ;

the	timid	;
这	胆小	;

即便如此，如果法律的管理者只在社会的宏伟篇章上写下激怒勇敢者、吓唬胆小者的警告，那他就犯了错误；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɔ:] [ðæn; ðən] [wɪð] ['vɜ:tʃu:] ,

and	a	man	will	be	no	more	in	love	with	law	than	with	virtue	,
和	一个	男人	将要	是	不	更多的	在	爱	和	法律	比	和	美德	,

一个人对法律的喜爱程度不会超过对美德的喜爱程度。

- [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] [ˌinsi'viləti] . -

'	if	he	be	forced	to	it	with	rudeness	and	incivilities	.	'
-	如果	他	是	强制	到	它	和	粗鲁	和	不文明行为	.	-

“如果他被迫以粗鲁无礼的方式去做这件事。”

[ɪf] , [ðen] , [ji:; ji] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] , [əʊ][ji:; ji] [greɪt] ,

If	,	then	,	ye	would	bear	the	burden	of	the	lowly	,	O	ye	great	,
如果	,	然后	,	是的	会	熊	这	负担	的	这	卑微的	,	哦	是的	伟大的	,

那么，如果你们愿意承担卑微者的重担，哦，伟大的人们啊，

[fi:l] [nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð] !

feel	not	only	for	them	,	but	with	!
感觉	不是	仅有的	为了	他们	,	但	和	!

不仅要同情他们，还要感同身受！

[wɒtʃ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪf] [ðem; ðəm] , [jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] [dʌz] [nɒt] ['wɒntənli] [gɔ:l] .

Watch	that	your	pride	does	not	chafe	them	,	your	power	does	not	wantonly	gall	.
手表	那	你的	自豪	做	不是	摩擦	他们	,	你的	力量	做	不是	肆意妄为	癞	.

注意不要让你的骄傲伤害他们，不要让你的权力肆意激怒他们。

[jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ldli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] ,

Your	worldly	inferior	is	of	the	class	from	which	the	Apostles	were	chosen	,
你的	世俗	下	是	的	这	班级	从	哪个	这	使徒们	是	选定	,

你世俗的下等人，正是使徒们所出身的阶层。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['serəfs] .

amidst	which	the	Lord	of	Creation	descended	from	a	throne	above	the	seraphs	.
在……之中	哪个	这	主	的	创建	下降	从	一个	王座	多于	这	炽天使	.

随后，造物主从炽天使之上的宝座降临。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pjuː]

"	The	parson	here	paused	a	moment	,	and	his	eye	glanced	towards	the	pew
"	这	牧师	这里	暂停	一个	片刻	,	和	他的	眼睛	瞥了一眼	向	这	座位

[nɪə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

near	the	pulpit	,
靠近	这	讲坛	,

牧师停顿了一下，目光瞥向讲坛附近的座位。

[weə(r)] [sæt][ðə; ði] ['mægneɪt] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

where	sat	the	magnate	of	Hazeldean	.
在哪里	卫星	这	巨头	的	榛子	.

黑兹尔丁的巨头就坐在那里。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn'klaɪnd]

The	squire	was	leaning	his	chin	thoughtfully	on	his	hand	,	his	brow	inclined
这	乡绅	曾是	倾斜	他的	下巴	深思熟虑	在	他的	手	,	他的	眉头	倾斜

['daʊnwədz] ,

downwards	,
向下	,

侍从若有所思地用手托着下巴，眉头微微低垂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] .

and	the	natural	glow	of	his	complexion	much	heightened	.
和	这	自然的	辉光	的	他的	肤色	很多	增强	.

他的肤色更显光泽。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

"	But	,	"	resumed	the	parson	,	softly	,	without	turning	to	his	book	,
"	但	,	"	恢复	这	牧师	,	轻轻	,	没有	转弯	到	他的	书	,

“但是，”牧师轻声说道，头也没有转向书本，“

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] — " [bʌt; bət][hiː; hi]

and	rather	as	if	prompted	by	the	suggestion	of	the	moment	—	"	but	he
和	相当	作为	如果	提示	经过	这	建议	的	这	片刻	—	"	但	他

[huː] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪmpəθi] [kə'mits] [nɒt] [ðiːz] ['erə(r)z] ,

who	has	cultivated	sympathy	commits	not	these	errors	,
WHO	有	栽培	同情	提交	不是	这些	错误	,

仿佛是受到当下情境的启发——“但是，培养了同情心的人不会犯这些错误，

[ɔː(r)] , [ɪf] [kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['heɪsnz] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

or	,	if	committing	them	,	hastens	to	retract	.
或者	,	如果	提交	他们	,	加快	到	缩回	.

或者，如果犯了这些错误，会赶紧改正。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][əu'bei][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [wen]

So	natural	is	sympathy	to	the	good	man	that	he	obeys	it	mechanically	when
所以	自然的	是	同情	到	这	好的	男人	那	他	服从	它	机械地	什么时候

[hiː; hi] ['sʌfə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

he	suffers	his	heart	to	be	the	monitor	of	his	conscience	.
他	遭受	他的	心	到	是	这	监视器	的	他的	良心	.

对善良的人来说，同情是如此自然，以至于当他让自己的内心成为良心的监督者时，他会机械地服从这种同情。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [bɪ'həʊld][ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] !

In	this	sympathy	,	behold	the	bond	between	rich	and	poor	!
在	这	同情	,	看哪	这	纽带	之间	富有的	和	贫穷的	!

在这份同情中，我们看到了富人和穷人之间的纽带！

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['veərɪŋ] ['wɜːldli] [lɒts] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
By **this** **sympathy** **,** **whatever** **our** **varying** **worldly** **lots** **,** **they** **become** **what** **they** **were**
经过 这 同情 , 任何 我们的 变化 世俗 很多 , 他们 变得 什么 他们 是
[ment] [tuː; tə][biː; bi] ,
meant **to** **be** **,**
意思是 到 是 ,

凭借这份同情，无论我们世俗的命运如何，他们最终都会成为他们注定要成为的样子。

— ['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
— **exercises** **for** **the** **virtues** **more** **peculiar** **to** **each** **;** **and** **thus** **,**
— 练习 为了 这 美德 更多的 奇特 到 每个 ; 和 因此 ,

——针对每个人特有的美德而设计的练习；因此，

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [iːtʃ] [mæn][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] ,
if **in** **the** **body** **each** **man** **bear** **his** **own** **burden** **,**
如果 在 这 身体 每个 男人 熊 他的 自己的 负担 ,

如果身体里的每一个人都承担自己的负担，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɔːl][hæv; həv] ['kɒmən] [rɪ'liːf] [ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdən]
yet **in** **the** **fellowship** **of** **the** **soul** **all** **have** **common** **relief** **in** **bearing** **the** **burdens**
然而 在 这 奖学金 的 这 灵魂 全部 有 常见的 宽慰 在 轴承 这 负担
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
of **each** **other** **.**
的 每个 其他 .

然而，在灵魂的团契中，每个人都能通过互相分担重担而获得共同的慰藉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] , — [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ][maɪ] [flɒk] !
This **is** **the** **law** **of** **Christ** **,** **—** **fulfil** **it** **,** **O** **my** **flock** **!**
这 是 这 法律 的 基督 , — 实现 它 , 哦 我的 群 !

这是基督的律法，我的羊群啊，你们要遵行它！

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
" **Here** **the** **parson** **closed** **his** **sermon** **,** **and** **the** **congregation** **bowed** **their** **heads** **.**
" 这里 这 牧师 关闭 他的 讲道 , 和 这 会众 鞠躬 他们的 头部 .

“牧师讲道讲到此结束，会众低下了头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神